P **MANUAL DE INSTRUÇÕES**

RO **MANUAL DE UTILIZARE ŞI ÎNTREŢINERE**

TR **MOTORLU ÇAPA KULLANIM KILAVUZU**

DK **BRUGER- OG VEDLIGEHOLDELSESVEJLEDNING**

CZ **NÁVOD K INSTALACI, OBSLUZE A ÚDRŽBĚ**

SK **NÁVOD NA POUŽITIE A ÚDRŽBU**

Pubbl. 68330111 rev.1 - Apr/2014

TR 066

P

INTRODUÇÃO

TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

Para utilizar correctamente o motocultivador e evitar acidentes, não comece a trabalhar sem primeiro ler este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

RO

INTRODUCERE

TRADUCEREA INSTRUCŢIUNILOR ORIGINALE

Pentru o utilizare corectă a motocultorului şi pentru a evita accidentele, nu începeţi lucrul fără a fi citit acest manual cu cea mai mare atenţie. În acest manual veţi găsi explicaţii privind funcţionarea diferitelor componente şi instrucţiuni privind verificările necesare şi întreţinerea.

N.B. Descrierile şi ilustraţiile din acest manual nu îl angajează cu nimic pe producător. Firma îşi rezervă dreptul de a aduce eventuale modificări, fără a-şi lua angajamentul de a actualiza de fiecare dată acest manual.

TR

GİRİŞ

ORİJİNAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ

Motorlu kültivatörü doğru şekilde kullanmak ve kazaları önlemek için, bu kılavuzu azami dikkat göstererek okumadan çalışmaya başlamayınız. Bu kitapta, çeflitli aksamların çalıflması ile ilgili açıklamaları ve ayrıca gerekli kontroller ve ilgili bakımla ilgili talimatları bulacaksınız.

NOT Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her ülkenin kanunlarına göre değişiklik gösterebilir. İmalatçı firma tarafından gerekli görülebilecek değişiklikler kullanıcıya bildirilmeden yapılabilir.

DK

INDLEDNING

OPRINDELIG VEJLEDNING

For at kunne anvende motorkultivatoren korrekt og undgå ulykker må man ikke starte arbejdet uden først at have læst denne vejledning omhyggeligt. I denne vejledning findes forklaringer på funktionen af de forskellige komponenter samt vejledning i de nødvendige kontroller og i vedligeholdelsen.

NB. Beskrivelserne og illustrationerne i dette hæfte er kun vejledende Firmaet forbeholder sig retten til at foretage ændringer uden forpligtelse til også at opdatere vejledningen fra gang til gang

---

CZ

ÚVOD

PŮVODNÍ NÁVOD

Před prvním použitím kultivátoru si pozorně přečtěte tento návod, abyste jej mohli správně používat a zabránili tak možným úrazům. V tomto návodu najdete vysvětlení činnosti různých částí stroje a pokyny k provádění potřebných kontrol a údržby.

Poznámka Ilustrace a specifikace uvedené v tomto návodu nejsou přísně závazné. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění změn bez předchozího upozornění.

SK

ÚVOD

PÔVODNÉ POKYNY

Aby ste motorový kultivátor používali správne a predišli nehodám, nezačínajte prácu bez toho, že by ste si veľmi pozorne prečítali návod na používanie. V tomto návode nájdete vysvetlenia činnosti rôznych častí, ako aj pokyny pre nevyhnutné kontroly a údržbu.

Poznámka. Popisy a ilustrácie uvedené v tomto návode nie sú prísne záväzné. Výrobca si vyhradzuje právo na vykonávanie zmien v tomto návode bez predchádzajúceho upozornenia.

⚠ ATENÇÃO!!!

RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO

NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DÍARIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)

⚠ PAS PÅ!!!

RISIKO FOR HØRESKADER

UNDER NORMALE DRIFTSBETINGELSER KAN DENNE MASKINE MEDFØRE, AT DEN PÅGÆLDENDE OPERATØR UDSÆTTES FOR ET DAGLIGT STØJNIVEAU, DER ER LIG MED ELLER HØJERE END

85 dB(A)

⚠ ATENŢIE!!!

RISC DE DIMINUARE A AUZULUI

ÎN CONDIŢII NORMALE DE UTILIZARE, ACEST APARAT POATE FACE CA OPERATORUL SĂ FIE SUPUS LA UN NIVEL DE EXPUNERE PERSONALĂ, ZILNICĂ, LA ZGOMOT EGALĂ CU SAU MAI MARE DE

85 dB(A)

⚠ POZOR!!!

NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU

PŘI NORMÁLNÍCH PODMÍNKÁCH POUŽITÍ JE OBSLUHA TOHOTO STROJE DENNĚ VYSTAVENA HLUKU, KTERÝ SE ROVNÁ NEBO JE VĚTŠÍ NEŽ

85 dB(A)

⚠ DİKKAT!!!

İŞİTME KAYBI RİSKİ

NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SIRASINDA KULLANICI GÜNLÜK

85 dB(A)

VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.

⚠ POZOR!!!

RIZIKO POŠKODENIA SLUCHU

ZA NORMÁLNYCH PODMIENOK POUŽÍVANIA SA OSOBA, KTORÁ STROJ POUŽÍVA, VYSTAVUJE DENNEJ HLADINE HLUKU ROVNEJ ALEBO VYŠŠEJ AKO

85 dB(A)

P

ATENÇÃO!!

É possível que alguns dispositivos descritos no manual não existam na sua máquina, em função da configuração escolhida e do mercado a que a máquina se destina.

DK

PAS PÅ!!

Det er muligt, at nogle af anordningerne beskrevet i vejledningen ikke findes på din maskine, afhængigt af det valgte udstyr og markedet, hvortil maskinen er beregnet.

RO

ATENŢIE!!

Este posibil ca unele dispozitive descrise în manual să nu fie prezente pe maşina dv., în funcţie de echipamentul ales şi de piaţa căreia îi este destinată maşina.

CZ

POZOR!!!

Je možné, že podle zvolené výbavy a trhu, pro který je stroj určen, některá zařízení popsaná v tomto návodu na vašem stroji nejsou.

TR

DİKKAT!!

Kılavuzda açıklanan bazı aygıtlar, seçilen kurguya ve makinenin amaçlandığı piyasaya bağlı olarak makinenizde mevcut olmayabilir.

SK

POZOR!!

Je možné, že niektoré zariadenia opísané v návode nie sú na vašom stroji k dispozícii, a to v závislosti od zvolenej výbavy a trhu, pre ktorý je stroj určený.

P INDICE

INTRODUÇÃO ____ 102
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE ____ 105
COMPONENTES DO MOTOCULTIVADOR ____ 106
EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA ____ 108
NORMAS DE SEGURANÇA ____ 112
MONTAGEM ____ 118
PARA DAR PARTIDA ____ 124
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA ____ 142
DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA ____ 150
PARAGEM DO MOTOR ____ 152
TRANSPORTE ____ 154
MANUTENÇÃO ____ 156
ESQUEMA ELÉCTRICO ____ 168
ACESSÓRIOS OPCIONAIS ____ 172
DADOS TECNICO ____ 188
TABELA DE MANUTENÇÃO ____ 192
RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS ____ 195
CERTIFICADO DE GARANTIA ____ 198

DK INDHOLDSFORTEGNELSE

INDLEDNING ____ 102
OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING ____ 105
MOTORKULTIVATORENS KOMPONENTER ____ 106
SYMBOLER OG S IKKERHEDSADVARSLER ____ 108
SIKKERHEDSFORSKRIFTER ____ 115
MONTERING ____ 119
START ____ 125
BRUG OG SIKKERHED ____ 143
SIKKERHEDSANORDNINGER ____ 151
MOTORSTOP ____ 153
TRANSPORT ____ 155
VEDLIGEHOLDELSE ____ 157
ELDIAGRAM ____ 168
EKSTRAUDSTYR ____ 173
TEKNISKE SPECIFIKATIONER ____ 189
VEDLIGEHOLDELSESTABEL ____ 193
PROBLEMLØSNING ____ 196
GARANTICERTIFIKAT ____ 199

RO CUPRINS

INTRODUCERE ____ 102
DECLARAȚIE DE CONFORMITATE ____ 105
COMPONENTELE MOTOCULTORULUI ____ 106
EXPLICAȚIA ȘIMBOLURILOR ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA ____ 108
NORME DE SIGURANȚĂ ____ 113
ASAMBLAREA ____ 118
PORNIREA ____ 124
UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA ____ 142
DISPOZITIVE DE SIGURANȚĂ ____ 150
OPRIREA MOTORULUI ____ 152
TRANSPORTUL ____ 154
ÎNTREȚINEREA ____ 156
SCHEMA ELECTRICĂ ____ 168
ACCESORII OPȚIONALE ____ 172
DATE TEHNICE ____ 188
TABEL DE ÎNTREȚINERE ____ 192
REMEDIEREA PROBLEMELOR ____ 195
CERTIFICAT DE GARANȚIE ____ 198

CZ OBSAH

ÚVOD ____ 102
PROHLÁŠENÍ O SHODĚ ____ 105
SOUČÁSTI KULTIVÁTORU ____ 106
VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ ____ 108
BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY ____ 116
MONTÁŽ ____ 119
STARTOVÁNÍ ____ 125
POUŽITÍ A BEZPEČNOST ____ 143
BEZPEČNOSTNÍ ZAŘÍZENÍ ____ 151
ZASTAVENÍ MOTORU ____ 153
PŘEPRAVA ____ 155
ÚDRŽBA ____ 157
ELEKTRICKÉ SCHÉMA ____ 168
VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ ____ 173
TECHNICKÉ ÚDAJE ____ 189
TABULKA ÚDRŽBY ____ 194
ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ ____ 197
ZÁRUČNÍ LIST ____ 199

TR İÇİNDEKİLER

GİRİŞ ____ 102
UYGUNLUK BEYANI ____ 105
MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİLEŞENLERİ ____ 106
SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİNİN AÇIKLAMALARI ____ 108
GÜVENLIK ÖNLEMLERI ____ 114
MONTAJ ____ 118
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ ____ 124
GÜVENLİK AYGITLARI ____ 142
İŞLETIM VE GÜVENLIK ____ 150
MOTOR DURDURULMASI ____ 152
NAKLİYE ____ 154
BAKIM ____ 156
ELEKTRİK ŞEMASI ____ 168
OPSİYONEL AKSESUARLAR ____ 172
TEKNİK ÖZELLIKLER ____ 188
BAKIM TABLOSU ____ 193
PROBLEM GİDERME ____ 196
GARANTI SERTIFIKASI ____ 198

SK OBSAH

ÚVOD ____ 102
VYHLÁSENIE O ZHODE ____ 105
ČASTI MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA 106
POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ ____ 108
BEZPEČNOSTNÉ PREDPISY ____ 117
MONTÁŽ ____ 119
NAŠTARTOVANIE ____ 125
POUŽÍVANIE A BEZPEČNOSŤ ____ 143
BEZPEČNOSTNÉ ZARIADENIA ____ 151
ZASTAVENIE MOTORA ____ 153
PREPRAVA ____ 155
ÚDRŽBA ____ 157
ELEKTRICKÁ SCHÉMA ____ 168
DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO ____ 173
TECHNICKÉ ÚDAJE ____ 189
TABUĽKA ÚDRŽBY ____ 194
ODSTRAŇOVANIE PROBLÉMOV ____ 157
ZÁRUČNÝ LIST ____ 199

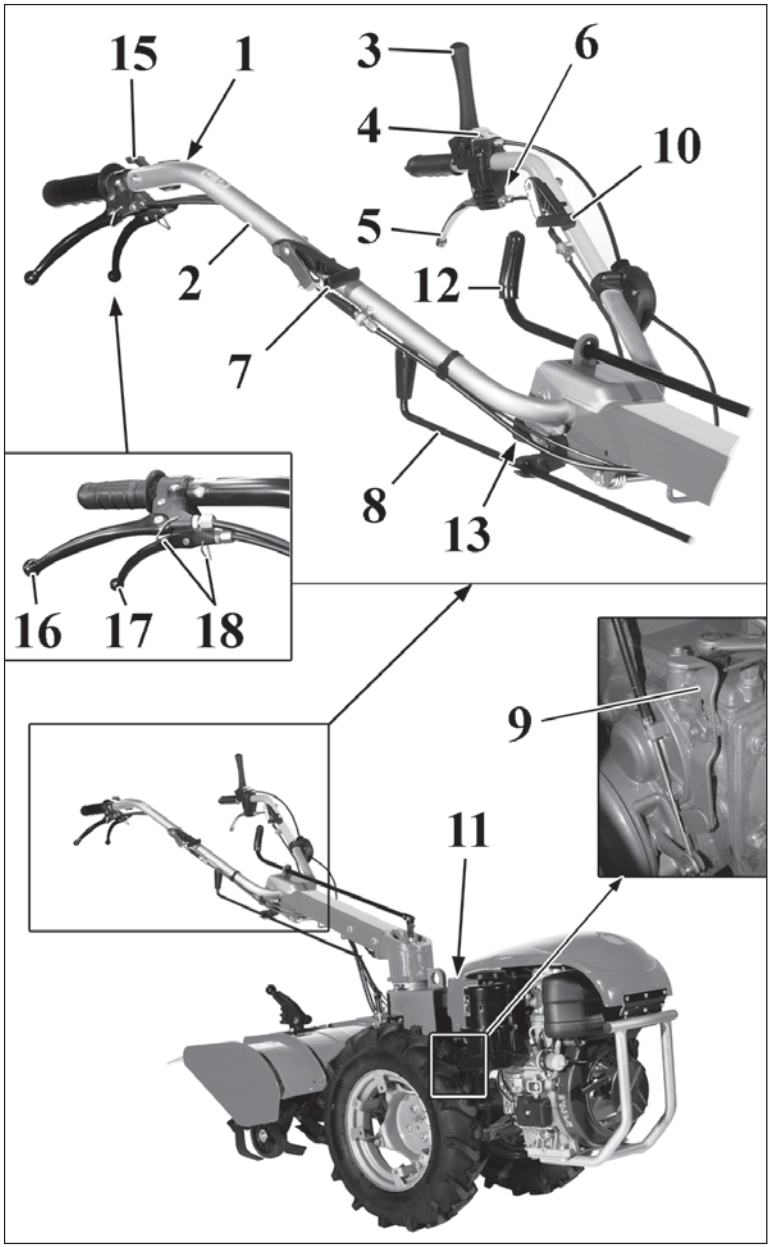
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	DECLARAŢIE DE CONFORMITATE	UYGUNLUK BEYANI	OVERENSSTEMMEL-SESERKLÆRING	PROHLÁŠENÍ O SHODĚ	VYHLÁSENIE O ZHODE
Português	**Română**	**Türkçe**	**Dansk**	**Česky**	**Slovensky**
O subscrito,	Subsemnatul,	Aşağıda imzası bulunan,	Undertegnede	Níže podepsaný	Podpísaný,
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	declar pe propria mea răspundere că maşina:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere müteakip beyanı vermektedir:	erklærer under ansvar, at maskinen	prohlašuje na svou vlastní odpovědnost, že stroj:	prehlasuje, na vlastnú zodpovednosť, že strojové zariadenie:
1. categoria: motocultivador	1. Categoria: motocultor	1. Tip: motorlu kültivatör	1. Type: motorkultivator	1. Druh: kultivátor	1. Druh: motorový kultivátor
2. Marca: / Tipo:	2. Marca: / Tipul:	2. Marka: / Tip:	2. Mærke: Type:	2. Značka: / typ:	2. Značka: / Typ:
BERTOLINI 316 / NIBBI MAK 16 - MAK 17 - MAK 18 - MAK 16 FOG - MAK 17 FOG					
3. identificação de serie	3. identificare de serie	3. Seri tanımlaması	3. serieidentifikation	3. Identifikační sériové č.	3. sériové označenie
B31 XXX 0001 ÷ B31 XXX 9999					
está conformemente às prescriçoes da diretriz	este conformă cu prevederile din directiva	müteakip direktifin gerekliliklerine uygundur	er i overensstemmelse med direktivet	je v souladu s požadavky směrnice	vyhovuje požiadavkám smerníc
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	este conformă cu dispoziţiile din următoarele norme armonizate:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	er i overensstemmelse med bestemmelserne i følgende harmoniserede standarder	je v souladu s následujícími harmonizovanými normami:	vyhovuje požiadavkám nasledujúcich harmonizovaných noriem:
EN 12733:2001 + A1:2009 - EN 709: 2010 - ISO 14982					

Feito em / Fabricat în / Yapım yeri / Til / Podepsáno v / Vypracované v : Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Data / Dato / Data / Datum / Dátum: 01/12/2010

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direcção Técnica
Documentaţia Tehnică este depusă la Sediul Administrativ. - Direcţia Tehnică
Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kılavuz
Teknisk dokumentation befinder sig på hovedsædet. - Teknisk direktion
Technická dokumentace uložená ve správním sídle společnosti. - Technické vedení
Technická dokumentácia je uložená v administratívnom sídle. - Technické oddelenie

Emak s.p.a.
Fausto Bellamico - President



P - CONSULTE O MANUAL DO MOTOR
RO - VEZI MANUALUL MOTORULUI
TR - MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN
DK - SE VEJLEDNING TIL MOTOREN
CZ - VIZ PŘÍRUČKA PRO MOTOR
SK - POZRI NÁVOD MOTORA

P COMPONENTES DO MOTOCULTIVADOR

1. Interruptor de massa
2. Punho
3. Alavanca de presença do operador
4. Bloqueio da alavanca de presença do operador
5. Alavanca da embraiagem
6. Bloqueio da alavanca da embraiagem
7. Alavanca de regulação horizontal do guiador
8. Alavanca de engate da tomada de força independente
9. Alavanca do inversor de marcha
10. Alavanca de bloqueio do diferencial
11. Porta-bateria
12. Alavanca de comando da caixa de velocidades
13. Regulação vertical do guiador
14. Pega de arranque
15. Avalanca de acelerador
16. Alavanca de comando do travão direito
17. Alavanca de comando do travão esquerdo
18. Bloqueios da alavanca do travão

RO COMPONENTELE MOTOCULTORULUI

1. Întrerupător de masă
2. Ghidon
3. Manetă pentru prezenţa operatorului
4. Blocarea manetei pentru prezenţa operatorului
5. Manetă de ambreiaj
6. Blocarea manetei de ambreiaj
7. Manetă pentru reglarea orizontală a ghidonului
8. Manetă cuplare priză de putere independentă
9. Manetă marşarier
10. Manetă de blocare diferenţial
11. Suportul bateriei
12. Manetă schimbător de viteze
13. Reglarea pe verticală a ghidonului
14. Mâner de pornire
15. Maneta de acceleraţie
16. Maneta de comandă a frânei din dreapta
17. Maneta de comandă a frânei din stânga
18. Blocarea manetei de frână

TR MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİLEŞENLERİ

1. Açma/kapama düğmesi
2. Sap
3. Operatör tespit kolu
4. Operatör tespit kolu kilidi
5. Debriyaj kolu
6. Debriyaj kolu kilidi
7. Gidon yatay ayarlama kolu
8. Bağımsız güç ünitesini devreye sokma kolu
9. Geri vites kolu
10. Diferansiyel kilitleme kolu
11. Akü taşıyıcısı
12. Şanzıman kumanda kolu
13. Kolun dikey şekilde ayarlanması
14. Startör kolu
15. Manivela tetikleyici
16. Sağ fren kumanda kolu
17. Sol fren kumanda kolu
18. Fren kolu kilitleri

DK MOTORKULTIVATORENS KOMPONENTER

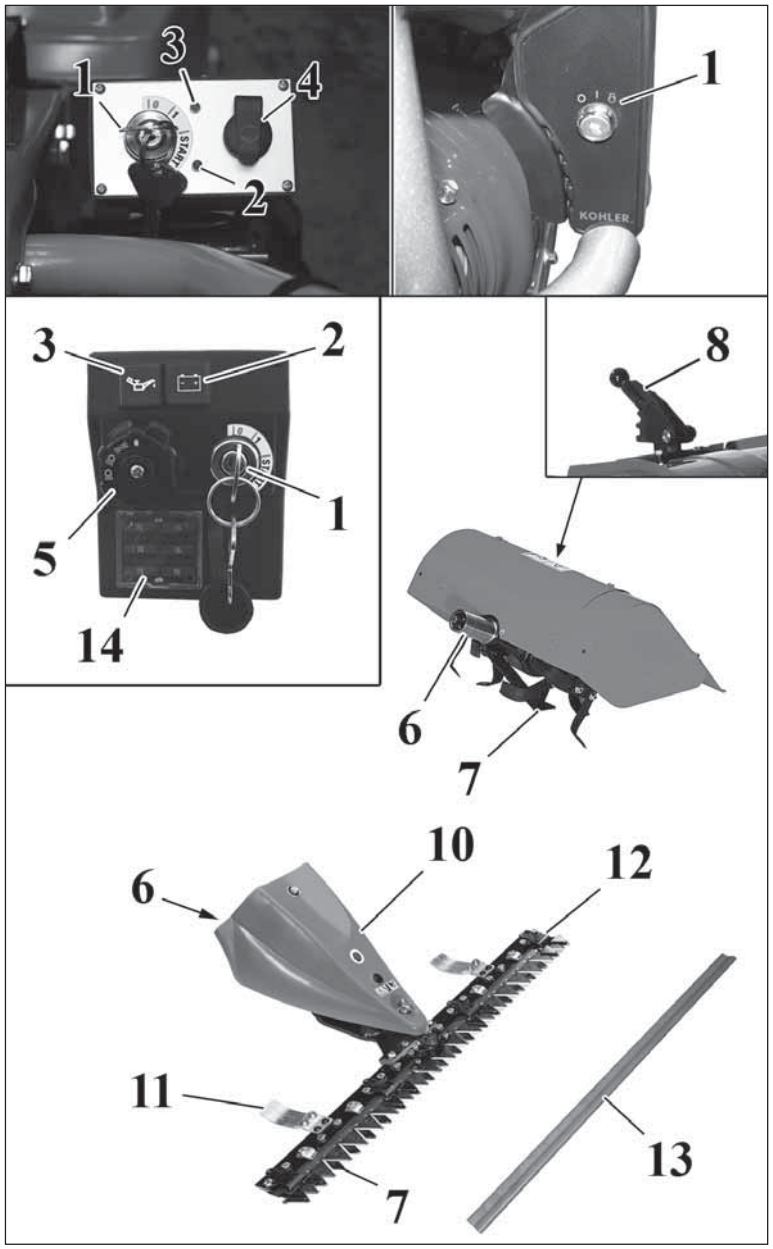
1. Startkontakt
2. Styr
3. Håndtag operatør til stede
4. Låsehåndtag operatør til stede
5. Koblingshåndtag
6. Koblingslåsehåndtag
7. Håndtag vandret justering af styret
8. Koblingshåndtag uafhængigt kraftudtag
9. Bakgearshåndtag
10. Håndtag differentialespærre
11. Batteriholder
12. Gearhåndtag
13. Lodret justering af styret
14. Starthåndtag
15. Gashåndtag
16. Håndtag højre bremse
17. Håndtag venstre bremse
18. Blokeringer bremsehåndtag

CZ SOUČÁSTI KULTIVÁTORU

1. Vypínač
2. Řídítka
3. Páčka přítomnosti obsluhy
4. Aretace páčky přítomnosti obsluhy
5. Páčka spojky
6. Aretace páčky spojky
7. Páčka pro vodorovné seřízení řídítek
8. Páčka zapojení nezávislého vývodového hřídele
9. Páčka pro obrácení směru jízdy
10. Páčka uzávěrky diferenciálu
11. Držák akumulátoru
12. Řadicí páčka převodovky
13. Svislé nastavení řídítek
14. Rukojeť startéru
15. Páčka plynu
16. Páčka ovládání pravé brzdy
17. Páčka ovládání levé brzdy
18. Aretace brzdové páčky

SK ČASTI MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA

1. Vypínač zapaľovania
2. Držadlo
3. Páka prítomnosti pracovníka
4. Blokovanie páky prítomnosti pracovníka
5. Páka spojky
6. Blokovanie páky spojky
7. Páka horizontálnej regulácie držadla
8. Páka spojky nezávislej hnacej zásuvky
9. Páka zmeny smeru chodu
10. Páka blokovania diferenciálu
11. Držiak akumulátora
12. Páka ovládania prevodu
13. Vertikálna regulácia držadla
14. Štartovacia rukoväť
15. Páčka plynu
16. Páka ovládania pravej brzdy
17. Páka ovládania ľavej brzdy
18. Blokovanie páky brzdy



P - CONSULTE O MANUAL DO MOTOR
RO - VEZI MANUALUL MOTORULUI
TR - MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN
DK - SE VEJLEDNING TIL MOTOREN
CZ - VIZ PŘÍRUČKA PRO MOTOR
SK - POZRI NÁVOD MOTORA

P COMPONENTES ACESSÓRIOS

1. Interruptor de arranque
2. Luz piloto de recarga das baterias
3. Luz piloto da pressão do óleo
4. Tomada unipolar para farol de trabalho
5. Selector de luzes
6. Engate da tomada de força
7. Utensílios de trabalho
8. Timão de profundidade
9. Cárter de protecção das fresas
10. Movimento da barra
11. Patim
12. Barra de corte
13. Cobertura das lâminas
14. Fusíveis

RO COMPONENTE ACCESORII

1. Întrerupător de pornire
2. Martor încărcare baterie
3. Martor presiune ulei
4. Priză monopolară pentru farul de lucru
5. Selector lumini
6. Cuplaj priză de putere
7. Accesoriile de lucru
8. Bară pentru reglarea adâncimii
9. Carter protecţie freze
10. Mecanism bară
11. Patină
12. Bară de cosire
13. Acoperitoare lame
14. Siguranţe fuzibile

TR AKSESUAR BİLEŞENLERİ

1. Marş düğmesi
2. Akü şarj lambası
3. Yağ basıncı lambası
4. Çalışma lambası için tek kutuplu priz
5. Far selektörü
6. Güç çıkışı kavraması
7. Çalışma aletleri
8. Derinlik dümeni
9. Kesici koruma kapağı
10. Çubuk mekanizması
11. Kızak
12. Biçme çubuğu
13. Bıçak kılıfı
14. Sigortalar

DK EKSTRA KOMPONENTER

1. Startkontakt
2. Kontrollampe batteriopladning
3. Kontrollampe olietryk
4. Enpolet stik til arbejdslygte
5. Lysvælger
6. Tilkobling kraftudtag
7. Arbejdsredskaber
8. Dybdestang
9. Beskyttelsesskærm fræsere
10. Bevægelse stang
11. Slidsko
12. Knivbjælke
13. Klingedække
14. Sikringer

CZ SOUČÁSTI PŘÍSLUŠENSTVÍ

1. Spínač startéru
2. Kontrolka nabíjení akumulátoru
3. Kontrolkatlakumotorového oleje
4. Jednopólová zásuvka pro pracovní světlomet
5. Přepínač světel
6. Přípojka vývodového hřídele
7. Pracovní nářadí
8. Držákpropracovníhloubku
9. Ochranný kryt nožů
10. Pohyb žací lišty
11. Patka
12. Žací lišta
13. Kryt nožů
14. Pojistky

SK KOMPONENTY PRÍSLUŠENSTVA

1. Spínač štartovania
2. Kontrolka nabitia akumulátora
3. Kontrolka tlaku oleja
4. Jednopolárna zásuvka pre pracovný svetlomet
5. Prepínač svetiel
6. Zapojenie k hnacej zásuvke
7. Pracovné nástroje
8. Regulátor hĺbky záberu
9. Ochranný kryt fréz
10. Pohyb lišty
11. Posúvač
12. Kosacia lišta
13. Kryt čepele
14. Poistky

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

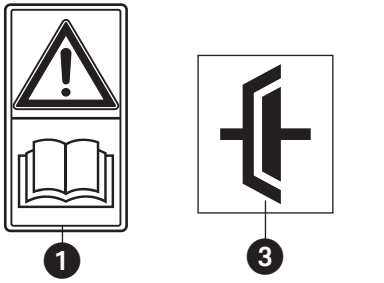
RO EXPLICAŢIA SIMBOLURILOR ŞI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANŢA

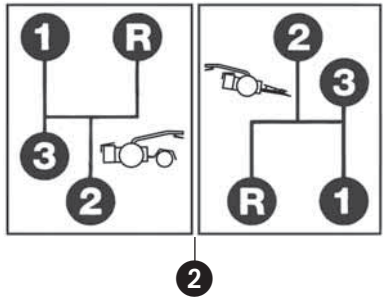
TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

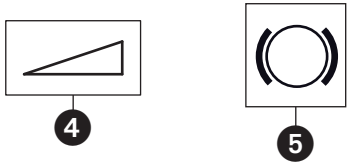
DK SYMBOLFORKLARING OG SIKKERHEDSFORSKRIFTER

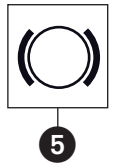
CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

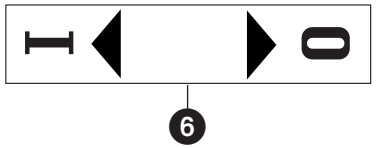
SK POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ











P

1 - Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções
2 - R = engate da marcha-atrás
1 = engate da primeira velocidade
2 = engate da segunda velocidade
3 = engate da terceira velocidade
3 - Comando da embraiagem
4 - Comando do acelerador
5 - Comando do travão
6 - Desbloqueio/bloqueio da rotação do cabo

RO

1 - Citiți manualul de utilizare și întreținere înainte de a folosi acest aparat.
2 - R = cuplare marşarier
1 = cuplare deplasare în viteza întâi
2 = cuplare deplasare în viteza a doua
3 = cuplare deplasare în viteza a treia
3 - Comandă ambreiaj
4 - Comandă accelerator
5 - Comandă frână
6 - Deblocare/blocare rotire ghidon

TR

1 - Sırt atomizörünü kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
2 - R = geri vitesi devreye sokma
1 = ilk hız vites kavraması
2 = ikinci hız vites kavraması
3 = üçüncü hız vites kavraması
3 - Kavrama kumandası
4 - Gaz/hız kumandası
5 - Fren kumandası
6 - Gidon dönüşünü etkinleştirme/bloke etme

DK

1 - Læs bruger- og vedligeholdelsesvejledningen før brugen af denne maskine
2 - R = tilkobling bakgear
1 = tilkobling 1. gear
2 = tilkobling 2. gear
3 = tilkobling 3. gear
3 - Koblingshåndtag
4 - Gashåndtag
5 - Bremsehåndtag
6 - Frakobling/blokering drejning af styr

CZ

1 - Před prací se strojem si přečtěte návod k obsluze.
2 - R = řazení zpátečky
1 = zařazení prvního rychlostního stupně
2 = zařazení druhého rychlostního stupně
3 = zařazení třetího rychlostního stupně
3 - Ovládání spojky
4 - Ovládání akcelerátoru
5 - Ovládání brzdy
6 - Odjištění/blokování otáčení řídítek

SK

1 - Pred prácou s týmto strojom si prečítajte návod na použitie a údržbu.
2 - R = zaradenie spiatočky
1 = zaradenie prvého rýchlostného stupňa
2 = zaradenie druhého rýchlostného stupňa
3 = zaradenie tretieho rýchlostného stupňa
3 - Ovládač spojky
4 - Ovládač akcelerátora
5 - Ovládač brzdy
6 - Odblokovanie/zablokovanie otáčania držadla

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

RO EXPLICAŢIA SIMBOLURILOR ŞI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANŢA

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

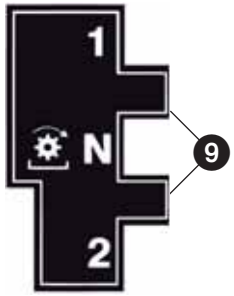
DK SYMBOLFORKLARING OG SIKKERHEDSFORSKRIFTER

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

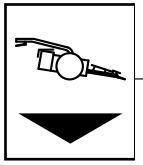
SK POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ

7

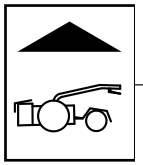
8



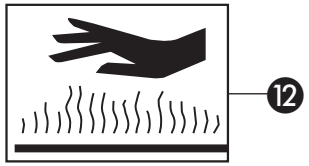
9



10



11



12

P

7 - Bloqueio do diferencial
8 - Desbloqueio do diferencial
9 - Engate da tomada de força:
N = desengate da tomada de força
1 = engate da tomada de força primeira velocidade
2 = engate da tomada de força segunda velocidade
10 - Sentido de marcha à frente na configuração de alfaias frontais
11 - Sentido de marcha à frente na configuração de alfaias traseiras
12 - **ATENÇÃO:** As superfícies podem estar quentes

RO

7 - Blocare diferenţial
8 - Deblocare diferenţial
9 - Cuplare priză de putere:
N = decuplare priză de putere
1 = cuplare priză de putere la viteza întâi
2 = cuplare priză de putere la viteza a doua
10 - Direcţie de deplasare înainte, configuraţie cu accesorii frontale
11 - Direcţie de deplasare înainte, configuraţie cu accesorii posterioare
12 - **ATENŢIE!** Suprafeţele pot fi fierbinţi

TR

7 - Diferansiyel kilidi
8 - Diferansiyel kilidini açma
9 - Güç ünitesini devreye sokma:
N = güç ünitesini devre dışı bırakma
1 = güç ünitesini devreye sokma birinci hız
2 = güç ünitesini devreye sokma ikinci hız
10 - Önden teçhizatlı yapılandırma ileri vites yönü
11 - Arkadan teçhizatlı yapılandırma ileri vites yönü
12 - **DIKKAT:** yüzeyler sıcak olabilir

DK

7 - Differentialespærre
8 - Udløsning differentiale
9 - Tilkobling kraftudtag
N = frakobling af kraftudtag
1 =tilkobling af kraftudtag 1. gear
2 =tilkobling af kraftudtag 2. gear
10 - Køreretning fremad konfiguration frontredskaber
11 - Køreretning fremad konfiguration bagmonterede redskaber
12 - **PAS PÅ!** Overfladerne kan være varme

CZ

7 - Uzávěrka diferenciálu
8 - Uvolnění diferenciálu
9 - Zapojení vývodového hřídele:
N = vypnutí vývodového hřídele
1 = zapnutí vývodového hřídele na první rychlostní stupeň
2 = zapnutí vývodového hřídele na druhý rychlostní stupeň
10 - Směr jízdy vpřed, konfigurace čelního nářadí
11 - Směr jízdy vpřed, konfigurace zadního nářadí
12 - **POZOR!** povrchy mohou být horké

SK

7 - Blokovanie diferenciálu
8 - Odblokovanie diferenciálu
9 - Zapojenie k hnacej zásuvke:
N = odpojenie hnacej zásuvky
1 = zapojenie hnacej zásuvky pri prvej rýchlosti
2 = zapojenie hnacej zásuvky pri druhej rýchlosti
10 - Smer chodu dopredu - konfigurácia predných nástrojov
11 - Smer chodu dopredu - konfigurácia zadných nástrojov
12 - **POZOR!** Povrch môže byť horúci

P **EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA**

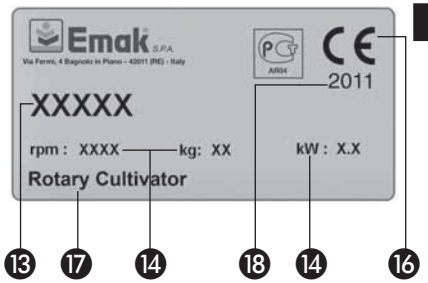
RO **EXPLICAŢIA SIMBOLURILOR ŞI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANŢA**

TR **SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI**

DK **SYMBOLFORKLARING OG SIKKERHEDSFORSKRIFTER**

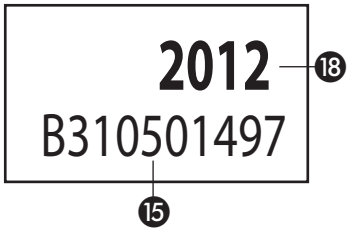
CZ **VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ**

SK **POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ**



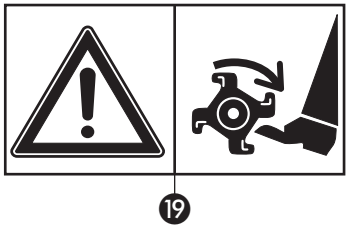
P

13 - Marca e modelo da máquina
14 - Dados Técnicos
15 - Número de série
16 - Marca CE de conformidade
17 - Tipo de máquina: **MOTOCULTIVADOR**
18 - Ano de fabbrico
19 - Não aproxime as mãos ou os pés do cárter da lâmina enquanto o motor estiver ligado.
ATENÇÃO! - As lâminas permanecem em movimento por alguns segundos mesmo depois que o motor foi desligado.



RO

13 - Marca şi modelul maşinii.
14 - Date tehnice.
15 - Număr de serie.
16 - Marcaj de conformitate CE.
17 - Tipul maşinii: **MOTOCULTOR**.
18 - Anul fabricaţiei
19 - Nu apropiaţi mâinile sau picioarele de carterul lamei în timp ce motorul este pornit.
ATENŢIE! - Lamele rămân în mişcare timp de câteva secunde după ce motorul a fost oprit.



TR

13 - Makinenin markası ve modeli
14 - Teknik bilgiler
15 - Seri numarası
16 - CE uygunluk işareti
17 - Makine tipi: **MOTORLU KÜLTIVATÖR**
18 - Üretim yılı
19 - Motor çalışırken ellerinizi ya da ayaklarınızı makinanın üstüne ya da altına koymayın.
DIKKAT! - Motor kapatıldıktan sonra da bıçaklar birkaç saniye boyunca hareket halinde kalırlar.

DK

13 - Maskinmodel- og mærke.
14 - Tekniske specifikationer.
15 - Serienr.
16 - CE overensstemmelsesmærke.
17 - Maskintype: **MOTORKULTIVATOR**.
18 - Produktionsår
19 - Nærm ikke hænder eller fødder klingekassen, mens motoren er i gang.
PAS PÅ!! - Klingerne forbliver i bevægelse i nogle sekunder, også efter at motoren er slukket.

CZ

13 - Značka a model stroje.
14 - Technické údaje.
15 - Sériové číslo.
16 - Značka CE prokazující shodu s předpisy ES.
17 - Typ stroje: **KULTIVÁTOR**.
18 - Rok výroby
19 - Když je motor spuštěný, nepřibližujte ruce ani nohy ke krytu nože.
POZOR! - Nože se točí ještě několik sekund po vypnutí motoru.

SK

13 - Značka a model stroja.
14 - Technické údaje.
15 - Sériové číslo.
16 - Značka zhody CE.
17 - Typ stroja: **MOTOROVÝ KULTIVÁTOR.**
18 - Rok výroby
19 - Nepribližujte sa rukami ani nohami ku krytu čepele, kým je motor v chode.
POZOR! - Čepele ostanú v pohybe ešte niekoľko sekúnd aj po vypnutí motora.

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

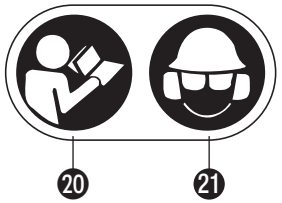
RO EXPLICAŢIA SIMBOLURILOR ŞI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANŢA

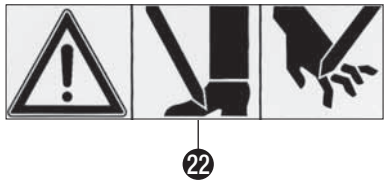
TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

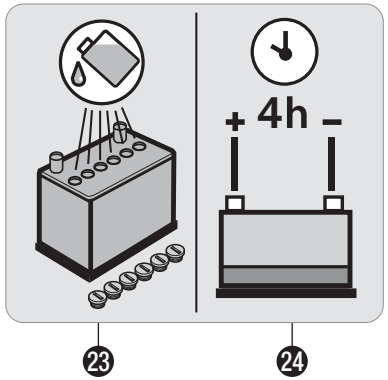
DK SYMBOLFORKLARING OG SIKKERHEDSFORSKRIFTER

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

SK POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ







P

20 - Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções

21 - Usar capacete, botas, macação e protetor auricolar

22 - **ATENÇÃO!** – Órgão cortante. Mantenha afastado das mãos e dos pés. Não limpe a alfaia com o motor a trabalhar.

23 - A bateria é, inicialmente, fornecida sem ácido – Siga as instruções do manual para o enchimento

24 - A recarga da bateria deve durar pelo menos 4 horas – Siga as instruções do manual para a recarga

RO

20 - Citiţi manualul de utilizare şi întreţinere înainte de a folosi acest aparat.

21 - Puneţi-vă cască, ochelari şi căşti de protecţie.

22 - **ATENŢIE!** – Organ de tăiere. Nu apropiaţi mâinile şi picioarele. Nu curăţaţi accesoriul când motorul este în funcţiune.

23 - Iniţial, bateria este furnizată fără acid – Urmaţi instrucţiunile din manual pentru a o umple

24 - Încărcarea bateriei trebuie să dureze cel puţin 4 ore – Urmaţi instrucţiunile din manual pentru a o reîncărca

TR

20 - Makinayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun

21 - Kask, gözlük ve kulaklık kullanın

22 - **DİKKAT!** – Kesici aksam. Ellerinizi ve ayaklarınızı uzak tutunuz. Aleti motor çalışır halde temizlemeyin.

23 - Akü, başlangıçta asitsiz olarak tedarik edilir – Doldurma işlemi için kılavuzdaki talimatları izleyiniz

24 - Akü şarjı 4 saat dayanır – Şarj işlemi için kılavuzdaki talimatları izleyiniz

DK

20 - Læs denne bruger- og vedligeholdelsesvejledning før brug af denne maskine.

21 - Brug hjelm, beskyttelsesbriller og høreværn.

22 - **PAS PÅ** – Skarp del. Hold hænder og fødder langt væk. Rengør ikke redskabet med motoren kørende.

23 - Batteriet leveres i første omgang uden styr - Følg anvisningerne om påfyldning i vejledningen.

24 - Opladningen af batteriet skal vare i mindst 4 timer - Følg anvisningerne om opladning i vejledningen.

CZ

20 - Před použitím stroje si přečtěte návod k obsluze a údržbě.

21 - Noste ochrannou přilbu, brýle a sluchátka.

22 - **POZOR! -** Řezný orgán. Chraňte si ruce a nohy. Nářadí nečistěte, když je motor v pohybu.

23 - Akumulátorová baterie je dodávána bez kyseliny - Pro naplnění postupujte podle pokynů v návodu

24 - Nabíjení akumulátoru musí trvat nejméně 4 hodiny - Pro nabíjení postupujte podle pokynů v návodu

PL

20 - Pred prácou s týmto strojom si prečítajte návod na použitie a údržbu.

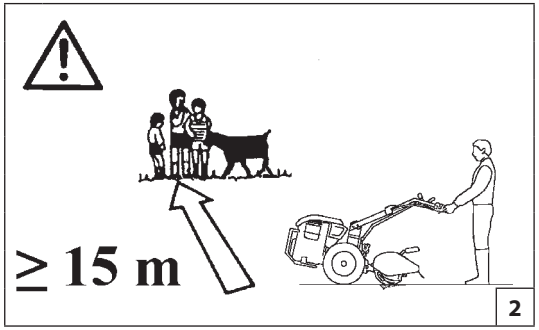
21 - Používajte ochrannú prilbu, okuliare a slúchadlá.

22 - **POZOR!** – Rezacie zariadenie. Nepribližujte sa s rukami ani nohami. Zariadenie nečistite, kým je motor v chode.

23 - Akumulátor sa dodáva na začiatku bez kyseliny – Naplňte ju podľa pokynov v návode

24 - Akumulátor sa musí nabíjať aspoň 4 hodiny – Pri nabíjaní postupujte podľa pokynov v návode

1



2

p.n. 001000835

3

Size 41 p.n. 001001079A
Size 42 p.n. 001001080A
Size 43 p.n. 001001081A
Size 44 p.n. 001001082A
Size 45 p.n. 001001083A

4

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

⚠ **AVISO: A exposição às vibrações provocadas pelo uso prolongado de instrumentos accionados por motores de combustão interna pode causar lesões nos vasos sanguíneos ou nos nervos dos dedos, das mãos e dos pulsos nas pessoas sujeitas a perturbações circulatórias ou inchaços anómalos. A utilização prolongada no Inverno pode estar ligada ao aparecimento de varizes em pessoas saudáveis. Se aparecerem sintomas tais como entorpecimento, dor, falta de força, mudança na cor ou textura da pele, ou falta de sensibilidade nos dedos, nas mãos ou nos pulsos, interrompa a utilização da máquina e procure assistência médica.**

⚠ **ATENÇÃO - O motocultivador, se for bem utilizado, é um instrumento de trabalho rápido, cómodo e eficaz. Se for, no entanto, utilizado de forma incorrecta ou sem as devidas precauções poderá tornar-se um aparelho perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.**

⚠ **ATENÇÃO: O sistema de arranque da sua unidade produz um campo electromagnético de intensidade muito baixa. Este campo pode interferir com alguns pacemaker. Para reduzir o risco de lesões graves ou mortais, as pessoas com pacemaker deverão consultar o seu médico e o fabricante do pacemaker antes de utilizar esta máquina.**

⚠ **ATENÇÃO! – A regulamentação nacional pode limitar o uso da máquina.**

1. Leia atentamente o manual de instruções até compreender completamente e poder seguir todos os avisos e regras de segurança antes de utilizar a máquina.
2. Mantenha sempre o manual à mão. Em caso de desaparecimento do manual, solicite uma cópia.
3. O uso do motocultivador está reservado a operadores adultos que possam compreender e seguir as normas de segurança, precauções e instruções que se encontram neste manual. Nunca permita a utilização do motocultivador por menores de idade.
4. Não manuseie nem utilize o motocultivador quando estiver cansado, doente ou nervoso ou se estiver sob a influência de álcool, drogas ou medicamentos. Tem que estar em boas condições físicas e mentais. O trabalho com o motocultivador é cansativo. Se tiver algum problema que possa ser agravado pelo trabalho árduo, consulte um médico antes de trabalhar com o motocultivador (Fig.1). Tenha especial cuidado antes de períodos de descanso e no final do seu turno.
5. Mantenha pessoas presentes, crianças e animais a uma distância mínima de 15 metros da área de trabalho. Não permita a presença de terceiros ou animais nas proximidades quando ligar ou utilizar o motocultivador (Fig.2).
6. Quando trabalhar com o motocultivador, utilize sempre um vestuário de protecção homologado. Não use vestuário, cachecóis, gravatas ou pulseiras que possam ficar presos nos ramos. Amarre e proteja o cabelo comprido (por exemplo, com lenços, boné, capacetes, etc.). **Botas de segurança com sola anti-derrapante e palmilha anti-perfuração. Use máscaras ou óculos de protecção. Use protecções contra o ruído: por exemplo, tampões para os ouvidos ou auscultadores anti-ruído. Use luvas que permitam a máxima absorção das vibrações (Fig. 3-4-5-6).**
7. Permita apenas que outras pessoas usem o motocultivador se tiverem lido este manual de uso e manutenção ou recebido instruções adequadas para uma utilização correcta e segura do motocultivador.
8. Inspeccione diariamente o motocultivador para garantir que todos os dispositivos, quer sejam de segurança ou outros, estão em perfeitas condições de funcionamento.
9. Nunca use um motocultivador danificado, modificado ou reparado/montado incorrectamente. Não retire, danifique ou desactive nenhum dos dispositivos de segurança. Substitua sempre imediatamente os acessórios de corte ou os dispositivos de segurança se estiverem danificados, partidos ou se forem inadequados.
10. Planeie antecipadamente o seu trabalho com todo o cuidado. Não inicie a actividade se a área de trabalho não estiver desimpedida e se não existirem pontos de apoio sólidos para os pés.
11. Qualquer trabalho com o motocultivador que não esteja contemplado neste manual deve ser realizado por pessoal competente.
12. O motocultivador é um produto destinado exclusivamente a triturar torrões e a arrotear o terreno (acessório de fresas) ou a cortar erva (acessório da barra de corte). Não é aconselhável cortar outros tipos de material. Qualquer outra utilização diferente da indicada nestas instruções pode provocar danos na máquina e constituir um sério perigo para pessoas e bens.
13. Não é permitido ligar à unidade instrumentos ou acessórios não especificados pelo fabricante.
14. Não use a máquina sem o resguardo de protecção das ferramentas rotativas.
15. Mantenha todas as etiquetas com os sinais de perigo e de segurança em perfeitas condições. Em caso de danos ou deterioramentos, é necessário substituir as etiquetas imediatamente (vide pag. 104-105-106-107).
16. Não utilize a máquina para usos diferentes dos indicados no manual (vide pag. 138).
17. É da responsabilidade do operador avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, particularmente em declives, terrenos acidentados, escorregadios ou movediços.
18. Em caso de lavoura em declives, encha o depósito de combustível até menos de metade para evitar derramar gasolina. Nos declives, proceda sempre com cuidado, trabalhando no sentido transversal e nunca em subida ou em descida. Não utilize o motocultivador em terrenos com uma inclinação superior a 10° (17 %).
19. De salientar que o proprietário ou o operador é responsável pelos acidentes ou riscos sofridos por terceiros ou bens de sua propriedade.
20. No momento de accionar as fresas rotativas, certifique-se de que não está ninguém à frente ou próximo da máquina. Segure firmemente no guiador, pois este tende a baixar no momento em que é ligado.
21. Durante o trabalho, mantenha a distância de segurança das fresas rotativas; esta distância equivale ao comprimento do guiador.
22. Em caso de utilização em terrenos escarpados, o operador deve certificar-se de que não está ninguém num raio de 20 metros à volta da máquina. O operador deve permanecer sempre aos comandos.
23. A máquina pode ser equipada com diversos acessórios. É da responsabilidade do proprietário certificar-se de que estes equipamentos ou acessórios estão homologados de acordo com as normas de segurança europeias em vigor. A utilização de acessórios não homologados pode pôr em risco a sua segurança.

⚠ **AVISO: Nunca use a máquina com equipamento de segurança avariado. Efectue a verificação e manutenção do equipamento de segurança da máquina como descrito nesta secção. Se a sua máquina falhar alguma destas verificações, contacte o seu agente de serviço para a reparação.**

p.n. 001000941A p.n. 3155027R

5

6

Română

NORME DE SIGURANŢĂ

⚠ **ATENŢIE: Expunerea la vibraţiile produse de utilizarea îndelungată a instrumentelor de lucru acţionate de motoare cu ardere internă poate cauza leziuni ale vaselor sangvine sau ale nervilor degetelor, ai mâinilor şi ai încheieturilor mâinilor la persoanele care prezintă tulburări ale circulaţiei sangvine sau umflături anormale. Utilizarea prelungită în condiţii de temperatură scăzută a fost asociată cu leziuni ale vaselor sangvine la persoanele sănătoase. Dacă se manifestă simptome precum insensibilitate, durere, modificări ale culorii sau consistenţei pielii sau pierderea simţului tactil la degete, mâini şi încheieturile mâinilor, întrerupeţi utilizarea acestui instrument şi consultaţi un medic.**

⚠ **ATENŢIE - Motocultorul, dacă este utilizată corect, este un instrument de lucru rapid, comod şi eficient; dacă este utilizat în mod incorect sau fără a se lua măsurile de precauţie necesare, poate deveni un instrument periculos. Pentru ca munca dv. să fie întotdeauna plăcută şi sigură, respectaţi cu strictețe normele de siguranţă indicate mai jos şi în restul manualului.**

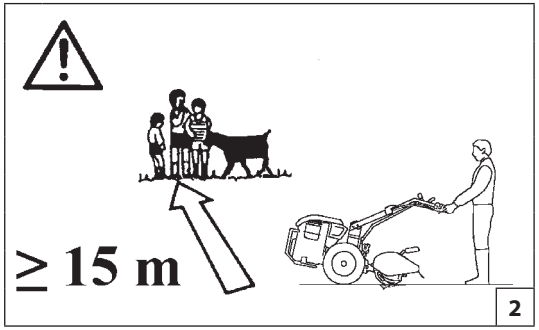
⚠ **ATENŢIE: Sistemul de pornire al aparatului dv. produce un câmp electromagnetic de intensitate foarte joasă. Acest câmp poate interfera cu unele pacemakere. Pentru a reduce riscul de leziuni grave sau mortale, persoanele cu pacemaker trebuie să-şi consulte medicul şi pe producătorul pacemakerului înainte de a utiliza acest aparat.**

⚠ **ATENŢIE! - Regulamentele naţionale pot limita utilizarea aparatului.**

1. Citiţi cu atenţie acest manual, astfel încât să înţelegeţi complet şi să respectaţi toate normele de siguranţă, măsurile de precauţie şi instrucţiunile înainte a trece la utilizarea aparatului.
2. Ţineţi întotdeauna manualul la îndemână. În caz de pierdere a manualului, cereţi un alt exemplar.
3. Utilizarea motocultorului este rezervată operatorilor adulţi, care pot înţelege şi respecta normele de siguranţă, măsurile de precauţie şi instrucţiunile din acest manual. Nu trebuie să se permită niciodată ca motocultorul să fie utilizat de către minori.
4. Nu mânuiţi şi nu utilizaţi motocultorul în condiţii de oboseală fizică, boală sau agitaţie, sau când sunteţi sub efectul alcoolului, al drogurilor sau al medicamentelor. Trebuie să fiţi într-o bună condiţie fizică şi să fiţi vigilenţi în permanenţă. Utilizarea motocultorului este obositoare. Dacă sunteţi predispuşi la tulburări care pot fi agravate de munca obositoare, cereţi părerea medicului înainte de a trece la folosirea motocultorului (Fig. 1). Trebuie să fiţi mult mai atenţi înainte de a lua pauză şi spre sfârşitul turei dv. de lucru.
5. Nu lăsaţi copiii, persoanele din jur şi animalele să se apropie la o distanţă mai mică de 15 metri de zona de lucru. Nu permiteţi altor persoane sau animalelor să se apropie de motocultor când acesta este pornit sau utilizat (Fig. 2).
6. Când lucraţi cu motocultorul, purtaţi întotdeauna îmbrăcăminte de protecţie omologată în privinţa siguranţei. Nu purtaţi haine, fulare, cravate sau bijuterii care s-ar putea agăţa în rămurele. Strângeţi-vă părul, dacă este lung, şi protejaţi-l (de ex. cu un fular, o beretă, o cască etc.). **Purtaţi încălţăminte de siguranţă dotată cu tălpi antiderapante şi cu table împotriva perforării. Purtaţi ochelari sau vizieră de protecţie. Adoptaţi măsuri de protecţie împotriva zgomotului: de exemplu, căşti sau dopuri pentru urechi. Purtaţi mănuşi care să permită absorbirea maximă a vibraţiilor (Fig. 3-4-5-6).**
7. Permiteţi să folosească motocultorul numai persoanelor care au citit acest manual de utilizare şi întreţinere sau care au primit instrucţiuni adecvate referitoare la utilizarea sigură şi corectă a motocultorului.
8. Controlaţi zilnic motocultorul pentru a vă asigura că toate dispozitivele, atât cele de siguranţă, cât şi celelalte, sunt în stare de funcţionare.
9. Nu utilizaţi niciodată motocultorul defect, modificat sau reparat/montat în mod incorect. Nu scoateţi, nu deterioraţi şi nu faceţi inutilizabil niciun dispozitiv de siguranţă. Înlocuiţi întotdeauna imediat accesoriile de tăiere sau dispozitivele de siguranţă dacă sunt deteriorate, defecte sau neadecvate în orice alt mod.
10. Planificaţi-vă dinainte munca. Nu începeţi să lucraţi dacă zona de lucru nu este liberă, dacă nu există puncte de sprijin solide pentru picioare.
11. Toate intervenţiile asupra motocultorului, diferite de cele indicate în acest manual, trebuie să fie efectuate de personal competent.
12. Motocultorul este un produs destinat în exclusivitate sfărâmării bulgărilor de pământ şi desţelenirii terenului (accesorii: freze) sau tăierii ierbii (accesorii: bara de cosire). Nu se recomandă să se taie alte tipuri de materiale. Orice altă utilizare, diferită de cea indicată în aceste instrucţiuni, poate duce la defectarea maşinii şi poate constitui un pericol grav pentru persoane şi bunuri.
13. Nu este permis să se monteze pe maşină instrumente sau accesorii care nu sunt specificate de constructor.
14. Nu utilizaţi maşina fără carterul de protecţie al pieselor care se rotesc.
15. Menţineţi în condiţii perfecte toate etichetele cu semnalele de pericol şi de siguranţă. În caz de defectare sau deteriorare, trebuie să fie înlocuite imediat (Vezi pag. 104-105-106-107).
16. Nu utilizaţi maşina în scopuri diferite de cele indicate în manual (vezi pag. 138).
17. Este responsabilitatea operatorului să evalueze riscurile potenţiale ale terenului pe care urmează să lucreze şi să ia toate măsurile de precauţie necesare pentru a garanta siguranţa propriei persoane, în special pe pante, pe terenuri accidentate, alunecoase sau mobile.
18. Procedaţi întotdeauna cu mare grijă pe pante, lucrând în sens transversal, niciodată în susul sau în josul pantei. Nu utilizaţi motocultorul pe terenuri cu o pantă mai mare de 10° (17%).
19. Reţineţi că proprietarul sau operatorul este responsabil pentru accidentele sau riscurile suferite de terţe persoane sau pentru deteriorarea bunurilor aflate în proprietatea acestora.
20. Înainte de a acţiona frezele rotative, asiguraţi-vă că nu se află nimeni în faţa maşinii sau în apropierea sa. Ţineţi bine ghidonul, care are tendinţa să coboare în momentul acţionării.
21. În timpul lucrului, menţineţi distanţa de siguranţă faţă de frezele rotative; această distanţă este echivalentă cu lungimea ghidonului.
22. În cazul de utilizare pe terenuri cu pante abrupte, operatorul trebuie să se asigure că nu se află nimeni pe o rază de 20 metri în jurul maşinii. Operatorul trebuie să rămână obligatoriu la comenzi.
23. Maşina poate fi echipată cu diferite accesorii. Este responsabilitatea proprietarului să se asigure că aceste utilaje sau accesorii sunt omologate în conformitate cu normele de siguranţă europene în vigoare. Utilizarea unor accesorii neomologate poate pune în pericol siguranţa dv.

⚠ **ATENŢIE: nu utilizaţi niciodată o maşină ale cărei dispozitive de siguranţă sunt defecte. Dispozitivele de siguranţă ale maşinii trebuie să fie supuse verificărilor şi întreţinerii pe baza informaţiilor furnizate în această secţiune. Dacă maşina nu trece de aceste verificări, adresaţi-vă unui atelier autorizat pentru a o repara.**

1



2

p.n. 001000835

3

Size 41 p.n. 001001079A
Size 42 p.n. 001001080A
Size 43 p.n. 001001081A
Size 44 p.n. 001001082A
Size 45 p.n. 001001083A

4

Türkçe

GÜVENLİK KURALLARI

⚠ **UYARI: İçten yanmalı motorlarla çalıştırılan aletlerin uzun süreli kullanımından kaynaklanan titreşimlere maruz kalınması, dolaşım bozukluğu veya anormal şişkinlik sorunu olan kişilerin parmaklarının, ellerinin ve bileklerinin kan damarlarında veya sinirlerinde lezyonlara neden olabilir. Soğuk havalarda uzun süreli kullanım sağlıklı insanların damarlarında da hasara yol açmaktadır. Parmak, el ya da bileklerde hissizlik, acı, kuvvet kaybı, deride renk veya yumuşaklık derecesinde değişim ya da his kaybı gibi semptomlar meydana gelirse, bu aleti kullanmayı bırakıp tıbbi yardıma başvurunuz.**

⚠ **DİKKAT - Motorlu kültivatör doğru kullanıldığında hızlı çalışan, rahat ve etkin bir araçtır; eğer doğru bir şekilde kullanılmazsa veya gerekli önlemler alınmazsa tehlikeli bir alete dönüşebilir. Yanlış ve gerekli önlemler alınmadan kullanıldığında çok tehlikeli bir alet olabilir. Sağlıklı ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.**

⚠ **DİKKAT: Ünitenizin açılması çok düşük yoğunlukta bir manyetik alan üretir. Bu alan bazı pacemaker'ları (kalp pili) etkileyebilir. Ciddi yaralanma veya ölüm riskini azaltmak için, pacemaker kullanan kişiler bu makineyi kullanmadan önce doktorlarına ve pacemaker üreticisine danışmalıdır.**

⚠ **DİKKAT! – Ulusal yönetmelikler makinenin kullanımını kısıtlayabilir.**

1 - Bu kılavuzu, üniteyi kullanmaya kalkışmadan önce, tüm güvenlik kurallarını, önlemleri ve işletim talimatlarını tamamen anlayıncaya ve yerine getirebilecek hale gelinceye kadar dikkatlice okuyunuz.

2 - Bu kılavuzu daima ulaşabileceğiniz bir yerde bulundurunuz. Kılavuzu kaybetmeniz halinde bir kopyasını isteyiniz.

3 - Motorlu kültivatörün kullanımını, bu kılavuzda bulunan güvenlik kurallarını, önlemlerini ve işletim talimatlarını yerine getirebilen yetişkin kişiler kapsamında sınırlandırınız. Çocukların motorlu kültivatörü kullanmalarına asla izin verilmemelidir.

4 - Motorlu kültivatörü fiziksel yorgunluk, hastalık veya huzursuzluk hallerinde veya alkol, ilaç veya uyuşturucu madde etkisi altındayken kullanmayın. İyi fiziksel koşullarda olunması ve tetikte kalınması önemlidir. Motorlu kültivatörle çalışmak ağır bir iştir. Ağır iş neticesinde kondisyonunuzda herhangi bir kötüleşme söz konusu olursa, motorlu kültivatörün işletiminden önce bir doktora muayene olunuz (Şek.1). Molalardan önce ve mesai sonuna doğru daha tedbirli olun.

5 - Çocukları, seyircileri ve hayvanları çalışma alanından minimum 15 metre uzakta tutun. Çalıştırılmaya başlarken veya kullanımı esnasında diğer insanların veya hayvanların motorlu kültivatöre yaklaşmalarına izin vermeyin (Şek.2).

6 - Motorlu kültivatörü kullanırken gerekli emniyet açısından her zaman için onaylı bir koruyucu giysi giyin. Dallar arasına takılabilecek atkı, kravat, pantolon askısı gibi kıyafet aksesuarları kullanmayınız. Eğer uzunsa, saçlarınızı bağlayınız ve koruyunuz (örneğin fularla, kasketle, kasklarla, vb.). **Kaymaz tabanlı, soğuğu geçirmeyen, güvenlik botları kullanınız. Koruyucu gözlükler veya yüz koruyucu süzgeçler takınız. Gürültüye karşı koruyucular kullanınız: Örneğin, gürültü azaltma kulaklıkları veya kulak tıkaçları. Titreşimlerin maksimum emilimine olanak sağlayan eldivenler giyiniz (Şekil 3-4-5-6).**

7 - Motorlu kültivatörü yalnızca bu kullanım kılavuzunu okumuş veya bu motorlu kültivatörün güvenli ve doğru kullanımıyla ilgili gerekli bilgilere sahip kişilerin kullanmasına izin verin.

8 - Güvenlikle ilgili olan veya olmayan tüm parçalarının çalışır durumda olduğundan emin olmak için motorlu kültivatörü günlük kontrolden geçirin.

9 - Hasar görmüş, değiştirilmiş, ya da düzgün şekilde onarılmamış/monte edilmemiş bir motorlu kültivatörü asla kullanmayın. Güvenlik cihazlarını çıkarmayın, bunlara zarar vermeyin veya etkinliklerini bozmayın. Hasara uğramaları, kırılmaları veya uygun olmamaları halinde, kesme aletlerini veya güvenlik aygıtlarını daima yenileriyle değiştirin.

10 - Çalışmanızı önceden dikkatlice planlayın. Çalışma alanı boşaltılmamış ise ve ayaklarınız için sağlam dayanak noktaları yok ise çalışmaya başlamayın.

11 - Motorlu kültivatör üzerinde bu kılavuzda belirtilenlerden farklı şekilde gerçekleştirilecek tüm müdahaleler, yetkin personel tarafından gerçekleştirilmelidir.

12 - Motorlu kültivatör sadece kesekufalamak veto prağı sürmek (kesici aksesuarı) veya çim biçmek (biçme çubuğu aksesuarı) için kullanılan bir üründür. Başka tipteki materyallerin kesilmesi önerilmemektedir. Bu talimatlarda belirtilenlerden farklı şekilde kullanımı, makineye zarar verebilir ve kişiler ve eşyalar için ciddi tehlikeler yaratabilir.

13 - İmalatçının belirtmediği aletlere ve aksesuarlara takılmamalıdır.

14 - Makineyi dönerteçhizatları korumakarteri olmaksızın kullanmayınız.

15 - Tehlike uyarı etiketlerinin ve güvenlik etiketlerinin her zaman iyi bir durumda olmasını sağlayınız. Herhangi bir aksamın hasar görmes, veya kötü hale gelmesi durumunda, zamanında gerekli değişikliği yapınız (Daha sayfa 104-105-106-107).

16 - Makineyi, kitapçığında belirtilen amaçlar dışında kullanmayınız (Daha sayfa 138).

17 - İşlenecek toprağın potansiyel risklerinin değerlendirilmesi ve özellikle de eğimlerde, engebeli, kaygan ve hareketli arazilerde güvenliği sağlamak için gerekli tüm önlemlerin alınması operatörün sorumluluğundadır.

18 - Eğimlerde daima dikkatli bir şekilde, çapraz yönde çalışınız, asla çıkış veya iniş yönünde çalışmayınız. Motorlu kültivatörü eğimi 10°'yi (%17) aşan arazilerde kullanmayın.

19 - Üçüncü şahısların veya sahip oldukları malların maruz kaldığı kazalardan veya risklerden makine sahibinin veya operatörün sorumlu tutulduğunu unutmayınız.

20 - Döner kesicilerin çalıştırılması anında, makinenin önünde veya yakınında hiç kimsenin olmadığından emin olunuz. Çalıştırma anında aşağıya inme eğilimi gösteren gidonu sıkıca kavrayınız.

21 - Çalışma anında döner kesicilerden güvenli mesafede durunuz; bu mesafe kolun uzunluğuna eşittir.

22 - Sarp arazilerde kullanılması halinde, operatör, makinenin çevresindeki 20 metrelik alan içerisinde hiç kimsenin olmadığından emin olmalıdır. Operatör makineye tam olarak hakim olmalıdır.

23 - Makine çeşitli aksesuarlarla donatılabilir. Bu teçhizatların veya aksesuarların yürürlükteki Avrupa güvenlik standartlarına uygun şekilde onaylı olup olmadığını soruşturmak makine sahibinin sorumluluğundadır. Onaylı olmayan aksesuarların kullanılması güvenliğinizi tehlikeye atabilir.

⚠ **UYARI: Asla arızalı güvenlik teçhizatı kullanmayınız. Makine'nin güvenlik teçhizatı, bu bölümde açıklandığı biçimde denetlenmeli ve bakımı bu açıklamalara göre yapılmalıdır. Eğer makineniz bu denetimlerin herhangi birinden geçemeyecek olursa, yetkili servisinizle temasa geçerek makinenizi tamir ettiriniz.**

p.n. 001000941A p.n. 3155027R

5

6

Dansk

SIKKERHEDSFORSKRIFTER

⚠ **PAS PÅ - Udsættelse for vibrationer forårsaget af langvarig brug af redskaber drevet af forbrændingsmotorer kan forårsage skader på blodkar eller nerver i fingre, hænder og håndled på personer, der har kredsløbslidelser eller unormale hævelser. Langvarig brug i koldt vejr er blevet forbundet med skader af blodkarrene på i øvrigt raske personer. Hvis der viser sig symptomer som følelsesløshed, smerte, tab af styrke, ændringer i hudens farve eller konsistens eller tab af følelsen i fingre, hænder eller håndled, skal man stoppe brugen af dette redskab og søge råd hos en læge.**

⚠ **PAS PÅ - Hvis motorkultivatoren bruges rigtigt, er den et hurtigt, nemt og effektivt arbejdsredskab; hvis den bruges forkert eller uden de nødvendige forholdsregler, kan den blive et farligt redskab. For at arbejdet kan forblive behageligt og sikkert skal man nøje overholde sikkerhedsforskrifterne i det følgende og rundt omkring i vejledningen**

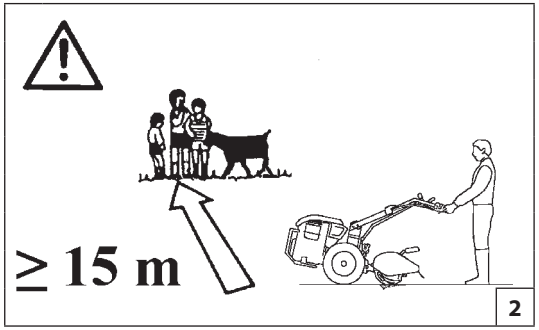
⚠ **PAS PÅ: Kultivatorens tændingssystem frembringer et elektromagnetisk felt med meget lav intensitet. Dette felt kan forstyrre nogle pacemakere. For at mindske risikoen for alvorlig skade eller død bør personer med pacemaker konsultere deres læge og pacemaker producenten før brug af denne maskine.**

⚠ **PAS PÅ! – Nationale forordninger kan begrænse brugen af denne maskine.**

1. Læs denne vejledning omhyggeligt for fuldt ud at forstå og overholde alle sikkerhedsregler, forholdsregler og instruktioner før brug af maskinen.
2. Opbevar altid vejledningen inden for rækkevidde. Bed om en kopi af vejledningen, hvis den bortkommer.
3. Brugen af motorkultivatoren er forbeholdt voksne operatører, der forstår og overholder sikkerhedsreglerne, forholdsreglerne og instruktionerne i denne vejledning. Mindreåriges brug af motorkultivatoren bør aldrig tillades.
4. Brug ikke kultivatoren ved fysisk træthed eller under påvirkning af alkohol, narkotiske midler eller lægemidler. Man skal være i god fysisk form og forblive på vagt. Brug af motorkultivatoren er trættende. Hvis man er udsat for forstyrrelser, der kan blive forværret af anstrengende arbejde, bør man søge råd hos en læge før brug af motorkultivatoren (Fig.1). Vær mere opmærksom før pauser og mod slutningen af dit skift.
5. Hold børn, tilskuere og dyr i en afstand af mindst 15 meter fra arbejdsområdet. Lad ikke andre personer eller dyr nærme sig motorkultivatoren, når den startes eller bruges (Fig.2).
6. Brug altid en godkendt sikkerheds beskyttelsesdragt, når du arbejder med motorkultivatoren. Bær ikke løsthængende tøj, tørklæder, slips eller smykker, der kan vikles ind i krattet. Bind langt hår op og beskyt det (f.eks. med et tørklæde, en hue, en hjelm osv.). **Bær sikkerhedssko udstyret med anti-slip sål og stål mellemsål. Brug beskyttelsesbriller eller ansigtsskærm. Anvend beskyttelsesforanstaltninger mod støj: for eksempel, hovedtelefoner eller øreproppper. Brug handsker, der giver maksimal absorption af vibrationer (Fig.3-4-5-6).**
7. Tillad kun at motorkultivatoren bruges af personer, der har læst denne bruger- og vedligeholdelsesvejledning eller som har modtaget tilstrækkelig vejledning om sikker og hensigtsmæssig brug af motorkultivatoren.
8. Kontrollér motorkultivatoren dagligt for at sikre, at alle sikkerheds- og andre mekanismer fungerer korrekt.
9. Brug aldrig motorkultivatoren beskadiget, ændret eller repareret / monteret forkert. Ingen sikkerhedsanordning må fjernes, beskadiges eller deaktiveres. Udskift altid skære-eller sikkerhedsmekanismer med det samme, hvis de er beskadiget, knækket eller på anden måde uegnede.
10. Planlæg arbejdet på forhånd. Begynd ikke at arbejde, hvis arbejdsområdet ikke er klar, hvis ikke der er faste støttepunkter til fødderne.
11. Alle indgreb på motorkultivatoren, der er forskellige fra dem der er nævnt i vejledningen, skal foretages af kvalificeret personale.
12. Motorkultivatoren er et produkt udelukkende beregnet til at knuse knolde og opdyrke jorden (tilbehør fræser eller til at klippe græs (tilbehør knivbjælke). Det er forbudt at skære andre materialetyper Enhver anden brug end den, der er angivet i disse instruktioner, kan forårsage skader på maskinen og udgør en alvorlig fare for personer og ting.
13. Man må ikke tilslutte enheden til instrumenter eller tilbehør, der ikke er angivet af producenten.
14. Brug ikke maskinen uden beskyttelsesskærmen til de roterende redskaber.
15. Hold alle etiketter med advarsels-og sikkerhedsskilte i perfekt stand. I tilfælde af beskadigelse eller forringelse skal de erstattes med det samme. (Se side 104-105-106-107).
16. Brug ikke maskinen til andre formål end dem, der er anført i vejledningen (se side 139).
17. Det er operatørens ansvar at vurdere de potentielle risici for jorden, der skal bearbejdes, og tage alle nødvendige forholdsregler for at sikre sin egen sikkerhed, især på skråninger, i ujævne, glatte eller ustabile terræner.
18. Vær forsigtig på skråninger. Arbejd i tværgående retning, aldrig op eller ned. Brug ikke kultivatoren på terræner med en hældning større end 10° (17%).
19. Husk, at ejeren eller operatøren er ansvarlig for ulykker eller risici, som tredjemand eller aktiver, som de ejer, er udsat for.
20. Sørg for at der ikke er nogen foran eller i nærheden af maskinen, når rotorfræserne aktiveres. Hold styret fast, da det har tendens til at sænkes ved aktiveringen.
21. Under arbejdet skal sikkerhedsafstanden fra rotorfræserne holdes; denne afstand er lig med styrets længde.
22. Ved brug i ujævne terræner skal man sikre sig, at der ikke er nogen inden for en radius af 20 meter omkring maskinen. Operatøren skal under alle omstændigheder forblive ved håndtagene.
23. Maskinen kan udstyres med forskellige tilbehør. Det er ejerens ansvar at sikre, at redskaber eller tilbehør er godkendt i overensstemmelse med de gældende europæiske sikkerhedsbestemmelser. Brug af ikke godkendte tilbehør kan være til skade for sikkerheden.

⚠ **PAS PÅ: Brug aldrig en maskine med defekte sikkerhedsfunktioner. Maskinens sikkerhedsfunktioner skal være testet og vedligeholdt i henhold til vejledningerne i denne sektion. Hvis maskinen ikke klarer disse test, bedes du kontakte et autoriseret værksted for reparation.**

1



2

p.n. 001000835

3

Size 41 p.n. 001001079A
Size 42 p.n. 001001080A
Size 43 p.n. 001001081A
Size 44 p.n. 001001082A
Size 45 p.n. 001001083A

4

Česky

BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

⚠ **POZOR: Vystavení vibracím způsobeným dlouhodobým používáním zařízení s pohonem spalovacími motory může způsobit poškození oběhové soustavy nebo nervů v prstech, dlaních a zápěstí u osob náchylných k poruchám oběhové soustavy nebo tvorbě abnormálních otoků. Poškození cév se v důsledku delší práce za studeného počasí projevuje i u jinak zdravých lidí. Projeví-li se příznaky necitlivosti, bolesti, slabosti, změny barvy nebo struktury pokožky, nebo ztráty citu v prstech, rukou nebo zápěstích, přerušte práci se strojem a vyhledejte lékařskou pomoc.**

⚠ **UPOZORNĚNÍ - Kultivátor je při správném používání rychlý, pohodlný a účinný pomocník, ale při nesprávném a neopatrném užití by se mohl stát nebezpečným nástrojem. Chcete-li, aby Vaše práce byla vždy příjemná a bezpečná, přísně dodržujte bezpečnostní předpisy uvedené zde a dále v příručce.**

⚠ **POZOR: Systém zapalování v jednotce vytváří elektromagnetické pole velmi slabé intenzity. Toto pole může rušit některé kardiostimulátory. Pro snížení nebezpečí vážných nebo smrtelných zranění by se osoby s kardiostimulátorem měly poradit se svým lékařem před začátkem používání stroje.**

⚠ **POZOR! - Národní zákonné úpravy mohou omezit používání stroje.**

1 - Ještě než stroj začnete používat, přečtěte si pečlivě návod k obsluze, abyste beze zbytku porozuměli všem bezpečnostním zásadám a upozorněním i provozním pokynům, a byli schopni je dodržovat.
2 - Návod k obsluze vždy mějte po ruce. V případě ztráty návodu si vyžádejte jeho kopii.
3 - Dbejte na to, aby kultivátor používaly pouze dospělé osoby, které si přečetly a pochopily bezpečnostní zásady, upozornění a provozní pokyny v tomto návodu a budou je dodržovat. Nezletilé osoby nesmí nikdy kultivátor používat.
4 - Skultivátoremnepracujte,anisnímnemanipulujte,jste-liunavení, nemocní, rozrušení nebo pod vlivem alkoholu, drog či léků. Při práci musíte být v dobrém fyzickém i duševním stavu a ostražití. Práce s kultivátorem je namáhavá. Máte-li nějaký problém, který by se mohl namáhavou prací zhoršit, poraďte se před použitím kultivátoru se svým lékařem (obr.1). Ještě opatrněji pracujte před pracovní přestávkou nebo ke konci pracovní směny.
5 - Děti, přihlížející osoby a zvířata musejí být ve vzdálenosti 15 m od pracovní oblasti. Při spouštění kultivátoru nebo při práci s ním nesmějí být v blízkosti jiné osoby ani zvířata (obr.2).
6 - Při práci s kultivátorem vždy noste schválený bezpečnostní ochranný oděv. Nenoste volné oblečení, šátky, kravaty či šperky, které by se mohly zachytit v podrostu. Máte-li dlouhé vlasy, stáhněte si je a chraňte je (např. šátkem, rádiovkou nebo čepicí atd.). **Noste pevnou ochrannou obuv s protiskluzovou podrážkou a vložkou, kterou nelze propíchnout. Noste ochranné brýle nebo obličejové masky. Používejte osobní ochranné prostředky proti hluku: např. sluchátka nebo zátky do uší. Používejte rukavice, které maximálně pohlcují vibrace (obr.3-4-5-6).**
7 - Dbejte na to, aby kultivátor nepoužívaly osoby, které si nepřečetly tento návod k obsluze a údržbě nebo nebyly přiměřeným způsobem seznámeny s bezpečným a správným způsobem práce s tímto strojem.
8 - Kultivátor každý den zkontrolujte a přesvědčte se, že jsou všechna bezpečnostní i jiná zařízení funkční.
9 - Nikdy nepoužívejte poškozený, upravovaný či nevhodným způsobem opravený/sestavený kultivátor. Neodstraňujte, nepoškozujte ani nevyřazujte z činnosti žádné bezpečnostní zařízení. Jakmile jsou řezné nástroje nebo bezpečnostní zařízení poškozené, prasklé nebo jinak vadné, okamžitě je vyměňte.
10 - Práci si předem naplánujte. Práci nezačínejte, pokud pracovní prostor není úplně vyklizený a pokud nohy nemají pevnou oporu.
11 - Veškeréservisníprácenakultivátoru,kterénejsoujmenovitěuvedeny v návodu, musí provádět kompetentní pracovník.
12 - Kultivátor je výrobek určený výhradně k drcení hrud a obdělávání půdy (příslušenství půdní fréza) nebo k sečení trávy (příslušenství žací lišta). Nedoporučujeme sečení jiných druhů materiálu. Každé jiné použití, které není výslovně uvedené v tomto návodu, může stroj poškodit a pro osoby i majetek představuje vážné nebezpečí.
13 - Není přípustné připojovat k jednotce nástroje nebo příslušenství, které nejsou určeny výrobcem.
14 - Nepoužívejte stroj bez ochranného krytu rotačních částí.
15 - Udržujte všechny štítky s výstražnými a bezpečnostními značkami v dobrém stavu. V případě poškození nebo zhoršení stavu je včas vyměňte (viz str. 104-105-106-107).
16 - Stroj nepoužívejte k jiným účelům, než je uvedeno v příručce (viz str. 139).
17 - Pracovník je odpovědný za vyhodnocení možného nebezpečí na obdělávaném pozemku a musí provést všechna opatření nutná k zajištění vlastní bezpečnosti, zejména na svazích, nerovném, kluzkém nebo pohyblivém terénu.
18 - Na svazích pracujte vždy opatrně, v příčném směru, nikdy ne směrem nahoru nebo dolů. Kultivátor nepoužívejte na svazích se sklonem větším než 10° (17%).
19 - Uvědomte si, že majitel nebo pracovník obsluhy je odpovědný za úrazy nebo nebezpečí, které se stanou třetím osobám nebo jejich majetku.
20 - V okamžiku zapnutí otočných nožů se přesvědčte, že nikdo nestojí před strojem ani v jeho blízkosti. Držte pevně řídítka, která v okamžiku záběru mají tendenci se zvednout.
21 - Při práci udržujte bezpečnou vzdálenost od rotační frézy; tato vzdálenost se rovná délce řídítek.
22 - V případě použití na strmém pozemku se musí pracovník obsluhy přesvědčit, že v dosahu 20 metrů okolo stroje nikdo není. Pracovník obsluhy musí stále stroj dokonale ovládat.
23 - Stroj může být vybaven různým příslušenstvím. Je odpovědností majitele zkontrolovat, zda toto nářadí nebo příslušenství odpovídají platným evropským bezpečnostním normám. Použití neschváleného příslušenství může ohrozit vaši bezpečnost.

⚠ **POZOR: Nikdy nepoužívejte jednotku s vadnými bezpečnostními prvky. Bezpečnostní funkce jednotky se musí podrobit kontrole a údržbě na základě pokynů uvedených v této části. Pokud stroj nesplňuje některý z těchto požadavků, obraťte se s žádostí o opravu na oprávněné servisní středisko.**

p.n. 001000941A p.n. 3155027R

5

6

Slovensky

BEZPEČNOSTNÉ PREDPISY

⚠ **POZOR: Vystavenie sa vibráciám vznikajúcich pri dlhodobom používaní motorových strojov s vnútorným spaľovaním môže spôsobiť poškodenie ciev alebo nervov prstov, rúk a zápästí u osôb, u ktorých sa prejavujú problémy s obehom krvi a anomálne opuchy. Dlhodobé používanie za studeného počasia môže viesť k poškodeniu ciev aj ináč zdravých ľudí. Ak spozorujete symptómy ako tŕpnutie, bolesť, stratu citlivosti, zmeny farby pokožky alebo jej vzhľadu, prípadne stratu citlivosti prstov, rúk alebo zápästia, prestaňte stroj používať a vyhľadajte lekára.**

⚠ **POZOR - Pokiaľ je správne používaný, je motorový kultivátor rýchlym pomocníkom a účinným nástrojom. Pokiaľ sa používa nesprávne alebo bez správnych pravidiel bezpečnosti, môže sa stať nebezpečným nástrojom. Aby bola vaša práca vždy príjemná a bezpečná, dodržiavajte prísne bezpečnostné pravidlá, ktoré sú uvedené v tomto návode na použitie.**

⚠ **POZOR: Štartovací systém jednotky produkuje elektromagnetické pole veľmi nízkej intenzity. Toto pole môže rušiť činnosť niektorých pacemakerov. Na zníženie rizika vážnych alebo smrteľných poranení, by sa osoby s pacemakerom mali poradiť so svojím lekárom a s výrobcom pacemakera ešte pred používaním tohto stroja.**

⚠ **POZOR! – Vnútroštátne predpisy môžu obmedzovať používanie strojového zariadenia.**

1 - Prečítajte si pozorne tento návod tak, aby ste ho dokonale pochopili ešte pred používaním jednotky a mohli dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy, opatrenia a pokyny na obsluhu stroja.

2 - Návod na použitie majte vždy v blízkosti. V prípade straty návodu si vyžiadajte jeho kópiu.

3 - Motorový kultivátor smú používať iba dospelé osoby, ktoré pochopili a môžu dodržiavať bezpečnostné predpisy, opatrenia a pokyny na obsluhu uvedené v tomto návode. Nikdy nedovoľte, aby motorový kultivátor používali maloletí.

4 - S motorovým kultivátorom nemanipulujte, ani ho nepoužívajte, ak ste unavení, chorí alebo rozrušení alebo ak ste požili alkohol, drogy alebo lieky. Váš fyzický a duševný stav musí byť dobrý a musíte byť ostražití. Práca s motorovým kultivátorom je namáhavá. Ak ste v stave, ktorý by sa mohol namáhavou prácou zhoršiť, pred prácou s motorovým kultivátorom sa poraďte so svojím lekárom (Obr. 1). Pred prestávkami a pred ukončením vašej práce zvýšte pozornosť.

5 - Deťom, iným osobám a zvieratám nedovoľte, aby sa priblížili na viac ako 15 metrov od pracovnej oblasti. Nedovoľte iným osobám, ani zvieratám, aby boli pri štartovaní alebo práci s motorovým kultivátorom v jeho blízkosti (Obr. 2).

6 - Pri práci s motorovým kultivátorom vždy používajte homologovaný bezpečnostný ochranný odev. Nenoste odev, šály, kravaty ani iné predmety, ktoré by sa mohli zachytiť v kríkoch. Ak máte dlhé vlasy, upnite si ich a zakryte ich (napr. šatkou, baretkou alebo prilbou, a pod.). **Noste bezpečné pevné topánky alebo čižmy s protišmykovou podrážkou a vložkou proti prepichnutiu. Noste ochranné okuliare alebo štít na ochranu tváre. Vždy urobte ochranné opatrenia proti hluku: napríklad noste slúchadlá alebo zátky do uší. Noste rukavice, ktoré umožnia maximálne pohltenie vibrácií (Obr. 3-4-5-6).**

7 - Iným osobám dovoľte používať motorový kultivátor iba vtedy, ak si prečítali Návod na použitie alebo ak boli dostatočne zaškolení o správnom použití motorového kultivátora.

8 - Motorový kultivátor kontrolujte každý deň, aby ste zaistili, že všetky jeho časti, bezpečnostné aj iné, boli funkčné.

9 - Nikdy nepoužívajte poškodený, modifikovaný alebo nesprávne opravený, či zmontovaný motorový kultivátor. Nevyberajte, nepoškodzujte, ani nevyraďujte žiadne bezpečnostné zariadenie. Rezné mechanizmy alebo bezpečnostné zariadenia vymeňte vždy ihneď potom, ako sa poškodia, zlomia alebo budú odmontované.

10 - Prácu si vopred starostlivo naplánujte. Nezačnite pracovať, ak ste pracovnú oblasť nevyčistili a ak nemáte pevné oporné body pre nohy.

11 - Všetky opravy motorového kultivátora, okrem operácií uvedených v tomto návode, musia vykonať vyškolení pracovníci servisu.

12 - Motorový kultivátor je výrobok určený výhradne na drvenie hrúd a na vyčistenie terénu od koreňov (s frézami) alebo na kosenie trávy (kosacia lišta). Neodporúča sa používať ho na opracovanie iných materiálov. Akékoľvek iné použitie, odlišné od použitia uvedeného v tomto návode, môže spôsobiť poruchu stroja a predstavovať vážne nebezpečenstvo pre osoby a majetok.

13 - Nie je dovolené zapojiť k jednotke iné nástroje alebo príslušenstvo, ktoré nie sú odporúčané výrobcom.

14 - Strojové zariadenie neštartujte, ak na ňom nie je ochranný kryt pohyblivých častí.

15 - Všetky štítky a nálepky s výstražnou signalizáciou udržiavajte v dokonalom stave. V prípade poškodenia alebo opotrebovania ich treba včas vymeniť (Pozrite str. 104-105-106-107).

16 - Stroj nepoužívajte na iné účely ako sú uvedené v návode (pozri str. 139).

17 - Za zhodnotenie rizika vyplývajúceho pri práci na určitom druhu terénu a za vykonanie všetkých ochranných opatrení nevyhnutných na zaručenie vlastnej bezpečnosti, predovšetkým na svahoch, na nerovnomerných, šmykľavých alebo pohyblivých terénoch, nesie zodpovednosť obsluhujúci pracovník.

18 - Na svahoch pracujte vždy opatrne, postupujte priečne, nikdy v stúpaní alebo klesaní. Motorový kultivátor nepoužívajte na terénoch so sklonom prevyšujúcim 10° (17 %).

19 - Nezabudnite, že majiteľ alebo obsluhujúci pracovník nesú zodpovednosť za úrazy alebo riziká pre iné osoby, ako aj za ich majetok.

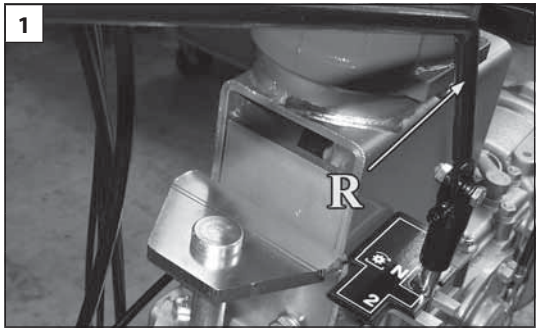
20 - Pri spustení rotujúcich fréz skontrolujte, aby nikto nebol pred strojom alebo v jeho blízkosti. Dvojramenné držadlo držte pevne, pretože pri naštartovaní má tendenciu klesnúť.

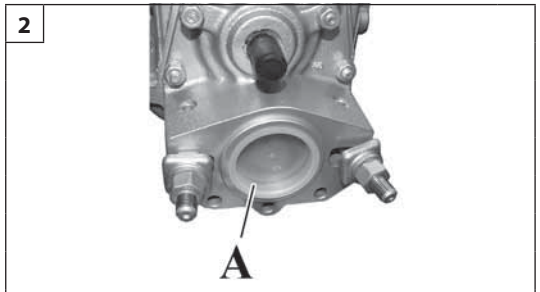
21 - Počas práce udržiavajte bezpečnostnú vzdialenosť od otáčajúcich sa fréz; táto vzdialenosť sa rovná dĺžke držadla.

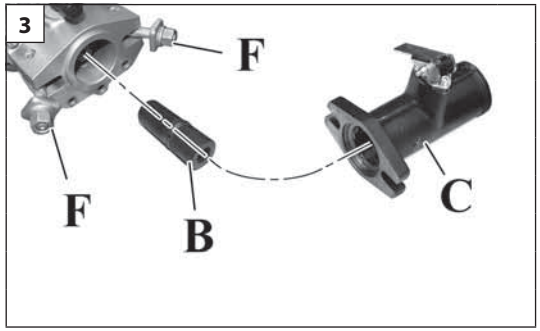
22 - V prípade práce na strmých terénoch sa obsluhujúci pracovník musí uistiť, že sa nikto nepriblíži do vzdialenosti bližšej ako 20 metrov od stroja. Obsluhujúci pracovník musí ostať pri ovládaní stroja.

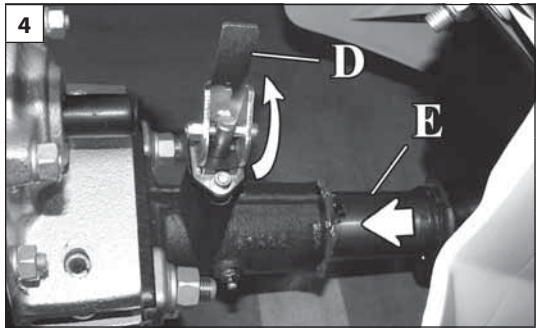
23 - Stroj môže byť vybavený rôznymi doplnkami. Za splnenie požiadaviek na homologáciu doplnkov stroja podľa platných bezpečnostných európskych predpisov zodpovedá majiteľ. Používanie nehomologovaných doplnkov môže byť nebezpečné.

⚠ **POZOR: jednotku nikdy nepoužívajte, ak sú poškodené jej bezpečnostné zariadenia. Bezpečnostné zariadenia musíte kontrolovať a udržiavať podľa pokynov uvedených v tejto časti. Ak stroj pri kontrole nezodpovedá požiadavkám, zavolajte servis a dajte stroj opraviť.**









Português

MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM BARRA DE CORTE

Para a montagem dos acessórios, consulte o capítulo "ACESSÓRIOS".

⚠ **ATENÇÃO: Monte sempre os acessórios com o motor desligado e a alavanca de comando do engate da tomada de força (R, Fig.1) na posição "N" (tomada de força desactivada). Durante a montagem, preste sempre atenção aos utensílios de trabalho dos acessórios.**

Montagem do Quickfit
Retire a tampa de protecção da tomada de força (A, Fig.2). Lubrifique as partes de acoplamento. Insira a junta (B, Fig.3) na tomada de força da máquina e monte o Quickfit (C, Fig.3) bloqueando-o com as duas porcas (F, Fig.3).

Montagem da barra de corte
Levante a alavanca de bloqueio dos acessórios D do Quickfit (Fig.4). Lubrifique as partes de acoplamento. Insira o acoplamento do corpo da barra de corte (E, Fig.4) até ao batente. Baixe a alavanca D (Fig.5) para bloquear a barra de corte.
Nota: Se a alavanca de bloqueio dos acessórios (D, Fig.5) não baixar completamente depois de ter sido inserida, mova o acessório para permitir que o perno da alavanca encaixe no orifício do acoplamento do corpo da barra de corte.

Montagem das rodas
Monte as rodas nos cubos do motocultivador utilizando os 4 parafusos G, conforme indicado na figura 6.

⚠ **ATENÇÃO: certifique-se de que a seta determinada pelo desenho da banda de rodagem dos pneus está virada para o sentido de marcha A (Fig.6).**

Montagem dos cabos de comando do travão
Engate a cavilha (P, Fig.7) na alavanca de comando do travão (T, Fig.7) do cubo e encaixe a bainha (S, Fig.8) no respectivo fecho.

⚠ **Atenção:** certifique-se de que a alavanca de comando do travão direita do cabo comanda o bloqueio da roda direita e que a alavanca de comando do travão esquerda do cabo comanda o bloqueio da roda esquerda. Caso contrário, inverta os cabos.

Română

ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU BARĂ DE COSIRE

Pentru montarea accesoriilor vezi capitolul "ACCESORIILE".

⚠ **ATENŢIE: Montaţi întotdeauna accesoriile cu motorul oprit şi cu maneta de comandă a cuplajului prizei de putere (R, Fig. 1) în poziţia "N" (priză de putere dezactivată). În timpul montării aveţi întotdeauna grijă la organele de lucru ale accesoriilor.**

Montarea sistemului Quickfit
Scoateţi capacul de protecţie al prizei de putere (A, Fig. 2). Lubrifiaţi piesele de cuplare. Introduceţi racordul (B, Fig. 3) pe priza de putere a maşinii şi montaţi sistemul Quickfit (C, Fig. 3) blocându-l cu cele două piuliţe (F, Fig. 3).

Montarea barei de cosire
Ridicaţi maneta de blocare a accesoriilor D a sistemului Quickfit (Fig. 4). Lubrifiaţi piesele de cuplare. Introduceţi cuplajul corpului barei de cosire (E, Fig. 4) până când ajunge la capăt. Coborâţi maneta D (Fig. 5) pentru a bloca barei de cosire.
Notă: Dacă maneta de blocare a accesoriilor (D, Fig. 5) nu coboară complet după ce a fost introdusă, deplasaţi accesoriul pentru a permite pivotului manetei să intre în orificiul de cuplare din corpul barei de cosire.

Montarea roţilor
Montaţi roţile pe butucii motocultorului, utilizând cele 4 şuruburi G, aşa cum se vede în figura 6.

⚠ **ATENŢIE: verificaţi ca săgeata formată de desenul căii de rulare a pneurilor să fie îndreptată spre direcţia de deplasare A (Fig. 6).**

Montarea cablurilor de comandă ale frânei
Fixaţi pivotul (P, Fig. 7) în maneta de comandă a frânei (T, Fig. 7) de pe butuc şi introduceţi manşonul (S, Fig. 8) în dispozitivul de fixare a manşonului.

⚠ **Atenţie:** verificaţi ca maneta de comandă a frânei din dreapta ghidonului să comande blocarea roţii din dreapta, iar maneta de comandă a frânei din stânga ghidonului să comande blocarea roţii din stânga. În caz contrar, inversaţi cablurile.

Türkçe

MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİÇME ÇUBUĞU İLE BİRLİKTE MONTAJI

Aksesuarların montajı için "AKSESUARLAR" bölümüne bakınız.

⚠ **DİKKAT: Aksesuarları daima motor kapalı ve güç çıkışını devreye sokma kumanda kolu (R, Şek.1) "N" konumunda iken (güç çıkışı devre dışı) monte edin. Montaj esnasında daima aksesuarların çalışma aletlerine dikkat edin.**

Quickfit montajı
Güç ünitesinin koruma kapağını (A, Şek.2) çıkarın. Bağlantı parçalarını yağlayın. Bağlantı kısmını (B, Şek.3) makinenin güç ünitesine yerleştirin ve iki vida somunla (F, Şek.3) bloke ederek Quickfit'i (C, Şek.3) takın.

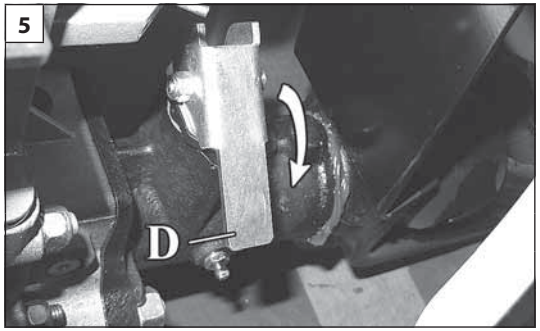
Biçme çubuğunun montajı
Quickfit aksesuar kilitleme kolunu D yukarı kaldırın (Şek.4). Bağlantı parçalarını yağlayın. Biçme çubuğu gövde bağlantısını yerine oturuncaya kadar geçirin (E, Şek.4). biçme çubuğu kilitlemek için kolu D (Şek.5) aşağı indirin.
Not: Aksesuar kilitleme kolu (D, Şek.5) takıldıktan sonra tamamen aşağıya inmezse, kol piminin biçme çubuğu gövdesinin bağlantı deliğine geçmesini sağlamak için aksesuarı hareket ettirin.

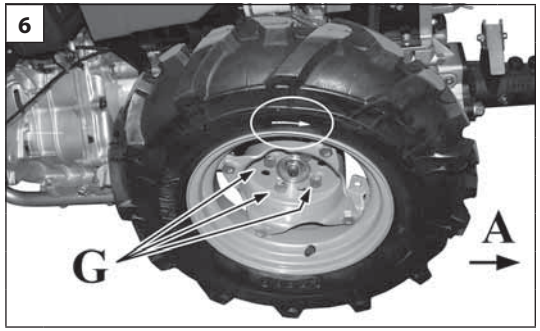
Tekerleklerin montajı
4 vidayı G kullanarak, tekerlekleri motorlu kültivatörün tekerlek göbeklerine şekil 6'da gösterildiği gibi takın.

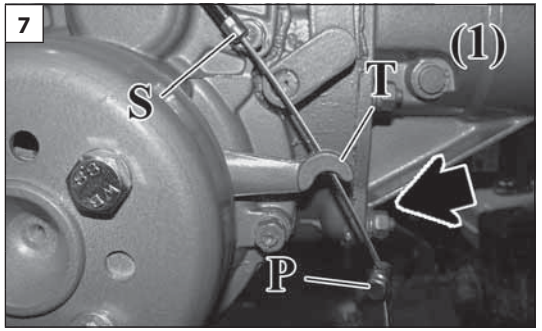
⚠ **DİKKAT: Lastiklerin sırt deseninden belirlenen okun vites yönüne A doğru olduğunu kontrol edin (Şek.6).**

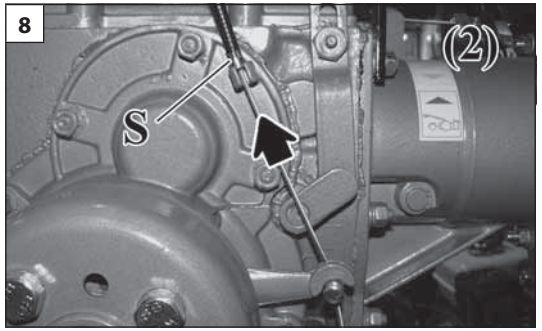
Fren kumandası kablolarının montajı
Pimi (P, Şek.7) göbeğin fren kumanda koluna (T, Şek.7) takın ve muhafazayı (S, Şek.8) muhafaza tutucuya oturtun.

⚠ **Dikkat:** Gidonun sağ fren kumanda kolunun sağ tekeri bloke edip etmediğini ve sol fren kumanda kolunun da sol tekeri bloke edip etmediğini kontrol edin. Aksi takdirde tekerlekleri ters çevirin.









Dansk

MONTERING AF MOTORKULTIVATOR MED KNIVBJÆLKE

For montering af tilbehør, se afsnittet "TILBEHØR".

PAS PÅ: Montér altid tilbehør med slukket motor og PTO håndtaget (R, Fig.1) i position "N" (deaktiveret kraftudtag). Vær opmærksom på tilbehørenes arbejdsredskaber under monteringen.

Montering af Quickfit
Fjern kraftudtagets beskyttelsesdæksel (A,Fig.2). Smør tilkoblingsdelene. Indsæt leddet (B, Fig.3) på maskinens kraftudtag og monter Quickfit (C, Fig.3) og fastlås det med de to møtrikker (F, Fig.3).

Montering af knivbjælke
Løft låsehåndtaget til Quickfits tilbehør D (Fig.4). Smør tilkoblingsdelene. Isæt knivbjælkens tilkobling (E, Fig.4), indtil den stopper. Sænk håndtaget D (Fig.5) for at fastlåse knivbjælke.
Bemærk: Hvis tilbehørenes låsehåndtag (D, Fig.5) ikke går helt ned, efter at det er isat, skal tilbehøret flyttes for at gøre det muligt for håndtagets tap at sidde fast i hullet på knivbjælkens tilkobling.

Montering af hjul
Montér hjulene på kultivatorens nav med de 4 skruer G, som i figur 6.

PAS PÅ: Sørg for at pilen, der er bestemt af dækkets slidbanemønster, vender i køreretningen A (Fig. 6).

Montering af bremsekabler
Fastgør tappen (P, Fig. 7) i navets bremsearm (T, Fig. 7) og tryk kappen (S, Fig. 8) fast i kappeholderen (S, Fig.8).

Pas på: sørg for, at styrets højre bremsehåndtag styrer blokeringen af højre hjul, og at styrets venstre bremsehåndtag styrer blokeringen af venstre hjul. Ellers vendes kablerne.

Česky

MONTÁŽ KULTIVÁTORU S ŽACÍ LIŠTOU

Pro montážní příslušenství viz kapitolu "PŘÍSLUŠENSTVÍ".

POZOR: Příslušenství montujte vždy s vypnutým motorem a ovládací páčkou pro zapnutí vývodového hřídele (R, obr.1) v poloze "N" (vývodový hřídel vypnutý). Během montáže stále věnujte pozornost pracovnímu nářadí příslušenství.

Montáž Quickfitu
Odstraňte ochranný kryt vývodového hřídele (A, obr.2). Namažte spojované části. Nasuňte spojku (B, obr.3) na vývodový hřídel stroje a namontujte Quickfit (C, obr.3) a zajistěte dvěma maticemi (F, obr.3).

Montáž žací lišty
Zvedněte zajišťovací páčku příslušenství D Quickfitu (obr.4). Namažte spojované části. Zasuňte spojku tělesa žací lišty (E, obr.4) až na doraz. Páku D (obr.5) přemístěte dolů pro zablokování frézovacích nožů.
Poznámka: Pokud se páka pro blokování příslušenství (D, obr.5) nespustí úplně, po jejím zasunutí pootočte příslušenstvím, aby se čep páky mohl zasunout do spojovacího otvoru v tělese žací lišty.

Montáž kol
Kola kultivátoru namontujte na náboje kol pomocí 4 šroubů G, jak je znázorněno na obrázku 6.

UPOZORNĚNÍ: zkontrolujte, zda šipka označená na běhounu pneumatiky je obrácená ve směru jízdy A (obr.6).

Montáž ovládacího lanka brzdy
Čep (P, obr.7) zasuňte do brzdové páky (T, obr.7) náboje a plášť lanka (S, obr.8) nasaďte do úchytu pláště.

Pozor: ujistěte se, že pravá brzdová páčka na řídítkách ovládá blokování pravého kola a levá brzdová páčka na řídítkách ovládá blokování levého kola. V opačném případě lanka zaměňte.

Slovensky

MONTÁŽ MOTOROVÉHO KULTIVÁTOR S LIŠTOU NA KOSENIE

Pri montáži príslušenstva pozri kapitolu „PRÍSLUŠENSTVO".

POZOR: Príslušenstvo montujte vždy vtedy, keď je motor vypnutý a keď je spojky hnacej zásuvky (R, Obr. 1) v polohe „N" (hnacia zásuvky je vypnutá). Počas montáže vždy dávajte pozor na pracovné nástroje príslušenstva.

Montáž Quickfit
Zložte ochranný kryt hnacej zásuvky (A, Obr. 2). Namažte spojovacie časti. Vsuňte spoj (B, Obr. 3) na hnaciu zásuvku stroja a namontujte Quickfit (C, Obr. 3) jeho zablokovaním dvoma maticami (F, Obr. 3).

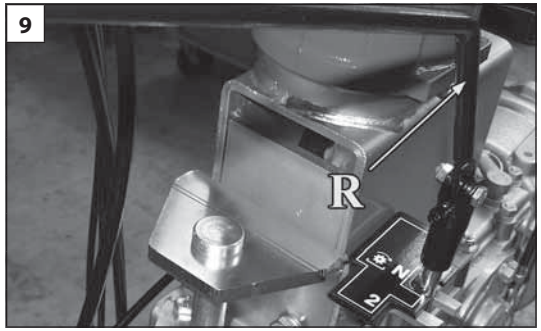
Montáž lišty na kosenie
Nadvihnite páku zablokovania príslušenstva D na Quickfit (Obr. 4). Namažte spojovacie časti. Vsuňte zapájaciu časť lišty na kosenie (E, Obr. 4), aby dosadla. Spusťte páku D (Obr. 5), aby sa zablokovala fréza.
Poznámka: Ak by sa páka zablokovania príslušenstva (D, Obr. 5) po vsunutí nespustila úplne, pohnite príslušenstvom, aby sa čap páky mohol lepšie vsunúť do otvoru spojky a so zapájacej časti lišty na kosenie.

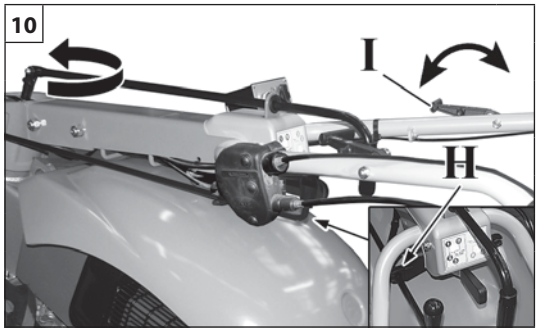
Montáž kolies
Namontujte kolesá na hlavy motorového kultivátora pomocou 4 skrutiek G, ako na obrázku 6.

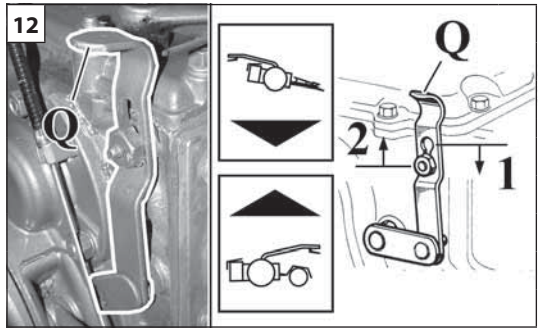
POZOR: overte si, či má šípka určená dezénom na pneumatikách rovnaký smer ako je smer chodu A (Obr. 6).

Montáž káblov riadenia brzdy
Pripojte čap (P, Obr. 7) do riadiacej páky brzdy (T, Obr. 7) náboja a vsuňte puzdro (S, Obr. 8) do držiaka puzdra.

Pozor: overte si, či riadiaca páka brzdy vpravo na držadle zabrzdí pravé koleso a či riadiaca páka brzdy vľavo na držadle zabrzdí ľavé koleso. V opačnom prípade zameňte káble.







Português

MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM FRESA

Para a montagem dos acessórios, consulte o capítulo "ACESSÓRIOS".

ATENÇÃO: Monte sempre os acessórios com o motor desligado e a alavanca de comando do engate da tomada de força (R, Fig.9) na posição "N" (tomada de força desactivada). Durante a montagem, preste sempre atenção aos utensílios de trabalho dos acessórios.

Rotação do guiador

Para utilizar a fresa é necessário rodar o guiador a 180°:

1. Desprenda a alavanca de engate da tomada de força do suporte H (Fig.10);
2. Desengate os dois cabos de comando do travão (S, Fig.7-8 pág.19);
3. Puxe a alavanca de regulação horizontal do cabo I (para o operador, Fig.10) e rode o cabo 180° para a esquerda;

ATENÇÃO: durante a rotação do guiador, preste atenção aos cabos que podem ficar presos e sofrer danos (Fig.11)!

4. Coloque novamente a alavanca de regulação horizontal do guiador I (para a coluna de direcção) na posição original bloqueando, desse modo, a coluna de direcção;
5. Volte a inserir a alavanca de engate da tomada de força no suporte H (consulte a Fig.11);
6. Volte a engatar os dois cabos de comando do travão (S, Fig.7-8 pág.19).

ATENÇÃO! Depois de cada rotação do guiador (rabiças), certifique-se de que os órgãos de segurança cumprem plenamente a sua função!
Para voltar a colocar o guiador na configuração de alfaias frontais, repita as operações de rotação do guiador no sentido inverso.
Sempre que rodar o guiador 180°, desloque sempre a alavanca do inversor de marcha (Q, Fig.12):

- **Posição 1** desloque a alavanca (Q, Fig.12) para baixo para utilizar as ferramentas frontais;
- **Posição 2** desloque a alavanca (Q, Fig.12) para cima para a utilização das ferramentas traseiras.

Română

ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU FREZĂ

Pentru montarea accesoriilor vezi capitolul "ACCESORIILE".

ATENŢIE: Montaţi întotdeauna accesoriile cu motorul oprit şi cu maneta de comandă a cuplajului prizei de putere (R, Fig. 9) în poziţia "N" (priză de putere dezactivată). În timpul montării aveţi întotdeauna grijă la organele de lucru ale accesoriilor.

Rotirea ghidonului

Pentru a utiliza freza, este necesar să rotiţi ghidonul cu 180°:

1. Degajaţi maneta de cuplare a prizei de putere din suportul H (Fig. 10);
2. Desprindeţi cele două cabluri ale comenzii pentru frână (S, Fig. 7-8 pag. 19);
3. Trageţi maneta de reglare orizontală a ghidonului I (spre operator, Fig. 10) şi rotiţi ghidonul în sens contrar acelor de ceasornic cu 180°;

ATENŢIE: în timpul rotirii ghidonului, aveţi grijă la cabluri, deoarece pot rămâne blocate şi se pot deteriora (Fig. 11)!

4. Readuceţi maneta de reglare orizontală a ghidonului I (spre coloana de direcţie) în poziţia originală, blocând în acest mod coloana de direcţie;
5. Introduceţi din nou maneta de cuplare a prizei de putere în suportul H (vezi Fig. 11);
6. Fixaţi din nou cele două cabluri ale comenzii pentru frână (S, Fig. 7-8 pag. 19).

ATENŢIE! După fiecare rotire a ghidonului (mânerelor), verificaţi ca dispozitivele de siguranţă să fie perfect funcţionale!
Pentru a readuce ghidonul în configuraţia pentru accesorii frontale, repetaţi operaţiile de rotire a ghidonului în sens invers.
De fiecare dată când se rotesc mânerele cu 180°, deplasaţi întotdeauna maneta pentru marşarier (Q, Fig. 12):

- **Poziţia 1** deplasaţi maneta (Q, Fig. 12) în jos pentru a utiliza accesorii frontale;
- **Poziţia 2** deplasaţi maneta (Q, Fig. 12) în sus pentru a utiliza accesorii posterioare.

Türkçe

MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN KESİCİ İLE BİRLİKTE MONTAJI

Aksesuarların montajı için "AKSESUARLAR" bölümüne bakınız.

DİKKAT: Aksesuarları daima motor kapalı ve güç çıkışını devreye sokma kumanda kolu (R, Şek.9) "N" konumunda iken (güç çıkışı devre dışı) monte edin. Montaj esnasında daima aksesuarların çalışma aletlerine dikkat edin.

Gidonu döndürme

Kesicinin kullanılması için, gidonun180° döndürülmesi gerekmektedir:

1. Güç ünitesi devreye sokma kolunu H desteğinden ayırın (Şek.10);
2. Fren kumandasının iki kablosunu sökün (S, Şek.7-8 say.19);
3. I gidon yatay ayar kolunu çekin (operatöre doğru, Şek.10) ve gidonu saatin ters yönünde 180° çevirin;

DİKKAT: Gidonun döndürülmesi esnasında kablolara dikkat edin; araya sıkışabilir ve zarar görebilirler (Şek.11)!

4. Gidon yatay ayarlama kolunu I eski konumuna getirip (kolona doğru) bu şekilde kolonu kilitleyin;
5. Güç devreye sokma kolunu yeniden H desteğine yerleştirin (bkz Şek.11);
6. Fren kumandasının iki kablosunu yeniden bağlayın (S, Şek.7-8 say.19).

DİKKAT! Gidonun (gidonlar) her dönüşü sonrasında, emniyet aksamlarının fonksiyonlarını tam olarak yerine getirdiğinden emin olun!
Gidonu önden teçhizatlı yapılandırmaya geri çevirmek için, gidon döndürme işlemlerini ters yönde tekrarlayın.
Gidon her 180° döndürüldüğünde vites değiştirme kolunun konumunu değiştirin (Q, Şek.12):

- **Konum 1** öndeki teçhizatı kullanmak için kolu (Q, Şek.12) aşağı doğru hareket ettirin;
- **Konum 2** arkadaki teçhizatı kullanmak için kolu (Q, Şek.12) yukarı doğru hareket ettirin.

Dansk

MONTERING AF MOTORKULTIVATOR MED FRÆSER

For montering af tilbehør se afsnittet "TILBEHØR".

PAS PÅ: Montér altid tilbehør med slukket motor og PTO håndtaget (R, Fig. 9) i position "N" (kraftudtag deaktiveret). Vær opmærksom på tilbehørenes arbejdsredskaber under monteringen.

Drejning af styr

Ved brug af fræseren skal styret drejes 180°:

1. Frigør kraftudtagets koblingshåndtag fra lejet H (Fig.10);
2. Tag de to bremsekabler af (S, Fig.7-8 side 19);
3. Træk i håndtaget I til styrets vandrette justering (mod operatøren, Fig.10) og drej styret 180 ° mod uret;

PAS PÅ: Under drejningen af styret skal man passe på, at kablerne ikke sidder fast og bliver beskadiget Fig. 11)!

4. Flyt håndtaget til vandret justering af styret I tilbage (mod ratstammen) til den oprindelige position og fastlås således ratstammen;
5. Genindsæt kraftudtagets koblingshåndtag i lejet H (se Fig.11);
6. Sæt de to bremsekabler på igen (S, Fig.7-8 side 19);

PAS PÅ! Efter hver drejning af styret skal man sikre sig, at sikkerhedsdelene svarer til deres funktion!

For at få styret tilbage i konfiguration med frontredskaberne gentages styrets drejning i modsat retning.

Hver gang man drejer styrestængerne 180°, skal vendegrebet altid flyttes (Q, Fig.12):

Position 1 flyt stangen (Q, Fig.12) nedad ved brug af frontmonterede redskaber;

Position 2 flyt stangen (Q, Fig.12) opad ved brug af bagmonterede redskaber.

Česky

MONTÁŽ KULTIVÁTORU S FRÉZOVACÍMI NOŽI

Pro montážní příslušenství viz kapitolu "PŘÍSLUŠENSTVÍ".

POZOR: Příslušenství montujte vždy s vypnutým motorem a ovládací páčkou pro zapnutí vývodového hřídele (R, obr.9) v poloze "N" (vývodový hřídel vypnutý). Během montáže stále věnujte pozornost pracovnímu nářadí příslušenství.

Otočení řídítek

Pro používání frézy je třeba otočit řídítka o 180 stupňů:

1. Uvolněte páčku spojky vývodového hřídele z držáku H (obr.10);
2. Odpojte dvě ovládací lanka brzd (S, obr.7-8 str.19);
3. Zatáhněte za páčku vodorovného seřízení řídítek I (směrem k obsluze, obr.10) a otočte rukojeť proti směru hodinových ručiček o 180°;

UPOZORNĚNÍ: při otáčení řídítek dávejte pozor na kabely, které mohou uvíznout a mohou se poškodit (obr.11)!

4. Páčku pro vodorovné seřízení řídítek I přemístěte zpět (směrem ke sloupku řízení) do původní polohy a tím zajistěte sloupek řízení;
5. Znovu vložte páčku spojky vývodového hřídele do držáku H (obr.11);
6. Připojte zpět dvě ovládací lanka brzd (S, obr.7-8 str.19).

POZOR! Po každém otočení řídítek (rukojetí) se ujistěte, že bezpečnostní orgány plně vyhovují své funkci!

Pro uvedení řídítek zpět do konfigurace s čelním nářadím, opakujte postup pro otočení řídítek v opačném pořadí.

Pokaždé, když se řídítka otáčejí o 180°, vždy přemístěte páčku pro obrácení směru jízdy (Q, obr.12):

Poloha 1 páčku (Q, obr.12) přemístěte dolů pro používání předního nářadí;

Poloha 2 páčku (Q, obr.12) přemístěte nahoru pro používání zadního nářadí.

Slovensky

MONTÁŽ MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA S FRÉZOU

Pri montáži príslušenstva pozri kapitolu „PRÍSLUŠENSTVO".

POZOR: Príslušenstvo montujte vždy vtedy, keď je motor vypnutý a keď je spojky hnacej zásuvky (R, Obr. 9) v polohe „N" (hnacia zásuvky je vypnutá). Počas montáže vždy dávajte pozor na pracovné nástroje príslušenstva.

Otočenie držadla

Aby ste mohli používať frézu, musíte otočiť držadlo o 180°:

1. Uvoľnite páku zaradenia hnacej zásuvky z držiaka H (Obr. 10);
2. Uvoľnite dva káble riadenia brzdy (S, Obr. 7-8 str. 19);
3. Potiahnite páku vodorovnej regulácie držadla I (smerom k pracovníkovi, Obr. 10) a otočte držadlo v smere proti otáčaniu hodinových ručičiek o 180°;

POZOR: pi otáčaní držadla dávajte pozor na káble, ktoré by sa mohli zachytiť a mohli by sa tým poškodiť (Obr. 11)!

4. Vráťte páku vodorovnej regulácie držadla I (smerom k stĺpiku) do pôvodnej polohy, čím zablokujete stĺpik riadenia;
5. Znova zapojte páku zaradenia hnacej zásuvky na držiak H (Obr. 11);
6. Opäť pripojte dva káble riadenia brzdy (S, Obr. 7-8 str. 19);

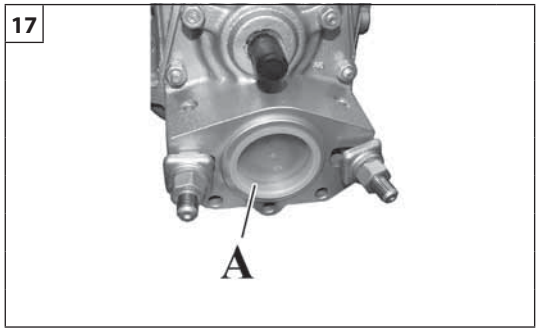
POZOR! Po každom otočení držadla (ramená) sa uistite, že poloha bezpečnostných zariadení je správna a že sú funkčné!

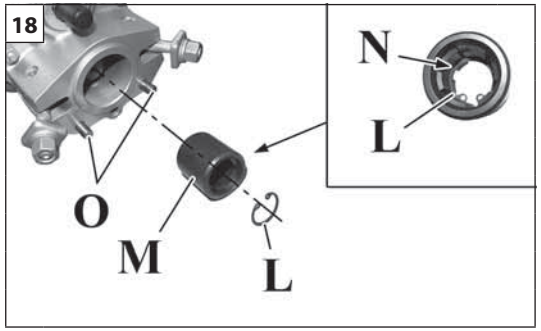
Aby ste držadlo vrátili do konfigurácie predných nástrojov, zopakujte úkony ako pri otočení držadla, ale postupujte v opačnom poradí.

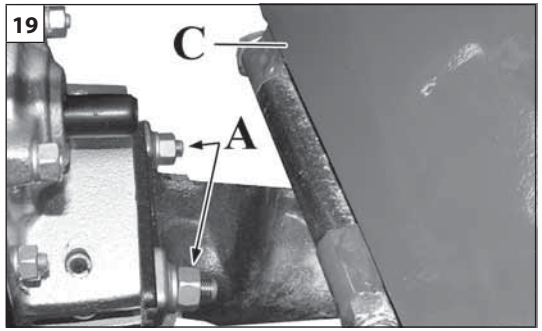
Pri každom otočení držadiel o 180° vždy presuňte páku na zmenu smeru chodu (Q, Obr. 12):

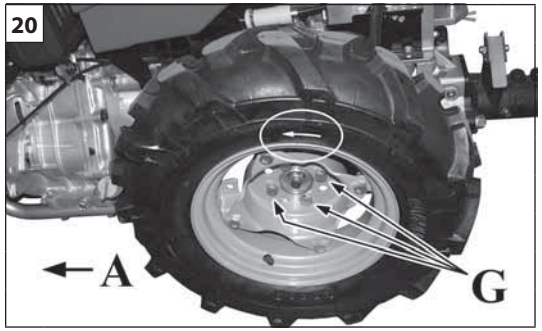
Poloha 1 premiestnite páku (Q, Obr. 12) smerom dolu, aby ste mohli použiť predné nástroje;

Poloha 2 premiestnite páku (Q, Obr. 12) smerom hore, aby ste mohli použiť zadné nástroje.



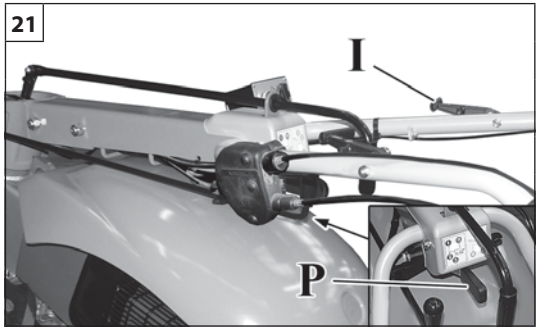






Português	Română	Türkçe
MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM FRESA	**ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU FREZĂ**	**MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN KESİCİ İLE BİRLİKTE MONTAJI**
Montagem da fresa sem Quickfit 1. Retire a tampa de protecção da tomada de força (A, Fig.17). Lubrifique as partes de acoplamento. Montes as cavilhas de centragem O nos orifícios da tomada de força da máquina (consulte a figura 18); ⚠ **Atenção: Para poder montar o Quickfit é necessário retirar as cavilhas de centragem.** 2. Insira o anel seeger L no bordo interno da junta N (consulte a Fig.18). Insira a junta N na tomada de força da máquina; 3. Monte a fresa (C, Fig.19) fazendo com que as cavilhas de centragem O, montadas anteriormente na tomada de força da máquina, encaixem na sede da ligação da fresa; 4. Bloqueie a fresa com as duas porcas A (Fig.19). **Montagem das rodas** Monte as rodas nos cubos do motocultivador utilizando os 4 parafusos G, conforme indicado na figura 20. ⚠ **ATENÇÃO: certifique-se de que a seta determinada pelo desenho da banda de rodagem dos pneus está virada para o sentido de marcha A (Fig.20).**	**Montarea frezei fără sistemul Quickfit** 1. Scoateţi capacul de protecţie al prizei de putere (A, Fig. 17). Lubrifiaţi piesele de cuplare. Montaţi pivoţii de centrare O în orificiile de pe priza de putere a maşinii (vezi figura 18); ⚠ **Atenţie: Pentru a putea monta sistemul Quickfit este necesar să scoateţi pivoţii de centrare.** 2. Introduceţi inelul Seeger L în orificiul din interiorul racordului N (vezi Fig. 18). Introduceţi racordul N pe priza de putere a maşinii; 3. Montaţi freza (C, Fig. 19) având grijă ca pivoţii de centrare O, montaţi în prealabil pe priza de putere a maşinii, să intre în locaşul de racordare a frezei; 4. Blocaţi freza cu cele două piuliţe A (Fig. 19). **Montarea roţilor** Montaţi roţile pe butucii motocultorului, utilizând cele 4 şuruburi G, aşa cum se vede în figura 20. ⚠ **ATENŢIE: verificaţi ca săgeata formată de desenul căii de rulare a pneurilor să fie îndreptată spre direcţia de deplasare A (Fig. 20).**	**Kesicinin Quickfit olmaksızın montajı** 1. Güç ünitesinin koruma kapağını (A, Şek.17) çıkarın. Bağlantı parçalarını yağlayın. O merkezleme pimlerini makinenin güç ünitesindeki deliklere takın (bkz Şekil 18); ⚠ **Dikkat: Quickfit'i takmak için merkezleme pimlerinin çıkarılması gerekir.** 2. L seeger halkasını N bağlantısı içindeki oyuğa yerleştirin (bkz Şek.18). N bağlantısını makinenin güç ünitesine yerleştirin; 3. Önceden makinenin güç ünitesine takılmış olan O merkezleme pimlerinin freze bağlantı yuvasına oturmuş olduklarına dikkat ederek frezeyi (C, Şek.19) monte edin; 4. İki A vida somunla frezeyi bloke edin (Şek.19). **Tekerleklerin montajı** 4 vidayı G kullanarak, tekerlekleri motorlu kültivatörün tekerlek göbeklerine şekil 20'da gösterildiği gibi takın. ⚠ **DİKKAT: Lastiklerin sırt deseninden belirlenen okun vites yönüne A doğru olduğunu kontrol edin (Şek.20).**
PREPARAÇÃO PARA O TRABALHO	**PREGĂTIREA PENTRU LUCRU**	**ÇALIŞMA İÇİN HAZIRLIK**
Guiador Para encontrar a posição de trabalho correcta do operador, o guiador pode ser regulado para as três posições horizontais, utilizando a alavanca de regulação horizontal do guiador (I, Fig.21), e para as 7 posições em altura utilizando a alavanca de regulação vertical do guiador (P, Fig.21).	**Ghidonul** Pentru a găsi poziţia corectă de lucru a operatorului, ghidonul poate fi reglat în cele trei poziţii orizontale, folosind maneta de reglare orizontală a ghidonului (I, Fig. 21), şi poate fi reglat în cele 7 poziţii pe înălţime, folosind maneta de reglare verticală a ghidonului (P, Fig. 21).	**Kol (gidon)** Gidon, operatörün doğru çalışma konumunu bulmak için, gidon yatay ayarlama kolu (I, Şek.21) kullanılarak üç yatay konuma ve gidon düşey ayarlama kolu (P, Şek.21) kullanılarak 7 yükseklik konumuna ayarlanabilir.

21



Dansk

MONTERING AF MOTORKULTIVATOR MED FRÆSER

Montering af fræsere uden Quickfit

1. Fjern kraftudtagets beskyttelsesdæksel (A, Fig.17). Smør tilkoblingsdelene. Monter centreringstappene O i hullerne på maskinens kraftudtag (se figur 18);

⚠ **Pas på: For at montere Quickfit skal centreringstappene fjernes.**

2. Indsæt fjederringen L i rillen indvendigt i leddet N (se Fig.18). Indsæt leddet N på maskinens kraftudtag;
3. Montér fræseren (C, Fig.19) og sørg for, at centreringstappene O, som tidligere blev monteret på maskinens kraftudtag, glider ind i lejet på fræserpåsætningen;
4. Lås fræseren med de to møtrikker A (Fig.19).

Montering af hjul

Montér hjulene på motorkultivatorens nav med de 4 skruer G, som i figur 20.

⚠ **PAS PÅ: Sørg for at pilen, der er bestemt af dækkets slidbanemønster, vender i køreretningen A (Fig.20).**

FORBEREDELSE TIL ARBEJDET

Styr

For at finde operatørens korrekte arbejdsposition kan styret justeres i tre vandrette positioner med styrets håndtag til vandret justering (I, Fig.21) og i 7 postioner i højden med styrets håndtag til lodret justering (P, Fig.21).

Česky

MONTÁŽ KULTIVÁTORU S FRÉZOVACÍMI NOŽI

Montáž frézy bez Quickfitu

1. Odstraňte ochranný kryt vývodového hřídele (A, obr.17). Namažte spojované části. Nasaďte středicí kolíky O do otvorů na vývodovém hřídeli stroje (viz obrázek 18);

⚠ **Pozor: Aby šlo Quickfit nainstalovat, je třeba odstranit středicí kolíky.**

2. Pojistnou podložku L vložte do drážky ve spojce N (viz obr.18). Spojku N nasuňte na vývodový hřídel stroje;
3. Nainstalujte frézu (C, obr.19) a ujistěte se, že středicí kolíky O, namontované dříve na vývodový hřídel stroje, se zasunou do uložení ve spojce frézy;
4. Frézu zajistěte dvěma maticemi (obr.19).

Montáž kol

Kola kultivátoru namontujte na náboje kol pomocí 4 šroubů G, jak je znázorněno na obrázku 20.

⚠ **UPOZORNĚNÍ: zkontrolujte, zda šipka označená na běhounu pneumatiky je obrácená ve směru jízdy A (obr.20).**

PŘÍPRAVA K PRÁCI

Řídítka

Pro nalezení správné pracovní polohy pro obsluhu se řídítka musí seřídit do jedné ze tří horizontálních poloh pomocí páčky pro horizontální seřízení řídítek (I, obr.21) a do jedné z 7 výškových poloh pomocí páčky pro vertikální seřízení řídítek (P, obr.21).

Slovensky

MONTÁŽ MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA S FRÉZOU

Montáž frézy bez Quickfit

1. Zložte ochranný kryt hnacej zásuvky (A, Obr. 17). Namažte spojovacie časti. Namontujte centrovacie kolíky O do otvorov na hnacej zásuvke stroja (pozri obrázok 18);

⚠ **Pozor: Aby ste mohli namontovať Quickfit, bude nevyhnutné vybrať centrovacie kolíky.**

2. Vsuňte seeger L do hrdla vnútri spoja N (pozri Obr. 18). Vsuňte spoj N do hnacej zásuvky stroja;
3. Namontujte frézu (C, Obr. 19), pričom dávajte pozor, aby sa centrovacie kolíky O, namontované predtým na hnacej zásuvke stroja, vsunuli do osadenia pripevnenia frézy;
4. Frézu zablokujte dvoma maticami A (Obr. 19).

Montáž kolies

Namontujte kolesá na hlavy motorového kultivátora pomocou 4 skrutiek G, ako na obrázku 20.

⚠ **POZOR: overte si, či má šípka určená dezénom na pneumatikách rovnaký smer ako je smer chodu A (Obr. 20).**

PRÍPRAVA NA PRÁCU SO STROJOM

Držadlo

Aby ste našli správnu pracovnú polohu pre pracovníka možno držadlo nastaviť do troch vodorovných polôh pomocou páky vodorovnej regulácie držadla (I, Obr. 21) a do 7 výškových polôh pomocou páky vertikálnej regulácie držadla (P, Obr. 21).

Português

PARA DAR PARTIDA

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

MANUSEAMENTO DO COMBUSTÍVEL

⚠ **AVISO: A gasolina é um combustível extremamente inflamável. Tenha muito cuidado quando manusear gasolina ou misturas de combustíveis. Não fume nem aproxime chamas vivas do combustível ou do motocultivador.**

⚠ **AVISO: O combustível e o fumo do combustível podem provocar lesões graves se forem inalados ou entrarem em contacto com a pele. Por isso, tenha muito cuidado quando manusear combustível e certifique-se de que existe ventilação adequada.**

⚠ **AVISO: Risco de envenenamento por monóxido de carbono.**

- Conserve e transporte a gasolina em recipientes homologados para esse fim.
- Manuseie o combustível ao ar livre, num local onde não haja faíscas ou chamas.
- Escolha solo descoberto, desligue o motocultivador e deixe arrefecer o motor antes de abastecer.
- Desaperte lentamente o tampão de gasolina para libertar a pressão e evitar o derrame de combustível à volta do tampão.
- Aperte bem o tampão de combustível depois de reabastecer. A vibração da máquina pode fazer com que um tampão de combustível mal apertado se solte, provocando o derrame de combustível.
- Limpe o combustível derramado e deixe evaporar o resto do combustível. Afaste-se 3 metros do local de abastecimento de combustível antes de ligar o motor.
- Nunca tente queimar o combustível derramado.
- Armazene o combustível num local limpo, seco e bem ventilado.
- Nunca coloque o motocultivador numa área com material inflamável como, por exemplo, folhas secas, palha, papel, etc.
- Armazene a máquina e o combustível numa zona onde os vapores de combustível não possam alcançar faíscas ou chamas vivas de aquecedores de água, motores eléctricos ou interruptores, fornalhas, etc.
- Nunca tire o tampão do depósito com o motor a trabalhar.
- Nunca use combustível para operações de limpeza.
- Tenha cuidado para não derramar combustível na sua roupa. Se tiver combustível derramado no seu corpo ou na sua roupa, mude de roupa. Lave as partes do corpo que tenham entrado em contacto com combustível. Use água e sabão.
- Não exponha o depósito de combustível à luz directa do sol.
- Mantenha o combustível afastado de crianças.

Română

PORNIREA

CITIŢI CU ATENŢIE ŞI MANUALUL MOTORULUI.

MÂNUIREA CARBURANTULUI

⚠ **ATENŢIE: benzina este un carburant extrem de inflamabil. Aveţi foarte multă grijă când utilizaţi benzină sau un amestec de carburanţi. Nu fumaţi şi nu aduceţi surse de foc sau de flăcări în apropierea carburantului sau a motocultorului.**

⚠ **ATENŢIE: carburantul şi vaporii acestuia pot cauza leziuni grave dacă sunt inhalaţi sau dacă ajung în contact cu pielea. Din acest motiv, fiţi foarte atenţi când mânuiţi carburantul şi verificaţi să fie disponibilă o aerisire adecvată.**

⚠ **ATENŢIE: reţineţi că există riscul de intoxicare cu monoxid de carbon.**

- Păstraţi şi transportaţi benzina în recipiente omologate pentru această utilizare.
- Mânuiţi carburanţii în aer liber, într-un loc în care nu există scântei sau flăcări.
- Alegeţi un teren liber, opriţi motocultorul şi aşteptaţi ca motorul să se răcească înainte de a efectua alimentarea.
- Deşurubaţi încet buşonul rezervorului, astfel încât să eliberaţi presiunea din interior şi să evitaţi ieşirea carburantului pe lângă buşon.
- Înşurubaţi bine buşonul rezervorului după ce aţi terminat alimentarea. Dacă buşonul rezervorului nu este înşurubat în mod adecvat, vibraţiile provocate de maşină pot duce la deşurubarea sau la căderea buşonului şi la revărsarea carburantului.
- Ştergeţi de pe maşină, cu o cârpă, carburantul vărsat şi aşteptaţi ca restul să se evapore. Îndepărtaţi-vă la 3 m de locul unde aţi efectuat alimentarea înainte de a porni din nou motorul.
- Nu încercaţi niciodată să aprindeţi resturile de carburant revărsat.
- Păstraţi carburantul într-un loc răcoros, uscat şi aerisit în mod adecvat.
- Nu puneţi niciodată motocultorul în locuri cu materiale inflamabile, de exemplu frunze uscate, paie, hârtie etc.
- Păstraţi maşina şi carburantul într-un loc în care vaporii de carburant evaporat să nu poată ajunge în contact cu scântei sau cu flăcări deschise provenite de la boilere, motoare sau întrerupătoare electrice, cazane etc.
- Nu scoateţi niciodată buşonul rezervorului când motorul este în funcţiune.
- Nu folosiţi niciodată carburantul pentru operaţiunile de curăţare.
- Aveţi grijă să nu vă murdăriţi pe haine de carburant. În cazul în care aţi vărsat carburant pe haine, schimbaţi-le. Spălaţi părţile corpului care au venit în contact cu carburantul. Folosiţi apă şi săpun.
- Nu expuneţi rezervorul de carburant la lumina directă a soarelui.
- Nu lăsaţi carburantul la îndemâna copiilor.

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

YAKIT İŞLEME

⚠ **UYARI: Benzin son derece yanıcı bir yakıttır. Benzin veya yakıt karışımı doldururken son derece dikkatli olunuz. Yakıtın ya da motorlu kültivatörün yakınında sigara içmeyin veya bunlara ateş ya da alevle yaklaşmayın.**

⚠ **UYARI: Yakıt veya yakıt buharı, teneffüs edildiğinde ya da deriye temas etmesine olanak verildiğinde, ciddi yaralanmaya neden olmaktadır. Bu sebeple, yakıt doldurma esnasında ilgili uyarılara riayet ediniz ve yeterli havalandırma sağlayınız.**

⚠ **UYARI: Karbon monoksit zehirlenmesine karşı dikkatli olunuz.**

- Benzini bu kullanım için onaylanmış kapların içerisinde muhafaza edin ve taşıyın.
- Yakıt çıkışlarını kıvılcım veya alevlerin olmadığı yerlerde muhafaza ediniz.
- Açık bir alan seçin, motorlu kültivatörü durdurun ve yakıt ikmaline geçmeden önce motorun soğumasını bekleyin.
- Basıncı azaltmak ve yakıtın kapağın etrafından sızmasını engellemek için yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz.
- Yakıt kapağını, yakıt ikmalinden sonra güvenli bir şekilde sıkılayınız. Ünitenin titreşimi, yakıt kapağının gevşeyeceği bir biçimde veya yerinden çıkarak yakıtın dışarı dökülmesine yol açacak bir biçimde yanlış sıkılaştırılmasına neden olabilir.
- Ünitenin üzerindeki dökülen yakıtı silerek temizleyiniz ve etrafa dökülenlerin buharlaşmasını sağlayınız. Motoru, çalıştırmadan önce ikmalin yapıldığı yerden 3 m uzağa taşıyınız.
- Dökülen yakıtı hiç bir surette yakmaya kalkışmayınız.
- Yakıtı, serin, kuru ve iyi havalandırılan bir yerde muhafaza ediniz.
- Motorlu kültivatörü asla, kuru yaprak, saman, kağıt, vb. maddelerin bulunduğu, yangın çıkabilecek yerlerde bırakmayın.
- Üniteyi ve yakıtı, yakıt buharının kıvılcımlara veya su ısıtıcılarından, elektrikli motorlardan, siviçlerden, ocaklardan, vb. çıkabilecek alevlere ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz.
- Motor çalışırken tankın kapağını asla çıkarmayınız.
- Yakıtı asla temizlik işlemlerinde kullanmayınız.
- Yakıtın kıyafetlerinize temas etmemesine dikkat ediniz. Vücudunuza ya da kıyafetlerinize yakıt dökülürse, kıyafetlerinizi değiştiriniz. Vücudunuzun yakıtla temas eden kısmını yıkayınız. Yıkarken sabun ve su kullanınız.
- Yakıt tankını direk olarak güneş ışığına maruz bırakmayınız.
- Yakıtı çocukların ulaşabileceği yerlerden uzak tutunuz.

Dansk

START

LÆS OGSÅ MOTORVEJLEDNINGEN OMHYGGELIGT.

BRÆNDSTOFHÅNDTERING

⚠ **PAS PÅ: Benzin er et meget brændbart brændstof. Vær yderst forsigtig ved brug af benzin eller brændstofblandinger. Ryg ikke eller bær ildkilder eller flammer i nærheden af brændstoffet eller motorkultivatoren.**

⚠ **PAS PÅ: Brændstof og dets dampe kan forårsage alvorlige skader, hvis de indåndes eller komme i kontakt med huden. Derfor skal der udvises forsigtighed ved håndtering af brændstoffet og sørg for, at der er tilstrækkelig ventilation.**

⚠ **PAS PÅ: Vær opmærksom på risiko for kulilteforgiftning.**

- Opbevar og transporter benzinen i beholdere godkendt til denne brug.
- Håndter brændstoffet i det fri, uden gnister eller flammer.
- Vælg et frit terræn, stop motorkultivatoren og lad motoren afkøle før påfyldning.
- Skru tankdækslet langsomt af for at frigive det indre tryk og forhindre brændstoffet i at løbe ud fra siderne af dækslet.
- Skru brændstofdækslet ordentligt på efter påfyldning. Hvis tankdækslet ikke er skruet ordentligt på, kan vibrationerne fra kultivatoren forårsage, at dækslet skruer sig løs eller falder ned, og der spildes mængder af brændstof.
- Med en klud fjernes spor af brændstof fra maskinen og afvent, at de sidste mængder spild fordamper. Flyt dig 3 m fra påfyldningsstedet, før motoren genstartes.
- Forsøg aldrig at antænde spildt brændstof.
- Opbevar brændstoffet på et køligt, tørt og korrekt ventileret sted.
- Anbring aldrig kultivatoren i områder med brændbart materiale, for eksempel tørre blade, halm, papir mv.
- Opbevar maskinen og brændstoffet i et område, hvor brændstofdampe ikke kan komme i kontakt med gnister eller åben ild fra kedler, elmotorer eller el-kontakter, fyr mv.
- Fjern ikke dækslet på brændstoftanken med motoren kørende.
- Brug aldrig brændstof til rengøring.
- Vær forsigtig med ikke at tilsmudse dit tøj med brændstoffet. Hvis der kommer brændstof på tøjet, skiftes det. Vask kropsdele, der er kommet i kontakt med brændstoffet. Brug vand og sæbe.
- Udsæt ikke brændstoftanken for direkte sollys.
- Hold brændstof utilgængeligt for børn.

Česky

STARTOVÁNÍ

MANIPULACE S PALIVEM

⚠ **POZOR: benzín je vysoce hořlavé palivo. Při manipulaci s benzínem nebo palivovou směsí buďte velmi opatrní. V blízkosti paliva nebo kultivátoru nekuřte ani nemanipulujte s otevřeným ohněm.**

⚠ **POZOR: palivo a jeho páry mohou způsobit vážné zranění při vdechnutí nebo při kontaktu s kůží. Buďte proto při manipulaci s palivem velmi opatrní a zajistěte dostatečné větrání.**

⚠ **POZOR: dávejte pozor na nebezpečí otravy oxidem uhelnatým.**

- Palivo míchejte a přepravujte v kanystrech chválených pro toto použití.
- S palivem manipulujte venku na místě, kde nejsou žádné jiskry ani oheň.
- Najděte si holý podklad, zastavte kultivátor a nechte ho před doplňováním paliva vychladnout.
- Palivový uzávěr uvolňujte pomalu, abyste snížili tlak a palivo kolem uzávěru neuniklo.
- Po doplnění paliva palivový uzávěr pevně utáhněte. Nesprávně utažený palivový uzávěr by se mohl vibracemi uvolnit nebo spadnout a velké množství paliva by se mohlo vylít.
- Palivo rozlité na stroj otřete a zbylé palivo nechte odpařit. Před spuštěním motoru se od místa doplňování paliva vzdalte aspoň 3 m.
- V žádném případě nezkoušejte rozlité palivo zapalovat.
- Palivo skladujte na studeném, suchém a dobře větraném místě.
- Nikdy neukládejte kultivátor na místě, kde hrozí vzplanutí, jako na suchých listech, slámě, papíru apod.
- Stroj a palivo skladujte v místech, kde se výpary paliva nemohou dostat do styku s jiskřením nebo otevřeným ohněm z bojlerů, elektrických motorů nebo spínačů, kotlů apod.
- Nikdy neodstraňujte uzávěr z nádržky, jestliže motor běží.
- Nikdy nepoužívejte palivo k čištění.
- Dbejte na to, abyste si palivem nepotřísnili oděv. Jestliže jste si polili oděv palivem, převlékněte se. Ihned si umyjte části těla, které se dostaly do styku s palivem. Použijte vodu a mýdlo.
- Nevystavujte palivovou nádrž přímému slunci.
- Palivo uchovávejte mimo dosahu dětí.

Slovensky

NAŠTARTOVANIE

POZORNE SI PREČÍTAJTE AJ PRÍRUČKU MOTORA.

MANIPULÁCIA S PALIVOM

⚠ **POZOR: benzín je veľmi horľavé palivo. Pri manipulácii s benzínom alebo zmesou paliva dávajte veľký pozor. V blízkosti paliva ani motorového kultivátora nefajčte ani sa k nim nepribližujte s otvoreným plameňom.**

⚠ **POZOR: Benzín a príslušné exhaláty môžu pri vdýchnutí alebo pri kontakte s pokožkou spôsobiť vážne ochorenia. Z tohto dôvodu buďte pri manipulácii s palivom opatrní a zabezpečte dostatočné vetranie.**

⚠ **POZOR: dávajte pozor a chráňte sa pred otravou oxidom uhoľnatým.**

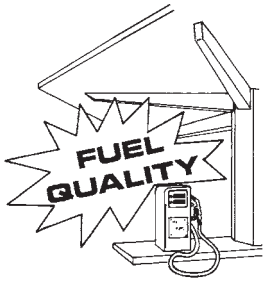
- Palivo skladujte a prepravujte v nádobách vhodných pre benzín.
- S palivom manipulujte vonku, kde nehrozí nebezpečenstvo prítomnosti iskier alebo otvoreného plameňa.
- Pred doplnením paliva položte stroj na povrch bez porastu, zastavte motor kultivátora a nechajte ho vychladnúť.
- Pomaly uvoľnite viečko palivovej nádrže, aby sa uvoľnil tlak a aby neunikalo palivo.
- Po doplnení paliva viečko pevne utiahnite. Vibrácie jednotky môžu spôsobiť uvoľnenie nesprávne utiahnutého viečka alebo únik veľkého množstva paliva.
- Utrite palivo, ktoré sa vylialo na jednotku a nechajte, aby sa zvyšky paliva odparili. Pred naštartovaním motora presuňte stroj 3 m od miesta dopĺňania paliva.
- Za žiadnych okolností sa nepokúšajte vyliate palivo spáliť.
- Palivo skladujte na chladnom, suchom a dobre vetranom mieste.
- Motorový kultivátor nikdy neumiestňujte na mieste s horľavým materiálom, ako suché lístie, slama, papier a pod.
- Jednotku a palivo skladujte na mieste, kde výpary paliva nemôžu dosiahnuť iskry, ani otvorený plameň z ohrievačov vody, elektrických motorov a vypínačov, sporákov a pod.
- Viečko palivovej nádrže nikdy neuvoľňujte, kým je motor v chode.
- Palivo nikdy nepoužívajte na čistenie.
- Dávajte pozor, aby sa vám palivo nedostalo na odev. Ak sa vám palivo vylialo na pokožku alebo na odev, prezlečte sa. Umyte si všetky časti tela, na ktoré sa dostalo palivo. Použite mydlo a vodu.
- Nádrž na benzín nevystavujte priamemu slnečnému svetlu.
- Palivo uskladňujte mimo dosahu detí.

24

25

p.n. 4175169

26



Português

PARA DAR PARTIDA

⚠ **AVISO: Use sempre luvas de protecção quando efectuar a manutenção.**

Abastecimento de combustível (Não fume!) (Fig. 24)
Este produto é accionado por um motor a 4 tempos. Guarde a gasolina sem chumbo num recipiente aprovado para gasolina **(Fig. 25).**

COMBUSTÍVEL RECOMENDADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR COM GASOLINA SEM CHUMBO DESTINADA À UTILIZAÇÃO AUTOMÓVEL COM UMA CLASSIFICAÇÃO DE OCTANAS DE 89 ([R + M] / 2) OU SUPERIOR **(Fig. 26).**

Não utilize urina ou gasolina contaminada nem misturas de óleo/gasolina. Evite a entrada de sujidade e água no depósito de combustível.

Abastecer o depósito

⚠ **AVISO: Siga as instruções de segurança para o manuseamento do combustível. Desligue sempre o motor antes de abastecer. Nunca adicione combustível numa máquina com o motor a funcionar ou quente. Afaste-se pelo menos 3 m do local de abastecimento antes de ligar o motor. NÃO FUME!**

1. Limpe a superfície à volta do tampão para evitar a contaminação.
2. Desaperte lentamente o tampão.
3. Deite cuidadosamente o combustível no depósito. Evite derramar o combustível.
4. Antes de voltar a colocar o tampão do combustível, limpe e verifique a junta.
5. Coloque imediatamente o tampão do combustível e aperte com a mão. Limpe os salpicos de combustível.

⚠ **AVISO: Verifique se existem fugas de combustível e, se as houver, repare antes de utilizar a máquina. Contacte uma oficina autorizada, se necessário.**

Română

PORNIREA

⚠ **ATENŢIE: Purtaţi întotdeauna mănuşi de protecţie în timpul efectuării operaţiilor de întreţinere.**

Carburant (nu fumaţi) (Fig. 24)
Această maşină este dotată cu un motor în patru timpi. Păstraţi benzina fără plumb în recipiente curate, omologate pentru această utilizare **(Fig. 25)**.

CARBURANT RECOMANDAT: ACEST MOTOR ESTE CERTIFICAT PENTRU A FI ALIMENTAT CU BENZINĂ FĂRĂ PLUMB, PENTRU AUTOVEHICULE, CU CIFRA OCTANICĂ 89 ([R + M] / 2) SAU CU O CIFRĂ OCTANICĂ MAI MARE **(Fig. 26)**.

Nu folosiţi niciodată benzină veche sau murdară sau amestecuri de ulei/benzină. Evitaţi să introduceţi murdărie sau apă în rezervorul de carburant.

Umplerea rezervorului

⚠ **ATENŢIE: Respectaţi instrucţiunile de siguranţă referitoare la utilizarea carburantului. Opriţi întotdeauna motorul înainte de a efectua alimentarea. Nu turnaţi niciodată carburant în maşină când motorul este în funcţiune sau încă mai este cald. Îndepărtaţi-vă la cel puţin 3 m faţă de locul unde aţi efectuat alimentarea înainte de a porni din nou motorul. NU FUMAŢI.**

1. Curăţaţi suprafeţele din jurul buşonului rezervorului, pentru a evita contaminarea.
2. Desfaceţi încet buşonul rezervorului.
3. Turnaţi cu grijă carburantul în rezervor. Evitaţi să vărsaţi pe dinafară.
4. Înainte de a pune la loc buşonul rezervorului, curăţaţi şi controlaţi garnitura.
5. Puneţi imediat la loc buşonul rezervorului şi strângeţi-l cu mâna. Ştergeţi cu o cârpă eventualele urme de carburant vărsat.

⚠ **ATENŢIE: verificaţi să nu existe pierderi de carburant; dacă se detectează o pierdere, eliminaţi-o înainte de a folosi maşina. Dacă este necesar, adresaţi-vă unui atelier autorizat.**

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

⚠ **UYARI: Bakım yaparken daima koruyucu eldiven giyiniz.**

Yakıt Doldurma (Sigara İçmeyiniz!) (Şekil 24)
Bu ürün, 4 devirli bir motorla çalışmaktadır. Kurşunsuz benzini, benzin için uygun ve temiz bir kap içerisinde muhafaza ediniz **(Şekil 25).**

ÖNERİLEN YAKIT: BU MOTOR, 89 ([R + M] / 2) VEYA DAHA YÜKSEK OKTANLI, OTOMOTİV ALANINDA KULLANIMA YÖNELİK KURŞUNSUZ BENZİNLE ÇALIŞTIRILMAK ÜZERE ONAYLANMIŞTIR **(Şekil 26).**

Asla adi veya kirli benzin ya da yağ/benzin karışımı kullanmayınız. Yakıt tankına toz veya su girmesini önleyiniz.

Tankın Doldurulması

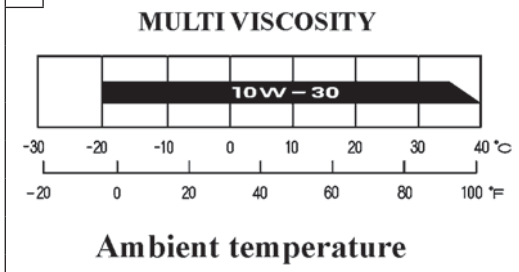
⚠ **UYARI: Yakıt kullanımıyla ilgili güvenlik talimatlarına uyunuz. Yakıt doldururken motoru daima kapatınız. Çalışır veya sıcak haldeki motora asla yakıt koymayınız. Motoru çalıştırmadan önce yakıt ikmal yerinden en az 3 m uzaklaşınız. SİGARA İÇMEYİNİZ!**

1. Kirlenmesini önlemek için yakıt kapağının etrafını temizleyiniz.
2. Yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz.
3. Yakıtı tanka dikkatlice dökünüz. Etrafa dökülmesini önleyiniz.
4. Yakıt kapağını yerine yerleştirmeden önce, contayı temizleyiniz ve gözden geçiriniz.
5. Yakıt kapağını derhal yerine yerleştiriniz ve elinizle sıkılayınız. Dökülen yakıtı silerek temizleyiniz.

⚠ **UYARI: Yakıt sızıntılarının olup olmadığını kontrol ediniz, eğer varsa kullanımdan önce durumu düzeltiniz. Gerekirse, servis işlerimden sorumlu satıcınızla temasa geçiniz.**

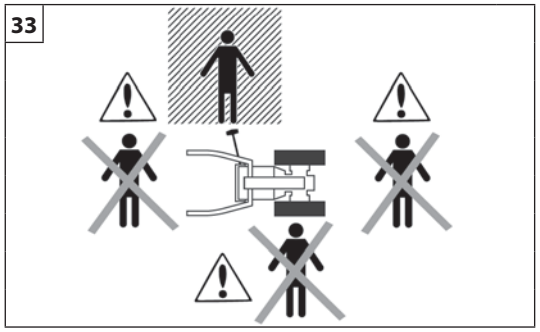
Dansk	Česky	Slovensky
START	**STARTOVÁNÍ**	**NAŠTARTOVANIE**
⚠ **PAS PÅ: Bær altid beskyttelseshandsker under vedligeholdelsesarbejder.** **Brændstof (ryg ikke) (Fig. 24)** Denne maskine er udstyret med en 4-takts motor. Opbevar den blyfri benzin i rene beholdere godkendt til denne brug **(Fig. 25)**. **ANBEFALET BRÆNDSTOF:** DENNE MOTOR ER CERTIFICERET TIL AT BLIVE DREVET AF BLYFRI BENZIN TIL KØRETØJER MED ET OKTANTAL PÅ 89 ([R + M] / 2) ELLER HØJERE **(Fig. 26)**. Brug aldrig gammel eller snavset benzin eller olie/benzin blandinger. Undgå at der indføres snavs eller vand i brændstoftanken. **Påfyldning af tanken** ⚠ **PAS PÅ: Følg sikkerhedsinstruktionerne om brug af brændstof. Stands altid motoren før påfyldning. Hæld aldrig benzin på maskinen, når motoren kører eller endnu er varm. Stå mindst 3 m fra påfyldningsstedet, før motoren genstartes. RYG IKKE.** 1. Rengør overfladen omkring påfyldningsstudsen for at forebygge forurening. 2. Skru langsomt tankdækslet af. 3. Hæld brændstoffet forsigtigt i tanken. Undgå spild. 4. Før tankdækslet genanvendes, rengøres det, og pakningen efterses. 5. Genanvend straks tankdækslet og stram det med hænderne. Med en klud fjernes eventuelle spor af spildt brændstof. ⚠ **PAS PÅ: Sørg for, at der ikke er brændstofspild; hvis der opdages et spild, fjernes det, før enheden bruges. Hvis det er nødvendigt, kontaktes et autoriseret værksted.**	⚠ **POZOR: Během údržby vždy používejte ochranné rukavice.** **Palivo (zákaz kouření) (obr.24)** Tento stroj je poháněn čtyřdobým motorem. Bezolovnatý benzín skladujte v čistých nádobách schválených pro toto použití **(obr.25)**. **DOPORUČENÉ PALIVO:** TENTO MOTOR JE SCHVÁLEN PRO PROVOZ S BEZOLOVNATÝM BENZÍNEM PRO VOZIDLA, S OKTANOVÝM ČÍSLEM 89 ([R + M] / 2) NEBO VYŠŠÍM **(obr. 26)**. Nikdy nepoužívejte starý nebo kontaminovaný benzín nebo směs oleje a benzínu. Dávejte pozor, aby se do nádrže na palivo nedostaly nečistoty ani voda. **Plnění nádrže** ⚠ **POZOR: Dodržujte bezpečnostní předpisy pro zacházení s palivem. Před doplňováním paliva vždy vypněte motor. Nikdy nedoplňujte palivo do stroje s běžícím nebo horkým motorem. Před spuštěním motoru se od místa doplňování paliva vzdalte aspoň 3 m. NEKUŘTE.** 1. Očistěte okolí uzávěru, abyste zabránili znečištění. 2. Pomalu uvolněte palivový uzávěr. 3. Palivo opatrně nalijte do nádrže. Dejte pozor, abyste ho nerozlili. 4. Před nasazením palivového uzávěru vyčistěte a zkontrolujte těsnění. 5. Palivový uzávěr ihned nasaďte a ručně utáhněte. Rozlité palivo setřete. ⚠ **POZOR: Zkontrolujte, zda nedochází k úniku paliva; pokud je zjištěn únik, odstraňte jej před použitím stroje. Je-li to nutné, obraťte se na autorizovaný servis.**	⚠ **POZOR: Počas údržby vždy noste ochranné rukavice.** **Palivo (nefajčiť) (Obr. 24)** Tento stroj je poháňaný štvortaktným motorom. Bezolovnatý benzín uchovávajte v čistých nádobách, homologovaných na uvedené použitie **(Obr. 25).** **ODPORÚČANÉ PALIVO:** TENTO MOTOR JE SCHVÁLENÝ NA NAPÁJANIE BEZOLOVNATÝM BENZÍNOM PRE VOZIDLÁ S OKTÁNOVÝM ČÍSLOM 89 ([R + M] / 2) ALEBO VYŠŠÍM **(Obr. 26)**. Nikdy nepoužívajte prestarnutý alebo znečistený benzín alebo zmes oleja a benzínu. Nedovoľte, aby sa do palivovej nádrže dostala špina alebo voda. **Naplnenie nádrže** ⚠ **POZOR: Dodržiavajte bezpečnostné pokyny týkajúce sa použitia paliva. Pred doplnením paliva vždy vypnite motor. Palivo nikdy nedopĺňajte, keď je motor v chode alebo keď je ešte horúci. Pred naštartovaním motora presuňte stroj aspoň 3 m od miesta dopĺňania paliva. NEFAJČTE.** 1. Aby ste predišli znečisteniu, povrch okolo uzáveru nádrže očistite. 2. Uzáver nádrže pomaly uvoľnite. 3. Pomaly nalejte palivo do nádrže. Zabráňte rozliatiu. 4. Pred vrátením uzáveru nádrže na miesto očistite a skontrolujte tesnenie. 5. Uzáver okamžite vráťte na miesto a utiahnite rukou. Akékoľvek rozliate zvyšky paliva poutierajte. ⚠ **POZOR: skontrolujte, či nedochádza k úniku paliva; ak dochádza k úniku paliva, odstráňte ho ešte pred používaním jednotky. V prípade potreby zavolajte servisné stredisko.**

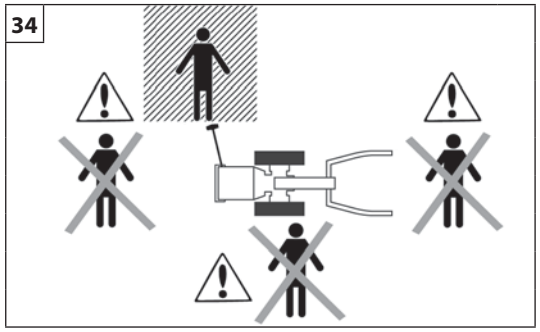
27

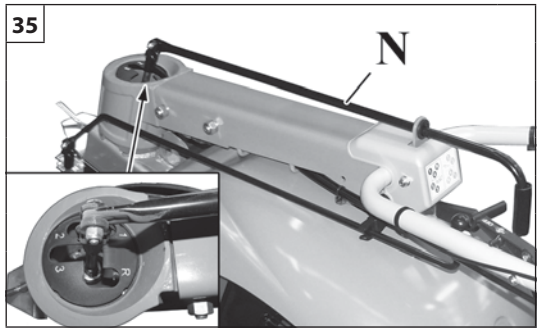


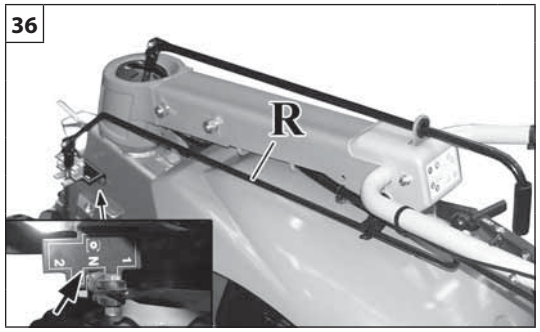
Português	Română	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	**PORNIREA**	**ÇALIŞTIRILMA**
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR. **Depósito de óleo motor** **Nível do óleo motor** ⚠ **CUIDADO: Se colocar o motor em funcionamento com óleo insuficiente, pode provocar danos graves no motor. Verifique sempre o motor numa superfície nivelada e com o motor desligado.** 1. Retire o tampão de enchimento do óleo e verifique o nível do óleo. 2. Se o nível for baixo, encha o depósito com o óleo recomendado. **CONSULTE O MANUAL DO MOTOR.** Adicione o óleo do motor lentamente para evitar que transborde, já que a capacidade do depósito é pequena. Se o motor for utilizado de forma contínua, verifique o nível do óleo do motor a cada 10 horas de utilização. Utilize óleo do motor de 4 tempos ou um óleo detergente equivalente de boa qualidade que satisfaça ou ultrapasse os requisitos dos fabricantes de automóveis dos EUA para as classificações de assistência SG, SF. Os óleos do motor com classificação SG, SF apresentam esta designação na embalagem. SAE10W-30 (**Fig. 27**) é recomendado para utilização geral a qualquer temperatura. ⚠ **CUIDADO: Se utilizar óleo não detergente ou óleo para motores de 2 tempos, pode diminuir a vida útil do motor.** O intervalo de funcionamento recomendado deste motor é de –5 °C a 40 °C.	**CITIŢI CU ATENŢIE ŞI MANUALUL MOTORULUI.** **Rezervorul pentru uleiul de motor** **Nivelul uleiului de motor** ⚠ **AVERTISMENT: dacă motorul funcţionează cu un nivel insuficient de ulei, acest lucru poate cauza daune grave motorului. Examinaţi motorul punându-l pe o suprafaţă orizontală, după ce l-aţi oprit.** 1. Scoateţi buşonul rezervorului de ulei şi verificaţi nivelul uleiului. 2. Dacă nivelul este scăzut, umpleţi rezervorul cu uleiul recomandat. **VEZI MANUALUL MOTORULUI**. Turnaţi încet uleiul de motor, pentru a evita revărsarea acestuia, deoarece capacitatea rezervorului de ulei este mică. Dacă motorul este utilizat în mod continuu, verificaţi nivelul uleiului de motor şi adăugaţi ulei la fiecare 10 ore de utilizare. Utilizaţi ulei pentru motoare în patru timpi sau un alt ulei de calitate echivalentă, cu detergent de bună calitate, omologat pentru a respecta sau a depăşi cerinţele din clasificările SG, SF ale constructorilor de automobile din S.U.A. Pe recipientele cu uleiuri de motor clasificate SG sau SF este indicată această menţiune. Pentru o utilizare generică, la toate temperaturile, se recomandă SAE10W-30 **(Fig. 27)**. ⚠ **AVERTISMENT: utilizarea unui ulei nedetergent sau pentru motoare în doi timpi poate reduce durata de viaţă a motorului.** Intervalul de temperatură de funcţionare pentru acest motor este cuprins între –5 °C şi 40 °C.	**MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.** **Motor Yağı Tankı** **Motor yağı seviyesi** ⚠ **İKAZ: Motoru yetersiz miktarda yağ ile çalıştırmak ciddi motor hasarına neden olabilir. Motorun durduğu yüzeyle aynı seviyede olduğunu kontrol ettiğinizden emin olunuz.** 1. Yağ doldurma kapağını çıkarınız ve yağ seviyesini kontrol ediniz. 2. Seviyesinin düşük olması halinde depoyu önerilen yağ ile doldurunuz. **MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN.** Motor yağı tankının kapasitesi küçük olduğundan, taşmayı önlemek için motor yağını yavaşça ekleyiniz. Eğer motor sürekli olarak çalıştırılıyorsa, motor yağı seviyesini çalıştırma esnasında her 10 saatte bir kontrol ediniz. 4-stroklu veya eşdeğer bir yüksek arıtıcılı, Birleşik Devletler otomobil üreticilerinin SG, SF hizmet sınıflandırması gereksinimlerini karşılayan veya daha üstün kalitede olduğu onaylanmış motor yağı kullanınız. SG, SF sınıflı motor yağları, paketinin üzerinde bu tanımı taşımaktadır. SAE10W-30 (**Şekil 27**), genellikle tüm sıcaklıklarda kullanım için önerilmektedir. ⚠ **İKAZ: Arıtılmamış yağ ya da 2-stroklu motor yağı kullanımı, motorun kullanım ömrünü kısaltır.** Bu motorun önerilen sıcaklığı aralığı –5 °C ile 40 °C arasıdır.

Dansk	Česky	Slovensky
SPUŠTĚNÍ	**STARTOVÁNÍ**	**NAŠTARTOVANIE**
LÆS OGSÅ VEJLEDNINGEN OM MOTOREN OMHYGGELIGT. **Motoroliebeholder** **Motoroliestand** ⚠ **ADVARSEL: Motorens funktion med en for lav oliestand kan forårsage alvorlige skader på motoren. Undersøg motoren ved at anbringe den på en vandret overflade efter at have standset den.** 1. Tag oliepåfyldningsdækslet af og kontrollér oliestanden. 2. Hvis niveauet er lavt, påfyldes tanken med den anbefalede olie. **SE VEJLEDNING TIL MOTOREN** Hæld motorolien langsomt på for at forhindre overløb, da olietankens kapacitet er lille. Hvis motoren bruges konstant, skal oliestanden kontrolleres og tilsæt olie hver 10 timers brug. Brug olie til fire-takts motorer eller andre tilsvarende olier af høj kvalitet, der er godkendt til at opfylde eller overstige kravene fra bilproducenterne i USA i klassifikationen SG, SF. På beholderne til motorolier klassificeret SG eller S er denne betegnelse angivet. Til almindelig brug ved alle temperaturer anbefales SAE10W-30 **(Fig. 27)**. ⚠ **BEMÆRK:Brugen af en ikke-rensende olie eller til to-takts motorer kan reducere motorens levetid.** Intervallet for denne motors driftstemperaturer er mellem –5°C og 40 °C.	**PŘEČTĚTE SI POZORNĚ ROVNĚŽ NÁVOD K OBSLUZE MOTORU.** **Nádržka motorového oleje** **Hladina motorového oleje** ⚠ **UPOZORNĚNÍ: činnost motoru s nedostatečnou hladinou oleje může vážně poškodit motor. Hladinu oleje kontrolujte vždy na rovné ploše a se zastaveným motorem.** 1. Odstraňte zátku olejové nádržky a zkontrolujte hladinu oleje. 2. Pokud je hladina nízká, naplňte nádržku doporučeným typem oleje. **VIZ PŘÍRUČKA PRO MOTOR.** Olej přilévejte pomalu, aby nepřetekl, protože nádrž na olej má malý objem. Když se motor používá souvisle, kontrolujte hladinu oleje v motoru a doplňte olej po každých 10 hodinách používání. Používejte prvotřídní kvalitní motorový olej pro čtyřdobé motory nebo rovnocenný vysoce detergentní olej s certifikátem splnění či překročení požadavků amerického výrobce aut s klasifikací SG, SF. Motorové oleje klasifikované jako SG, SF mají toto označení na nádobě. Pro všeobecné použití při všech teplotách doporučujeme olej SAE10W-30 **(obr.27)**. ⚠ **UPOZORNĚNÍ: použití oleje bez čisticího účinku nebo oleje pro dvoutaktní motory může snížit životnost motoru.** Rozsah provozních teplot pro tento motor je mezi -5°C a 40°C.	**POZORNE SI PREČÍTAJTE AJ PRÍRUČKU MOTORA.** **Nádrž motorového oleja** **Úroveň motorového oleja** ⚠ **UPOZORNENIE: Chod motora s nízkou hladinou oleja môže spôsobiť jeho vážne poškodenie. Motor skontrolujte po zastavení stroja na vodorovnom povrchu.** 1. Odstráňte viečko olejovej nádrže a skontrolujte hladinu oleja. 2. Ak je úroveň nízka, naplňte nádrž odporúčaným olejom. **POZRI NÁVOD MOTORA.** Motorový olej lejte pomaly, aby ste predišli preplneniu, pretože kapacita nádrže motorového oleja je malá. Ak sa motor používa nepretržite, overte si úroveň oleja a doplňte ho vždy po 10 hodinách používania. Používajte olej pre štvortaktné motory alebo ekvivalentný vysoko detergentný motorový olej vysokej kvality, ktorý vyhovuje alebo presahuje požiadavky výrobcov automobilov v USA na klasifikáciu SG, SF. Motorové oleje klasifikované ako SG, SF majú uvedené svoje označenie na nádobe. Na všeobecné použitie pri všetkých teplotách sa odporúča olej SAE 10W-30 **(Obr. 27).** ⚠ **UPOZORNENIE: použitie oleja bez detergentov alebo oleja pre dvojtaktné motory môže skrátiť životnosť motora.** Odporúčaný interval teplôt na prácu motora je –5 °C až 40°C.



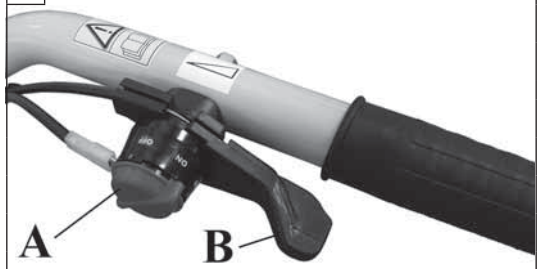




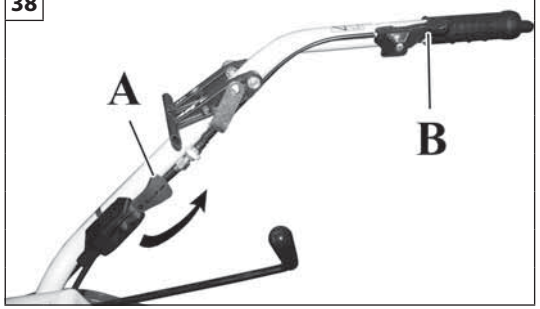


Português	Română	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	**PORNIREA**	**ÇALIŞTIRILMA**
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.	**CITIŢI CU ATENŢIE ŞI MANUALUL MOTORULUI.**	**MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.**
ARRANQUE DO MOTOR	**PORNIREA MOTORULUI**	**MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI**
⚠ **ATENÇÃO - Nunca enrole o cordão de arranque na mão.**	⚠ **ATENŢIE - Nu înfăşuraţi niciodată funia de pornire în jurul mâinii.**	⚠ **DİKKAT - Çalıştırıcı kordonu asla elinize sarmayınız.**
⚠ **ATENÇÃO** - Para ligar a máquina, deverá obrigatoriamente posicionar-se na zona a tracejado: · com a utilização de alfaias frontais, consulte a figura 33; · com a utilização de alfaias traseiras, consulte a figura 34.	⚠ **ATENŢIE –** Pentru a porni maşina, trebuie să vă poziţionaţi în mod obligatoriu în zona haşurată: · pentru utilizarea accesoriilor frontale, vezi figura 33; · pentru utilizarea accesoriilor posterioare, vezi figura 34.	⚠ **DİKKAT –** Makineyi çalıştırmak için, taralı bölgede durmanız zorunludur: · önden teçhizatla kullanım için bkz. şekil 33; · arkadan teçhizatla kullanım için bkz. şekil 34.
- Coloque a alavanca da caixa de velocidades N na posição de desengate (Fig.35); - Accione as alavancas do travão (A, B Fig. 39) bloqueando-as com os respectivos retentores (C, Fig. 39); - Coloque a alavanca de comando da tomada de força (R, Fig.36) na posição de desengate N; - Coloque o interruptor (A, Fig.37) na posição «ON» ou a alavanca (A, Fig. 38) na posição «I»; - Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig.37-38) a meio do curso.	- Aduceţi maneta schimbătorului de viteze N în poziţia de decuplare (Fig. 35); - Acţionaţi manetele de frână (A, B, Fig. 39) blocându-le cu opritoarele respective (C, Fig. 39); - Aduceţi maneta de comandă a prizei de putere (R, Fig. 36) în poziţia de decuplare N; - Aduceţi întrerupătorul (A, Fig. 37) în poziţia «ON» sau maneta (A, Fig. 38) în poziţia «I»; - Aduceţi maneta de acceleraţie (B, Fig. 37-38) la jumătatea cursei.	- Vites kolunu N devre dışı bırakma konumuna getirin (Şek.35); - Fren kollarını (A,B Şek.39) özel tutucular ile (C, Şek.39) kilitleyerek çalıştırın; - Güç ünitesi kumanda kolunu (R, Şek.36) N devre dışı bırakma konumuna getirin; - Açma-kapama düğmesini (A, Şek.37) «ON» konumuna veya kolu (A, Şek. 38) «I» konumuna getirin; - Gaz/hız kolunu (B, Şek.37-38) orta konuma getirin.
⚠ **ATENÇÃO!!! PARA TUDO O RESTO QUE DIGA RESPEITO AO PROCEDIMENTO DE ARRANQUE, LEIA ATENTAMENTE O MANUAL DO MOTOR**	⚠ **ATENŢIE – PENTRU TOATE CELELALTE INSTRUCŢIUNI REFERITOARE LA PROCEDURA DE PORNIRE, CITIŢI CU ATENŢIE MANUALUL MOTORULUI**	⚠ **DİKKAT!!! ÇALIŞTIRMA PROSEDÜRÜ İLE İLGİLİ DİĞER BİLGİLER İÇİN MOTOR KILAVUZUNU DİKKATLİCE OKUYUNUZ**
ARRANQUE ELÉCTRICO Os motocultivadores podem ser fornecidos, mediante pedido, com arranque eléctrico.	**PORNIREA ELECTRICĂ** La cerere, motocultoarele pot fi furnizate cu pornire electrică.	**ELEKTRİKLE ÇALIŞTIRMA** Motorlu kültivatörler talep üzerine elektrikli marş özelliği ile tedarik edilebilir.
⚠ **ATENÇÃO - ANTES DE PROCEDER AO ARRANQUE DA MÁQUINA, É NECESSÁRIO ACTIVAR A BATERIA!**	⚠ **ATENŢIE - ÎNAINTE DE A TRECE LA PORNIREA MAŞINII, TREBUIE SĂ ACTIVAŢI BATERIA!**	⚠ **DİKKAT - MAKİNEYİ ÇALIŞTIRMA İŞLEMİNE GEÇMEDEN ÖNCE AKÜNÜN AKTİVE EDİLMESİ GEREKMEKTEDİR!**

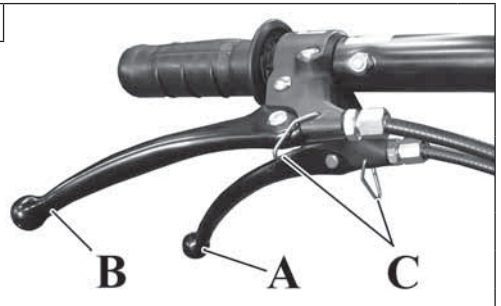
37



38

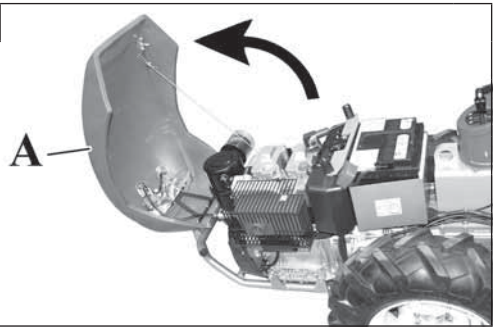


39

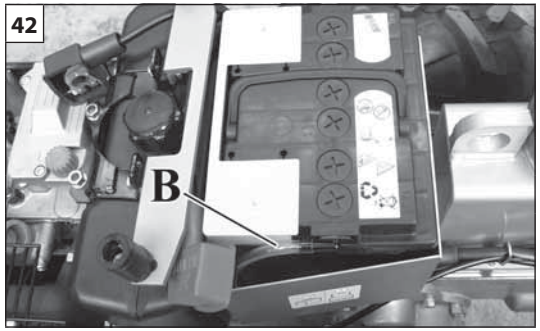


Dansk	Česky	Slovensky
SPUŠTĚNÍ	**STARTOVÁNÍ**	**NAŠTARTOVANIE**
LÆS OGSÅ VEJLEDNINGEN FOR MOTOREN OMHYGGELIGT.	**PŘEČTĚTE SI POZORNĚ ROVNĚŽ NÁVOD K OBSLUZE MOTORU.**	**POZORNE SI PREČÍTAJTE AJ PRÍRUČKU MOTORA.**
MOTORSTART	**STARTOVÁNÍ MOTORU**	**NAŠTARTOVANIE MOTORA**
⚠ **PAS PÅ - Vikl aldrig startsnoren rundt om hånden.**	⚠ **POZOR - Nikdy si neomotávejte lanko startéru okolo ruky.**	⚠ **POZOR - Nikdy si neotáčajte štartovacie lanko okolo ruky.**
⚠ **PAS PÅ –** For at starte motoren skal du placere dig i det skraverede område: · Ved brug af frontredskaber se figur 33; · ved brug af bagmonterede redskaber se figur 34.	⚠ **POZOR** – Chcete-li stroj spustit, musíte se vždy postavit do šrafované oblasti: · s použitím čelního nářadí viz obrázek 33; · s použitím zadního nářadí viz obrázek 34.	⚠ **POZOR** – Pri štartovaní stroja musíte stáť v oblasti naznačenej prerušovaniu čiarou: · pri používaní predných nástrojov, pozri obrázok 33; · pri používaní zadných nástrojov, pozri obrázok 34.
- Flyt gearstangen N til frakoblet position (Fig.35); - Aktivér bremsegrebene (A,B Fig.39) ved at fastlåse dem med de specielle stopanordninger (C Fig.39); - Flyt kraftudtagets håndtag (R, Fig.36) til frakoblet position N; - Flyt kontakten (A, Fig.37) til position «ON» eller håndtaget (A, Fig. 38) til position «I»; - Flyt gashåndtaget (B, Fig.37-38) halvvejs.	- Řadicí páčku N přepněte do polohy neutrálu (obr.35); - Stiskněte brzdové páčky (A, B, obr. 39) a zajistěte je příslušnými západkami (C, obr. 39); - Ovládací páčku vývodového hřídele (R, obr.36) přepněte do odpojené polohy N; - Přepínač (A, obr.37) přepněte do polohy «ON» nebo páčku (A, obr.38) do polohy «I»; - Páčku akcelerátoru (B, obr.37-38) posuňte do poloviny dráhy.	- Presuňte radiacu páku N do neutrálnej polohy (Obr. 35); - Aktivujte brzdové páky (A, B Obr. 39) ich zablokovaním príslušnými zarážkami (C, Obr. 39); - Presuňte ovládaciu páku hnacej zásuvky (R, Obr. 36) do polohy vyradenia N; - Prepnite vypínač (A, Obr. 37) do polohy «ON» alebo páku (A, Obr. 38) do polohy «I»; - Presuňte páku akcelerátora (B, Obr. 37-38) do polovičnej polohy.
⚠ **PAS PÅ – LÆS ALT DET ØVRIGE OM STARTPROCEDUREN OMHYGGELIGT I VEJLEDNINGEN OM MOTOREN**	⚠ **POZOR – PRO DALŠÍ INFORMACE O POSTUPU STARTOVÁNÍ SI POZORNĚ PŘEČTĚTE NÁVOD K OBSLUZE MOTORU**	⚠ **POZOR – ZVYŠOK POKYNOV O NAŠTARTOVANÍ MOTORA NÁJDETE V NÁVODE NA POUŽITIE MOTORA**
ELEKTRISK START Kultivatorene kan på bestilling leveres med elstart.	**ELEKTRICKÉ STARTOVÁNÍ** Kultivátory se na žádost mohou dodávat s elektrickým startováním.	**ELEKTRICKÉ ŠTARTOVANIE** Motorové kultivátory môžu byť na požiadanie vybavené elektrickým štartovaním.
⚠ **PAS PÅ - INDEN MASKINEN STARTES, SKAL BATTERIET AKTIVERES!**	⚠ **POZOR - PŘED ZAČÁTKEM STARTOVÁNÍ STROJE SE MUSÍ AKTIVOVAT AKUMULÁTOR!**	⚠ **POZOR - PRED NAŠTARTOVANÍM STROJA JE NEVYHNUTNÉ AKTIVOVAŤ AKUMULÁTOR!**

41



42



Português

PARA DAR PARTIDA

BATERIA
A máquina possui uma bateria sem electrólito. A bateria, antes de pôr a máquina a trabalhar, deve ser devidamente enchida com electrólito e carregada electricamente.

Desmontagem da bateria
- Abra o capot (A, Fig.41);
- Desengate o tubo de ventilação (B, Fig.42);
- Retire a bateria.

Enchimento da bateria

⚠ **ATENÇÃO – O electrólito é uma substância perigosa para a saúde. Faça sempre a operação num ambiente ventilado. Durante a operação, utilize sempre luvas ou óculos de protecção. Em caso de contacto do electrólito com a pele e/ou a roupa, lave com água abundante. Em caso de contacto do electrólito com os olhos, lave abundantemente com água e contacte um médico. NÃO FUME E EVITE A PRESENÇA DE CHAMAS E FAÍSCAS.**

- Encha os elementos com ácido sulfúrico de densidade 1270/1280 g/l referente à temperatura de 20°C, até que o nível ultrapasse cerca de 5 mm o rebordo dos separadores.
- Deixe repousar as baterias durante cerca de 30 minutos e, se necessário, corrija os níveis.

Nota: Seque logo eventuais derrames de electrólito.

Carregamento da bateria

⚠ **ATENÇÃO – Certifique-se de que o carregador de baterias está numa tensão constante e compatível com a bateria. Não utilize carregadores de bateria rápidos.**

⚠ **ATENÇÃO – preste muita atenção aos símbolos de advertência presentes no carregador da bateria.**

⚠ **ATENÇÃO – Pouse a bateria e o carregador da bateria em superfícies estáveis e limpas. Evite que a bateria e o carregador da bateria entrem em contacto com água e sujidade.**

Română

PORNIREA

BATERIA
Maşina este furnizată cu o baterie fără electrolit. Înainte de punerea în funcţiune a maşinii, bateria trebuie să fie umplută în mod adecvat cu electrolit şi trebuie să fie încărcată electric.

Demontarea bateriei
- Deschideţi capota (A, Fig. 41);
- Desprindeţi tubul de purjare (B, Fig. 42);
- Scoateţi bateria.

Umplerea bateriei

⚠ **ATENŢIE – Electrolitul este o substanţă periculoasă pentru sănătate. Efectuaţi întotdeauna operaţia într-un mediu aerisit. În timpul operaţiei utilizaţi întotdeauna mănuşi sau ochelari de protecţie. În caz că electrolitul intră în contact cu pielea şi/sau hainele, spălaţi cu foarte multă apă. În caz că electrolitul intră în contact cu ochii, spălaţi cu foarte multă apă şi contactaţi un medic. NU FUMAŢI ŞI EVITAŢI PREZENŢA FLĂCĂRILOR ŞI A SCÂNTEILOR.**

- Umpleţi elementele cu acid sulfuric care să aibă densitatea de 1270/1280 g/l la temperatura de 20°C, până când nivelul depăşeşte cu aprox. 5 mm marginea separatoarelor.
- Lăsaţi bateriile în repaus timp de aprox. 30 minute şi, dacă este necesar, corectaţi nivelurile.

Notă: Ştergeţi imediat eventualele scurgeri de electrolit.

Încărcarea bateriei

⚠ **ATENŢIE – Verificaţi ca încărcătorul de baterie să fie la o tensiune constantă şi să fie compatibil cu bateria. Nu utilizaţi încărcătoare de baterie rapide.**

⚠ **ATENŢIE – aveţi foarte mare grijă la simbolurile de avertizare prezente pe încărcătorul de baterii.**

⚠ **ATENŢIE – Sprijiniţi bateria şi încărcătorul de baterii pe suprafeţe stabile şi curate. Evitaţi ca bateria şi încărcătorul de baterii să vină în contact cu apa şi murdăria.**

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

AKÜ
Makine elektrolitsiz akü ile tedarik edilir. Makine çalıştırılmadan önce, akü elektrolitle doldurulmalı ve elektrikle şarj edilmelidir.

Aküyü sökme
- Kaputu açın (A, Şek.41);
- Hava borusunu çıkarın (B, Şek.42);
- Aküyü çıkarın.

Aküyü doldurma

⚠ **DİKKAT – Elektrolit sağlığa zararlı bir maddedir. İşlemi daima havalandırmalı bir yerde gerçekleştirin. İşlem esnasında daima koruyucu eldiven ve gözlükler kullanın. Elektrolitin cilde ve/veya giysilere temas etmesi halinde, bol su ile yıkayın. Elektrolitin göze temas etmesi halinde, bol su ile yıkayın ve tıbbi yardım isteyin. SİGARA İÇMEYİN VE ALEV VE KIVILCIMLARDAN SAKININ.**

- Elemanları 20°C sıcaklıktaki yoğunluğu 1270/1280 gr/lt olan sülfürik asitle, seviyesi ayırıcıların kenarlarını 5 mm aşacak şekilde doldurun.
- Aküyü yaklaşık 30 dakikalığına dinlenmeye bırakın ve gerekirse seviyeyi düzeltin.

Not: Elektrolit sızıntılarını derhal kurutun.

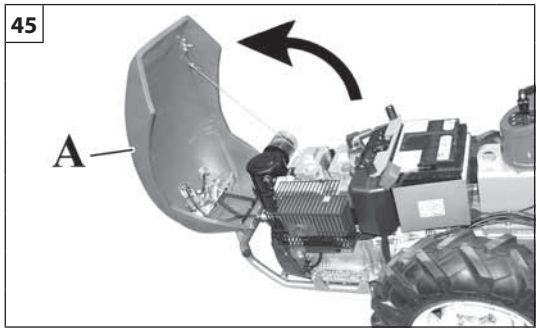
Aküyü şarj etme

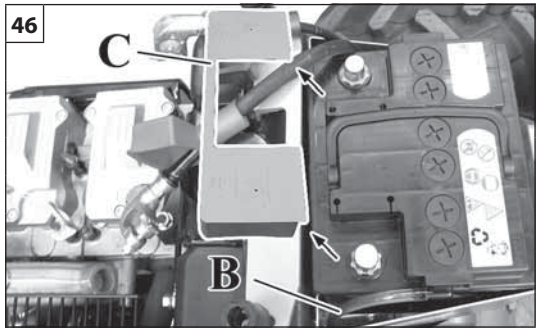
⚠ **DİKKAT – Şarj aletinin sabit gerilimde olduğunu ve akü ile uyumlu olduğunu kontrol edin. Hızlı akü şarj aletleri kullanmayın.**

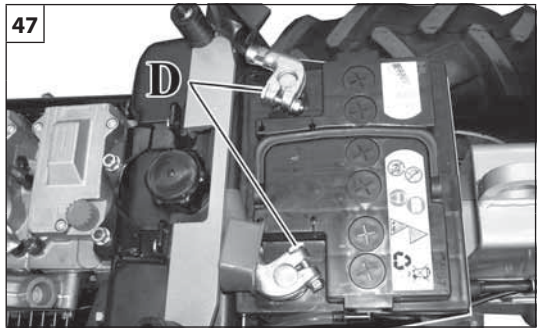
⚠ **DİKKAT – Şarj aletinin üzerindeki uyarı sembollerine yoğun dikkat gösterin.**

⚠ **DİKKAT– Aküyü ve şarj aletini dengeli ve temiz yüzeyler üzerine yerleştirin. Akünün ve şarj aletinin su ve kirle temas etmesini önleyin.**

Dansk	Česky	Slovensky
SPUŠTĚNÍ	**STARTOVÁNÍ**	**NAŠTARTOVANIE**
BATTERI Maskinen leveres med batteri uden elektrolyt. Før maskinen startes, skal batteriet være korrekt påfyldt med elektrolyt og elektrisk ladet. **Afmontering af batteri** • Åbn motorhjelmen (A, Fig.41); • Tag ånderøret (B, Fig.42) af; • Tag batteriet ud. **Påfyldning af batteri** ⚠ **PAS PÅ – Elektrolytten er et farligt stof for helbredet. Foretag altid operationen i et ventileret område. Under operationen bruges altid beskyttelseshandsker- eller briller. I tilfælde af elektrolyttens kontakt med hud og / eller tøj, vask med vand. I tilfælde af elektrolyttens kontakt med øjne vaskes med rigeligt vand og kontakt en læge. RYG IKKE OG UNDGÅ, AT DER ER FLAMMER OG GNISTER.** • Fyld cellerne med svovlsyre, vægtfylde 1270/1280 gr. / l ved en temperatur på 20°C, indtil niveauet er ca. 5 mm fra kanten af separatorerne. • Lad batterierne stå i ca. 30 minutter og om nødvendigt korrigeres niveauerne. Bemærk: Tør straks eventuelle spild af elektrolyt op. **Batteriopladning** ⚠ **PAS PÅ – Sørg for at batteriopladerens spænding er konstant og kompatibel med batteriet. Brug ikke hurtigopladere.** ⚠ **PAS PÅ – vær opmærksom på advarselssymbolerne på batteriopladeren.** ⚠ **PAS PÅ – Placér batteri og oplader på et stabilt og rent underlag. Undgå at batteri og oplader kommer i kontakt med vand og snavs.**	**AKUMULÁTOR** Stroj je vybaven akumulátorem bez elektrolytu. Akumulátor se před uvedením stroje do chodu musí řádně naplnit elektrolytem a elektricky nabít. **Vyjmutí akumulátoru** • Otevřete kryt (A, obr.41); • Uvolněte odvzdušňovací trubičku (B, obr.42); • Akumulátor vytáhněte. **Plnění akumulátoru** ⚠ **POZOR - Elektrolyt je látka nebezpečná pro zdraví. Činnost vždy provádějte ve větraném prostředí. Během plnění vždy používejte rukavice nebo ochranné brýle. Při styku elektrolytu s kůží a/nebo oděvem omyjte velkým množstvím vody. V případě vniknutí elektrolytu do očí ihned vypláchněte velkým množstvím vody a vyhledejte lékaře. ZÁKAZ KOUŘENÍ A MANIPULACE S OTEVŘENÝM OHNĚM.** • Články naplňte kyselinou sírovou o hustotě 1270/1280 g/l vztažené na teplotu 20°C, až hladina asi o 5 mm překročí okraj dělicích desek. • Akumulátory nechte v klidu po dobu přibližně 30 minut a pokud je to nutné, hladinu doplňte. Poznámka: Případně rozlitý elektrolyt ihned utřete. **Nabíjení akumulátoru** ⚠ **POZOR – Ujistěte se, že nabíječka má konstantní napětí a je kompatibilní s akumulátorem. Nepoužívejte rychlé nabíječky.** ⚠ **POZOR – Věnujte pozornost výstražným symbolům na nabíječce.** ⚠ **POZOR - Akumulátor a nabíječku položte na stabilní a čistý povrch. Zamezte kontaktu akumulátoru a nabíječky s vodou a nečistotami.**	**AKUMULÁTOR** Stroj sa dodáva bez elektrolytu. Akumulátor treba pred naštartovaním stroja naplniť elektrolytom a elektricky nabiť. **Odmontovanie akumulátora** • Otvorte kapotu (A, Obr. 41); • Uvoľnite odvzdušňovaciu trubičku (B, Obr. 42); • Vytiahnite akumulátor. **Naplnenie akumulátora** ⚠ **POZOR – Elektrolyt je zdraviu škodlivá látka. Manipulujte s ním vždy vo vetranom priestore. Počas manipulácie vždy používajte ochranné rukavice a okuliare. V prípade kontaktu elektrolytu s pokožkou a/alebo odevom opláchnite veľkým množstvom vody. V prípade kontaktu elektrolytu s očami vypláchnite veľkým množstvom vody a poraďte sa s lekárom. NEFAJČTE A NEPRIBLIŽUJTE SA S OTVORENÝM OHŇOM A ZABRÁŇTE ISKRENIU.** • Naplňte články kyselinou sírovou s hustotou 1270/1280 g/l pri teplote 20°C, až kým jej hladina nepresiahne o približne 5 mm okraj prepážok. • Akumulátor nechajte v kľude približne 30 minút a podľa potreby upravte hladiny. Poznámka: Prípadné úniky elektrolytu ihneď osušte. **Nabitie akumulátora** ⚠ **POZOR - Skontrolujte, či je nabíjačka akumulátora pod stálym napätím a či je napätie vhodné pre akumulátor. Nepoužívajte rýchle nabíjačky akumulátorov.** ⚠ **POZOR - Dávajte veľký pozor na výstražné symboly nachádzajúce sa na nabíjačke akumulátora.** ⚠ **POZOR – Akumulátor a nabíjačku položte vždy na stabilné a čisté povrchy. Zabráňte tomu, aby sa akumulátor alebo nabíjačka dostali do kontaktu s vodou a špinou.**







Português

PARA DAR PARTIDA

Durante a recarga e durante a hora seguinte a bateria gera gases explosivos e tóxicos.

⚠ **ATENÇÃO – Carregue a bateria em locais ventilados. NÃO FUME E EVITE A PRESENÇA DE CHAMAS E FAÍSCAS.**

- Faça a ligação do cabo vermelho ao pólo positivo (+) e do cabo preto ao pólo negativo (–).

⚠ **ATENÇÃO – Ligue a ficha de corrente do carregador da bateria só depois de ter efectuado correctamente as ligações à bateria.**

Carregue a bateria de acordo com as indicações seguintes:
Tensão da corrente: 14,40 ÷ 14,70 V
Corrente inicial máx.: 2,0 ÷ 4,0 A
Duração da recarga: 12 ÷ 24 h
Antes de utilizar a bateria, após a recarga, aguarde pelo menos 4 horas.
Uma vez descarregada a bateria, esta deve ser recarregada o mais rapidamente possível.

Recarga de baterias em condições críticas:
No caso de baterias sujeitas a uma descarga profunda ou que tenham ficado descarregadas durante períodos prolongados (>15 dias) é aconselhável recarregar a bateria a uma corrente constante de 0,5 ÷ 1,0 A durante pelo menos 10 ÷ 12 h e, depois, prosseguir com a recarga (conforme especificado acima).

Montagem da bateria
- Abra o capot (A, Fig.45) e monte a bateria no lugar, conforme indicado na figura 46. Ligue o tubo de ventilação (B, Fig.46) à bateria;
- Retire a tampa de protecção dos eléctrodos;

⚠ **Atenção:** Durante o período de inactividade da máquina, é aconselhável desligar o cabo ligado ao pólo positivo (+) e o cabo ligado ao pólo negativo (-) e cobrir os eléctrodos com a respectiva tampa de protecção (C, Fig.46).

- Faça a ligação do cabo com o tampão vermelho ao pólo positivo (+) e do cabo com o tampão preto ao pólo negativo (–) com os respectivos parafusos e porcas (D, Fig.47). Proteja as ligações com vaselina e tape com os respectivos tampões.

⚠ **ATENÇÃO – PERIGO DE CURTO-CIRCUITO:**
Nunca ligue directamente entre si os pólos positivo e negativo da bateria com um cabo ou outro objecto de metal. Não pouse ferramentas na superfície da bateria. Utilize apenas ferramentas (uma chave de fendas ou um alicate) com cabo isolado.

Română

PORNIREA

În timpul încărcării şi în prima oră de după terminarea acesteia, bateria dezvoltă gaze explozive şi toxice.

⚠ **ATENŢIE – Încărcaţi bateria în locuri aerisite. NU FUMAŢI ŞI EVITAŢI PREZENŢA FLĂCĂRILOR ŞI A SCÂNTEILOR.**

- Conectaţi cablul roşu la polul pozitiv (+) şi cablul negru la polul negativ (–).

⚠ **ATENŢIE – Conectaţi ştecherul de curent al încărcătorului de baterii numai după ce aţi efectuat corect conexiunile la baterie.**

Încărcaţi bateria conform următoarelor indicaţii:
Tensiune curent: 14,40 ÷ 14,70 V
Curent iniţial max.: 2,0 ÷ 4,0 A
Durata încărcării: 12 ÷ 24 h
Înainte de a folosi bateria, după încărcare, aşteptaţi cel puţin 4 ore.
După ce s-a descărcat, bateria trebuie să fie încărcată cât mai curând posibil.

Încărcarea bateriei în condiţii critice:
În cazul bateriilor care s-au descărcat complet sau care au rămas descărcate pe o perioadă lungă de timp (>15 zile), se recomandă să se încarce bateria la un curent constant de 0,5 ÷ 1,0 A, timp de cel puţin 10 ÷ 12 h, apoi să se continue cu încărcarea (aşa cum se arată mai sus).

Montarea bateriei
- Deschideţi capota (A, Fig. 45) şi montaţi bateria în locaşul respectiv, aşa cum se vede în figura 46. Conectaţi tubul de purjare (B, Fig. 46) la baterie;
- Scoateţi capacul de protecţie al electrozilor;

⚠ **Atenţie:** În timpul perioadelor de inactivitate ale maşinii se recomandă să se deconecteze cablul conectat la polul pozitiv (+) şi cablul conectat la polul negativ (-) şi să se acopere electrozii cu capacul special de protecţie (C, Fig. 46).

- Conectaţi cablul cu căpăcel roşu la polul pozitiv (+) şi cablul cu căpăcel negru la polul negativ (–), cu ajutorul şuruburilor şi piuliţelor respective (D, Fig. 47). Protejaţi conexiunile cu vaselină şi acoperiţi-le cu căpăcelele corespunzătoare.

⚠ **ATENŢIE – PERICOL DE SCURTCIRCUITARE:**
Nu conectaţi niciodată direct între ei polul pozitiv şi polul negativ al bateriei cu un cablu sau cu alt obiect de metal. Nu puneţi obiecte pe suprafaţa bateriei. Utilizaţi numai ustensile (o şurubelniţă sau un cleşte) cu mâner izolat.

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

Şarj esnasında ve sonraki saat süresince akü patlayıcı ve zehirli gazlar üretir.

⚠ **DİKKAT – Aküyü havalandırmalı yerlerde şarj edin. SİGARA İÇMEYİN VE ALEV VE KIVILCIMDAN KAÇININ.**

- Kırmızı kablonun pozitif kutba (+) ve siyah kablonun negatif kutba (–) bağlantısını gerçekleştirin.

⚠ **DİKKAT – Şarj aletinin elektrik fişini ancak aküye bağlantı doğru şekilde gerçekleştirildikten sonra prize takın.**

Aküyü aşağıdaki talimatlara uygun şekilde şarj edin:
Elektrik gerilimi: 14,40 ÷ 14,70 V
Maks. başlangıç akımı: 2,0 ÷ 4,0 A
Şarj süresi: 12 ÷ 24 s
Şarj sonrasında aküyü kullanmadan önce en az 4 saat bekleyin.
Akü, şarjı tükendikten sonra mümkün olan en kısa sürede yeniden şarj edilmelidir.

Kritik koşullardaki aküleri şarj etme:
Akülerin şarjlarının fazlasıyla tükenmiş olması veya uzun süreyle şarjsız kalmış olmaları halinde (>15 gün), akülerin 0,5 ÷ 1,0 A değerine eşit sabit akımda, en az 10 ÷ 12 s, şarj edilip akabinde şarj işlemine devam edilmesi (yukarıda açıklandığı gibi) önerilmektedir.

Akünün montajı
- Kaputu açın (A, Şek.45) ve aküyü şekil 46'da gösterildiği gibi yuvasına monte edin. Hava borusunu (B, Şek.46) aküye bağlayın;
- Elektrod koruma kapağını çıkarın;

⚠ **Dikkat:** Makinenin çalıştırılmadığı dönemlerde artı kutba (+) bağlı olan kabloyu ve eksi kutba (-) bağlı olan kabloyu çıkarmanız ve elektrodları uygun koruma kapağı ile kapamanız önerilir (C, Şek.46).

- Uygun vida ve somunları kullanarak, kırmızı başlıklı kablonun pozitif kutba (+) ve siyah başlıklı kablonun negatif kutba bağlantısını gerçekleştirin (D, Şek.47). Bağlantıları vazelinle emniyete alın ve ilgili başlıklarla kapatın.

⚠ **DİKKAT – KISA DEVRE TEHLİKESİ:**
Akünün pozitif ve negatif kutuplarını asla bir kablo veya başka bir metal nesne kullanarak birbirlerine doğrudan bağlamayın. Akü düzleminin üzerine eşya koymayın. Sadece yalıtımlı kulpa sahip aletler (bir tornavida veya bir pense) kullanın.

Dansk

SPUSTĚNÍ

Under opladningen og i den efterfølgende time udvikler batteriet eksplosive og giftige gasser.

⚠ **PAS PÅ – Oplad batteriet på ventilerede steder. RYG IKKE OG UNDGÅ AT DER ER FLAMMER OG GNISTER.**

- Tilslut det røde kabel til positiv (+) og det sorte kabel til negativ (–).

⚠ **PAS PÅ – Tilslut først batteriladerens stik, efter at batteriet er korrekt tilsluttet.**

Oplad batteriet efter følgende anvisninger:
Strømforsyning: 14,40 ÷ 14,70 V
Max. startstrøm: 2,0 ÷ 4,0 A
Opladningstid: 12 ÷ 24 h
Vent mindst 4 timer efter genopladning, før batteriet bruges.
Når batteriet er afladet, skal det genoplades hurtigst muligt.

Batteriopladning under kritiske forhold:
Hvis batterierne er grundigt afladet eller har været afladet i længere perioder (>15 dage), anbefales det af oplade batteriet med kontant strøm på 0,5 ÷ 1,0 A i mindst 10 ÷ 12 h og så fortsætte med opladningen (som angivet ovenfor).

Montering af batteri
- Åbn motorhjelmen (A, Fig.45) og montér batteriet på sin plads, som vist i figur 46. Tilslut ånderøret (B, Fig.46) til batteriet;
- Fjern elektrodernes beskyttelsesdæksel;

⚠ **Pas på:** I perioder, hvor maskinen ikke bruges, anbefales det at afbryde kablet, der er forbundet til den positive pol (+) og kablet, der er forbundet til den negative pol (-) og dække elektroderne med beskyttelsesdækslet (C, Fig.46).

- Tilslut kablet med den røde hætte til positiv (+) og kablet med den sorte hætte til negativ (–) med de tilhørende skruer og møtrikker (D, Fig.47). Beskyt tilslutningerne med vaseline og dæk med de tilhørende hætter.

⚠ **PAS PÅ – FARE FOR KORTSLUTNING:**
Forbind aldrig direkte indbyrdes batteriets positive pol og den negative med et kabel eller en anden metalgenstand. Læg aldrig værktøj på batteriet. Brug kun værktøj (en skruetrækker eller en tang) forsynet med isoleret håndtag.

Česky

STARTOVÁNÍ

Během nabíjení a ještě hodinu poté vytváří akumulátor výbušné a toxické plyny.

⚠ **POZOR – Akumulátor nabíjejte ve větraných místnostech. ZÁKAZ KOUŘENÍ A MANIPULACE S OTEVŘENÝM OHNĚM.**

- Připojte červený kabel na kladný (+) a černý kabel na záporný (-) pól.

⚠ **POZOR - Elektrickou zástrčku nabíječky připojujte až po správném připojení k akumulátoru.**

Nabijte akumulátor podle následujících pokynů:
Běžné napětí: 14,40 ÷ 14,70 V
Max. počáteční proud: 2,0 ÷ 4,0 A
Doba nabíjení: 12 ÷ 24 h.
Před použitím akumulátoru po nabití počkejte nejméně 4 hodiny.
Když se akumulátor vybije, měl by se dobít co nejdříve.

Nabíječka v kritickém stavu:
V případě, kdy dojde k hlubokému vybití akumulátorů nebo když byly akumulátory vybité dlouhou dobu (> 15 dnů), doporučuje se nabíjet akumulátory konstantním proudem 0,5 ÷ 1,0 A po dobu alespoň 10 - 12 h, pak pokračovat nabíjením (jak je uvedeno výše).

Montáž akumulátoru
- Otevřete víko motoru (A, obr.45) a namontujte akumulátor do uložení, jak je znázorněno na obrázku 46. Odvzdušňovací trubičku (B, obr.46) připojte na baterii;
- Sejměte ochranný kryt elektrod;

⚠ **Pozor:** Během odstávky stroje se doporučuje odpojit kabel připojený na kladný pól (+) a kabel připojený na záporný pól (-) a elektrody zakrýt ochranným krytem (C, obr.46).

- Připojte kabel s červenou krytkou ke kladnému (+) a černou krytkou k zápornému (-) pólu pomocí šroubů a matic (D, obr.47). Konektory potřete vazelínou a zakryjte krytkami.

⚠ **POZOR - NEBEZPEČÍ ZKRATU:**
Nikdy nepropojujte přímo mezi sebou kladný a záporný pól akumulátorové baterie kabelem ani jinými kovovými předměty. Nepokládejte nářadí na akumulátor. Používejte pouze nářadí (šroubovák nebo kleště) vybavené izolovanou rukojetí.

Slovensky

NAŠTARTOVANIE

Počas nabíjania a počas nasledujúcej hodiny sa v akumulátore tvoria výbušné a toxické plyny.

⚠ **POZOR - Akumulátor nabíjajte na vetraných miestach. NEFAJČTE A NEPRIBLIŽUJTE SA S OTVORENÝM OHŇOM A ZABRÁŇTE ISKRENIU.**

- Zapojte červený kábel k pozitívnej koncovke (+) a čierny kábel k negatívnej svorke (–).

⚠ **POZOR – Elektrickú zástrčku nabíjačky zapojte až po zapojení káblov ku akumulátoru.**

Nabite akumulátor podľa nasledujúcich pokynov:
Napájacie napätie: 14,40 ÷ 14,70 V
Max. začiatočný prúd: 2,0 ÷ 4,0 A
Doba nabíjania: 12 ÷ 24 h
Po nabití akumulátora pred jeho použitím počkajte aspoň 4 hodiny.
Po vybití akumulátora ho treba opäť čo najskôr nabiť.

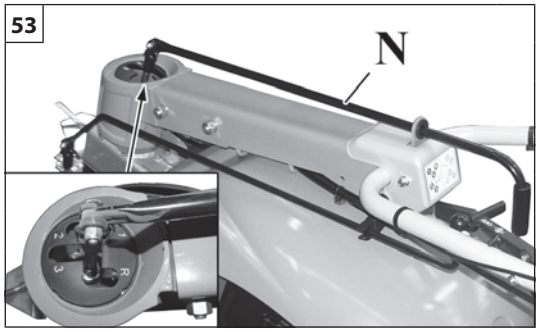
Nabitie akumulátora v kritických podmienkach:
V prípade, že sa akumulátory vybili úplne alebo ostali nenabité dlhú dobu (>15 dní), odporúča sa nabíjať ich pri nemennom prúde s hodnotou 0,5÷1,0 A aspoň 10÷12 h a potom akumulátor nabiť (podľa vyššie uvedeného postupu).

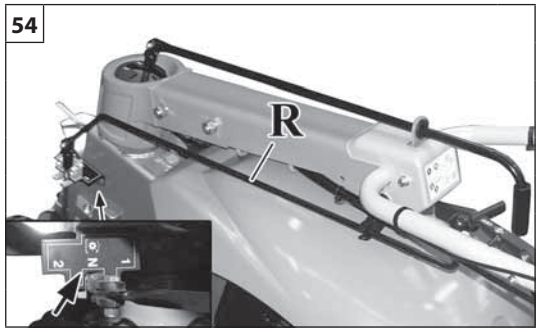
Montáž akumulátora
- Otvorte kapotu (A, Obr. 45) a namontujte akumulátor na svoje miesto, ako na obrázku 46. Zapojte odvzdušňovaciu trubičku (B, Obr. 46) k batérii;
- Odstráňte kryt na ochranu elektród;

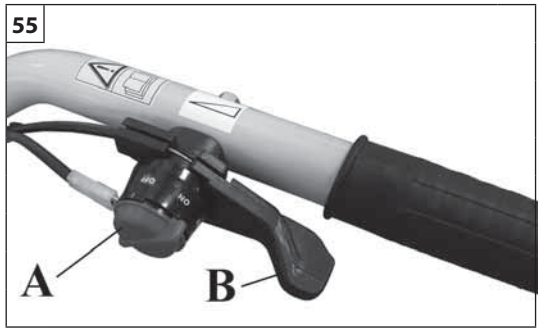
⚠ **Pozor:** Počas dlhšej nečinnosti stroja sa odporúča odpojiť kábel zapojený ku kladnému pólu (+) a kábel zapojený k negatívnemu pólu (-) a prikryť elektródy príslušným ochranným vekom (C, Obr. 46).

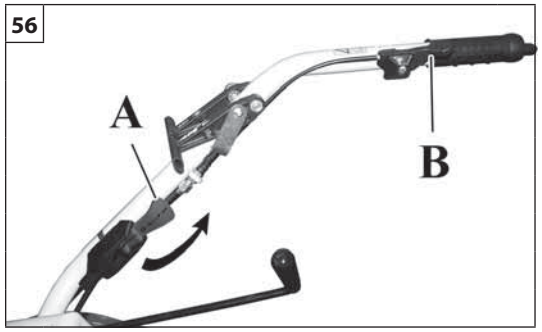
- Zapojte kábel s červeným viečkom k pozitívnej svorke (+) a kábel s čiernym viečkom k negatívnej svorke (–), použite príslušné skrutky a matice (D, Obr. 47). Chráňte spoje vazelínou a prikryte ich príslušnými viečkami.

⚠ **POZOR – NEBEZPEČENSTVO SKRATU:**
Nikdy vzájomne neprepájajte priamo kladný a záporný pól akumulátora prostredníctvom nejakého kábla alebo iného kovového predmetu. Nástroje nekladťe priamo na akumulátor. Používajte iba nástroje (skrutkovač alebo kliešte) s izolovanou rukoväťou.









Português	Română	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	**PORNIREA**	**ÇALIŞTIRILMA**

ARRANQUE ELÉCTRICO DO MOTOR
Notas gerais
- Coloque a alavanca da caixa de velocidades N na posição de desengate (Fig.53);
- Accione as alavancas do travão (A, B Fig. 59) bloqueando-as com os respectivos retentores (C, Fig. 59);
- Coloque a alavanca de comando da tomada de força (R, Fig.54) na posição de desengate N;
- Coloque o interruptor (A, Fig.55) na posição «**ON**» ou a alavanca (A, Fig. 56) na posição «**I**».
- Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig.55-56) a meio do curso.

Para modelos com motor a gasolina
Leia o manual de uso e manutenção do motor.

Para todos os outros modelos
- Rode a chave (C) para a posição «**I**», as luzes piloto da bateria (D) e da pressão do óleo (E, opcional) devem acender-se (Fig.57).
  Nota - A luz piloto da bateria (C) deve apagar-se mal se ligue o motor, ao passo que a luz piloto do óleo (D, opcional) apaga-se mal o óleo do motor fique sob pressão (Fig.57).
- Rode a chave (C) para a posição de «**START**» e solte-a após o arranque (Fig.58)

⚠ **ATENÇÃO - SE A LUZ PILOTO DA BATERIA OU A LUZ PILOTO DO ÓLEO SE MANTIVEREM ACESAS, VERIFIQUE A BATERIA OU A QUANTIDADE DE ÓLEO DO MOTOR**

⚠ **ATENÇÃO – USAR O ARRANQUE ELÉCTRICO DURANTE MAIS DE 5 SEGUNDOS DE CADA VEZ PROVOCA O SOBREAQUECIMENTO DO MOTOR DE ARRANQUE, COM RISCO DE DANOS**

⚠ **ATENÇÃO – PARA TUDO O QUE DIGA RESPEITO AO PROCEDIMENTO DE ARRANQUE, LEIA ATENTAMENTE O MANUAL DO MOTOR**

PORNIREA ELECTRICĂ A MOTORULUI
Note generale
- Aduceţi maneta schimbătorului de viteze N în poziţia de decuplare (Fig. 53);
- Acţionaţi manetele de frână (A, B, Fig. 59) blocându-le cu opritoarele respective (C, Fig. 59);
- Aduceţi maneta de comandă a prizei de putere (R, Fig. 54) în poziţia de decuplare N;
- Aduceţi întrerupătorul (A, Fig. 55) în poziţia «**ON**», sau maneta (A, Fig. 56) în poziţia «**I**».
- Aduceţi maneta de acceleraţie (B, Fig. 55-56) la jumătatea cursei.

Pentru modelele cu motor cu benzină
Citiţi manualul de utilizare şi întreţinere al motorului.

Pentru toate celelalte modele
- Rotiţi cheia (C) pe poziţia «**I**», martorii pentru baterie (D) şi pentru presiunea uleiului (E, opţional) trebuie să se aprindă (Fig. 57).
  Notă - Martorul pentru baterie (D) trebuie să se stingă imediat ce motorul este pornit, iar martorul pentru ulei (E, opţional) se stinge imediat ce uleiul ajunge la presiunea de lucru (Fig. 57).
- Rotiţi cheia (C) în poziţia de «**START**» şi eliberaţi-o după ce motorul a pornit (Fig. 58).

⚠ **ATENŢIE - DACĂ MARTORUL PENTRU BATERIE SAU MARTORUL PENTRU ULEI RĂMÂN APRINSE, VERIFICAŢI BATERIA SAU CANTITATEA DE ULEI DIN MOTOR**

⚠ **ATENŢIE – DACĂ UTILIZAŢI PORNIREA ELECTRICĂ MAI MULT DE 5 SECUNDE O DATĂ, DEMARORUL SE SUPRAÎNCĂLZEŞTE, CU RISCUL DE A SE DETERIORA**

⚠ **ATENŢIE – PENTRU TOATE INSTRUCŢIUNILE REFERITOARE LA PROCEDURA DE PORNIRE, CITIŢI CU ATENŢIE MANUALUL MOTORULUI**

MOTORU ELEKTRİKLE ÇALIŞTIRMA
Genel notlar
- Vites kolunu N devre dışı bırakma konumuna getirin (Şek.53);
- Fren kollarını (A,B Şek.59) özel tutucular ile (C, Şek.59) kilitleyerek çalıştırın;
- Güç ünitesi kumanda kolunu (R, Şek.54) N devre dışı bırakma konumuna getirin;
- Açma-kapama düğmesini (A, Şek.55) «**ON**» konumuna veya kolu (A, Şek. 56) «**I**» konumuna getirin.
- Gaz/hız kolunu (B, Şek.55-56) orta konuma getirin.

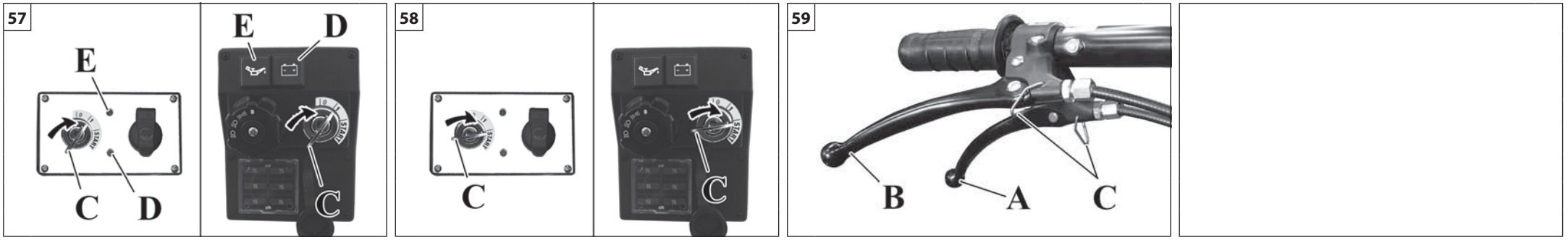
Benzinli motora sahip modeller için
Motor kullanım ve bakım kılavuzunu okuyun.

Diğer tüm modeller için
- Anahtarı (C) «**I**» konumuna çevirin, akü (D) ve yağ basıncı (E, opsiyonel) yanmalıdır (Şek.57).
  Not - Akü lambası (C) motor çalıştığında sönmelidir, yağ lambası (D, opsiyonel) ise motor yağı basınç kazandığında söner (Şek.57).
- Anahtarı (C) «**START**» konumuna getirin ve marş gerçekleştiğinde serbest bırakın (Şek.58)

⚠ **DİKKAT - AKÜ LAMBASI VEYA YAĞ LAMBASI YANIK HALDE KALIRSA, AKÜYÜ VEYA MOTOR YAĞI MİKTARINI KONTROL EDİN**

⚠ **DİKKAT – ELEKTRİKLİ MARŞI HER DEFASINDA 5 SANİYEDEN UZUN SÜRE KULLANDIĞINIZ TAKDİRDE, MARŞ MOTORU AŞIRI ISINIR VE HASAR GÖREBİLİR**

⚠ **DİKKAT – MARŞ PROSEDÜRÜ İLE İLGİLİ BİLGİLER İÇİN MOTOR KILAVUZUNU DİKKATLİCE OKUYUN**



Dansk

SPUŠTĚNÍ

ELEKTRISK START AF MOTOREN

Generelle bemærkninger

- Flyt gearstangen N til frakoblet position (Fig.53);
- Aktivér bremsegrebene (A,B Fig.59) ved at fastlåse dem med de specielle stopanordninger (C Fig.59);
- Flyt kraftudtagets håndtag (R, Fig.54) til frakoblet position N;
- Flyt kontakten (A, Fig.55) til position «**ON**» eller håndtaget (A, Fig. 56) til position «**I**».
- Flyt gashåndtaget (B, Fig.55-56) halvvejs.

For modeller med benzinmotor

Læs bruger- og vedligeholdelsesvejledningen for motoren.

For alle øvrige modeller

- Drej nøglen (C) til position «**I**», kontrollamperne for batteri (D) og olietryk (E, optional) skal tænde (Fig.57).
  Bemærk - Kontrollampen for batteri (C) skal slukke, så snart motoren er tændt, mens kontrollampen for olie (D, optional) slukker, så snart motorolien kommer under tryk (Fig.57).
- Drej nøglen (C) til position «**START**» og slip den efter start (Fig.58)

PAS PÅ - HVIS KONTROLLAMPEN FOR BATTERI ELLER KONTROLLAMPEN FOR OLIE FORBLIVER TÆNDT, KONTROLLERES BATTERIET ELLER MÆNGDEN AF MOTOROLIE

PAS PÅ – VED BRUG AF ELEKTRISK START I MERE END 5 SEKUNDER AD GANGEN OVEROPHEDES STARTMOTOREN MED RISIKO FOR AT BESKADIGE DEN

PAS PÅ – LÆS OMHYGGELIGT VEJLEDNINGEN FOR MOTOREN VEDRØRENDE ALT OM STARTPROCEDUREN

Česky

STARTOVÁNÍ

ELEKTRICKÉ STARTOVÁNÍ MOTORU

Obecné poznámky

- Řadicí páčku N přepněte do polohy neutrálu (obr.53);
- Stiskněte brzdové páčky (A, B, obr. 59) a zajistěte je příslušnými západkami (C, obr. 59);
- Ovládací páčku vývodového hřídele (R, obr.54) přepněte do odpojené polohy N;
- Přepínač (A, obr.55) přepněte do polohy «**ON**» nebo páčku (A, obr.56) do polohy «**I**».
- Páčku akcelerátoru (B, obr.55-56) posuňte do poloviny dráhy.

Pro modely s benzínovým motorem

Přečtěte si návod k obsluze a údržbě motoru.

Pro všechny ostatní modely

- Otočte klíčem (C) do polohy «I», kontrolky akumulátoru (D) a tlaku oleje (E, volitelná) se rozsvítí (obr.57).
  Poznámka - Kontrolka akumulátoru (C) musí zhasnout, jakmile se motor rozběhne, zatímco kontrolka oleje (D, volitelná) zhasne, když se motorový olej natlakuje (obr.57).
- Otočte klíčem (C) do polohy «**START**» a uvolněte jej po nastartování (obr.58)

POZOR - POKUD KONTROLKA AKUMULÁTORU NEBO KONTROLA OLEJE NEZHASNOU, ZKONTROLUJTE AKUMULÁTOR NEBO MNOŽSTVÍ MOTOROVÉHO OLEJE

POZOR - PŘI POUŽÍVÁNÍ ELEKTRICKÉHO STARTÉRU DÉLE NEŽ 5 SEKUND SE MOTOREK STARTÉRU PŘEHŘEJE S RIZIKEM JEHO POŠKOZENÍ

POZOR – PRO DALŠÍ INFORMACE O POSTUPU STARTOVÁNÍ SI POZORNĚ PŘEČTĚTE NÁVOD K OBSLUZE MOTORU

Slovensky

NAŠTARTOVANIE

ELEKTRICKÉ NAŠTARTOVANIE MOTORA

Všeobecné poznámky

- Presuňte radiacu páku N do neutrálnej polohy (Obr. 53);
- Aktivujte brzdové páky (A, B Obr. 59) ich zablokovaním príslušnými zarážkami (C, Obr. 59);
- Presuňte ovládaciu páku hnacej zásuvky (R, Obr. 54) do polohy vyradenia N;
- Prepnite vypínač (A, Obr. 55) do polohy «**ON**» alebo páku (A, Obr. 56) do polohy «**I**».
- Presuňte páku akcelerátora (B, Obr. 55-56) do polovičnej polohy.

Pri modeloch s benzínovým motorom

Pozrite si návod na používanie a údržbu motora.

Pri všetkých ostatných modeloch

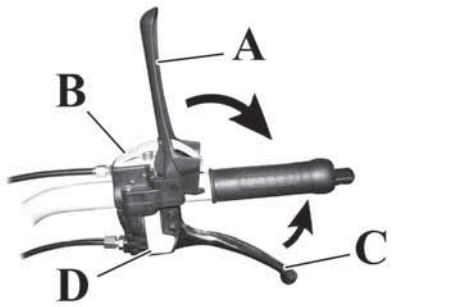
- Otočte kľúč (C) do polohy «I», kontrolky akumulátora (D) a tlaku oleja (E, doplnkové) sa musia rozsvietiť (Obr. 57).
  Poznámka - Kontrolka akumulátora (C) musí zhasnúť ihneď po naštartovaní motora, zatiaľ čo kontrolka oleja (D, doplnkové) zhasne ihneď po dosiahnutí správneho tlaku motorového oleja (Obr. 57).
- Otočte kľúč (C) do polohy «**START**» a po naštartovaní ho uvoľnite (Obr. 58)

POZOR - AK KONTROLKA AKUMULÁTORA ALEBO OLEJA OSTANÚ SVIETIŤ, SKONTROLUJTE AKUMULÁTOR ALEBO MNOŽSTVO OLEJA

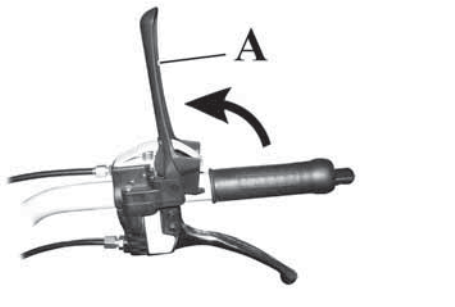
POZOR – PRI ELEKTRICKOM ŠTARTOVANÍ DLHŠIE AKO 5 SEKÚND NARAZ SA PREHREJE ŠTARTOVACÍ MOTORČEK S MOŽNOSŤOU JEHO POŠKODENIA

POZOR – ZVYŠOK POKYNOV O NAŠTARTOVANÍ NÁJDETE V NÁVODE NA POUŽITIE MOTORA

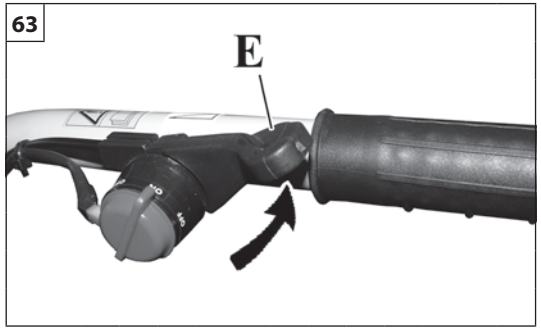
61



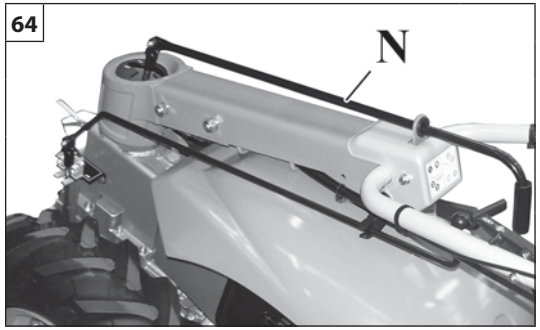
62



63



64



Português

PARA DAR PARTIDA

COMANDOS

Alavanca da embraiagem e alavanca de presença do operador

Para desengatar a embraiagem e pôr a máquina em movimento, é necessário accionar quer a alavanca de presença do operador (A, Fig.61), libertando a mesma carregando no bloqueio dos comandos de segurança (B), quer a alavanca da embraiagem (C, Fig.61).

Nota – A alavanca da embraiagem pode ser bloqueada utilizando o respectivo bloqueio (D, Fig.61). Para desbloquear a alavanca da embraiagem, basta puxar a alavanca para cima e ela desbloquear-se-á automaticamente.

Mudança de velocidades

⚠ **ATENÇÃO! – Solte sempre a alavanca de presença do operador (A, Fig.62), accione as alavancas do travão (A, B Fig. 69) bloqueando-as com os respectivos retentores (C, Fig. 69). e coloque a alavanca do acelerador (E, Fig.63) no mínimo antes de mudar de velocidade!**

Para mudar de velocidade, utilize a alavanca de mudança de velocidades (N, Fig. 64):
Nota - No cárter F da coluna de direcção (Fig.65-66) está uma etiqueta que identifica a sequência correcta das velocidades:

- Para utilizar alfaias frontais, consulte a parte da etiqueta de cor amarela (Fig.65);
- Para utilizar ferramentas traseiras, consulte a parte da etiqueta de cor vermelha (Fig.66).

Alavanca de engate da tomada de força independente

⚠ **ATENÇÃO! – Solte sempre a alavanca de presença do operador (A, Fig.62) e coloque a alavanca do acelerador (E, Fig.63) no mínimo antes de accionar a tomada de força!**

A alavanca de engate da tomada de força (R, Fig.67) acciona a tomada de força independente.
A tomada de força independente possui duas velocidades:
1 – 585 rpm
2 – 900 rpm

Română

PORNIREA

COMENZI

Maneta ambreiajului şi maneta pentru prezenţa operatorului

Pentru a dezactiva ambreiajul şi a pune în mişcare maşina este necesar să se acţioneze atât maneta pentru prezenţa operatorului (A, Fig. 61), decuplând-o prin apăsarea pe blocarea comenzilor de siguranţă (B), cât şi maneta de ambreiaj (C, Fig. 61).

Notă – Maneta de ambreiaj poate fi blocată utilizând dispozitivul de blocare corespunzător (D, Fig. 61). Pentru a debloca maneta de ambreiaj este suficient să trageţi de manetă în sus, iar aceasta se va debloca automat.

Schimbarea vitezei

⚠ **ATENŢIE! – Eliberaţi întotdeauna maneta pentru prezenţa operatorului (A, Fig. 62), acţionaţi manetele de frână (A, B, Fig. 69) blocându-le cu opritoarele respective (C, Fig. 69) şi aduceţi maneta de acceleraţie (E, Fig. 63) la minim înainte de a efectua schimbarea vitezei!**

Pentru a schimba viteza utilizaţi maneta schimbătorului de viteze (N, Fig. 64):
Notă - Pe carterul F al coloanei de direcţie (Fig. 65-66) se află o etichetă care identifică secvenţa corectă a vitezelor:

- Pentru a utiliza accesorii frontale, vezi partea de etichetă de culoare galbenă (Fig. 65);
- Pentru a utiliza accesorii posterioare, consultaţi partea de etichetă de culoare roşie (Fig. 66).

Manetă cuplare priză de putere independentă

⚠ **ATENŢIE! – Eliberaţi întotdeauna maneta pentru prezenţa operatorului (A, Fig. 62) şi aduceţi maneta de acceleraţie (E, Fig. 63) la minim înainte de a acţiona priza de putere!**

Maneta de cuplare a prizei de putere (R, Fig. 67) acţionează priza de putere independentă.
Priza de putere independentă are două viteze:
1 - 585 rot./min.
2 - 900 rot./min.

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

KUMANDALAR

Debriyaj ve operatör tespit kolu

Debriyajı devre dışı bırakıp motoru çalıştırmak için, emniyet kumandaları kilidine (B) basılarak devre dışı bırakılması suretiyle gerek operatör tespit kolunun (A, Şek.61), gerekse debriyaj kolunun (C, Şek.61) hareket ettirilmesi gerekmektedir.

Not – Debriyaj kolu, özel kilidi (D, Şek.61) kullanılarak kilitlenebilir. Debriyaj kolunun kilidini açmak için kolun yukarıya doğru çekilmesi yeterlidir, kilidi otomatik olarak açılacaktır.

Vites değiştirme

⚠ **DİKKAT! –Vites değiştirmeden önce daima operatör tespit kolunu serbest bırakın (A, Şek.62), fren kollarını (A,B Şek.69) özel tutucular ile (C, Şek.69) kilitleyerek çalıştırın ve hız kolunu (E, Şek. 63) minimuma getirin!**

Vites değiştirmek için vites değiştirme kolunu (N, Şek. 64) kullanın:
Not - Kolon karteri F (Şek.65-66) üzerinde viteslerin doğru sırasını gösteren bir etiket bulunmaktadır:

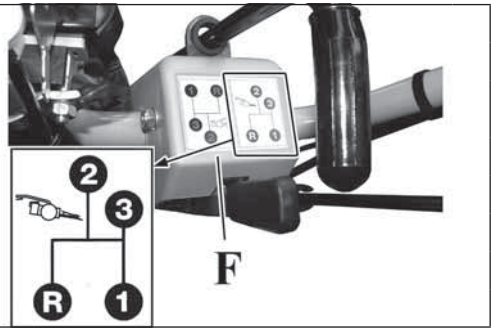
- Önden teçhizatlı kullanmak için, etiketin sarı renkli kısmına bakın (Şek.65);
- Arkadaki teçhizatın kullanımı için etiketin kırmızı renkli kısmına bakın (Şek.66).

Bağımsız güç ünitesini devreye sokma kolu

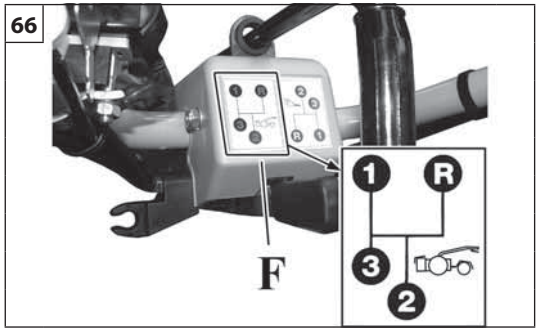
⚠ **DİKKAT! –Güç çıkışını çalıştırmadan önce daima operatör tespit kolunu serbest bırakın (A, Şek.62) ve hız kolunu (E, Şek. 63) minimuma getirin!**

Güç ünitesini devreye sokma kolu (R, Şek.67) güç ünitesini bağımsız çalıştırır.
Bağımsız güç ünitesinin iki hızı vardır:
1 – 585 devir/dak
2 – 900 devir/dak

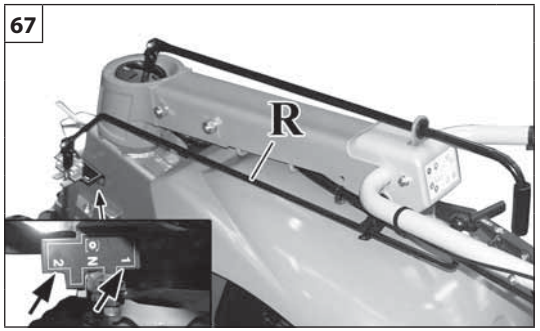
65



66



67



Dansk

SPUŠTĚNÍ

BETJENINGSGREB
Koblingshåndtag og håndtag operatør til stede
For at frakoble koblingen og sætte maskinen i bevægelse aktiveres både håndtaget operatør til stede (A, Fig.61), der frigøres ved at trykke på låsen til sikkerhedsgrebene (B) og koblingshåndtaget (C, Fig.61).

Bemærk – Koblingshåndtaget kan låses ved hjælp af låsen (D, Fig.61). Koblingshåndtaget udløses ved blot at trække håndtaget op, og det udløses automatisk.

Gear

⚠ **PAS PÅ! – Slip altid håndtaget operatør til stede (A, Fig.62), aktivér bremsegrebene (A,B Fig.69) ved at fastlåse dem med de specielle stopanordninger (C Fig.69) og flyt gashåndtaget (E, Fig.63) senest før der foretages gearskift!**

Foretag gearskift med gearstangen (N, Fig. 64):
Bemærk - På ratstammens beklædning F (Fig.65-66) findes en etikette, der identificerer den korrekte gearsekvens:
- Ved brug af frontredskaber, se den gule del af etiketten (Fig.65);
- Ved brug af bagmonterede redskaber, se den røde del af etiketten (Fig.66).

Koblingshåndtag uafhængigt kraftudtag

⚠ **PAS PÅ! – Slip altid håndtaget operatør til stede (A, Fig.62) og flyt gashåndtaget (E, Fig.63) senest før kraftudtaget aktiveres!**

Koblingshåndtaget (R, Fig.67) aktiverer det uafhængige kraftudtag.
Det uafhængige kraftudtag har to hastigheder:
1 – 585 omdr/min
2 – 900 omdr/min

Česky

STARTOVÁNÍ

OVLÁDÁNÍ
Páčka spojky a páčka přítomnosti obsluhy
Pro vypnutí spojky a uvedení stroje do chodu je třeba sepnout jednak páčku přítomnosti obsluhy (A, obr.61) jejím uvolněním a stiskem bloku bezpečnostního ovládání (B), jednak páčku spojky (C, obr.61).

Poznámka - Páčku spojky lze aretovat pomocí příslušného zajištění (D, obr.61). Pro uvolnění páčky spojky stačí zatáhnout za páčku nahoru a automaticky se odjistí.

Řazení rychlostních stupňů

⚠ **POZOR! - Před přeřazením vždy uvolněte páčku přítomnosti obsluhy (A, obr. 62), stiskněte brzdové páčky (A, B obr. 69) a zajistěte je příslušnými západkami (C, obr. 69) a páčku plynu (E, obr. 63) přepněte na volnoběh!**

Chcete-li provést přeřazení použijte řadící páčku (N, obr. 64):
Poznámka - Na krytu F sloupku řízení (obr.65-66) je štítek, který označuje správný sled rychlostních stupňů:
- Při používání předního nářadí viz část štítku ve žluté barvě (obr.65);
- Pro používání zadního nářadí viz část štítku v červené barvě (obr.66).

Páčka zapojení nezávislého vývodového hřídele

⚠ **POZOR! - Před zapnutím vývodového hřídele vždy nejdříve uvolněte páčku přítomnosti obsluhy (A, obr.62) a akcelerační páčku (F, obr.63) posuňte na minimální otáčky!**

Páčka zapojení vývodového hřídele (R, obr.67) zapíná nezávislý vývodový hřídel.
Nezávislý vývodový hřídel má dvě rychlosti:
1 – 585 ot/min
2 – 900 ot/min

Slovensky

NAŠTARTOVANIE

OVLÁDAČE
Páka spojky a páka prítomnosti pracovníka
Aby ste vyradili spojku a naštartovali stroj, bude nevyhnutné aktivovať páku prítomnosti pracovníka (A, Obr. 61), vyraďte ju stlačením blokovania bezpečnostných ovládačov (B) aj páky spojky (C, Obr. 61).

Poznámka – Páka spojky sa dá zablokovať použitím príslušného bloku (D, Obr. 61). Aby ste odblokovali páku spojky, stačí potiahnuť páku smerom hore, zablokuje sa automaticky.

Radenie rýchlosti

⚠ **POZOR! – Pred zmenou rýchlostného stupňa vždy uvoľnite páku prítomnosti pracovníka (A, Obr. 62), aktivujte brzdové páky (A, B Obr. 69) ich zablokovaním príslušnými zarážkami (C, Obr. 69) a presuňte páku akcelerátora (E, Obr. 63) na minimum!**

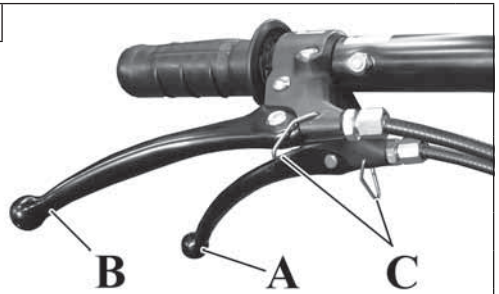
Pri zmene rýchlostného stupňa použite radiacu páku (N, Obr. 64):
Poznámka - Na kryte F stĺpika riadenia (Obr. 65-66) je etiketa identifikujúca správny postup rýchlostných stupňov:
- Pri používaní predných nástrojov pozrite žltú časť etikety (Obr. 65);
- Pri používaní zadných nástrojov pozrite červenú časť etikety (Obr. 66).

Páka spojky nezávislej hnacej zásuvky

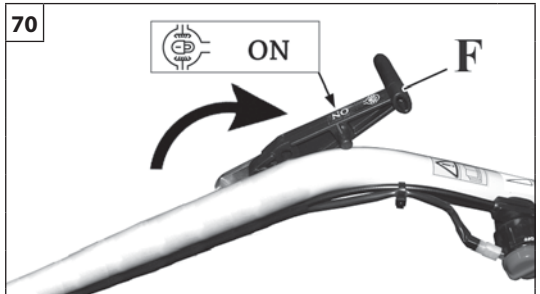
⚠ **POZOR! – Vždy uvoľnite páku prítomnosti pracovníka (A, Obr. 62) a presuňte páku akcelerátora (E, Obr. 63) na minimum, až potom aktivujte hnaciu zásuvku!**

Páka spojky hnacej zásuvky (R, Obr. 67) aktivuje nezávislú hnaciu zásuvku.
Nezávislá hnacia zásuvka má dve rýchlosti:
1 – 585 otáčok/min
2 – 900 otáčok/min

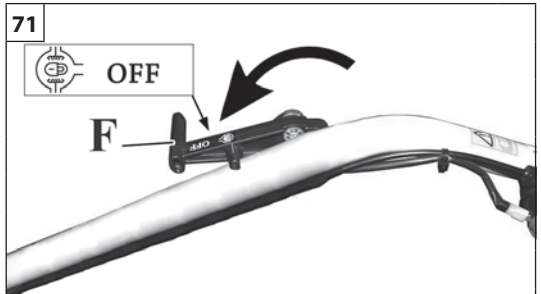
69



70



71



Português	Română	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	**PORNIREA**	**ÇALIŞTIRILMA**
Alavanca do travão (Fig.69) Accione a alavanca do travão A para travar a roda esquerda ou para fazer virar a máquina à esquerda. Accione a alavanca do travão B para travar a roda direita ou para fazer virar a máquina à direita. ⚠ **ATENÇÃO – Os bloqueios dos travões (C, Fig.69) só devem ser utilizados como travão de estacionamento com a máquina parada!** **Alavanca de bloqueio do diferencial** Para bloquear o diferencial, coloque a alavanca de bloqueio do diferencial F na posição «ON» (Fig.70) Para desbloquear o diferencial, coloque a alavanca de bloqueio do diferencial F na posição «OFF» (Fig.71) ⚠ **ATENÇÃO - Não bloqueie o diferencial enquanto estiver a fazer uma curva! Risco de perda de controlo da máquina!**	**Maneta de frână (Fig. 69)** Acţionaţi maneta de frână A pentru a frâna roata din stânga sau pentru a vira la stânga. Acţionaţi maneta de frână B pentru a frâna roata din dreapta sau pentru a vira la dreapta. ⚠ **ATENŢIE – Dispozitivele de blocare a frânelor (C, Fig. 69) trebuie să fie utilizate numai ca frână de staţionare când maşina este oprită!** **Maneta de blocare a diferenţialului** Pentru a bloca diferenţialul, aduceţi maneta de blocare a diferenţialului F în poziţia «ON» (Fig. 70) Pentru a debloca diferenţialul, aduceţi maneta de blocare a diferenţialului F în poziţia «OFF» (Fig. 71) ⚠ **ATENŢIE - Nu blocaţi diferenţialul în timp ce viraţi! Riscaţi să pierdeţi controlul asupra maşinii!**	**Fren kolu (Şek.69)** Sol tekerleği frenlemek veya makineyi sola çevirmek için A fren kolunu çalıştırın. Sağ tekerleği frenlemek veya makineyi sağa çevirmek için B fren kolunu çalıştırın. ⚠ **DIKKAT – Fren kilitleri (C, Şek.69) yalnızca makine durmuş halde iken park freni olarak kullanılmalıdır!** **Diferansiyel kilitleme kolu** Diferansiyeli kilitlemek için, diferansiyel kilitleme kolunu F «ON» konumuna getirin (Şek.70) Diferansiyel kilidini açmak için, diferansiyel kilitleme kolunu F «OFF» konumuna getirin (Şek.71) ⚠ **DİKKAT - Viraj alırken diferansiyeli kilitlemeyin! Makine kontrolünü kaybetme tehlikesi!**

Dansk	Česky	Slovensky
SPUŠTĚNÍ	**STARTOVÁNÍ**	**NAŠTARTOVANIE**
Bremsehåndtag (Fig.69) Aktiver bremsehåndtaget A for at bremse venstre hjul eller dreje maskinen til venstre. Aktiver bremsehåndtaget A for at bremse højre hjul eller dreje maskinen til højre. ⚠ **PAS PÅ - Bremseblokeringerne (C, Fig.69) bør kun bruges som parkeringsbremse med stoppet maskine!** **Håndtag til differentialespærre** For at spærre differentialet flyttes håndtaget til differentialespærren til position «ON» (Fig.70) For af udløse differentialet flyttes håndtaget til differentialespærren T fik position «OFF» (Fig.71) ⚠ **PAS PÅ - Blokér ikke differentialet mens man drejer! Risiko for tab af kontrollen over maskinen!**	**Páčka brzdy (obr.69)** Použijte páčku brzdy A pro zabrzdění levého kola nebo pro otočení stroje doleva. Použijte páčku brzdy B pro zabrzdění pravého kola nebo pro otočení stroje doprava. ⚠ **POZOR - Aretace brzd (C, obr.69) by se měla používat pouze jako parkovací brzda u vypnutého stroje!** **Páčka uzávěrky diferenciál** Pro zapnutí uzávěrky diferenciálu přepněte páčku uzávěrky diferenciálu F do polohy «ON» (obr.70) Pro uvolnění uzávěrky diferenciálu přepněte páčku uzávěrky diferenciálu F do polohy «OFF» (obr.71) ⚠ **POZOR - Nezapínejte uzávěrku diferenciálu během zatáčení! Nebezpečí ztráty kontroly nad strojem!**	**Brzdová páka (Obr. 69)** Potiahnutím brzdovej páky A zabrzdite ľavé koleso alebo otočte stroj smerom vľavo. Potiahnutím brzdovej páky B zabrzdite pravé koleso alebo otočte stroj smerom vpravo. ⚠ **POZOR – Zablokovanie bŕzd (C, Obr. 69) sa smie používať iba ako parkovacia brzda, keď je stroj zastavený!** **Páka blokovania diferenciálu** Aby ste zablokovali diferenciál, presuňte páku blokovania diferenciálu F do polohy «ON» (Obr. 70) Aby ste odblokovali diferenciál, presuňte páku blokovania diferenciálu F do polohy «OFF» (Obr. 71) ⚠ **POZOR - Diferenciál neblokujte pri zabáčaní! Riziko straty kontroly nad strojom!**

Português

FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA

⚠ **ATENÇÃO – Utilize a máquina apenas no sector agrícola. Qualquer outra utilização é considerada imprópria e implica a anulação da garantia e o declinar de toda e qualquer responsabilidade por parte do fabricante, recaindo sobre o utilizador os encargos resultantes de danos ou lesões causados ao próprio ou a terceiros.**

USOS PREVISTOS

O motocultivador é uma máquina agrícola automotriz de um só eixo, equipada com um grupo rotativo (fresa) para a laboração do terreno ou com barra de corte para ceifar erva. Estas máquinas são utilizadas para efectuar trabalhos de preparação do terreno (fresagem superficial e ceifa da erva).
A máquina é comandada por um operador no solo que acompanha o movimento da mesma orientando-a através de um guiador (rabiças), onde está situada grande parte dos comandos.

⚠ **ATENÇÃO: segure sempre no motocultivador com ambas as mãos quando o motor estiver a trabalhar. Mantenha os dedos firmemente à volta do punho do motocultivador.**

USOS PROIBIDOS

- Não é, em todo o caso, permitido o trabalho nocturno.
- Não triture nem esmague materiais de construção, plásticos, metálicos e resíduos em geral.
- Não utilize a máquina para deitar abaixo postes, muros, construções e/ou árvores.
- Não ligue cabos ou guinchos à máquina para a elevar.
- **Nunca trabalhe com o motocultivador sem os sistemas de segurança.**
- **<u>NUNCA</u> utilize o motocultivador na versão de alfaias frontais com alfaias traseiras montadas ou vice-versa.**
- Nunca utilize a máquina para empurrar nem como meio de tracção para acessórios (tipo reboque). **De acordo com as directivas vigentes, é proibido aplicar alfaias e/ou acessórios para o transporte do operador ou de outras pessoas! Nunca transporte pessoas e/ou objectos no motocultivador.**
- Nunca carregue a alfaia em funcionamento colocando por cima um peso adicional.
- Não ligue à máquina alfaias não previstas pelo fabricante.
- Utilize o motocultivador apenas em locais devidamente ventilados; não o utilize em ambientes explosivos ou inflamáveis ou em ambientes fechados. Preste atenção ao risco de envenenamento por monóxido de carbono.

Română

UTILIZAREA ŞI SIGURANŢA

⚠ **ATENŢIE – Utilizaţi maşina numai în sectorul agricol. Orice altă întrebuinţare este considerată utilizare improprie şi duce la anularea garanţiei şi la declinarea oricărei responsabilităţi a Producătorului, utilizatorului revenindu-i obligaţiile cauzate de producerea de pagube sau de răniri propriei persoane sau terţilor.**

UTILIZĂRI PREVĂZUTE

Motocultorul este o maşină agricolă cu autopropulsie, cu un singur ax, echipată cu un grup rotativ (freză) pentru lucrarea solului, sau cu bară de cosire pentru tăierea ierbii. Aceste maşini sunt utilizate pentru a efectua lucrări de pregătire a solului (arături superficiale şi tăierea ierbii).
Maşina este comandată de un operator de la sol, care îi supraveghează deplasarea, conducând-o cu ajutorul unui ghidon (mânere), pe care se află amplasate majoritatea comenzilor.

⚠ **ATENŢIE: apucaţi întotdeauna motocultorul cu ambele mâini când motorul este în funcţiune. Apucaţi bine ghidonul motocultorului între degetele mari şi celelalte degete.**

UTILIZĂRI INTERZISE

- Nu este permis în niciun caz să se lucreze pe timp de noapte.
- Nu sfărâmaţi şi nu striviţi materiale de construcţie, materiale plastice, metalice şi deşeuri în general.
- Nu utilizaţi maşina pentru a demola stâlpi, ziduri, construcţii şi/sau copaci.
- Nu ataşaţi de maşină frânghii sau troliuri pentru ridicare.
- **Nu lucraţi niciodată cu motocultorul fără sisteme de siguranţă.**
- **Nu utilizaţi <u>NICIODATĂ</u> motocultorul cu accesoriile posterioare montate când este în versiunea cu accesorii frontale sau invers.**
- Nu utilizaţi niciodată maşina nici pentru a împinge, nici ca mijloc de tracţiune pentru accesorii (de ex. pentru remorcare). **În conformitate cu directivele în vigoare, este interzis să se aplice utilaje şi/sau accesorii pentru transportul operatorului sau al altor persoane! Nu transportaţi niciodată pe motocultor persoane şi/sau obiecte.**
- Nu încărcaţi niciodată maşina, când funcţionează, punându-i deasupra o greutate suplimentară.
- Nu cuplaţi la maşină accesorii care nu au fost prevăzute de producător.
- Utilizaţi motocultorul doar în locuri aerisite în mod adecvat, nu îl utilizaţi într-un mediu cu atmosferă explozivă, inflamabilă sau în încăperi închise. Reţineţi că există riscul de intoxicare cu monoxid de carbon.

Türkçe

İŞLETIM VE GÜVENLIK

⚠ **DİKKAT – Makineyi yalnızca tarım sektöründe kullanın. Farklı şekildeki herhangi bir kullanım, uygunsuz kullanım olarak kabul edilir ve garantinin geçersiz kılınmasını ve Üretici firmanın her türlü sorumluluğu reddederek hasarlardan veya kişinin kendisinin ya da üçüncü şahısların yaralanmasından doğan masrafları kullanıcıya yüklemesini gerektirir.**

ÖNGÖRÜLEN KULLANIMLAR

Motorlu kültivatör kendiliğinden hareket eden, tek dingilli, toprak işleme için bir döner grupla (kesici) veya ot biçmek için biçme çubuğu ile donatılmış bir tarım makinesidir. Bu makine toprak hazırlığı çalışmaları (yüzeysel ot kesme ve biçme) için kullanılır.
Makine, makinenin hareketini üzerine kumandaların çoğu yerleştirilmiş olan bir kol (gidon) vasıtasıyla takip eden bir operatör tarafından yerde kumanda edilir.

⚠ **DİKKAT – Motor çalışırken, motorlu kültivatörü daima iki elinizle sıkıca kavrayın. Motorlu kültivatörün tutma yerini başparmaklarınız ile diğer parmaklarınızın arasında sıkıca tutun.**

YASAK OLAN KULLANIMLAR

- Gece mesaisine hiçbir halükarda izin verilmemektedir.
- Plastik, metal malzemeleri, yapı malzemelerini ve genel atıkları parçalamayın veya ezmeyin.
- Makineyi direkleri, duvarları, yapıları ve/veya ağaçları devirmek için kullanmayın.
- Yukarıya kaldırmak için makineye halat veya vinçler bağlamayın.
- **Asla güvenlik sistemleri olmaksızın motorlu kültivatörle çalışmayın.**
- **Önden teçhizatlı versiyondaki motorlu kültivatörü <u>ASLA</u> arkadan teçhizat takılı halde (ya da tersi) kullanmayın.**
- Makineyi aksesuarlar için itme ya da çekme aracı olarak (römork gibi) kullanmayın. **Yürürlükteki direktiflere göre, operatörü veya başka kişileri taşımak için teçhizat ve/veya aksesuarlar eklenmesi yasaktır! Motorlu kültivatör üzerinde asla insan ve/veya eşyalar taşımayın.**
- Çalışmakta olan aletin üzerine ek bir ağırlık yüklemeyin.
- Makineye üretici tarafından öngörülmeyen teçhizatlar bağlamayın.
- Motorlu kültivatörü sadece iyi havalandırılan yerlerde kullanın, patlayıcı veya yanıcı ortamlarda ya da kapalı ortamlarda çalıştırmayın. Karbon monoksit zehirlenmesi riskine karşı dikkatli olun.

Dansk

BRUG OG SIKKERHED

⚠ PAS PÅ – Brug kun maskinen i landbrugssektoren. Enhver anden brug betragtes som misbrug og medfører ugyldiggørelse af garantien og bortfald af ethvert ansvar for producenten, idet udgifterne som følge af skader eller egne kvæstelser eller skader på tredjemand vil blive skubbet over på brugeren.

PÅTÆNKT ANVENDELSE
Motorkultivatoren er en selvkørende landbrugsmaskine med én aksel, udstyret med en roterende gruppe (fræser) til jordbearbejdning eller med knivbjælke til slåning af græs. Disse maskiner bruges til at foretage jordbearbejdning (overfladefræsning og græsslåning).
Maskinen styres af en operatør på jorden, der følger dens bevægelse, idet han styrer den ved hjælp af et styr, hvorpå størstedelen af betjeningsgrebene er placeret.

⚠ PAS PÅ: Grib altid fat i motorkultivatoren med begge hænder, når motoren kører. Grib fast om kultivatorens håndgreb mellem tommelfingrene og de øvrige fingre.

FORBUDT ANVENDELSE
- Det er under ingen omstændigheder tilladt med natarbejde.
- Knus eller mas ikke byggematerialer, plastik, metal og affald generelt.
- Brug ikke maskinen til at vælte pæle, vægge, objekter og / eller træer.
- Tilslut ikke maskinen til tov og spil til løft.
- **Arbejd aldrig med kultivatoren uden sikkerhedssystemer.**
- **Brug ALDRIG motorkultivatoren i version frontredskaber med bagmonterede redskaber monteret eller omvendt.**
- Brug aldrig maskinen til hverken at skubbe eller som bugsering for tilbehør (anhænger). **I overensstemmelse med gældende direktiver er det forbudt at bruge redskaber og/eller tilbehør til transport af operatøren eller andre personer! Transporter aldrig personer og/eller genstande på motorkultivatoren.**
- Belast aldrig redskabet i drift ved at placere ekstra vægt ovenpå.
- Tilslut ikke redskaber til maskinen, der ikke leveres af producenten.
- Brug kun kultivatoren på godt ventilerede steder, brug den ikke i eksplosive eller brændbare miljøer eller i lukkede rum. Vær opmærksom på risikoen for kulilteforgiftning.

Česky

POUŽÍVÁNÍ A BEZPEČNOST

⚠ POZOR - Stroj používejte pouze v zemědělství. Jakékoli jiné používání je považováno za nesprávné a je důvodem pro ztrátu záruky a odmítnutí jakékoli odpovědnosti výrobce s tím, že všechny náklady vyplývající ze škod nebo zranění vlastních nebo třetích stran přecházejí na uživatele.

PŘEDPOKLÁDANÉ POUŽÍVÁNÍ
Kultivátor je zemědělský stroj s vlastním pohonem, s jednou nápravou, vybavený rotační jednotkou (fréza) na obdělávání půdy nebo žací lištou na sekání trávy. Tyto stroje se používají pro práce při obdělávání půdy (povrchové frézování a sečení trávy).
Stroj je řízen pracovníkem obsluhy na zemi, který sleduje pohyb stroje a řídí jej prostřednictvím řídítek (rukojetí), na kterých je uspořádána většina ovládacích prvků.

⚠ POZOR: Když je motor v činnosti, vždy držte kultivátor oběma rukama. Držadla kultivátoru sevřete mezi palce a ostatní prsty.

ZAKÁZANÁ POUŽÍVÁNÍ
- V žádném případě není povolena práce v noci.
- Nedrťte ani nemačkejte stavební materiály, plasty, kovy a odpady obecně.
- Nepoužívejte stroj pro demolici sloupů, stěn, budov či kácení stromů.
- Nepřipojujte ke stroji lana ani navijáky pro zvedání břemen.
- **Nikdy s kultivátorem nepracuje bez bezpečnostních systémů.**
- **Kultivátor NIKDY nepoužívejte ve verzi pro přední nářadí s namontovaným zadním nářadím a obráceně.**
- Stroj nikdy nepoužívejte ani pro tlačení, ani jako tažný prostředek pro příslušenství (např. přívěs). **V souladu s platnými předpisy je zakázáno používat nářadí a/nebo příslušenství pro dopravu obsluhy nebo dalších osob! Nikdy na kultivátoru nepřepravujte osoby ani předměty.**
- Nikdy nezatěžujte fungující pracovní nástroj tím, že na něj položíte další zátěž.
- Nepřipojujte ke stroji nářadí neschválená výrobcem.
- Kultivátor používejte pouze v dobře větraném prostředí, nepoužívejte ho ve výbušném či hořlavém prostředí nebo v uzavřených prostorách. Dávejte pozor na otravu oxidem uhelnatým.

Slovensky

POUŽÍVANIE A BEZPEČNOSŤ

⚠ POZOR – Stroj používajte iba v poľnohospodárstve. Akékoľvek iné použitie bude považované za nevhodné a bude znamenať stratu záruky a odmietnutie akejkoľvek zodpovednosti výrobcu, následkom čoho budú všetky náklady spojené s poškodením a úrazmi vlastnej osoby alebo tretích hradené používateľom.

URČENÉ POUŽITIE
Motorový kultivátor je poľnohospodársky stroj s pohonom a jednou nápravou, vybavený otočnou jednotkou (fréza) na opracovanie terénu alebo lištou na kosenie, na kosenie trávy. Tieto stroje sa používajú na prípravné práce na teréne (povrchové frézovanie a kosenie trávy).
Stroj riadi jeden pracovník, ktorý je na zemi a ktorý sleduje pohyb stroja riadením držadla (s ramenami), na ktorom je väčšina ovládačov.

⚠ POZOR: keď je motor naštartovaný, motorový kultivátor vždy pevne uchopte oboma rukami. Ramená držadla kultivátora držte rukou pevne medzi palcom a ostatnými prstami.

ZAKÁZANÉ POUŽITIA
- V žiadnom prípade nie je povolená práca v noci.
- Nedrvte ani nesekajte stavebný materiál, plasty, kovy ani odpad všeobecne.
- Stroj nepoužívajte na búranie stĺpov, múrov, múrikov a/alebo stromov.
- K stroju nikdy nepripájajte laná ani reťaze na zdvíhanie.
- **Motorový kultivátor nikdy nepoužívajte, ak sú z neho odmontované ochranné kryty.**
- **Nepoužívajte NIKDY motorový kultivátor vo verzii s prednými nástrojmi, keď sú na ňom namontované zadné nástroje a naopak.**
- Stroj nikdy nepoužívajte na tlačenie príslušenstva ani ako jeho vlečný prostriedok (ako príves). **V súlade s platnými predpismi je zakázané aplikovať na stroj nástroje a/alebo príslušenstvo na prepravu pracovníka alebo iných osôb! Na motorovom kultivátore nikdy neprepravujte osoby a/alebo predmety.**
- Naštartovaný stroj nikdy nezaťažujte tým, že naňho položíte ďalšiu záťaž.
- Na stroj nikdy nezapájajte nástroje, ktoré nie sú odporučené výrobcom.
- Motorový kultivátor používajte výhradne na dobre vetraných miestach, nepoužívajte ho vo výbušnom, horľavom prostredí, ani v uzavretých priestoroch. Dávajte pozor a chráňte sa pred otravou oxidom uhoľnatým.

Português

FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA

- Não utilize a máquina em terrenos instáveis, escorregadios, congelados, pedregosos ou irregulares, charcos ou pântanos que não permitam a avaliação da consistência do terreno. Nunca utilize o motocultivador em superfícies que apresentem desníveis, como pavimentações ou escadas.
- O motocultivador destina-se a ser utilizado apenas por um operador.
- **Não utilize o motocultivador só com uma mão.** O uso com uma única mão pode provocar lesões graves ao operador, aos assistentes, aos presentes ou a uma combinação dos mesmos. **O motocultivador foi concebido para ser utilizado com ambas as mãos.**
- **Não mande ninguém controlar a máquina enquanto estiver a conduzi-la com o motor a trabalhar.**

OPERAÇÕES PRELIMINARES ANTES DE INICIAR O TRABALHO

Antes de começar a trabalhar, é necessário fazer uma série de controlos e de operações para assegurar que o trabalho se desenrole de forma profícua e com a máxima segurança:

1. **Lubrificação do Quickfit**
   Para evitar a gripagem dos acessórios lubrifique diariamente o Quickfit (consulte o cap. "MANUTENÇÃO").
2. **Controlo da segurança e da eficiência da máquina**
   - Certifique-se de que os dispositivos de segurança funcionam conforme indicado (consulte o cap. "DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA").
   - Certifique-se de que os travões da máquina funcionam normalmente.
   - Certifique-se de que o guiador está na posição de trabalho correcta e bem fixo. Se não estiver correctamente fixado, o guiador pode causar a perda de controlo da máquina.

   Acessório fresa
   - Verifique o desgaste e o aperto correcto das facas.

   Acessório barra de corte
   - Verifique os dentes da lâmina de corte.
   - Verifique o desgaste das pastilhas do elemento transportador (consulte o capítulo "ACESSÓRIOS").
   - Para evitar a gripagem da barra de corte, antes de cada utilização lubrifique o mecanismo de tracção (Fig.109, pág.176) e o perno central do movimento (Fig.110, pág.176).
3. **Verificação dos pneus**
   - Verifique a pressão correcta dos pneus (Consulte o capítulo "MANUTENÇÃO")
   - Certifique-se da montagem correcta das rodas: a **seta determinada pelo desenho da banda de rodagem dos pneus deve estar virada para o sentido de trabalho.** Caso contrário, inverta as rodas (Consulte o capítulo "MONTAGEM").
4. **Verificação da área de trabalho**

⚠ **ATENÇÃO: Não utilize a máquina se não tiver a possibilidade de pedir socorro em caso de acidente.**

Română

UTILIZAREA ŞI SIGURANŢA

- Nu utilizaţi maşina pe terenuri instabile, alunecoase, îngheţate, pietroase sau denivelate, în bălţoace sau mlaştini care nu permit să se evalueze consistenţa terenului. Nu utilizaţi niciodată motocultorul pe suprafeţe care prezintă denivelări, cum ar fi podele sau scări.
- Motocultorul trebuie să fie utilizat numai de câte un singur operator.
- **Nu utilizaţi motocultorul cu o singură mână.** Utilizarea cu o singură mână poate provoca leziuni grave operatorului, asistenţilor, persoanelor din jur sau unei combinaţii între aceste persoane. **Motocultorul este proiectat pentru a fi utilizat cu ambele mâini.**
- **Nu cereţi nimănui să controleze maşina în timp ce o conduceţi şi are motorul pornit.**

OPERAŢII PRELIMINARE ÎNAINTE DE ÎNCEPEREA LUCRULUI

Înainte de a începe lucrul, trebuie să efectuaţi o serie de controale şi de operaţii, pentru a asigura eficienţa şi siguranţa maximă a activităţii.

1. **Lubrifierea sistemului Quickfit**
   Pentru a evita griparea accesoriilor, lubrifiaţi zilnic sistemul Quickfit (vezi cap. "ÎNTREŢINEREA").
2. **Controlul siguranţei şi al eficienţei maşinii**
   - Verificaţi ca dispozitivele de siguranţă să acţioneze aşa cum se arată (vezi cap. "DISPOZITIVE DE SIGURANŢĂ").
   - Controlaţi dacă frânele maşinii funcţionează corect.
   - Controlaţi dacă ghidonul este în poziţia corectă de lucru şi dacă este bine fixat. Ghidonul fixat incorect poate duce la pierderea controlului asupra maşinii.

   Accesoriul freză
   - Controlaţi uzura şi strângerea corectă a cuţitelor.

   Accesoriul bară de cosire
   - Controlaţi dinţii lamei de tăiere.
   - Controlaţi uzura plăcuţelor dispozitivului de angrenare (vezi capitolul "ACCESORIILE").
   - Pentru a evita griparea barei de cosire, lubrifiaţi înainte de fiecare utilizare dispozitivul de angrenare (Fig. 109, pag. 176) şi pivotul central al mecanismului (Fig. 110, pag. 176).
3. **Controlul pneurilor**
   - Verificaţi presiunea corectă a pneurilor (Vezi capitolul "ÎNTREŢINEREA")
   - Verificaţi montarea corectă a roţilor: **săgeata formată de desenul căii de rulare al pneurilor trebuie să fie îndreptată spre direcţia de lucru.** În caz contrar, inversaţi roţile (Vezi capitolul "ASAMBLAREA").
4. **Controlul zonei de lucru**

⚠ **ATENŢIE: Nu utilizaţi aparatul dacă nu aveţi posibilitatea de a cere ajutor în caz de accident.**

Türkçe

İŞLETIM VE GÜVENLIK

- Makineyi stabil olmayan, kaygan, buzlu, taşlı veya kopuk zeminler üzerinde, zeminin sağlamlık değerlendirmesini mümkün kılmayan su birikintileri veya bataklıkların içerisinde kullanmayın. Motorlu kültivatörü asla kaldırımlar veya basamaklar gibi engebeli yüzeyler üzerinde kullanmayın.
- Motorlu kültivatör tek operatör tarafından kullanılmak üzere tasarlanmıştır.
- **Motorlu kültivatörü tek elle kullanmayın.** Sadece tek elle kullanım, operatörde, yardımcılarında, seyircilerde veya bu kişilerden oluşan bir grupta ciddi yaralanmalara yol açabilir. **Motorlu kültivatör iki elle kullanılmak üzere tasarlanmıştır.**
- **Motor çalışır halde sürülürken makineyi hiç kimseye kontrol ettirmeyin.**

ÇALIŞMAYA BAŞLAMADAN ÖNCEKİ ÖN İŞLEMLER

Çalışmaya başlamadan önce, çalışmanın faydalı ve güvenli şekilde sürdürülmesini sağlamak için bir dizi kontrol ve işlemin yapılması gerekmektedir:

1. **Quickfit'i yağlama**
   Aksesuarlarda tutukluğu önlemek için, Quickfit'i günlük olarak yağlayın (bkz. "BAKIM" bölümü).
2. **Makinenin güvenlik ve etkinlik kontrolü**
   - Güvenlik aygıtlarının belirtildiği şekilde çalıştığını kontrol edin (bkz. "GÜVENLİK AYGITLARI" bölümü).
   - Makinenin frenlerinin düzgün çalıştığından emin olun.
   - Gidonun doğru çalışma konumunda olduğundan ve düzgün sabitlendiğinden emin olun. Düzgün sabitlenmeyen gidon, makine kontrolünün kaybedilmesine yol açabilir.

   Kesici aksesuarı
   - Bıçakların aşınma durumunu ve düzgün kilitlendiklerini kontrol edin.

   Biçme çubuğu aksesuarı
   - Kesme bıçağının dişlerini kontrol edin.
   - Taşıyıcı tabletlerinin aşınma durumunu kontrol edin (bkz. "AKSESUARLAR" bölümü).
   - Biçme çubuğunda tutuklukları önlemek için, her kullanım öncesinde çekiciyi (Şek.109, syf.176) ve merkezi hareket pimini (Şek.110, syf.176) yağlayın.
3. **Lastiklerin kontrolü**
   - Lastiklerin uygun basınçta olduğundan emin olun (Bkz. "BAKIM" bölümü)
   - Tekerleklerin doğru takıldığından emin olun: **lastiklerin sırt deseninden belirlenen ok çalışma yönüne doğru olmalıdır.** Aksi takdirde tekerlekleri ters çevirin (Bkz. "MONTAJ" bölümü).
4. **Çalışma alanının kontrolü**

⚠ **DİKKAT: Kaza anında ilk yardım müdahalesi almak mümkün değilse üniteyi kullanmayın.**

Dansk

BRUG OG SIKKERHED

- Brug ikke maskinen i ustabile, glatte, isglatte, stenede eller ujævne terræner, vandpytter og små søer, som ikke tillader en vurdering af terrænets konsistens. Brug aldrig kultivatoren på ujævne overflader som gulve eller trapper.
- Motorkultivatoren er beregnet til kun at blive brugt af én operatør.
- **Brug ikke motorkultivatoren med én hånd.** Betjening med én hånd kan medføre alvorlig skade på operatøren, hjælpere eller tilskuere eller en kombination af sådanne personer. **Motorkultivatoren er designet til brug med begge hænder.**
- **Lad ikke maskinen kontrollere af nogen, mens du kører med motoren i gang.**

INDEN ARBEJDET STARTES
Inden arbejdet påbegyndes, skal der foretages en række kontroller og operationer for at sikre, at arbejdet udføres på en rentabel måde med den maksimale sikkerhed:

1. **Smøring af Quickfit**
   For at forhindre sammenbrænding af tilbehørene smøres Quickfit dagligt (se afs. "VEDLIGEHOLDELSE").
2. **Kontrol af maskinens sikkerhed og effektivitet**
   - Kontrollér at sikkerhedsanordningerne fungerer som vist (se afs. "SIKKERHEDSANORDNINGER").
   - Sørg for at maskinens bremser virker korrekt.
   - Sørg for at styret er i korrekt arbejdsposition og ordentligt fastgjort. Et ikke korrekt fastgjort styr kan forårsage tab af kontrol med maskinen.

   Tilbehør fræser
   - Check for knivenes slitage og korrekte stramning.

   Tilbehør knivbjælke
   - Kontrollér klingens tænder.
   - Kontrollér slitagen af transportørens belægninger (se afsnittet "TILBEHØR").
   - For at undgå skærebjælkens sammenbrænding smøres transportøren (Fig.109, side.176) og bevægelsens midtertap (Fig.110, side.176) før hver brug.
3. **Kontrol af dæk**
   - Kontrollér det korrekte dæktryk (Se afsnittet "VEDLIGEHOLDELSE")
   - Kontrollér den korrekte montering af hjulene: **Pilen bestemt af dækkets slidbanemønster skal være vendt i retningen for arbejdet.** Ellers vendes hjulene (Se afsnittet "MONTERING").
4. **Kontrollér arbejdsområdet**

⚠ **PAS PÅ: Brug ikke maskinen, hvis der ikke er mulighed for at anmode om assistance i tilfælde af en ulykke.**

Česky

POUŽÍVÁNÍ A BEZPEČNOST

- Nepoužívejte stroj na nestabilním, kluzkém, zledovatělém, kamenitém či nesoudržném terénu, v kalužích vody nebo mokřadech, které neumožňují posouzení konzistence půdy. Nepoužívejte kultivátor na povrchu s nerovnostmi, jako jsou dlažby nebo schodiště.
- Kultivátor je určen pro obsluhu pouze jednou osobou.
- **Nepoužívejte kultivátor pouze jednou rukou.** Obsluha pouze jednou rukou může způsobit vážné zranění obsluhy, pomocníků, přítomných osob nebo jakékoli kombinaci těchto osob. **Kultivátor je konstruován pro používání oběma rukama.**
- **Nenechávejte nikoho kontrolovat stroj, zatímco jej řídíte s běžícím motorem.**

PŘÍPRAVNÉ ČINNOSTI PŘED ZAHÁJENÍM PRÁCE
Před zahájením práce je nutné provést řadu kontrol a činností, abyste si byli jisti, že práce je prováděna účelně a s maximální bezpečností:

1. **Mazání Quickfitu**
   Aby nedošlo k zadření příslušenství, mažte Quickfit každý den (viz kap. "ÚDRŽBA").
2. **Kontrola bezpečnosti a účinnosti stroje**
   - Zkontrolujte, zda bezpečnostní zařízení fungují, jak je uvedeno (viz kap. "BEZPEČNOSTNÍ ZAŘÍZENÍ").
   - Ujistěte se, že brzdy stroje fungují správně.
   - Ujistěte se, že řídítka jsou ve správné pracovní poloze a správně zajištěná. Nesprávně připevněná řídítka mohou způsobit ztrátu kontroly nad strojem.

   Frézovací příslušenství
   - Zkontrolujte opotřebení a dotažení nožů.

   Příslušenství žací lišty
   - Zkontrolujte zuby žací lišty.
   - Zkontrolujte opotřebení vložek unášeče (viz kapitola "PŘÍSLUŠENSTVÍ").
   - Aby se předešlo zadření žací lišty, před každým použitím namažte unášeč (obr. 109, str.176) a centrální pohyblivý čep (obr. 110, str.176).
3. **Kontrola pneumatik**
   - Zkontrolujte správný tlak v pneumatikách (viz kapitola "ÚDRŽBA")
   - Zkontrolujte správnou montáž kol: **šipka označená na běhounu pneumatik musí být obrácená ve směru práce. V opačném případě obraťte kola.** (Viz kapitola "MONTÁŽ")
4. **Kontrola pracovní oblasti**

⚠ **POZOR: Stroj nepoužívejte, pokud nemáte možnost přivolat pomoc v případě nehody.**

Slovensky

POUŽÍVANIE A BEZPEČNOSŤ

- Stroj nepoužívajte na nestabilnom, šmykľavom, zamrznutom, skalnatom alebo hrboľatom teréne, kde sú mláky alebo kaluže, ktoré nedovolia zvážiť konzistenciu terénu. Motorový kultivátor nikdy neťahajte po tvrdom alebo nerovnom povrchu ako dlažby a schody.
- Motorový kultivátor je určený na používanie jednou osobou.
- **Nepoužívajte motorový kultivátor držaním jednou rukou.** Ovládanie iba jednou rukou môže spôsobiť vážne úrazy pracovníka, pomocníkov, okolostojacim osobám alebo iným osobám. **Motorový kultivátor je navrhnutý na ovládanie oboma rukami.**
- **Stroj nedávajte kontrolovať nikomu, pokiaľ riadite stroj s naštartovaným motorom.**

ÚVODNÉ OPERÁCIE PRED ZAČATÍM PRÁCE
Pred prácou bude nevyhnutné vykonať niektoré kontroly a úkony, aby sa zaistilo, že práca bude účinná a čo najbezpečnejšia:

1. **Namazanie Quickfit**
   Aby sa zamedzilo zadrhnutiu príslušenstva, zariadenie Quickfit mažte každý deň (pozri kap. „ÚDRŽBA").
2. **Kontrola bezpečnosti a účinnosti strojového zariadenia**
   - Skontrolujte, či bezpečnostné zariadenia fungujú ako je uvedené v návode /pozri kap. „BEZPEČNOSTNÉ ZARIADENIA").
   - Uistite sa, že brzdy stroja fungujú správne.
   - Uistite sa, že ramená držadla sú v správnej pracovnej polohe a že sú dobre upevnené. Nesprávne upevnené držadlo môže spôsobiť stratu kontroly nad strojom.

   Príslušenstvo fréza
   - Skontrolujte opotrebovanie a správne utiahnutie nožov.

   Príslušenstvo lišta na kosenie
   - Skontrolujte ozubenie lišty na kosenie.
   - Skontrolujte opotrebovanie doštičiek unášača „PRÍSLUŠENSTVO".
   - Aby ste predišli zadrhnutiu lišta na kosenie, pred každým použitím najprv namažte unášač (Obr. 109, str. 176) a stredný čap pohybu (Obr. 110, str. 176).
3. **Kontrola pneumatík**
   - Overte správny tlak pneumatík (Pozri kapitolu „ÚDRŽBA")
   - Overte si správne namontovanie kolies: **šípka na dizajne pneumatík sa musí zhodovať so smerom práce. V opačnom prípade zameňte kolesá. (Pozri kapitolu „MONTÁŽ")**
4. **Kontrola pracovného priestoru**

⚠ **POZOR: Nepoužívajte stroj, pokiaľ nemáte možnosť požiadať o pomoc v prípade nehody.**

Português	Română	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	**UTILIZAREA ŞI SIGURANŢA**	**İŞLETIM VE GÜVENLIK**
⚠ **ATENÇÃO - O contacto da máquina com corpos estranhos e muros ou o emaranhamento de fios metálicos e redes nos órgãos de corte pode originar movimentos repentinos da unidade e, eventualmente, a sua viragem, provocando graves danos ou lesões ao operador ou a terceiros.**	⚠ **ATENŢIE - Contactul maşinii cu corpuri străine, ziduri, sau înfăşurarea de fire de metal sau de plase în organele de tăiere poate provoca mişcări bruşte ale maşinii şi eventual poate duce la răsturnarea acesteia, producând pagube sau răniri grave operatorului sau altor persoane.**	⚠ **DİKKAT- Makinenin yabancı nesneler, duvarlar ile teması veya metal tellere, kesme aksamlarındaki ağlara dolanması, araçta ani hareketlere ve devrilmesi neticesinde kişide ya da üçüncü şahıslarda ciddi hasar veya yaralanmalara yol açabilir.**
- Certifique-se de que não há pessoas ou animais na área de trabalho - Antes de ligar o motor, certifique-se de que o acessório de corte não está em contacto com nenhum objecto. - Certifique-se de que pode deslocar-se e permanecer em pé de forma segura. - Inspeccione a fundo a área na qual o trabalho deve ser efectuado. Verifique se existem possíveis obstáculos (raízes, pedras, ramos, valas, etc.) na área de trabalho. - Atenção à presença de tubagens, cabos metálicos, alçapões, sistemas de rega. - Certifique-se de que não há tubos e/ou cabos eléctricos no terreno.	- Asiguraţi-vă că în zona de lucru nu se află persoane sau animale. - Înainte de a porni motorul, asiguraţi-vă că blocul de tăiere nu este în contact cu niciun obiect. - Asiguraţi-vă că vă puteţi deplasa şi că puteţi rămâne în picioare în mod sigur. - Inspectaţi amănunţit zona în care trebuie să efectuaţi lucrarea. Verificaţi dacă există eventuale obstacole în zona de lucru (rădăcini, pietre, ramuri, gropi etc.). - Aveţi grijă la prezenţa tuburilor, a cablurilor de metal, a gurilor de canal şi a instalaţiilor de irigare. - Verificaţi ca pe teren să nu existe tuburi şi/sau cabluri electrice.	- Çalışma alanında insanların veya hayvanların olmadığından emin olun - Motoru çalıştırmadan önce, kesme aparatının herhangi bir cisimle temas halinde olmadığından emin olun. - Güvenli şekilde hareket edebildiğinizden ve ayakta durabildiğinizden emin olun. - Çalışmanın gerçekleştirileceği alanı iyice gözden geçirin. Çalışma alanında engeller (kökler, taşlar, dallar, çukurlar, vb.) olup olmadığını kontrol edin. - Borulara, metal kablolara, lağım kapaklarına ve sulama sistemlerine karşı dikkatli olun. - Zeminde borular ve/veya elektrik kabloları bulunmadığından emin olun.
⚠ **ATENÇÃO - O contacto com fios ou cabos eléctricos pode causar lesões graves ou mortais devidas à corrente eléctrica. Esta unidade não está isolada. Para reduzir o risco de danos a bens ou lesões a pessoas, preste sempre atenção aos percursos dos tubos e cabos enterrados.**	⚠ **ATENŢIE - Contactul cu firele sau cu cablurile electrice poate provoca răniri grave sau mortale din cauza curentului electric. Această maşină nu este izolată. Pentru a reduce riscul de producere de pagube bunurilor sau de rănire a persoanelor, aveţi întotdeauna grijă la traseele tuburilor şi ale cablurilor îngropate.**	⚠ **DİKKAT - Elektrik telleri veya kablolarına temas edilmesi elektrik akımı nedeniyle ciddi veya ölümcül yaralanmalara yol açabilir. Bu ünite yalıtımlı değildir. Eşyaların hasar görmesi veya kişilerin yaralanması riskini azaltmak için, toprağa gömülü boru ve kablo hatlarına karşı daima dikkatli olun.**
USO DA MÁQUINA	**UTILIZAREA MAŞINII**	**MAKİNENİN KULLANIMI**
⚠ **ATENÇÃO: Sempre que não tiver a certeza de como proceder numa determinada situação, contacte um técnico especializado. Contacte o seu revendedor ou uma oficina autorizada. Evite qualquer utilização que considere que esteja para além das suas capacidades.**	⚠ **ATENŢIE: În cazul unor situaţii în care nu ştiţi cu siguranţă cum trebuie să procedaţi, consultaţi un specialist. Adresaţi-vă dealerului sau atelierului local autorizat. Evitaţi să efectuaţi operaţiuni pentru care consideraţi că nu sunteţi pregătit.**	⚠ **DİKKAT: Nasıl devam etmeniz gerektiğine karar veremediğiniz bir durumda, bir uzmana danışın. Satıcınızla veya yerel yetkili servisle temasa geçin. Yatkın olmadığınız tüm kullanımlardan sakının.**
- Mantenha os punhos e as alavancas secos, limpos e sem vestígios de óleo ou combustível. - Ligue o motor com cuidado de acordo com as instruções, mantendo os pés bem distantes das ferramentas. - Caminhe, nunca corra com a máquina. - Certifique-se de que tem sempre um espaço de manobra adequado, especialmente na presença de muros, paredes, sebes, fileiras, construções, estufas, etc… Não tente manobras em marcha-atrás se não estiver certo de que dispõe do espaço adequado.	- Păstraţi mânerele şi manetele curate, uscate şi fără urme de ulei sau de carburant. - Porniţi motorul cu grijă, respectând instrucţiunile, aveţi grijă să ţineţi picioarele departe de instrumentele de lucru. - Mergeţi normal, nu alergaţi niciodată cu maşina. - Asiguraţi-vă întotdeauna că aveţi un spaţiu de manevră adecvat, mai ales în apropierea zidurilor, a pereţilor, gardurilor vii, rândurilor de viţă de vie sau de pomi, a construcţiilor, serelor etc… Nu încercaţi să efectuaţi manevre în marşarier dacă nu sunteţi siguri că aveţi spaţiul adecvat.	- Cihazın kulplarını ve kollarını kuru, temiz ve yağ veya yakıttan arındırılmış durumda tutun. - Motoru talimatlara uyarak, dikkatli bir şekilde, ayaklarınızı aletlerden uzak tutarak çalıştırın. - Yürüyün, asla makine ile koşmayın - Özellikle setlerin, duvarların, çitlerin, bitki sıralarının, yapıların, seraların vs. bulunduğu yerlerde daima yeterli bir manevra alanına sahip olduğunuzdan emin olun. Yeterli alana sahip olduğunuzdan emin değilseniz geri viteste manevra yapmayı denemeyin.
⚠ **ATENÇÃO - Tenha muito cuidado nas mudanças de direcção e, em particular, nos declives.**	⚠ **ATENŢIE - Fiţi foarte atenţi când schimbaţi direcţia de deplasare, mai ales pe pante.**	⚠ **DİKKAT - Özellikle eğimli yerlerde yön değiştirirken aşırı dikkat gösterin.**
⚠ **ATENÇÃO - Nas descidas, nunca desengate a tracção e nunca mude de velocidade.**	⚠ **ATENŢIE - La coborârea pe o pantă nu dezactivaţi niciodată tracţiunea şi nu schimbaţi niciodată viteza.**	⚠ **DİKKAT - Yokuş aşağı inerken asla çekişi devre dışı bırakmayın ve vites değiştirmeyin.**

Dansk	Česky	Slovensky
BRUG OG SIKKERHED	**POUŽÍVÁNÍ A BEZPEČNOST**	**POUŽÍVANIE A BEZPEČNOSŤ**
⚠ **PAS PÅ - Maskinens kontakt med fremmedlegemer, vægge eller omviklinger af metalledninger, net de skærende dele kan forårsage pludselige bevægelser af køretøjet og muligvis dets vælten, der kan medføre alvorlige skader eller egne kvæstelser eller skader på tredjemand.**	⚠ **POZOR - Kontakt stroje s cizími tělesy, zídkami nebo navinutí kovových drátů či pletiva na řezné nástroje může vyvolat náhlé pohyby stroje a případně jeho převrácení a způsobit vážné škody nebo zranění vlastní či dalších osob.**	⚠ **POZOR - Kontakt stroja s cudzími predmetmi, múrmi alebo obtočenie rezacích mechanizmov drôtmi, káblami alebo sieťkami môže spôsobiť neočakávané pohyby stroja a prípadne aj jeho prevrhnutie, čo môže mať za následok vážne škody alebo úrazy pracovníka alebo tretích osôb.**
- Sørg for at der ikke er personer eller dyr i arbejdsområdet. - Sørg for at skæreapparatet ikke er i kontakt med nogen genstand, før motoren startes. - Sørg for at du kan gå og stå sikkert. - Inspicer det område grundigt, hvor arbejdet skal udføres. Check for tilstedeværelse af forhindringer i arbejdsområdet (rødder, sten, grene, grøfter mv.). - Vær opmærksom på tilstedeværelsen af rør, metal, kabler, dræn, vandingsanlæg. - Sørg for, at der ikke er rør i jorden og / eller elektriske kabler.	- Ujistěte se, že v pracovním prostoru nejsou lidé ani zvířata - Před nastartováním motoru se ujistěte, že se řezný nástavec nedotýká žádného předmětu. - Ujistěte se, že se můžete bezpečně pohybovat a stát na nohou. - Důkladně zkontrolujte oblast, ve které se má práce provádět. Zkontrolujte případnou přítomnost překážek v pracovním prostoru (kořeny, kameny, větve, příkopy, atd.). - Pozor na přítomnost trubek, drátů, průlezů, zavlažovacích systémů. - Ujistěte se, že v zemi nevedou žádná potrubí a/nebo elektrické kabely.	- Uistite sa, že v pracovnom priestore nie sú žiadne osoby ani zvieratá - Predtým, ako naštartujete motor, skontrolujte, či sa rezací mechanizmus nedotýka nejakého predmetu. - Skontrolujte, či sa môžete bezpečne pohybovať a stáť. - Dôkladne skontrolujte pracovný priestor, v ktorom budete pracovať. Skontrolujte prípadnú prítomnosť prekážok v pracovnom priestore (korene, skaly, konáre, jamy a pod.). - Pozor na prítomnosť potrubí, kovových drôtov a káblov, šácht, zavlažovacích zariadení. - Uistite sa, že v zemi nie sú potrubia a/alebo elektrické káble.
⚠ **PAS PÅ - Kontakten med elektriske ledninger og kabler kan forårsage alvorlige skader eller død på grund af elektrisk strøm. Denne maskine er isoleret. For at reducere risikoen for skader på ting eller personer skal man altid være opmærksom på strækninger af kabler og rør.**	⚠ **POZOR – Kontakt s elektrickými vodiči nebo kabely může způsobit vážná nebo smrtelná zranění způsobená elektrickým proudem. Tato jednotka není izolovaná. Pro snížení nebezpečí škod nebo zranění vždy věnujte pozornost trase vedení podzemních potrubí a kabelů.**	⚠ **POZOR - Kontakt s elektrickými vodičmi alebo káblami môže spôsobiť vážne alebo aj smrteľné zranenia následkom zásahu elektrickým prúdom. Táto jednotka nie je izolovaná. Aby ste znížili riziko poškodenia majetku a zranenia osôb, dávajte vždy pozor na to, kade prechádzajú potrubia a káble pod zemou.**
BRUG AF MASKINEN	**POUŽÍVÁNÍ STROJE**	**POUŽÍVANIE STROJA**
⚠ **PAS PÅ: I situationer, hvor man ikke med sikkerhed ved, hvordan man skal komme videre, rådspørges en ekspert. Kontakt forhandleren eller det lokale autoriserede værksted. Undgå at udføre operationer, som du ikke føler dig kompetent til.**	⚠ **POZOR: Pokud se dostanete do situace, ve které si nebudete jisti jak postupovat, obraťte se na odborníka. Obraťte se na svého prodejce nebo autorizovaný servis. Pokud daná práce přesahuje vaše možnosti, nezačínejte s ní.**	⚠ **POZOR: Ak sa dostanete do situácie, v ktorej budete mať pochybnosti ako pokračovať, poraďte sa s odborníkom. Zavolajte predajcu alebo servisné stredisko. Nerobte nič, čo presahuje vaše schopnosti.**
- Hold håndgreb og håndtag rene, tørre og uden spor af olie eller brændstof. - Start motoren med forsigtighed i henhold til anvisningerne, idet fødderne skal holdes i en pæn afstand fra redskaberne. - Gå, løb aldrig med maskinen - Sørg for altid at have tilstrækkelig plads til at manøvrere, især ved tilstedeværelse af mure, hegn, rækker, objekter, drivhuse, osv. ... Forsøg ikke manøvrer i bakgear, medmindre du er sikker på, at du har tilstrækkelig plads.	- Rukojeti a páčky udržujte suché, čisté a beze stop oleje nebo paliva. - Opatrně spouštějte motor podle pokynů a stůjte nohama v dostatečné vzdálenosti od nářadí. - Se strojem choďte, nikdy neběhejte. - Ujistěte se, že budete mít vždy dostatečný manévrovací prostor, a to zejména v přítomnosti stěn, zídek, živých plotů, stromů, budov, skleníků apod... Nemanévrujte při couvání, pokud si nejste jisti, že máte dostatek prostoru.	- Ramená držadla a páky udržiavajte suché, nezašpinené od oleja ani paliva. - Motor štartujte opatrne, podľa pokynov, pričom dbajte, aby ste mali nohy ďaleko od nástrojov. - Pri práci kráčajte, nikdy sa neponáhľajte - Vždy sa uistite, že máte dostatok miesta na otočenie stroja, predovšetkým pri práci v blízkosti múrov, stien, múrikov, plotov, živých plotov a pod. Nesnažte sa otáčať stroj pri cúvaní, ak nemáte istotu o dostatku miesta.
⚠ **PAS PÅ - Vær meget forsigtig, når du skifter retning, især på skråninger.**	⚠ **POZOR – Při změně směru a hlavně na svazích buďte velmi opatrní.**	⚠ **POZOR - Dávajte veľký pozor pri zmene smeru a hlavne na svahoch.**
⚠ **PAS PÅ - Ved nedadkørsel må trækkraften aldrig kobles fra og skift aldrig gear.**	⚠ **POZOR – Při sjezdu nikdy nevyřazujte pohon ani neměňte převodový stupeň.**	⚠ **POZOR - Na klesaní na svahu nikdy nevyraďujte rýchlosť a pohon ani nikdy nemeňte rýchlostný stupeň.**

Português

FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA

- Não modifique a calibragem do regulador de velocidade de rotação do motor.
- Nunca coloque as mãos ou os pés próximo ou por baixo das partes em rotação ou em movimento.
- Nunca levante uma máquina quando o motor estiver a trabalhar.
- Reduza a velocidade do motor antes de desligar a máquina.

⚠ **ATENÇÃO - Não abandone a máquina sem vigilância com o motor a trabalhar. Desligue o motor sempre que se afastar da máquina, antes de fazer abastecimentos de combustível e antes de cada operação de manutenção ou limpeza.**

- Desligue a máquina se a alfaia de trabalho bater num corpo estranho. Inspeccione e repare as eventuais partes danificadas.
- Tenha um cuidado especial e esteja atento quando usar protecções para os ouvidos, já que estes equipamentos podem diminuir a sua capacidade para ouvir os que indicam perigo (chamadas, sinais, avisos, etc.).
- É aconselhável efectuar o trabalho em várias passagens; deste modo, obter-se-á um terreno finamente trabalhado sem sobrecarregar a máquina.
- Para um trabalho óptimo, trabalhe sempre com o motor em pleno regime e com um avanço da máquina a velocidade reduzida. Nunca obterá um bom trabalho se a velocidade de avanço for demasiado alta.

⚠ **ATENÇÃO: Nunca se incline sobre a protecção do acessório de corte. Pedras, fragmentos, etc. podem ser projectados para os olhos, provocando cegueira ou lesões graves. Não mande ninguém controlar a máquina enquanto estiver a conduzi-la com o motor a trabalhar. Pare imediatamente a máquina se alguém se aproximar.**

⚠ **ATENÇÃO: De vez em quando, pode acontecer que alguns ramos ou moitas fiquem bloqueados entre a protecção e o acessório de corte. Desligue sempre o motor antes de proceder à limpeza.**

⚠ **ATENÇÃO: Não tente remover o material da alfaia com o motor a trabalhar ou o acessório de corte em movimento para evitar lesões graves.**

Română

UTILIZAREA ŞI SIGURANŢA

- Nu modificaţi calibrarea dispozitivului de reglare a vitezei de rotaţie a motorului.
- Nu puneţi mâinile sau picioarele în apropierea sau dedesubtul părţilor care se rotesc sau se mişcă.
- Nu ridicaţi niciodată maşina când motorul este în funcţiune.
- Reduceţi viteza motorului înainte de a-l opri.

⚠ **ATENŢIE - Nu lăsaţi maşina nesupravegheată când motorul este în funcţiune. Opriţi motorul de fiecare dată când vă îndepărtaţi de maşină, înainte de a efectua alimentarea cu carburant şi înainte de a efectua orice operaţiune de întreţinere sau curăţare.**

- Opriţi maşina dacă utilajul de lucru loveşte un corp străin. Examinaţi şi reparaţi eventualele piese deteriorate.
- Fiţi extrem de atenţi atunci când purtaţi căşti de protecţie, deoarece acestea pot limita capacitatea de a auzi sunetele care indică pericole (apeluri telefonice, sirene, alarme etc).
- Se recomandă să se efectueze operaţiunile necesare trecând de mai multe ori peste brazde, în acest mod terenul va fi afânat în mod adecvat, fără a supraîncărca maşina.
- Pentru o lucrare optimă, lucraţi întotdeauna cu motorul la regim maxim şi cu o deplasare a maşinii cu viteză redusă. Nu se va obţine niciodată o lucrare bună dacă viteza de deplasare este prea mare.

⚠ **ATENŢIE: Nu vă întindeţi peste capacul de protecţie al blocului de tăiere. Pietrele, aşchiile şi alte obiecte ar putea să vă sară în ochi şi ar putea cauza orbire sau răniri grave. Nu cereţi nimănui să controleze maşina în timp ce o conduceţi şi are motorul pornit. Dacă se apropie cineva, opriţi imediat aparatul.**

⚠ **ATENŢIE: Uneori se poate întâmpla ca unele ramuri sau tulpini să rămână blocate între elementul de protecţie şi blocul de tăiere. Opriţi întotdeauna motorul înainte de a-l curăţa.**

⚠ **ATENŢIE: Nu încercaţi să îndepărtaţi materialul de pe maşină în timp ce motorul este în funcţiune sau când blocul de tăiere este în mişcare, pentru a evita rănirile grave.**

Türkçe

İŞLETIM VE GÜVENLIK

- Motor dönme hızı ayarlayıcısının kalibrasyonunu değiştirmeyin.
- Ellerinizi veya ayaklarınızı dönen veya hareket eden aksamların yakınında veya altında tutmayın.
- Motor çalışırken asla bir makineyi yukarı kaldırmayın.
- Motor kapatılmadan önce hızı düşürün.

⚠ **DİKKAT - Motor çalışırken makineyi denetimsiz halde bırakmayın. Makineden her uzaklaştığınızda, yakıt ikmali yapmadan önce ve her temizlik ve bakım işlemi öncesinde motoru durdurun.**

- Çalışma aletinin yabancı bir nesneye çarpması halinde makineyi durdurun. Kontrol edin ve varsa hasarlı kısımları tamir edin.
- Koruyucu kulaklıklar takmanız halinde özellikle dikkat edin ve tetikte olun çünkü bu gibi teçhizatlar tehlike işareti veren sesleri (çağrılar, sinyaller, uyarılar, vb.) duymanızı engelleyebilir.
- Çalışmanın birkaç defada yapılması önerilmektedir, bu şekilde makineye fazla yüklenilmeksizin, ince işlenmiş bir toprak elde edilecektir.
- Optimum bir çalışma sağlamak için, daima motor tam hızda iken ve makine düşük viteste ilerleyecek şekilde çalışın. İlerleme hızı çok yüksek olduğu takdirde asla iyi bir çalışma elde edilmeyecektir.

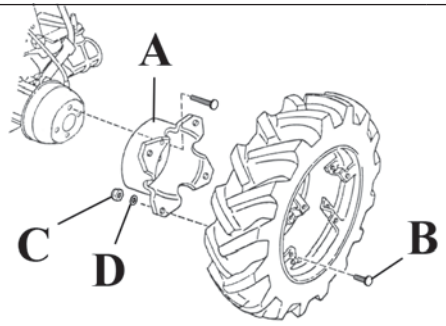
⚠ **DİKKAT: Asla kesici uç muhafazasının üzerine eğilmeyin. Taşlar, çöpler, vs. gözünüze sıçrayarak körlüğe veya ciddi yaralanmaya neden olabilir Motor çalışır halde sürülürken makineyi hiç kimseye kontrol ettirmeyin. Eğer birisi yaklaşırsa derhal makineyi durdurun.**

⚠ **DİKKAT: Bazen kesme aparatı ile koruması arasında bazı dal veya çalılar takılı kalabilir. Temizlemeden önce daima motoru durdurun.**

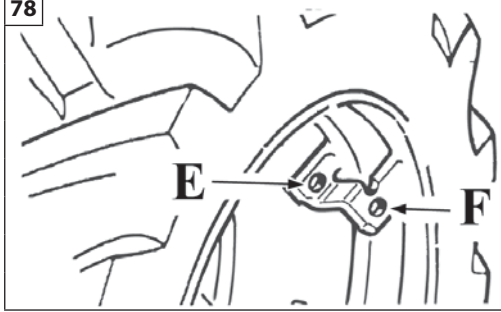
⚠ **DİKKAT: Ciddi yaralanmaları önlemek için, motor çalışır halde iken veya kesme aparatı hareket ederken materyali aletten çıkarmayın.**

Dansk	Česky	Slovensky
BRUG OG SIKKERHED	**POUŽÍVÁNÍ A BEZPEČNOST**	**POUŽÍVANIE A BEZPEČNOSŤ**
- Ændr ikke kalibreringen af motorens rotations hastighedsregulator. - Placér ikke hænder eller fødder i nærheden eller under dele i rotation eller bevægelse. - Løft aldrig en maskine, når motoren kører. - Reducer hastigheden, inden motoren slukkes. ⚠ **PAS PÅ - Efterlad ikke maskinen uden opsyn, mens motoren kører. Stands motoren, når maskinen efterlades, før påfyldning af brændstof eller før hver vedligeholdelse eller rengøring.** - Stands maskinen, hvis arbejdsredskabet rammer et fremmedlegeme. Undersøg og reparer eventuelle beskadigede dele. - Vær især forsigtig, hvis du bruger høreværn, fordi de kan begrænse evnen til at høre den støj, der signalerer fare (opkald, sirener, alarmer osv.) - Det anbefales at udføre arbejdet i flere omgange, da man på denne måde vil opnå et fint bearbejdet terræn uden at overbelaste maskinen. - For at opnå et optimalt arbejde bør man altid køre med motoren for fuld hastighed og maskinens fremkørsel i krybegear. Der opnås aldrig et godt arbejde, hvis hastigheden er for høj. ⚠ **PAS PÅ: Læn dig ikke ud over skæreapparatets afskærmning. Sten, murbrokker og andre ting kan påvirke øjnene og forårsage blindhed eller alvorlig personskade. Lad ikke maskinen kontrollere af nogen, mens du kører med motoren i gang. Hvis en person nærmer sig, standses maskinen straks.** ⚠ **PAS PÅ: Det kan undertiden ske, at nogle grene eller kvas sidder fast mellem afskærmningen og skæreapparatet. Stand altid motoren før rengøring.** ⚠ **PAS PÅ: Undlad at fjerne materiale fra redskabet, mens motoren kører eller skæreapparatet er i bevægelse for at undgå alvorlige kvæstelser.**	- Neměňte kalibraci regulátoru rychlosti otáček motoru. - Nedávejte ruce ani nohy do blízkosti rotujících či pohybujících se částí nebo pod ně. - Nikdy stroj nezvedejte s běžícím motorem. - Před vypnutím motoru snižte jeho rychlost. ⚠ **POZOR - Stroj nikdy nenechávejte bez dozoru s běžícím motorem. Motor zastavte při každém opuštění stroje, před doplňováním paliva, před každým čištěním nebo údržbou.** - Stroj zastavte, pokud pracovní nářadí zasáhne cizí předmět. Zkontrolujte a opravte případné poškozené části. - Po nasazení chrániče sluchu buďte zvlášť opatrní, protože toto vybavení může snížit vaši schopnost zaslechnout zvuky signalizující nebezpečí (volání, signály, varování apod.) - Doporučujeme nakypřit půdu několika přejezdy, aby byla dobře zpracovaná a stroj se přitom nepřetížil. - Chcete-li pracovat co nejlépe, vždy pracuje s motorem na plné otáčky a pojezdem stroje na nižším převodovém stupni. Nikdy nedosáhnete dobrých výsledků práce, pokud bude pojezdová rychlost příliš velká. ⚠ **POZOR: Nikdy se nenaklánějte přes kryt řezného nástavce. Kameny nebo zbytky rostlin by se mohly odrazit a vlétnout vám do očí a oslepit vás nebo vám způsobit vážné zranění. Nenechávejte nikoho kontrolovat stroj, zatímco jej řídíte s běžícím motorem. Jestliže se někdo přiblíží, okamžitě stroj vypněte.** ⚠ **POZOR: Může se stát, že některé větve nebo křoviny zůstanou zablokované mezi krytem a řezným nářadím. Před čištěním motor vždy vypněte.** ⚠ **POZOR: Nesnažte se odstranit materiál z nářadí, zatímco motor běží nebo je žací ústrojí v pohybu, aby se předešlo vážným zraněním.**	- Nemeňte nastavenie regulátora rýchlosti otáčok motora. - Nikdy sa nepribližujte rukami ani nohami do blízkosti otáčajúcich sa alebo pohybujúcich sa častí. - Stroj nikdy nedvíhajte, kým je motor v chode. - Pred vypnutím motora znížte jeho rýchlosť. ⚠ **POZOR - Stroj nenechávajte bez dozoru, kým je naštartovaný motor. Motor zastavte vždy, keď sa vzdialite od stroja, pred dopĺňaním paliva a pred každým zásahom na údržbu alebo čistenie.** - Ak príslušenstvo stroja narazí do nejakej prekážky, stroj zastavte. Skontrolujte a opravte prípadne poškodené časti. - Dávajte mimoriadny pozor a buďte ostražití, ak nosíte ochranné prostriedky sluchu, pretože sa tým môže znížiť schopnosť počuť výstražné zvuky (volanie, signály, upozornenia a pod.). - Odporúča sa prejsť viackrát po jednom mieste, dosiahnete tak jemne preoraný terén bez nadmerného namáhania stroja. - Na dosiahnutie optimálnej práce pracujte vždy pri plnom režime motora a postupujte pomaly. Pri rýchlom postupe kvalita práce nebude veľmi vysoká. ⚠ **POZOR: Nikdy sa nenahýnajte nad ochranný kryt rezného mechanizmu. Kamene, odpadky a pod. by mohli byť odhodené smerom k očiam a mohli by spôsobiť slepotu alebo vážne poranenie. Stroj nedávajte kontrolovať nikomu, pokiaľ riadite stroj s naštartovaným motorom. Ak sa niekto priblíži, stroj okamžite zastavte.** ⚠ **POZOR: Niekedy sa môže stať, že niektoré konáre alebo trsy trávy ostanú zablokované medzi čepeľami fréz. Pred ich odstránením vždy zastavte motor.** ⚠ **POZOR: Nesnažte sa odstrániť pokosený materiál, pokiaľ je motor v činnosti alebo pokiaľ sa pohybuje rezací mechanizmus, predídete tým vážnym úrazom.**

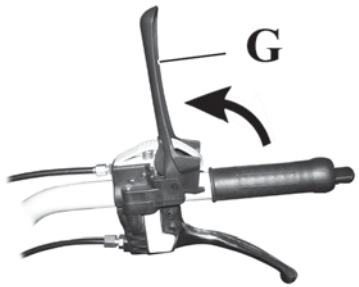
77



78

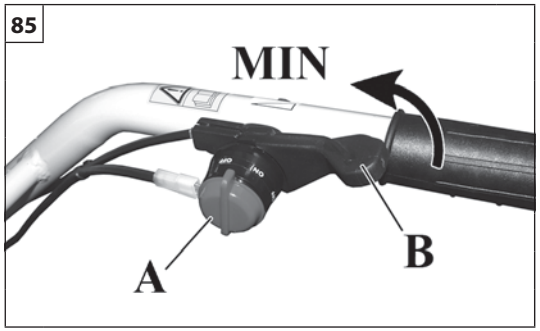


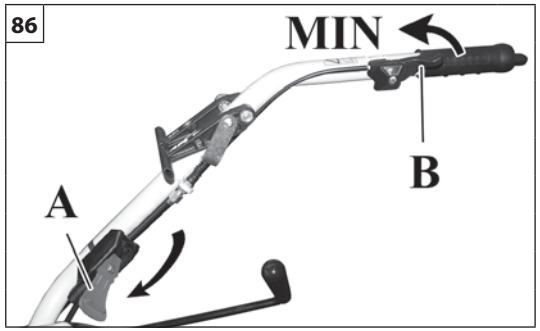
79

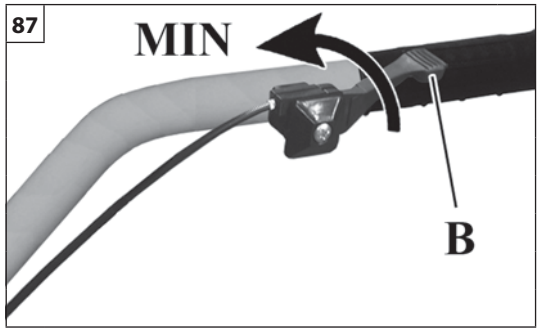


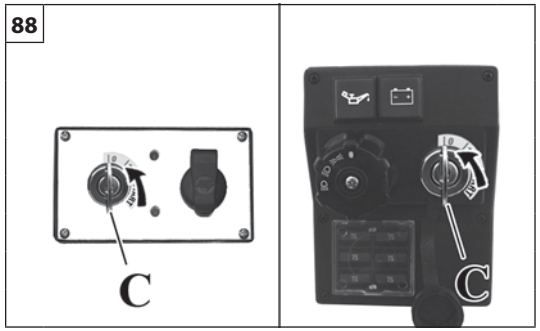
Português	Română	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	**UTILIZAREA ŞI SIGURANŢA**	**İŞLETIM VE GÜVENLIK**
REGULAÇÃO DA VIA As rodas com flange regulável permitem várias regulações de via. As rodas são fornecidas na configuração de via estreita. **Configurar a máquina para uma via larga:** desmonte a flange (A, Fig.77) e instale-a no interior da ancoragem (E, Fig.78) com os parafusos (B, Fig.77) e respectivas porcas (C, Fig.77) e anilhas (D, Fig.77). **Configurar a máquina para uma via estreita:** desmonte a flange (A, Fig.77) e instale-a no exterior da ancoragem (F, Fig.78) com os parafusos (B, Fig.77) e respectivas porcas (C, Fig.77) e anilhas (D, Fig.77).	**REGLAREA ECARTAMENTULUI** Roţile cu flanşă reglabilă permit mai multe reglări ale ecartamentului. Roţile sunt furnizate în configuraţia cu ecartament îngust. **Configurarea maşinii pentru ecartament larg:** demontaţi flanşa (A, Fig. 77) şi instalaţi-o în interiorul elementului de ancorare (E, Fig. 78) cu ajutorul şuruburilor (B, Fig. 77) şi al piuliţelor corespunzătoare (C, Fig. 77) şi cu rondelele (D, Fig. 77). **Configurarea maşinii pentru ecartament îngust:** demontaţi flanşa (A, Fig. 77) şi instalaţi-o la exteriorul elementului de ancorare (F, Fig. 78) cu ajutorul şuruburilor (B, Fig. 77) şi al piuliţelor corespunzătoare (C, Fig. 77) şi cu rondelele (D, Fig. 77).	**TEKERLEK İZİ AYARI** Flanşı ayarlanabilir tekerlekler çeşitli tekerlek izi ayarlama olanakları sağlar. Tekerlekler dar tekerlek izi yapılandırması ile tedarik edilir. **Makineyi geniş tekerlek izinde yapılandırma:** flanşı sökün (A, Şek.77) ve vidalar (B, Şek.77) ve ilgili somunlar (C, Şek.77) ve rondelalar (D, Şek.77) ile ankrajın (E, Şek. 78) içerisine takın. **Makineyi dar tekerlek izinde yapılandırma:** flanşı sökün (A, Şek.77) ve vidalar (B, Şek.77) ve ilgili somunlar (C, Şek.77) ve rondelalar (D, Şek.77) ile ankrajın (F, Şek. 78) dışına takın.
DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA	**DISPOZITIVELE DE SIGURANŢĂ**	**GÜVENLİK AYGITLARI**
⚠ **ATENÇÃO - Não adultere de nenhuma forma os dispositivos de segurança.** ⚠ **ATENÇÃO - Não utilize a máquina se os dispositivos de segurança não estiverem a funcionar em perfeitas condições.** Para assegurar ao operador a máxima segurança de trabalho, a máquina dispõe dos seguintes dispositivos de prevenção de acidentes: **Exclusão da tomada de força** Os motocultivadores estão equipados com um dispositivo automático, no interior da caixa de velocidades, que desactiva a tomada de força ao engatar a marcha-atrás. **Alavanca de presença do operador (G, Fig.79)** Dispositivo de emergência que interrompe o movimento da ferramenta de corte e o movimento da máquina caso se larguem as rabiças de direcção.	⚠ **ATENŢIE - Nu modificaţi în niciun fel dispozitivele de siguranţă.** ⚠ **ATENŢIE - Nu utilizaţi maşina dacă dispozitivele de siguranţă nu sunt perfect eficiente.** Pentru a asigura operatorului siguranţa maximă în timpul lucrului, maşina este dotată cu următoarele dispozitive de protecţie: **Excluderea prizei de putere** Motocultoarele sunt dotate cu un dispozitiv automat, în interiorul cutiei de viteze, care dezactivează priza de putere atunci când se cuplează marşarierul. **Maneta pentru prezenţa operatorului (G, Fig. 79)** Dispozitiv de urgenţă care opreşte mişcarea accesoriului de tăiere şi deplasarea maşinii dacă operatorul ia mâinile de pe mânerele de ghidare.	⚠ **DİKKAT - Güvenlik aygıtlarını hiçbir şekilde kurcalamayın.** ⚠ **DİKKAT - Güvenlik aygıtlarının tamamen etkin olmaması halinde makineyi kullanmayın.** Operatöre maksimum çalışma güvenliği sağlamak için, makinede aşağıda belirtilen kaza önleme aygıtları bulunmaktadır: **Güç çıkışını devre dışı bırakma** Motorlu çapalarda vites kutusu içinde geri vitesin devreye girişinde güç ünitesini devre dışı bırakan otomatik bir cihaz bulunmaktadır. **Operatör tespit kolu (G, Şek.79)** Sürme gidonu tutulmadığında kesme aletinin hareketini ve makinenin hareketini durduran acil durum aygıtı.

Dansk	Česky	Slovensky
BRUG OG SIKKERHED	**POUŽÍVÁNÍ A BEZPEČNOST**	**POUŽÍVANIE A BEZPEČNOSŤ**
REGULERING AF SPORVIDDEN Hjul med justerbar flange tillader forskellige reguleringer af sporvidden. Hjulene leveres i konfiguration med snæver sporvidde. **Konfigurer maskinen med bred sporvidde:** Afmontér flangen (A, Fig.77) og montér den indeni forankringen (E, Fig.78) med skruer (B, Fig.77) og tilhørende møtrikker (C, Fig.77) og spændskiver (D, Fig.77). **Konfigurer maskinen med snæver sporvidde:** Afmontér flangen (A, Fig.77) og montér den udvendigt på forankringen (F, Fig.78) med skruer (B, Fig.77) og tilhørende møtrikker (C, Fig.77) og spændskiver (D, Fig.77).	**SEŘÍZENÍ PRACOVNÍHO ZÁBĚRU** Kola s nastavitelnou přírubou umožňují různá seřízení pracovního záběru. Kola jsou dodávána v konfiguraci pro úzký pracovní záběr. **Konfigurace stroje na široký pracovní záběr:** odmontujte přírubu (A, obr.77) a namontujte ji dovnitř ukotvení (E, obr.78) pomocí šroubů (B, obr.77) a příslušných matic (C, obr.77) a podložek (D, obr.77). **Konfigurace stroje na úzký pracovní záběr:** odmontujte přírubu (A, obr.77) a namontujte ji vně ukotvení (F, obr.78) pomocí šroubů (B, obr.77) a příslušných matic (C, obr.77) a podložek (D, obr.77).	**REGULÁCIA ROZCHODU KOLIES** Kolesá s nastaviteľnou prírubou umožňujú rôzne nastavenie rozchodu. Kolesá sa dodávajú v konfigurácii s úzkym rozchodom. **Konfigurácia stroja na široký rozchod kolies:** odmontujte prírubu (A, Obr. 77) a nainštalujte ju do vnútra ukotvenia (E, Obr. 78) pomocou skrutiek (B, Obr. 77) a príslušných matíc (C, Obr. 77) a podložiek (D, Obr. 77). **Konfigurácia stroja na úzky rozchod kolies:** odmontujte prírubu (A, Obr. 77) a nainštalujte ju na vonkajšiu stranu ukotvenia (F, Obr. 78) pomocou skrutiek (B, Obr. 77) a príslušných matíc (C, Obr. 77) a podložiek (D, Obr. 77).
SIKKERHEDSANORDNINGER	**BEZPEČNOSTNÍ ZAŘÍZENÍ**	**BEZPEČNOSTNÉ ZARIADENIA**
⚠ **PAS PÅ - Pil ikke ved sikkerhedsanordningerne.** ⚠ **PAS PÅ - Brug ikke maskinen, hvis sikkerhedsanordningerne ikke er helt effektive.** For at sikre operatørens maksimale arbejdssikkerhed har maskinen følgende sikkerhedsanordninger: **Frakobling af kraftudtag** Motorkultivatorerne er udstyret med en automatisk anordning, indeni gearkassen, der deaktiverer kraftudtaget, når der sættes i bakgear. **Håndtag operatør til stede (G, Fig.79)** Nød anordning, der stopper skæreværktøjets og maskinens bevægelse, hvis styrets greb forlades.	⚠ **POZOR - Nezasahujte žádným způsobem do bezpečnostních zařízení.** ⚠ **POZOR - Nepoužívejte stroj, pokud bezpečnostní zařízení nejsou zcela účinná.** Pro zajištění maximální bezpečnosti obsluhy, má stroj následující bezpečnostní zařízení: **Vypnutí vývodového hřídele** Kultivátory jsou vybaveny automatickým zařízením uvnitř převodovky, které vypne vývodový hřídel při zařazení zpátečky. **Páčka přítomnosti obsluhy (G, obr.79)** Nouzové zařízení, které zastaví pohyb řezného nástroje a pohyb stroje, když se pustí řídítka.	⚠ **POZOR - Bezpečnostné zariadenia sa nesmú upravovať žiadnym spôsobom.** ⚠ **POZOR - Stroj nepoužívajte, pokiaľ nie sú bezpečnostné zariadenia úplne funkčné.** Na zaistenie maximálnej bezpečnosti pracovníka má stroj k dispozícii nasledujúce zariadenia proti úrazom: **Vyradenie hnacej zásuvky** Motorové kultivátory sú vybavené automatickým zariadením, ktoré je vnútri prevodu a ktoré vyraďuje hnaciu zásuvku pri zaradení spiatočky. **Páka prítomnosti pracovníka (G, Obr. 79)** Núdzové zariadenie, ktoré zastaví pohyb rezacieho nástroja a pohyb stroja, ihneď po uvoľnení ramien držadla riadenia.









Português

PARAGEM DO MOTOR

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

PARAGEM DO MOTOR
Para desligar o motor:
1. Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig.85-86-87) na posição de mínimo.
2.
   a. Para o motor a gasolina, coloque o interruptor (A, Fig.85) na posição «OFF»
   b. Para o motor a diesel, coloque a alavanca (A, Fig.86) na posição «O»
   c. Para um arranque eléctrico do motor a gasolina, coloque o interruptor (A, Fig.85) na posição «OFF» e rode a chave (C, Fig.88) para a posição «O»
   d. Para um arranque eléctrico do motor a diesel, coloque a alavanca (A, Fig.86) na posição «O» e rode a chave (C, Fig.88) para a posição «O»

Para os pontos c e d: O motor só se desliga colocando o interruptor (A, Fig.85-86) na posição «OFF». Lembre-se de colocar a chave na posição «O» para evitar que dispersões eléctricas descarreguem a bateria.

⚠ **ATENÇÃO – Com o motor desligado, estacione a máquina de forma a garantir a estabilidade, usando o travão de estacionamento (Fig.89), engatando uma velocidade (a primeira numa subida ou a marcha-atrás numa descida) e, eventualmente, os calços de bloqueio nas rodas.**

Se a posição **«OFF» (STOP, motor a gasolina)** do interruptor não funcionar, coloque a alavanca de arranque na posição **CLOSE**, para parar o motor.

Verificação antes do funcionamento

⚠ **AVISO: O ACESSÓRIO DE CORTE NUNCA SE DEVE MOVER QUANDO A TOMADA DE FORÇA ESTÁ DESENGATADA. Caso contrário, contacte um Centro de Serviços Autorizado para realizar uma verificação e correção do problema.**

Română

OPRIREA MOTORULUI

CITIŢI CU ATENŢIE ŞI MANUALUL MOTORULUI.

OPRIREA MOTORULUI
Pentru a opri motorul:
1. Aduceţi maneta de accelerație (B, Fig. 85-86-87) în poziția de minim.
2.
   a. Pentru motoarele cu benzină aduceţi întrerupătorul (A, Fig. 85) în poziția «OFF»
   b. Pentru motoarele Diesel aduceţi maneta (A, Fig. 86) în poziția «O»
   c. Pentru pornirea electrică a motorului cu benzină aduceţi întrerupătorul (A, Fig. 85) în poziția «OFF» şi rotiţi cheia (C, Fig. 88) în poziția «O»
   d. Pentru pornirea electrică a motorului Diesel aduceţi întrerupătorul (A, Fig. 85) în poziția «O» şi rotiţi cheia (C, Fig. 88) în poziția «O»

Pentru punctele c şi d: Motorul se oprește numai când se aduce întrerupătorul (A, Fig. 85-86) în poziția «OFF». Nu uitați să aduceți cheia în poziția «O» pentru a evita descărcarea bateriei în urma dispersiei electrice.

⚠ **ATENȚIE – Cu motorul oprit, parcați mașina astfel încât să fie garantată stabilitatea acesteia, cu ajutorul frânei de staționare (Fig. 89), cuplând o viteză (viteza întâi, la parcarea în rampă, sau o viteză în marșarier, când este în pantă) şi punând eventual cale de blocare la roți.**

În cazul în care poziția **«OFF» (STOP, la motorul cu benzină)** a întrerupătorului nu funcționează, aduceți maneta de șoc în poziția **CLOSE (Închis)** pentru a opri motorul.

Verificări preliminare

⚠ **BLOCUL DE TĂIERE NU TREBUIE NICIODATĂ SĂ SE MIȘTE CÂND PRIZA DE PUTERE ESTE DECUPLATĂ. În caz contrar adresați-vă unui Centru de Asistență Autorizat pentru a efectua un control și a rezolva problema.**

Türkçe

MOTORUN DURDURULMASI

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

MOTORUN DURDURULMASI
Motoru durdurmak için:
1. Hız kolunu (B, Şek..85-86-87) minimum konumuna getirin.
2.
   a. Benzinli motor için, açma-kapama düğmesini (A, Şek.85) «OFF» konumuna getirin
   b. Dizel motor için, kolu (A, Şek.86) «O» konumuna getirin
   c. Benzinli motora elektrikli marş yaptırmak için açma-kapama düğmesini (A, Şek.85) «OFF» konumuna getirin ve anahtarı (C, Şek.88) «O» konumuna getirin
   d. Dizel motora elektrikli marş yaptırmak için kolu (A, Şek.86) «O» konumuna getirin ve anahtarı (C, Şek.88) «O» konumuna getirin

C ve d maddeleri için: Motor yalnızca açma-kapama düğmesi (A, Şek.85-86) «OFF» konumuna getirildiğinde kapanır. Elektrik yayımının akü şarjının boşalmasına yol açmasını önlemek için, anahtarı «O» konumuna getirmeyi unutmayın.

⚠ **DİKKAT – Motor kapalı halde, makineyi denge sağlanacak şekilde, park frenini (Şek89) kullanıp, vitese takarak (çıkışta birinci veya inişte geri vites) ve tekerlek engelleme takozları kullanarak park edin.**

Sivicin **«OFF» (STOP, benzinli motor)** pozisyonu çalışmazsa, motoru durdurmak için takoz kolunu **CLOSE (KAPALI)** pozisyonuna çekiniz.

İşletim Öncesi Kontroller

⚠ **UYARI: GÜÇ ÇIKIŞI DEVRE DIŞI BIRAKILDIĞINDA KESME APARATI ASLA HAREKET ETMEMELİDİR. Aksi takdirde bir kontrol yapmak ve sorunu çözmek bir yetkili Servis merkezine başvurun.**

89

Dansk

MOTORSTOP

LÆS OGSÅ VEJLEDNINGEN FOR MOTOREN OMHYGGELIGT.

MOTORSTOP
For at standse motoren:
1. Flyt gashåndtaget (B, Fig.85-86-87) til minimums position.
2.
   a. Ved benzinmotorer flyttes kontakten (A, Fig.85) til position «OFF»
   b. Ved dieselmotorer flyttes håndtaget (A, Fig.86) til position «O»
   c. Ved start af elektrisk benzinmotor flyttes kontakten (A, Fig.85) til position «OFF» og drej nøglen (C, Fig.88) til position «O»
   d. Ved start af elektrisk dieselmotor flyttes håndtaget (A, Fig.86) til position «O» og drej nøglen (C, Fig.88) til position «O»

For punkterne c og d: Motoren slukker kun ved at flytte kontakten (A, Fig.85-86) til position «OFF». Husk at flytte nøglen til position «O» for at forhindre, at elektriske tab forårsager afladning af batteriet.

⚠ **PAS PÅ – Med slukket motor parkeres maskinen, således at den sikres stabilitet ved hjælp af parkeringsbremsen (Fig.89), idet der sættes i et gear (første på bakke eller bakgear ved nedadkørsel) og eventuelt kiler til blokering af hjulene.**

Hvis kontaktens position **«OFF» (STOP, benzinmotor)** ikke virker, flyttes starthåndtaget til position CLOSE for at stoppe motoren.

Forhåndskontrol

⚠ **SKÆREAPPARATET MÅ ALDRIG B EVÆGE SIG NÅR KRAFTUDTAGET ER FRAKOBLET. Ellers kontaktes et autoriseret servicecenter for at få foretaget en kontrol og løse problemet.**

Česky

ZASTAVENÍ MOTORU

PŘEČTĚTE SI POZORNĚ ROVNĚŽ NÁVOD K OBSLUZE MOTORU.

ZASTAVENÍ MOTORU
Pro zastavení motoru:
1. Páčku plynu (B, obr.85-86-87) uveďte do polohy minimálních otáček.
2.
   a. Pro benzínový motor přepněte přepínač (A, obr.85) do polohy «OFF»
   b. U vznětového motoru přesuňte páčku (A, obr.86) do polohy «O»
   c. Pro elektrické startování benzínového motoru přepněte přepínač (A, obr.85) do polohy «OFF» a otočte klíček (C, obr.88) do polohy «O»
   d. Pro elektrické startování vznětového motoru přepněte páčku (A, obr.86) do polohy «O» a otočte klíček (C, obr.88) do polohy «O»

Pro body c a d: Motor se vypne pouze otočením vypínače (A, obr.85-86) do polohy «OFF». Nezapomeňte přepnout klíček do polohy «O», aby se zabránilo tomu, že by vlivem náhodných kontaktů došlo k vybití baterie.

⚠ **POZOR - Při vypnutém motoru, stroj parkujte tak, aby byla zaručena stabilita s využitím parkovací brzdy (obr.89), se zařazením převodového stupně (prvního do kopce nebo zpátečky z kopce) a s případným podložením kol klíny.**

V případě, kdy poloha «**OFF**» (**STOP u benzínového motoru**) přepínače nefunguje, přepněte páčku sytiče do polohy ZAVŘENO, aby se motor zastavil.

Kontrola před zahájením provozu

⚠ **ŘEZACÍ ZAŘÍZENÍ SE NIKDY NESMÍ POHYBOVAT, KDYŽ JE VÝVODOVÝ HŘÍDEL VYPNUTÝ. V opačném případě kontaktujte autorizované servisní středisko pro kontrolu a odstranění problému.**

Slovensky

ZASTAVENIE MOTORA

POZORNE SI PREČÍTAJTE AJ PRÍRUČKU MOTORA.

ZASTAVENIE MOTORA
Zastavenie motora:
1. Presuňte páku akcelerátora (B, Obr. 85-86-87) do polohy minima.
2.
   a. U benzínových motorov prepnite vypínač (A, Obr. 85) do polohy «OFF»
   b. U dieselových motorov presuňte páku (A, Obr. 86) do polohy «O»
   c. Pri elektrickom štartovaní benzínového motora prepnite vypínač (A, Obr. 85) do polohy «OFF» a otočte kľúč (C, Obr. 88) do polohy «O»
   d. Pri elektrickom štartovaní dieselového motora presuňte páku (A, Obr. 86) do polohy «O» a otočte kľúč (C, Obr. 88) do polohy «O»

Pri bodoch c a d: Motor sa vypne až po prepnutí vypínača (A, Obr. 85-86) do polohy «OFF». Nezabudnite prepnúť kľúč do polohy «O», predídete tým vybitie akumulátora únikmi prúdu.

⚠ **POZOR – Po vypnutí motora stroj zaparkujte tak, aby bola zaručená jeho stabilita, použite parkovaciu brzdu (Obr. 89), zaraďte rýchlostný stupeň (prvý na stúpaní alebo spiatočku na klesaní) a prípadne použite aj blokovacie kliny pod kolesá.**

V prípade, že poloha «**OFF**» (**STOP na benzínovom motore**) vypínača nefunguje, presuňte páčku štartéra do polohy CLOSE (zatvorené), čím sa zastaví motor.

Kontrola pred prácou

⚠ **PO VYRADENÍ HNACEJ ZÁSUVKY SA REZACÍ MECHANIZMUS NESMIE NIKDY POHYBOVAŤ V opačnom prípade požiadajte, aby vám ho v servisnom stredisku skontrolovali a opravili.**

Português	Română	Türkçe
TRANSPORTE	**TRANSPORTUL**	**NAKLİYE**
Deslocação	**Deplasarea**	**Taşıma**
ATENÇÃO – Durante a deslocação da máquina de uma zona de trabalho para a outra, desengate sempre a tomada de força. Preste particular atenção a objectos rígidos ou construções (passeios, degraus, etc…) que possam bater contra as ferramentas e danificá-las. **Quando a máquina estiver equipada com barra de corte, monte a protecção da lâmina. A velocidade da máquina deve ser sempre adequada ao estado do ambiente.**	**ATENŢIE – În timpul deplasării maşinii dintr-o zonă de lucru în alta, decuplaţi întotdeauna priza de putere. Aveţi foarte mare grijă la obiectele rigide sau la construcţiile (trotuare, trepte etc…) care ar putea lovi accesoriile de lucru, deteriorându-le.** **Când maşina este echipată cu bara de cosire, montaţi protecţia pentru lamă. Viteza maşinii trebuie să fie întotdeauna potrivită pentru condiţiile de mediu.**	**DİKKAT – Makinenin bir çalışma alanından diğerine taşınması esnasında, güç çıkışını daima devre dışı bırakın. Aletlere çarparak hasar görmelerine neden olabilecek sert cisimlere veya yapılara (kaldırımlar, basamaklar, vs.) karşı daima dikkatli olun.** **Makine biçme çubuğu ile teçhiz edildiğinde, bıçak korumasını takın. Makinenin hızı daima ortamın durumuna uygun olmalıdır.**
ATENÇÃO– A máquina não pode circular na via pública. Não reboque a máquina. Para o transporte da máquina, deve utilizar-se um veículo de potência e dimensões adequadas, devidamente preparado. Para o transporte da máquina no veículo, certifique-se da correcta e sólida fixação ao veículo através de correias. A máquina deve ser transportada na posição horizontal, com o depósito vazio, certificando-se ainda de que não são violadas as normas de transporte em vigor para estas máquinas. Para carregar a máquina para o veículo escolha sempre uma área plana, afastada do trânsito e livre de objectos potencialmente perigosos. Certifique-se de que o veículo não se pode mover. Utilize sempre rampas de carga certificadas, com um comprimento 4 vezes superior à altura da plataforma do veículo, com uma largura adequada, com uma superfície anti-derrapante, com solidez para suportar o peso da máquina e uma boa fixação. A máquina também pode ser presa a uma palete e carregada mediante a utilização de um empilhador. **Nesse caso, o empilhador deve ser manobrado por um operador autorizado.**	**ATENŢIE – Maşina nu poate circula pe drumurile publice. Nu tractaţi maşina.** Pentru transportul maşinii trebuie să se utilizeze un mijloc de transport cu o putere şi cu dimensiuni adecvate, echipat în mod corespunzător. Pentru a transporta maşina într-un vehicul, aveţi grijă să fie fixată corect şi solid de vehicul, cu ajutorul unor curele. Maşina trebuie transportată în poziţie orizontală, cu rezervorul golit, asigurându-vă că nu se încalcă normele de transport în vigoare pentru aceste maşini. Pentru a încărca maşina în vehicul, alegeţi întotdeauna o zonă plană, care să se afle departe de trafic şi să fie liberă de obiecte potenţial periculoase. Asiguraţi-vă că vehiculul nu se poate deplasa. Utilizaţi întotdeauna rampe de încărcare certificate, a căror lungime să fie de 4 ori mai mare decât înălţimea platformei vehiculului, cu o lăţime adecvată, cu suprafaţă antiderapantă, suficient de solide pentru a susţine greutatea maşinii şi care să fie foarte bine fixate. Maşina poate fi, de asemenea, fixată pe un palet şi încărcată cu ajutorul unui motostivuitor. **În acest caz, motostivuitorul trebuie să fie manevrat de un operator autorizat.**	**DİKKAT – Bu makine umumi yolda kullanılamaz. Makineyi çekici ile çekmeyin.** Makinenin nakliyesi için, yeterli güç ve boyutlara sahip, uygun donanımlı bir motorlu aracın kullanılması gerekmektedir. Makinenin araçla taşınması halinde, araca kayışlar vasıtasıyla düzgün ve sağlam bir şekilde sabitlendiğinden emin olunuz. Makine yatay konumda, deposu boş halde ve ayrıca bu makineler için geçerli nakliye yönetmeliklerinin ihlal edilmediği garanti edilerek taşınır. Makineyi araca yüklemek için daima trafikten uzak ve potansiyel tehlike arz eden objeler bulundurmayan düz bir alan seçiniz. Aracın hareket edemediğinden emin olunuz. Daima, araç zemininin 4 katı uzunluğunda, uygun genişlikte, kaymaz yüzeyli, makinenin ağırlığını taşıyabilecek sağlamlıkta ve sıkıca sabitlenmiş onaylı yükleme rampalarını kullanınız. Makine bir palet üzerine yerleştirmek suretiyle emniyete alınabilir ve bir forklift kullanılarak yüklenebilir. **Böyle bir durumda, forklift yetkili bir operatör tarafından kullanılmalıdır.**
ATENÇÃO: A máquina <u>NÃO DEVE</u> ser elevada com correias, correntes ou ganchos. A máquina não tem pontos de ancoragem.	**ATENŢIE: Maşina <u>NU TREBUIE</u> să fie ridicată folosindu-se curele, lanţuri sau cârlige. Maşina nu are puncte de ancorare.**	**DİKKAT: Bu makine kayışlar, zincirler veya kancalar vasıtasıyla kaldırılma<u>MA</u>lıdır. Makinede kancalama noktaları bulunmamaktadır.**

Dansk	Česky	Slovensky
TRANSPORT	**PŘEPRAVA**	**PREPRAVA**
Flytning ⚠ **PAS PÅ – Under flytning af maskinen fra et arbejdsområde til et andet skal kraftudtaget altid frakobles. Vær specielt opmærksom på hårde genstande eller bygværker (fortove, trin osv....), der vil kunne ramme redskaberne og beskadige dem.** **Når maskinen er udstyret med knivbjælke, monteres klingebeskyttelsen. Maskinens hastighed skal altid tilpasses det aktuelle miljø.** ⚠ **PAS PÅ – Maskinen må ikke køre på offentlig vej. Bugser ikke maskinen.** Til transport af maskinen skal bruges et køretøj med passende kapacitet og mål og rigtigt forberedt hertil. Til transport af maskinen på et køretøj skal man sikre sig en korrekt og robust fastgørelse på køretøjet ved hjælp af remme. Maskinen skal transporteres i vandret stilling, med tom tank, og sørg også for, at de gældende regler om transport af sådanne maskiner overholdes. Til læsning af maskinen på køretøj vælges altid et fladt område, væk fra trafik og frit for potentielt farlige genstande. Sørg for at køretøjet ikke kan bevæge sig. Brug altid certificerede læsseramper, med en længde på 4 gange højden af køretøjets lad, med en tilstrækkelig bredde, skridsikker overflade, solide til at bære maskinens vægt og sikkert fastgjort. Maskinen kan også fastgøres på en palle og læsses ved hjælp af en gaffeltruck. **I tilfælde af gaffeltruck skal den manøvres af en autoriseret operatør** ⚠ **PAS PÅ: Maskinen <u>MÅ IKKE</u> løftes ved hjælp af remme, kæder eller kroge. Maskinen har ingen forankringspunkter.**	**Pojezd** ⚠ **POZOR - Při přesouvání stroje z jedné pracovní oblasti do druhé vždy odpojte vývodový hřídel. Věnujte zvláštní pozornost pevným předmětům nebo výrobkům (chodníky, schody, atd...), do kterých by mohlo nářadí narazit a poškodit se.** **Když je stroj vybaven žací lištou, namontujte kryt lišty. Rychlost stroje musí být vždy přizpůsobena stavu prostředí.** ⚠ **POZOR – Stroj nesmí jezdit po veřejných komunikacích. Stroj nepoužívejte jako přívěs.** Pro přepravu stroje se musí používat dopravní prostředek s vhodným výkonem a rozměry, příslušně upravený. Při dopravě stroje na vozidle se ujistěte o správném a pevném připevnění na vozidle pomocí řemenů. Stroj se přepravuje ve vodorovné poloze, s prázdnou nádrží, po ujištění, že se neporušují platné předpisy pro přepravu těchto zařízení. Pro naložení stroje na vozidlo vždy zvolte rovnou plochu, vzdálenou od silničního provozu a bez potenciálně nebezpečných předmětů. Ujistěte se, že se vozidlo nemůže pohybovat. Vždy používejte řádně připevněné certifikované nakládací rampy s délkou představující čtyřnásobek výšky ložné plochy vozidla, s vhodnou šířkou, neklouzavým povrchem, pevnou konstrukcí, která unese hmotnost stroje. Stroj může být rovněž připevněn na paletě a naložen vysokozdvižným vozíkem. **V takovém případě musí vysokozdvižný vozík řídit oprávněná osoba.** ⚠ **POZOR: Stroj se <u>NESMÍ</u> zvedat pomocí řemenů, řetězů či háků. Stroj nemá žádné kotevní body.**	**Premiestnenie** ⚠ **POZOR – Počas premiestňovania stroja z jedného pracovného miesta na iné vždy vyraďte hnaciu zásuvku. Mimoriadny pozor dávajte na tvrdé prekážky (chodníky, schodíky a pod.), ktoré by mohli naraziť do príslušenstva a poškodiť ho.** **Ak je na stroji namontovaná lišta na kosenie, namontujte aj ochranu čepele. Rýchlosť stroja musí vždy zodpovedať stavu prostredia.** ⚠ **POZOR – Strojové zariadenie nesmie premávať po verejných cestách. Stroj neťahajte za vozidlom.** Na prepravu strojového zariadenia sa musí používať vozidlo s primeraným výkonom a rozmermi, ktoré bude vybavené homologovaným vozíkom. Pri preprave strojového zariadenia na vozidle skontrolujte, či je stroj k vozidlu dobre upevnený remeňmi. Stroj treba prepravovať vo vodorovnej polohe, s prázdnou nádržou, pričom sa uistite o dodržaní pravidiel pre prepravu takých strojov. Pri nakladaní strojového zariadenia na vozidlo si vždy zvoľte ploché miesto ďaleko od premávky a bez nebezpečných predmetov. Uistite sa, že sa vozidlo nebude môcť pohnúť. Na nakladanie vždy používajte certifikované rampy, s dĺžkou 4-krát dlhšou ako je výška plošiny vozidla, s primeranou šírkou, s úpravou proti šmyku, dostatočne pevné, aby udržali hmotnosť stroja. Stroj sa dá upevniť na paletu a naložiť prostredníctvom vysokozdvižného vozíka. **V takom prípade musí byť vysokozdvižný vozík ovládaný autorizovaným pracovníkom** ⚠ **POZOR: Strojové zariadenie sa <u>NESMIE</u> zdvíhať prostredníctvom remeníc, reťazí ani hákov. Na stroji nie sú k dispozícii body na ukotvenie.**

Português

MANUTENÇÃO

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

Precauções de manutenção

⚠ **Se realizar operações de manutenção na máquina, desligue o motor e retire a tampa da vela. Utilize sempre calçado de protecção e luvas.**

⚠ **ATENÇÃO: nunca utilize um motocultivador danificado, reparado de forma inadequada ou montado de forma não totalmente completa e segura.**

- Certifique-se de que o acessório de corte pára quando se desengata a alavanca da tomada de força.

⚠ **ATENÇÃO: qualquer trabalho com o motocultivador que não esteja contemplado neste manual de uso e manutenção deve ser realizado por pessoal técnico competente.**

- Nunca modifique o motocultivador de nenhuma forma.

⚠ **ATENÇÃO: Use apenas os acessórios e peças de substituição recomendados.**

- Nunca toque no acessório de corte nem tente realizar operações de manutenção no motocultivador com o motor a trabalhar.
- Se o motocultivador já estiver fora de uso, elimine-o de forma adequada sem prejudicar o meio ambiente, entregando-o ao seu revendedor local, que se encarregará da eliminação correcta.
- Substitua imediatamente qualquer dispositivo de segurança que esteja danificado ou partido. Substitua as lâminas gastas ou danificadas por lotes completos.

⚠ **ATENÇÃO: O silenciador e outras partes do motor (por ex. aletas do cilindro, vela de ignição) ficam quentes durante o funcionamento e permanecem quentes durante algum tempo depois de desligar o motor. Para reduzir o risco de queimaduras, não toque no silenciador e nas outras peças enquanto estiverem quentes.**

- Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o eixo de transmissão.
- Mantenha apertadas todas as porcas e parafusos para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança.
- Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade.
- Conserve a máquina num local seco, com o depósito vazio e fora do alcance das crianças.
- Se, por motivos de manutenção, a máquina for erguida ou pousada de lado, preste a máxima atenção à sua estabilidade

⚠ **ATENÇÃO: evite viragens acidentais.**

Română

ÎNTREŢINEREA

CITIŢI CU ATENŢIE ŞI MANUALUL MOTORULUI.

Măsuri de precauţie la întreţinere

⚠ **Dacă trebuie să interveniţi asupra maşinii pentru a efectua întreţinerea, opriţi motorul şi scoateţi căpăcelul bujiei. Utilizaţi întotdeauna încălţăminte de protecţie şi mănuşi de protecţie.**

⚠ **ATENŢIE: nu utilizaţi niciodată un motocultor defect, reparat în mod neadecvat sau care nu este montat în mod complet şi sigur.**

- Verificaţi ca blocul de tăiere să se oprească atunci când maneta prizei de putere este dezactivată.

⚠ **ATENŢIE: toate intervenţiile asupra motocultorului, diferite de cele indicate în acest manual de utilizare şi întreţinere, trebuie să fie efectuate de personal tehnic competent.**

- Nu modificaţi niciodată motocultorul în niciun mod.

⚠ **ATENŢIE: utilizaţi numai accesorii şi piese de schimb omologate.**

- Nu atingeţi niciodată blocul de tăiere şi nu încercaţi să efectuaţi operaţiuni de întreţinere a motocultorului în timp ce motorul este în funcţiune.
- Dacă motocultorul nu mai poate fi utilizat, eliminaţi-l în mod adecvat, fără a polua mediul, predându-l dealerului local, care se va ocupa de reciclarea adecvată.
- Înlocuiţi imediat dispozitivele de siguranţă deteriorate sau stricate. Înlocuiţi tot setul când lamele sunt uzate sau deteriorate.

⚠ **ATENŢIE: eşapamentul şi alte părţi ale motorului (de exemplu aripioarele cilindrului, bujia) se încălzesc în timpul funcţionării şi continuă să rămână fierbinţi pe o anumită perioadă de timp după oprirea motorului. Pentru a reduce riscul de arsuri, nu atingeţi eşapamentul şi alte piese când sunt fierbinţi.**

- Aveţi grijă la piesele fierbinţi ale maşinii, de exemplu părţi ale motorului şi arborele de transmisie.
- Aveţi grijă ca toate piuliţele, buloanele şi şuruburile să fie bine strânse, pentru a garanta funcţionarea maşinii în condiţii de siguranţă.
- Nu folosiţi niciodată jeturi de apă sau solvenţi pentru a îndepărta murdăria.
- Păstraţi motocultorul într-un loc uscat, în care să nu fie la îndemâna copiilor, cu rezervorul gol.
- Dacă maşina este ridicată sau sprijinită pe lateral pentru efectuarea unor operaţii de întreţinere, aveţi foarte mare atenţie la stabilitatea sa.

⚠ **ATENŢIE: împiedica bsculre incidental.**

Türkçe

BAKIM

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

Bakım Uyarıları

⚠ **Eğer makineye bakım için müdahale edilecekse, motoru kapatınız ve buji başlığını çıkarınız. Daima kaza önleyici botlar ve eldivenler giyiniz.**

⚠ **DİKKAT: Hasar görmüş, düzgün onarılmamış veya tam ve emniyetli şekilde monte edilmemiş bir motorlu kültivatörü asla kullanmayın.**

- Güç çıkışı kolu devre dışı bırakıldığında, kesme aparatının durduğundan emin olun.

⚠ **DİKKAT: Motorlu kültivatör üzerinde bu kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilenlerden farklı olarak gerçekleştirilecek, tüm müdahaleler, yetkin teknik personel tarafından gerçekleştirilmelidir.**

- Motorlu kültivatör üzerinde hiç bir şekilde değişiklik yapmayın.

⚠ **DİKKAT: Sadece önerilen aksesuarlar ve yedek parçalar kullanınız.**

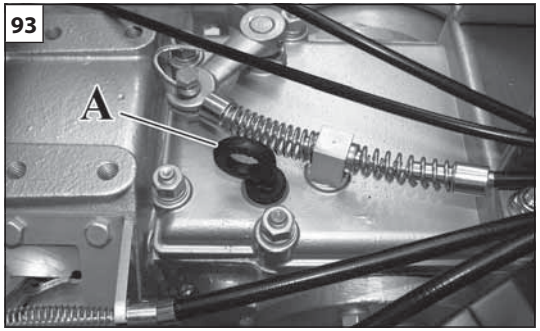
- Motor çalışırken kesme aparatına asla dokunmayın veya motorlu kültivatöre bakım uygulamaya çalışmayın.
- Eğer motorlu kültivatör artık kullanılmaz hale gelirse, cihazı doğru şekilde imhasını organize edecek olan yerel satıcınıza teslim ederek, çevreye zarar vermeden düzgün bir biçimde imha edin.
- Herhangi bir güvenlik cihazını, hasar gördüğünde veya kırıldığında derhal yenisiyle değiştiriniz. Veya hasarlı bıçakları tam takım halinde değiştiriniz.

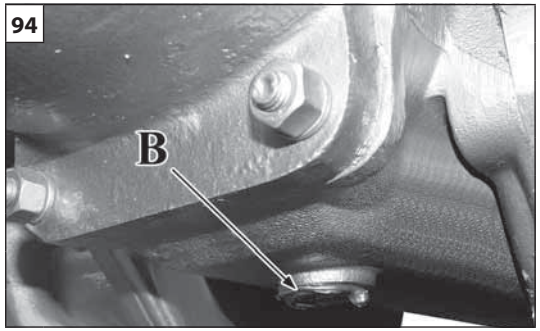
⚠ **DİKKAT: Susturucu ve motorun diğer parçaları (örneğin silindir kanatları, buji) işletim sırasında ısınır ve motoru kapattıktan sonra bir süre sıcak olarak kalır. Yanık riskini azaltmak için susturucu ve diğer parçalara sıcakken dokunmayınız.**

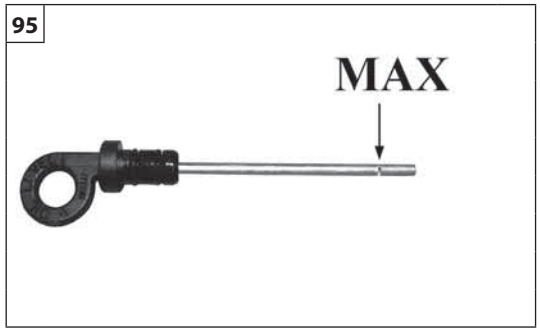
- Makinenin motor aksamları ve transmisyon şaftı gibi sıcak aksamlarına dikkat ediniz.
- Makinenin güvenli koşullarda çalışmasını sağlamak için tüm somunları, cıvataları ve vidaları sıkılanmış şekilde tutunuz.
- Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız.
- Makineyi kuru bir yerde, deposu boş halde ve çocukların ulaşamayacağı şekilde muhafaza edin.
- Makinenin bakım için yukarıya kaldırılması veya yana dayanması durumunda, dengesi için tam dikkat gösterin

⚠ **DİKKAT: kazara devrilmelerden sakının.**

Dansk	Česky	Slovensky
VEDLIGEHOLDELSE	**ÚDRŽBA**	**ÚDRŽBA**
LÆS OGSÅ VEJLEDNINGEN FOR MOTOREN OMHYGGELIGT.	**PŘEČTĚTE SI POZORNĚ ROVNĚŽ NÁVOD K OBSLUZE MOTORU.**	**POZORNE SI PREČÍTAJTE AJ PRÍRUČKU MOTORA.**
Vedligeholdelses forholdsregler	**Opatření k údržbě**	**Ochranné opatrenia pri údržbe**
⚠ **Hvis du foretager vedligeholdelse på maskinen, slukkes motoren og tændrørets hætte fjernes. Brug altid sikkerhedssko og handsker.**	⚠ **Jestliže provádíte údržbu stroje, vypněte motor a odpojte kontakt svíčky. Vždy používejte bezpečnou ochrannou obuv a rukavice.**	⚠ **Ak na stroji bude nevyhnutný zásah údržby, vypnite motor a odpojte puzdro sviečky. Vždy noste ochrannú obuv a rukavice.**
⚠ **PAS PÅ: Brug aldrig en beskadiget motorkultivator, der er dårligt repareret eller samlet på en helt ukomplet og usikker måde.**	⚠ **POZOR: Nikdy nepoužívejte poškozený, nesprávně opravený nebo ne zcela smontovaný a bezpečný kultivátor.**	⚠ **POZOR: motorový kultivátor nikdy nepoužívajte, ak je poškodený, opravený nesprávne alebo na ňom nie je namontovaný niektorý jeho diel alebo nie je namontovaný bezpečne.**
- Sørg for, at skæreapparatet stopper, når PTO håndtaget frakobles.	- Ujistěte se, že po uvolnění páčky vývodového hřídele se řezací ústrojí zastaví.	- Skontrolujte, či sa rezacie mechanizmy po uvoľnení páčky hnacej zásuvky zastavia.
⚠ **PAS PÅ: Alt arbejde på motorkultivatoren, der er forskelligt fra det, der er beskrevet i denne bruger- og vedligeholdelsesvejledning, skal udføres af kvalificeret teknisk personale.**	⚠ **POZOR: veškeré práce na kultivátoru, které nejsou jmenovitě uvedeny v návodu k obsluze a údržbě, smí provádět pouze kompetentní technický pracovník.**	⚠ **POZOR: akékoľvek zásahy na motorovom kultivátore, odlišné od úkonov popísaných v tomto návode na používanie, smú vykonať výhradne vyškolení pracovníci.**
- Ændr aldrig kultivatoren på nogen måde.	- Nikdy žádným způsobem kultivátor neupravujte.	- Motorový kultivátor nikdy žiadnym spôsobom nemodifikujte.
⚠ **PAS PÅ: Brug kun godkendte tilbehør og reservedele.**	⚠ **POZOR: používejte pouze schválené příslušenství a náhradní díly.**	⚠ **POZOR: používajte iba homologované príslušenstvo a náhradné diely.**
- Rør aldrig skæreapparatet og forsøg heller ikke at udføre vedligeholdelsesarbejder på motorkultivatoren, mens motoren kører. - Hvis kultivatoren ikke længere er brugbar, bortskaffes den på en hensigtsmæssig måde uden at forurene miljøet ved at aflevere den til den lokale forhandler, som vil sørge for den korrekte placering. - Udskift straks beskadigede eller brækkede sikkerhedsanordninger. Udskift slidte eller beskadigede klinger til hele jordlodder.	- Nikdy se nedotýkejte řezného mechanismu, ani se nepokoušejte kultivátor opravovat s běžícím motorem. - Jestliže kultivátor už nechcete používat, řádně ho zlikvidujte tak, abyste nepoškodili životní prostředí. Vraťte ho svému prodejci, který se postará o jeho správnou likvidaci. - Jestliže je nějaké bezpečnostní zařízení poškozené nebo prasklé, ihned ho vyměňte. Opotřebované nebo poškozené nože vyměňujte najednou v celých sadách.	- Nikdy sa nedotýkajte rezacieho mechanizmu, ani sa nepokúšajte motorový kultivátor opraviť, kým je motor v činnosti. - Ak sa motorový kultivátor nebude dať dlhšie používať, zlikvidujte ho správnym spôsobom, aby nepoškodzoval životné prostredie - odneste ho vášmu predajcovi, ktorý zabezpečí jeho likvidáciu. - Každé bezpečnostné zariadenie, ktoré sa poškodilo alebo zlomilo, okamžite nahraďte. Vymeňte opotrebované alebo poškodené čepele za celú novú súpravu.
⚠ **PAS PÅ: Lydpotter og andre motordele (f.eks. cylinderribberne, tændrøret) bliver varme under driften og fortsætter med at være varme i en vis periode efter standsning af motoren. For at reducere risikoen for forbrændinger må lydpotten og andre dele ikke berøres, når de er varme.**	⚠ **POZOR: tlumič výfuku a jiné díly motoru (např. žebra válce, svíčka, atd.) se během provozu zahřívají a zůstávají horké ještě po určitou dobu po zastavení motoru. Nedotýkejte se tlumiče a dalších dílů, dokud nevychladnou, mohli byste se popálit.**	⚠ **POZOR: Výfuk a iné časti motora (napríklad rebrovanie valca, sviečka a pod.) sa počas prevádzky zohrievajú a ostávajú horúce určitú dobu aj po zastavení motora. Aby ste znížili nebezpečenstvo popálenia, nedotýkajte sa výfuku ani iných častí, kým sú horúce.**
- Vær opmærksom på maskinens varme dele såsom kardanakslen. - Alle møtrikker, bolte og skruer skal være fastspændt for at sikre en sikker drift af maskinen. - Brug aldrig vandstråler eller opløsningsmidler til at fjerne snavs. - Opbevar maskinen på et tørt sted, med tanken tom og utilgængeligt for børn. - Hvis maskinen ved vedligeholdelse løftes eller støttes i siden, skal man være yderst opmærksom på dens stabilitet.	- Dávejte pozor na horké části stroje jako části motoru a hnací hřídel. - Kontrolujte utažení všech matic, šroubů a svorníků k zajištění správného a bezpečného fungování stroje. - Nikdy stroj nemyjte proudem vody ani rozpouštědly. - Kultivátor uchovávejte na suchém místě, s prázdnou nádrží a mimo dosahu dětí. - Pokud je stroj zvednutý pro údržbu nebo opřený bokem, věnujte mimořádnou pozornost jeho stabilitě	- Dávajte pozor na horúce časti stroja, ako časti motora a prevodového hriadeľa. - Matice a skrutky vždy udržiavajte utiahnuté, čím sa zaručí bezpečný chod stroja. - Pri odstraňovaní špiny nikdy nepoužívajte prúd vody pod tlakom ani rozpúšťadlá. - Stroj uložte na suchom mieste, s prázdnou nádržou a mimo dosahu detí. - Ak by kvôli údržbe bolo nevyhnutné stroj zdvihnúť alebo uložiť na bok, dávajte veľký pozor na jeho stabilitu.
⚠ **PAS PÅ: forhindre vælter utilsigtet.**	⚠ **POZOR: Zabraňte náhodnému převrácení.**	⚠ **POZOR: predchádzajte náhodným prevrhnutiam.**







Português

MANUTENÇÃO

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

AFINAÇÃO DO CARBURADOR (motor a gasolina)

⚠ **AVISO: Não modifique o carburador. Isso pode conduzir à violação da legislação sobre as emissões dos gases de escape.**

MOTOR DE ARRANQUE

⚠ **AVISO: A mola da bobina está sob tensão e pode voar provocando ferimentos graves. Não tente desmontá-la ou modificá-la.**

MUDANÇA DO ÓLEO
NOTA: Elimine o óleo do motor usado de uma forma compatível com o meio ambiente. É obrigatório entregar a uma oficina autorizada o óleo usado num contentor sigilado Não o deite no lixo, no solo ou nos esgotos.

ÓLEO DO GRUPO DA CAIXA DE VELOCIDADES
Todos os elementos da caixa de velocidades e da transmissão são em banho de óleo. Antes de qualquer utilização da máquina é preciso verificar o nível do óleo (Fig.95) através do tampão A (Fig.93). Ateste, se necessário.
Mudança do óleo: A cada 500 horas de trabalho é necessário mudar o óleo do grupo da caixa de velocidades:
- Certifique-se de que a máquina está na posição horizontal
- Desaperte o tampão B (Fig.94).
- Deixe sair todo o óleo do grupo da caixa de velocidades.
- Monte novamente o tampão B (Fig.94)
- Encha o grupo da caixa de velocidades através do tampão A (Fig.93) com óleo STOU 15W-40 (capacidade da caixa 2,5 litros) até ao nível (fig. 95).

Română

ÎNTREŢINEREA

CITIŢI CU ATENŢIE ŞI MANUALUL MOTORULUI.

REGLAREA CARBURATORULUI (motor cu benzină)

⚠ **ATENŢIE: Nu modificaţi carburatorul. Acest lucru poate duce la încălcarea legilor privind emisiile de gaze de eşapament.**

SISTEMUL DE PORNIRE

⚠ **ATENŢIE: arcul elicoidal este tensionat şi ar putea "sări" oricând, cauzând răniri personale grave. Nu încercaţi niciodată să-l demontaţi sau să-l modificaţi.**

SCHIMBAREA ULEIULUI
NOTĂ: eliminaţi uleiul de motor uzat în conformitate cu normele privind protecţia mediului. Este obligatoriu să se predea uleiul uzat unui atelier autorizat, într-un recipient sigilat. Nu-l aruncaţi la gunoi şi nu-l vărsaţi pe sol sau la canal.

ULEIUL PENTRU CUTIA DE VITEZE
Toate elementele cutiei de viteze şi ale transmisiei sunt în baie de ulei. Înainte de fiecare utilizare a maşinii trebuie să controlaţi nivelul uleiului (Fig. 95) pe la buşonul A (Fig. 93). Completaţi, dacă este necesar.
Schimbarea uleiului: La fiecare 500 ore de lucru trebuie să se schimbe uleiul de la cutia de viteze:
- Verificaţi ca maşina să fie în poziţie orizontală.
- Deşurubaţi buşonul B (Fig. 94).
- Lăsaţi uleiul din cutia de viteze să se scurgă, până când aceasta se goleşte complet.
- Puneţi la loc buşonul B (Fig. 94).
- Umpleţi cutia de viteze pe la buşonul A (Fig. 93) cu ulei STOU 15W-40 (capacitatea recipientului 2,5 litri), până la nivelul corect (fig. 95).

Türkçe

BAKIM

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

KARBÜRATÖR AYARI (benzinli motor)

⚠ **UYARI: Karbüratörün üzerinde değişiklik yapmayınız. Bunun yapılması egzoz gazlarının emisyonu ile ilgili kanunların ihlal edilmesine neden olabilir.**

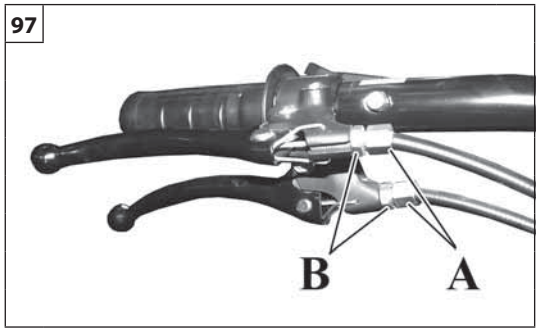
ÇALIŞTIRMA ÜNITESI

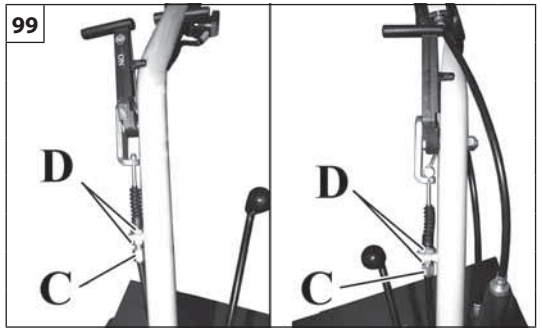
⚠ **UYARI: Helezonik yay gerilime maruz kalabilir ve ciddi yaralanmalara neden olacak şekilde yerinden çıkabilir. Asla yerinden sökmeye ya da değiştirmeye çalışmayınız.**

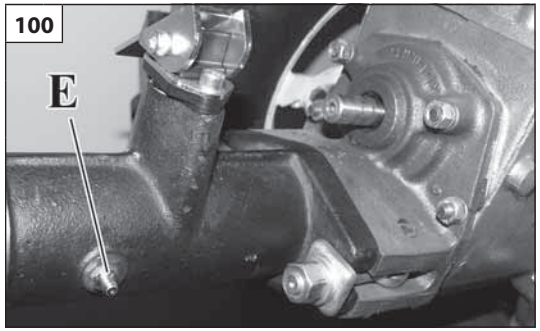
YAĞ DEĞIŞIMI
NOT: Lütfen yağı çevreye uygun bir biçimde imha ediniz. Kullanılmış yağın, ağzı mühürlü kaplarda yerel servis istasyonuna teslim edilmesi zorunludur. Yağı çöpe atmayınız, yere akıtmayınız veya bir kanalizasyona boşaltmayınız.

ŞANZIMAN GRUBU YAĞI
Tüm şanzıman ve transmisyon elemanları yağ banyoludur. Makinenin kullanımı öncesinde yağ seviyesinin (Şek.95) A tapası vasıtasıyla (Şek.93) her zaman kontrol edilmesi gerekmektedir. Gerektiği takdirde doldurunuz.
Yağ değiştirme: Şanzıman grubu yağının her 500 saatlik çalışma sonrasında değiştirilmesi gerekmektedir:
- Makinenin yatay konumda olduğunu kontrol edin
- B tapasını (Şek.94) sökün.
- Şanzıman grubu yağını tamamen çıkıncaya kadar boşaltın.
- B tapasını (Şek.94) geri takın
- Şanzıman grubunu A tapası (Şek.93) vasıtasıyla STOU 15W-40 yağı ile (kutu kapasitesi 2,5 litre) seviyeye kadar doldurun (Şek.95).

Dansk	Česky	Slovensky
VEDLIGEHOLDELSE	**ÚDRŽBA**	**ÚDRŽBA**
LÆS OGSÅ VEJLEDNINGEN FOR MOTOREN OMHYGGELIGT.	**PŘEČTĚTE SI POZORNĚ ROVNĚŽ NÁVOD K OBSLUZE MOTORU.**	**POZORNE SI PREČÍTAJTE AJ PRÍRUČKU MOTORA.**
KARBURATORINDSTILLING (benzinmotor)	**SEŘÍZENÍ KARBURÁTORU (benzínový motor)**	**REGULÁCIE KARBURÁTORA (benzínový motor)**
⚠ **PAS PÅ: Ændr ikke karburatoren. Dette kan føre til overtrædelse af lovgivningen om udledning af udstødningsgasser.**	⚠ **POZOR: Karburátor neupravujte. Může to způsobit porušení zákonů o emisích výfukových plynů.**	⚠ **POZOR: Karburátor nemodifikujte. Mohlo by to znamenať porušenie platných predpisov o emisiách výfukových plynov.**
STARTSYSTEM	**STARTOVACÍ SYSTÉM**	**ŠTARTOVACÍ SYSTÉM**
⚠ **PAS PÅ: Spiralfjederen er under spænding og kan lække og forårsage alvorlig personskade. Forsøg aldrig at afmontere eller ændre den.**	⚠ **POZOR: vinutá pružina je pod napětím a mohla by se vymrštit a způsobit zranění. Nikdy se ji nesnažte demontovat ani upravit.**	⚠ **POZOR: elipsovitá pružina je stlačená a pri vyšmyknutí by vás mohla poraniť. Nikdy sa nesnažte odmontovať ju ani modifikovať.**
OLIESKIFT **BEMÆRK: Fjern den brugte motorolie i overensstemmelse med standarderne for miljøet. Den brugte olie skal afleveres til et autoriseret værksted i en lukket beholder. Den må ikke smides i skraldespanden eller hældes på jorden eller i en vask.**	**VÝMĚNA OLEJE** **POZNÁMKA: zlikvidujte použitý motorový olej v souladu s předpisy na ochranu životního prostředí. Použitý olej se musí odevzdat do oprávněné díly v uzavřené nádobě. Nevylévejte jej do odpadů ani do půdy či umývadla.**	**VÝMENA OLEJA** **POZNÁMKA: použitý motorový olej zlikvidujte v súlade s predpismi na ochranu životného prostredia. Použitý olej sa musí odovzdať v autorizovanej zberni, pričom musí byť uzavretý v utesnenej nádobe. Olej nevylievajte do odpadu, ani na terén alebo do kanalizácie.**
GEAROLIE Alle elementer i gearkasse og transmission er badet i olie. Før hver brug af maskinen skal oliestanden kontrolleres (Fig.95) gennem påfyldningsstudsen A (Fig.93). Efterfyld, hvis det er nødvendigt. **Olieskift:** Hver 500. times arbejde skal gearkasseolien skiftes: • Kontrollér at maskinen er i vandret position • Skru dækslet B (Fig.94) af. • Lad gearkassen tømmes for olie, indtil den er løbet helt ud. • Sæt dækslet B (Fig.94) på. • Fyld gearkassen gennem påfyldningsstudsen A (Fig.93) med olie STOU 15W-40 (kassens kapacitet 2,5 liter) op til niveau (fig. 95).	**OLEJ PŘEVODOVÉ JEDNOTKY** Všechny součástky převodovky a převodu hnací síly jsou mazané olejovou lázní. Vždy před začátkem práce se musí přes zátku A (obr.93) zkontrolovat hladina oleje (obr.95). Pokud je to nutné, olej dolijte. **Výměna oleje:** Vždy po 500 hodinách práce se musí vyměnit olej v převodové jednotce: • Zkontrolujte, zda je stroj ve vodorovné poloze • Vyšroubujte zátku B (obr.94). • Vypusťte všechen olej z převodové jednotky. • Namontujte zpět zátku B (obr.94) • Převodovou jednotku naplňte přes zátku A (obr.93) olejem STOU 15W-40 (objem převodové skříně 2,5 litru) až po značku (obr.95).	**OLEJ PREVODOVEJ SKUPINY** Všetky prvky prevodových stupňov a prevodu sú ponorené do oleja. Pred každým použitím stroja treba skontrolovať úroveň oleja (Obr. 95) cez viečko A (Obr. 93). V prípade potreby olej doplňte. **Výmena oleja:** Vždy po 500 pracovných hodinách bude nevyhnutné vymeniť olej prevodovky: • Overte si, že stroj je vo vodorovnej polohe • Odskrutkujte viečko B (Obr. 94). • Nechajte, aby sa vytiekol olej skupiny prevodu, až kým sa úplne nevyprázdni. • Opäť namontujte viečko B (Obr. 94) • Jednotku prevodovky naplňte cez viečko A (Obr. 93) olejom STOU 15W-40 (objem balenia 2,5 litra) až po správnu hladinu (Obr. 95).







Português

MANUTENÇÃO

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

REGULAÇÃO DAS ALAVANCAS DO TRAVÃO
Ponha a caixa de velocidades na posição de desengate e as alavancas do travão na posição de estacionamento (ver Fig.97). Certifique-se de que o motocultivador tem as rodas bloqueadas. Caso contrário, desaperte as porcas B e ajuste os registos A (Fig.97). Após a regulação, bloqueie novamente as porcas (B, Fig.97).

REGULAÇÃO DAS OUTRAS ALAVANCAS DE COMANDO
Todas as alavancas de comando situadas nos guiadores devem realizar o curso completo e manter-se bloqueadas na posição (Fig.98). Caso contrário, opere no registo (C, Fig.99) para dar a tensão correcta ao cabo, depois de desapertar as duas porcas (D).

APARELHOS DE CORTE

⚠ **AVISO: Não repare acessórios de corte danifi cados soldando-os, endireitando-os ou modifi cando a sua forma. Isto pode fazer com que peças da ferramenta de corte se soltem, provocando lesões graves ou fatais.**

MANUTENÇÃO DOS ACESSÓRIOS DE CORTE
Para a manutenção dos acessórios de corte, consulte o capítulo ACESSÓRIOS

QUICKFIT
Antes de iniciar o trabalho, lubrifique a tomada de força através do lubrificador (E, Fig.100).
A cada 50 horas de trabalho, desmonte o Quickfit e lubrifique as peças (consulte o cap. MONTAGEM).

PNEUS
Verifique periodicamente se a pressão dos pneus é de 1 ÷ 1,2 bar (Kg/cm^2).

⚠ **ATENÇÃO – Não encha os pneus para lá da pressão indicada. A separação entre pneu e jante, causada pela explosão do pneu, pode provocar lesões graves ou até mesmo a morte.**

Română

ÎNTREŢINEREA

CITIŢI CU ATENŢIE ŞI MANUALUL MOTORULUI.

REGLAREA MANETELOR DE FRÂNĂ
Puneţi maneta schimbătorului de viteze în punctul mort şi manetele de frână în poziţia de staţionare (vezi Fig. 97). Verificaţi ca motocultorul să aibă roţile blocate. În caz contrar, slăbiţi piuliţele B şi acţionaţi reglajele A (Fig. 97). După efectuarea reglării, blocaţi din nou piuliţele (B, Fig. 97).

REGLAREA CELORLALTE MANETE DE COMANDĂ
Toate manetele de comandă situate pe ghidoane trebuie să poată efectua o cursă completă şi să rămână blocate pe poziţie (Fig. 98). În caz contrar, acţionaţi reglajul (C, Fig. 99) pentru a întinde în mod corect cablul, după ce aţi slăbit cele două piuliţe (D).

BLOCURILE DE TĂIERE

⚠ **ATENŢIE: Nu sudaţi, nu îndreptaţi şi nu modificaţi forma grupului de tăiere deteriorat, încercând să îl reparaţi. Aceste operaţiuni pot duce la desprinderea grupului de tăiere şi pot provoca răniri grave sau mortale.**

ÎNTREŢINEREA BLOCURILOR DE TĂIERE
Pentru întreţinerea blocurilor de tăiere, vezi capitolul ACCESORIILE.

QUICKFIT
Înainte de a începe lucrul, gresaţi priza de putere prin intermediul gresorului (E, Fig. 100).
La fiecare 50 de ore de lucru, demontaţi sistemul Quickfit şi lubrifiaţi piesele (vezi cap. ASAMBLAREA).

ANVELOPELE
Controlaţi periodic ca presiunea din pneuri să fie de 1 ÷ 1,2 bar (Kg/cm^2).

⚠ **ATENŢIE – Nu umflaţi anvelopele peste presiunea indicată. Desprinderea jantei de anvelopă, cauzată de explozia anvelopei, poate provoca răniri grave şi chiar moartea.**

Türkçe

BAKIM

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

FREN KOLUNU AYARLAMA
Şanzımanı boşta konumuna alın ve fren kolunu park konumuna getirin (bkz. Şek.97). Motorlu kültivatörün tekerleklerinin kilitli olduğunu kontrol edin. Aksi takdirde, somunları B gevşetin ve ayar somunlarını A kurcalayın (Şek.97). Ayarlama tamamlandığında, somunları geri kilitleyin (B, Şek.97).

DİĞER KUMANDA KOLLARINI AYARLAMA
Gidonların üzerinde bulunan kumanda kollarının tümü tam devir gerçekleştirmeli ve yerlerine kilitlenmelidir (Şek.98). Aksi takdirde, iki somunu (D) gevşeterek, kabloya doğru gerginliği vermek için ayar somununu (C, Şekil 99) ayarlayın.

KESME APARATLARI

⚠ **UYARI: Hasarlı kesici uçları asla, kaynak yaparak, düzleştirerek veya şeklini değiştirerek onarmayınız. Bu, kesme aletinin parçalarının kopmasına ve ciddi veya ölümcül yaralanmalara neden olabilir.**

KESME APARATLARININ BAKIMI
Kesme aparatlarının bakımı için AKSESUARLAR bölümüne bakınız.

QUICKFIT
Çalışmaya başlamadan önce, yağlayıcı vasıtasıyla (E, Şek.100) güç çıkışını yağlayın.
Her 50 saatlik çalışma sonrasında, Quickfit'i sökün ve aksamları yağlayın (bkz. MONTAJ bölümü).

LASTİKLER
Lastiklerin basıncının 1 - 1,2 bar (Kg/cm^2) arasında olup olmadığını düzenli olarak kontrol edin.

⚠ **DİKKAT – Lastikleri belirtilen basıncın ötesinde şişirmeyin. Lastik patlaması sonucunda lastik ve jantın birbirinden ayrılması, ciddi yaralanmalara ve hatta ölüme sebebiyet verebilir.**

Dansk

VEDLIGEHOLDELSE

LÆS OGSÅ VEJLEDNINGEN FOR MOTOREN OMHYGGELIGT.

INDSTILLING AF BREMSEHÅNDTAG
Sæt gearet i frakoblet position og bremsehåndtagene i parkeringsposition (se Fig.97). Kontrollér at motorkultivatoren har blokerede hjul. Hvis ikke, løsnes møtrikkerne B, og justeres på regulatorerne A (Fig.97). Efter justeringen fastlåses møtrikkerne (B, Fig.97) igen.

INDSTILLING AF ANDRE BETJENINGSHÅNDTAG
Alle betjeningshåndtag på styrene skal foretage den fulde vandring og forblive fastlåst på plads (Fig.98). Ellers skal man justere på regulatoren (C, Fig.99) for at give den korrekte stramning af kablet efter at have løsnet de to møtrikker (D).

SKÆREAPPARATER

⚠ **PAS PÅ - Svejs, ret eller ændr ikke formen af beskadigede skæreapparater i et forsøg på at reparere dem. Disse operationer kan medføre, at skæreapparatet løsrives og forårsage alvorlige skader eller død.**

VEDLIGEHOLDELSE AF SKÆREAPPARATER
Vedrørende vedligeholdelse af skæreapparater, se kapitlet TILBEHØR.

QUICKFIT
Før arbejdet påbegyndes, smøres kraftudtaget gennem smøreniplen (E, Fig.100).
Hver 50. arbejdstime afmonteres Quickfit, og delene smøres (se kap. MONTERING).

DÆK
Kontroller jævnligt, at dæktrykket er 1 ÷ 1,2 bar (Kg/cm^2).

⚠ **PAS PÅ - Oppust ikke dækkene ud over det anførte tryk. Adskillelsen mellem dæk og fælg forårsaget af dækkets eksplosion kan forårsage alvorlige skader eller endog død.**

Česky

ÚDRŽBA

PŘEČTĚTE SI POZORNĚ ROVNĚŽ NÁVOD K OBSLUZE MOTORU.

SEŘÍZENÍ PÁČKY BRZDY
Převodovku vyřaďte a páčky brzdy uveďte do polohy parkovací brzdy (viz obr.97). Ujistěte se, že kultivátor má kola zablokovaná. Pokud tomu tak není, povolte matice B a seřiďte na maticích A (obr.97). Po seřízení utáhněte matice (B, obr.97).

SEŘÍZENÍ DALŠÍCH OVLÁDACÍCH PÁČEK
Všechny ovládací páčky umístěné na řídítkách musí absolvovat celou dráhu a zůstat zablokované v poloze (obr.98). V opačném případě povolte matice (D) a správné napnutí kabelu seřiďte na maticích (C, obr.99).

ŘEZNÁ NÁŘADÍ

⚠ **POZOR: Poškozené řezné nářadí nesvařujte, nerovnejte ani neupravujte ve snaze o jeho opravu. Jednotlivé díly řezného nářadí by se mohly uvolnit a způsobit vážné či smrtelné zranění.**

ÚDRŽBA ŘEZNÉHO NÁŘADÍ
Pro údržbu řezného nářadí viz kapitola PŘÍSLUŠENSTVÍ

QUICKFIT
Před zahájením práce namažte tukem vývodový hřídel pomocí maznice (E, obr.100).
Každých 50 hodin vyjměte Quickfit a namažte tukem jeho součásti (viz kap. MONTÁŽ).

PNEUMATIKY
Pravidelně kontrolujte, zda tlak v pneumatikách je 1 - 1,2 baru (kg/cm^2).

⚠ **POZOR - Pneumatiky se nesmí hustit nad uvedený tlak. Oddělení pneumatiky od ráfku, způsobené výbuchem pneumatiky, může způsobit vážné zranění nebo dokonce smrt.**

Slovensky

ÚDRŽBA

POZORNE SI PREČÍTAJTE AJ PRÍRUČKU MOTORA.

REGULÁCIA BRZDOVÝCH PÁK
Presuňte radiacu páku do neutrálnej polohy a brzdové páky do polohy parkovania (pozri Obr. 97). Overte si, že sú obe kolesá motorového kultivátora zablokované. V opačnom prípade uvoľnite matice B a upravte registre A (Obr. 97). Po regulácii opäť zablokujte matice (B, Obr. 97).

REGULÁCIE INÝCH OVLÁDACÍCH PÁK
Všetky ovládacie páky nachádzajúce sa na ramenách držadla musia prejsť svoju celú dráhu a musia ostať zablokované v určitej polohe (Obr. 98). V opačnom prípade zasiahnite na registri (C, Obr. 99), aby ste po uvoľnení dvoch matíc správne napli lanko (D).

REZACÍ MECHANIZMUS

⚠ **POZOR: Časti rezacieho mechanizmu pri pokuse o opravu nikdy nezvárajte, nenarovnávajte ani nemodifikujte. Môže to spôsobiť odlomenie rezacieho mechanizmu, následkom čoho môže byť vážne alebo aj smrteľné poranenie.**

ÚDRŽBA REZACIEHO MECHANIZMU
Pri údržbe rezacieho mechanizmu pozrite kapitolu PRÍSLUŠENSTVO

QUICKFIT
Pred začatím práce namažte hnaciu zásuvku pomocou mazacieho mechanizmu (E, Obr. 100).
Po každých 50 hodinách práce odmontujte Quickfit a namažte jeho časti (pozri kap. MONTÁŽ).

PNEUMATIKY
Pravidelne kontrolujte, či tlak pneumatík dosahuje hodnoty 1 - 1,2 bar (kg/cm^2).

⚠ **POZOR – Pneumatiky nehustite na vyšší ako uvedený tlak. Oddelenie pneumatiky od ráfika, spôsobené prasknutím pneumatiky, môže spôsobiť vážne zranenie alebo aj smrť.**

Português

MANUTENÇÃO

LIMPEZA DA MÁQUINA

ATENÇÃO - Se utilizar ar comprimido para a limpeza da máquina, é necessário proteger-se com óculos adequados e máscara anti-pó.

CAUTELA: O uso de jactos de água a altas velocidades para a limpeza da máquina pode danificar o motor e o sistema eléctrico

MANUTENÇÃO DA BATERIA

ATENÇÃO – Se sair electrólito da bateria, substitua a bateria.

ATENÇÃO – Nunca tente abrir, desmontar ou reparar a bateria.

ATENÇÃO – Conserve a bateria fora do alcance das crianças.

MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA

No final de cada estação, em caso de uso intenso, ou de dois em dois anos com uso normal, é aconselhável proceder a um controlo geral a efectuar com um técnico especializado da rede de assistência.

ATENÇÃO! – Todas as operações de manutenção não mencionadas no presente manual devem ser efectuadas por uma oficina autorizada. Para garantir um funcionamento constante e regular do corta-sebes, lembre-se de que eventuais substituições de componentes deverão ser exclusivamente efectuadas com **PEÇAS ORIGINAIS.**

Eventuais modificações não autorizadas e/ou o uso de acessórios não originais podem causar lesões graves ou mortais ao operador ou a terceiros.

Română

ÎNTREŢINEREA

CURĂŢAREA MAŞINII

ATENŢIE - Dacă utilizaţi aer comprimat pentru a curăţa maşina, trebuie să vă protejaţi folosind ochelari de protecţie corespunzători şi mască pentru praf.

AVERTIZARE: Folosirea unui jet de apă cu viteză mare pentru a curăța maşina poate deteriora motorul şi sistemul electric.

ÎNTREŢINEREA BATERIEI

ATENŢIE – Dacă din baterie iese electrolitul, înlocuiţi bateria.

ATENŢIE – Nu încercaţi niciodată să deschideţi, să demontaţi sau să reparaţi bateria.

ATENŢIE – Păstraţi bateria într-un loc care să nu fie la îndemâna copiilor.

ÎNTREŢINEREA EXTRAORDINARĂ

La terminarea sezonului, după o utilizare intensivă, sau la fiecare doi ani, pentru o utilizare normală, este necesar să se efectueze un control general, care trebuie să fie realizat de un tehnician specializat de la reţeaua de asistenţă.

ATENŢIE! – Toate operaţiile de întreţinere care nu sunt indicate în acest manual trebuie să fie efectuate doar de un atelier autorizat. Pentru a garanta o funcţionare constantă şi regulată a maşinii, reţineţi că eventualele înlocuiri ale pieselor de schimb trebuie să fie efectuate numai cu **PIESE DE SCHIMB ORIGINALE.**

Eventualele modificări neautorizate şi/sau utilizarea unor accesorii neoriginale pot cauza rănirea gravă sau mortală a operatorilor sau a altor persoane.

Türkçe

BAKIM

MAKİNENİN TEMİZLİĞİ

DİKKAT - Makinenin temizliği için basınçlı havanın kullanılıyorsa, uygun gözlükler ve toz önleyici maske ile korunmak gerekmektedir.

UYARI: Makinenin temizliğinde yüksek hızlı su jetlerinin kullanımı motora ve elektrik sistemine zarar verebilir.

AKÜNÜN BAKIMI

DİKKAT – Aküden elektrolit sızması durumunda, aküyü değiştirin.

DİKKAT – Asla aküyü açmaya, sökmeye veya tamir etmeye çalışmayın.

DİKKAT– Aküyü çocukların ulaşamayacağı bir yerde muhafaza edin.

EKSTRA BAKIM

Eğer cihaz yoğun bir flekilde kullanıldıysa, uygulama sezonu sonunda, normal olarak gerçekleştirilen genel kontrollere ek olarak her iki yıllık kullanımdan sonra cihazı uzman teknisyene kontrol ettiriniz.

DİKKAT! – Bu kitapçıkta belirtilmeyen diğer tüm bakım işleri yetkili bir Servis Merkezi tarafından gerçekleştirilmelidir. Makinenin sürekli ve düzenli işleyişini garanti etmek için zamanla gerçekleştirmek zorunda kalacağınız yedek parça değişimlerinde yalnızca **ORİJİNAL YEDEK PARÇALAR** kullanmanız gerektiğini unutmayınız.

Yetkisiz yapılan değişiklikler ve/veya orijinal aksesuarların kullanılmaması operatörde veya üçüncü kişilerde ciddi veya ölümcül yaralanmalara yol açabilir.

Dansk	Česky	Slovensky
VEDLIGEHOLDELSE	**ÚDRŽBA**	**ÚDRŽBA**
RENGØRING AF MASKINEN ⚠ **PAS PÅ - Hvis der bruges trykluft til at rengøre maskinen, skal man beskytte sig med særlige briller og støvmaske.** ⚠ **FORHOLDSREGLER: Brug af high-speed vandstråler til at rengøre maskinen kan beskadige motoren og det elektriske system** **VEDLIGEHOLDELSE AF BATTERIET** ⚠ **PAS PÅ - Hvis elektrolytten fra batteriet lækker, skal batteriet udskiftes.** ⚠ **PAS PÅ – Forsøg aldrig at åbne, afmontere eller reparere batteriet.** ⚠ **PAS PÅ – Hold batteriet utilgængeligt for børn.** **EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE** Ved tung brug af maskinen bør man i slutningen af sæsonen, hver andet år ved normal brug, få foretaget et generelt eftersyn, der skal foretages af en specialiseret tekniker fra servicenetten. ⚠ **PAS PÅ – Alle vedligeholdelsesarbejder, der ikke er nævnt i denne vejledning, skal udføres af et autoriseret værksted.** For at sikre en kontinuerlig og jævn drift er det vigtigt, at enhver udskiftning af reservele udelukkende foretages med **ORIGINALE RESERVEDELE.** ⚠ **Eventuelle uautoriserede ændringer og/eller brug af uoriginale tilbehør kan forårsage alvorlige eller dødelige skader på operatør eller tredjemand.**	**ČIŠTĚNÍ STROJE** ⚠ **POZOR - Pokud se na čištění stroje používá stlačený vzduch, je nutno se chránit vhodnými brýlemi a respirátorem proti prachu.** ⚠ **UPOZORNĚNÍ: Používání proudů vody o vysoké rychlosti na čištění stroje může poškodit motor a elektrickou soustavu** **ÚDRŽBA AKUMULÁTORU** ⚠ **POZOR - Pokud z akumulátoru vytéká elektrolyt, akumulátor vyměňte.** ⚠ **POZOR - Nikdy se nesnažte násilím otevřít, demontovat nebo opravit akumulátor.** ⚠ **POZOR - Akumulátor uchovávejte mimo dosah dětí.** **MIMOŘÁDNÁ ÚDRŽBA** Na konci sezóny, pokud se stroj používá intenzívně, nebo každé dva roky při běžném používání zajistěte obecnou kontrolu provedenou specializovaným technikem servisní sítě. ⚠ **POZOR! - Všechny údržbové práce, které nejsou uvedené v této příručce, smí provádět pouze autorizovaná dílna.** Chcete-li zaručit stálou a pravidelnou činnost stroje, nezapomeňte, že pro případnou výměnu poškozených dílů se musí vždy používat **ORIGINÁLNÍ NÁHRADNÍ DÍLY.** ⚠ **Případné neschválené úpravy a/nebo používání neoriginálního příslušenství může způsobit vážná či smrtelná zranění pracovníka nebo třetích osob.**	**ČISTENIE STROJA** ⚠ **POZOR - Ak sa na čistenie stroja používa stlačený vzduch, bude nevyhnutné chrániť si tvár vhodnými okuliarmi a maskou proti prachu.** ⚠ **UPOZORNENIE Používanie na čistenie stroja prúdu vody s vysokou rýchlosťou môže poškodiť motor a elektrický systém** **ÚDRŽBA AKUMULÁTORA** ⚠ **POZOR – AK z akumulátora uniká elektrolyt, vymeňte akumulátor.** ⚠ **POZOR – Nikdy sa nesnažte otvoriť, odmontovať alebo opravovať akumulátor.** ⚠ **POZOR - Akumulátor uložte mimo dosahu detí.** **MIMORIADNA ÚDRŽBA** Po ukončení sezóny, po intenzívnom používaní alebo vždy po dvoch rokoch bežného používania zabezpečte generálnu kontrolu, ktorú musí vykonať špecializovaný technik autorizovaného strediska. ⚠ **POZOR! - Všetky operácie údržby, ktoré nie sú uvedené v tomto návode, musia byť vykonané v autorizovanom servisnom stredisku.** Aby bola zaručená nepretržitá a správna činnosť stroja, nezabudnite, že pri prípadnej výmene jeho dielov sa musia použiť výhradne **ORIGINÁLNE NÁHRADNÉ DIELY.** ⚠ **Prípadne neautorizované modifikácie a/alebo použitie neoriginálneho príslušenstva môžu spôsobiť vážne alebo aj smrteľné zranenia pracovníkov alebo tretích osôb.**

Português

ARMAZENAGEM

ARMAZENAGEM
Quando tiver de deixar a máquina parada por longos períodos de tempo:
- Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o grupo da caixa de velocidades.
- Limpe bem a máquina.
- Para reduzir o perigo de incêndio, mantenha o motor, a marmita, o alojamento da bateria e o depósito sem erva, folhas ou gordura excessiva.
- Desmonte os acessórios de corte. Lubrifique a tomada de força e todos os órgãos mecânicos.
- Desmonte a bateria e conserve-a num local fresco, arejado e abrigado.
- Não guarde a bateria em recipientes fechados e, em caso de conservação em locais fechados, certifique-se de que a ventilação é suficiente. A eventual saída de gás pode constituir uma causa de explosões, incêndios, danos materiais e lesões.
- Deixe arrefecer o motor antes de armazenar a máquina em qualquer ambiente fechado.
- Tire o combustivel do depósito e volte a colocar o tampão.
- Elimine o combustível e o óleo segundo as normas e respeitando o meio ambiente.
- Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade.
- Conserve a máquina num local coberto, numa superfície plana, com o depósito vazio e fora do alcance das crianças.
- Os procedimentos de activação após uma armazenagem durante o Inverno são os mesmos que os efectuados para o arranque normal da máquina (pág.120-126).

DEMOLIÇÃO E ELIMINAÇÃO
Boa parte dos materiais usados na construção da máquina são recicláveis; todos os metais (aço, alumínio, latão) podem ser entregues a um ferro-velho comum.
Para mais informações, dirija-se ao normal serviço de recolha de resíduos da sua área de residência.
A eliminação dos resíduos resultantes da demolição da máquina deverá ser efectuada no pleno respeito com o meio ambiente, evitando poluir o solo, o ar e a água.

Em qualquer caso, devem respeitar-se as legislações locais em vigor na matéria.

Eliminação da bateria
A bateria jamais deverá ser eliminada juntamente com os resíduos domésticos normais, mas sim entregue ao respectivo revendedor ou a um centro de recolha de resíduos especiais.

ATENÇÃO – Não deite o electrólito no ambiente!

Română

DEPOZITAREA

DEPOZITAREA
Când maşina trebuie să rămână neutilizată pe perioade lungi:
- Aveţi grijă la piesele fierbinţi ale maşinii, de exemplu părţi ale motorului şi ale grupului cutiei de viteze.
- Curăţaţi cu grijă maşina.
- Pentru a reduce riscul de incendiu, păstraţi motorul, eşapamentul, compartimentul bateriei şi rezervorul curate, fără resturi de iarbă, frunze sau unsoare excesivă.
- Demontaţi blocul de tăiere. Lubrifiaţi priza de putere şi toate organele mecanice.
- Demontaţi bateria şi păstraţi-o într-un loc răcoros, aerisit şi adăpostit.
- Nu păstraţi bateria în cutii închise şi, în caz că este păstrată într-o încăpere închisă, verificaţi să existe o aerisire corespunzătoare. Eventualele scurgeri de gaz pot provoca explozii, incendii, pagube materiale şi răniri.
- Lăsaţi motorul să se răcească înainte de a depozita maşina într-o încăpere închisă.
- Scoateţi carburantul din rezervor şi puneţi bușonul la loc.
- Eliminaţi carburantul conform normelor şi respectând regulile de protecţie a mediului.
- Nu folosiţi niciodată jeturi de apă sau solvenţi pentru a îndepărta murdăria.
- Păstraţi maşina într-un loc acoperit, pe o suprafaţă plană, în care să nu fie la îndemâna copiilor, cu rezervorul gol.
- Procedurile de punere în funcţiune după depozitarea pe timp de iarnă sunt aceleaşi ca şi pentru pornirea normală a maşinii (pag. 120-126).

DEZMEMBRAREA ŞI ELIMINAREA
O mare parte dintre materialele folosite la fabricarea maşinii sunt reciclabile; toate metalele (oţel, aluminiu, alamă) pot fi predate la un centru normal de recuperare a metalelor.
Pentru informaţii ulterioare adresaţi-vă serviciului normal de eliminare a deşeurilor din zona dv.
Eliminarea deşeurilor care rezultă din dezmembrarea maşinii trebuie să fie efectuată cu respectarea mediului înconjurător, evitând să se polueze solul, aerul şi apa.

În orice caz, trebuie respectată legislaţia locală în vigoare.

Eliminarea bateriei
Bateria nu trebuie să fie aruncată niciodată împreună cu deşeurile menajere normale, ci trebuie să fie predată dealerului sau unui centru de colectare a deşeurilor speciale.

ATENŢIE – Nu aruncaţi electrolitul în mediul înconjurător!

Türkçe

MUHAFAZA

MUHAFAZA
Makine uzun bir süre kullanılmayacaksa:
- Makinenin motor aksamları ve şanzıman grubu gibi sıcak aksamlarına dikkat edin.
- Makineyi iyice temizleyin.
- Yangın tehlikesini azaltmak için, motoru, egzozu, akü yuvasını ve depoyu ot, yaprak veya aşırı yağdan uzak tutun.
- Kesme aparatlarını sökün. Güç çıkışını ve tüm mekanik aksamları yağlayın.
- Aküyü sökün ve serin, havalandırmalı ve korunaklı bir yerde muhafaza edin.
- Aküyü kapalı konteynerler içerisinde depolamayın; kapalı yerlerde muhafaza edilmesi durumunda havalandırmanın yeterli olduğundan emin olun. Olası gaz sızıntıları patlamalara, yangınlara, maddi hasarlara ve yaralanmalara neden olabilir.
- Makineyi kapalı bir ortamda depoya koymadan önce motorun soğumasını bekleyin.
- Depodan yakıtı boşaltıp kapağını kapatınız.
- Yakıtı ve yağı çevresel koşullara dikkat ederek ve yönetmeliklere uygun şekilde imha ediniz.
- Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız.
- Makineyi kapalı bir yerde, düz zemin üzerinde, deposu boş halde ve çocukların ulaşamayacağı şekilde muhafaza edin.
- Bir kış mevsiminden sonra tekrar çalıştırma ile ilgili prosedürler, makinenin normal çalıştırma için geçerli prosedürleri ile aynıdır (syf. 120-126).

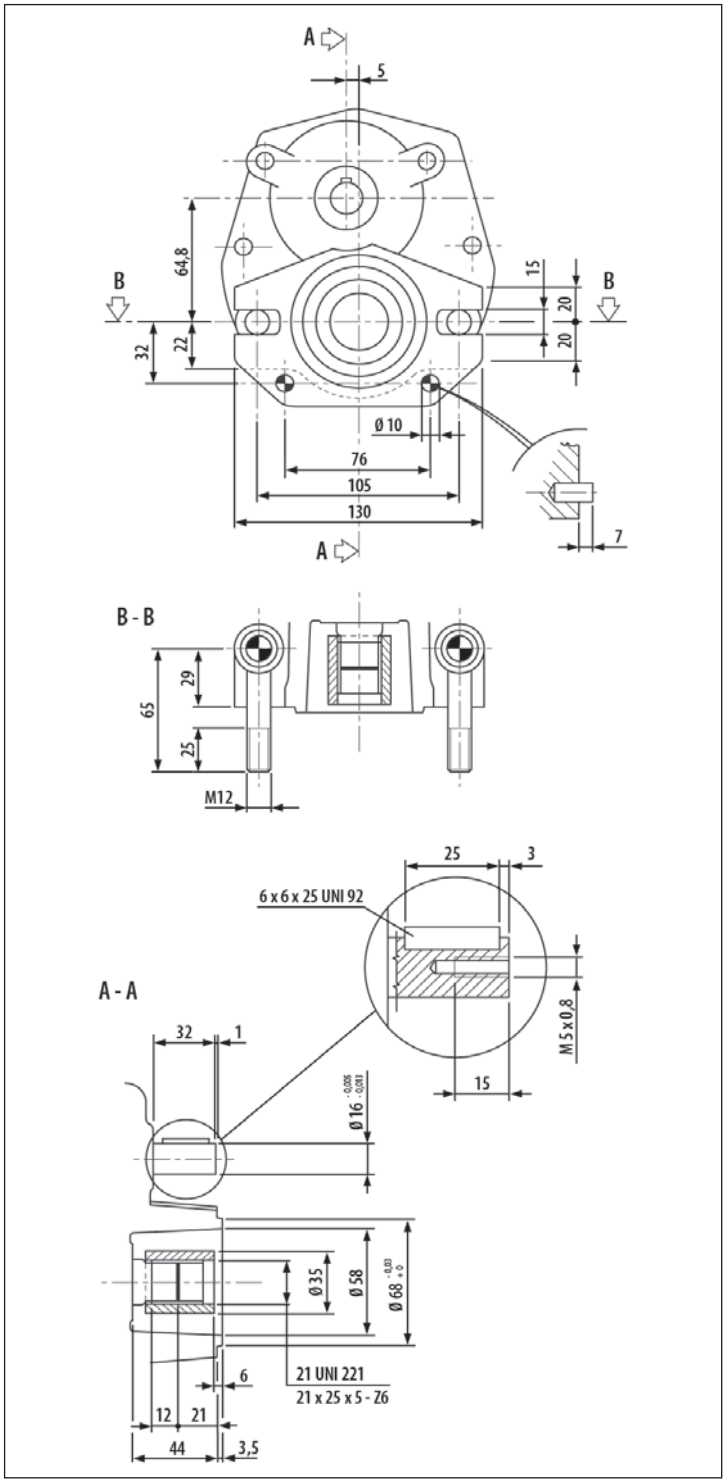
İMHA VE DE-MONTAJ
Makinenin yapımında kullanılan materyallerin büyük bir kısmı yeniden dönüştürülebilirdir; tüm metal aksamlar (çelik, alüminyum, pirinç) normal bir demir geri -dönüştürme merkezine verilebilir.
Daha detaylı bilgi için, bölgenizdeki yerel toplama servisine danışınız.
Atılan/imha edilen cihazdan geri kalan demonte aksamlar toprak, hava ve suyu kirletmemeye dikkat ederek yok edilmelidir.

Her zaman için bu konu ile ilgili yürürlükteki yerel kanunlara riayet edilmelidir.

Akünün imhası
Akü asla normal ev çöpleri ile birlikte imha edilmemeli, satıcısına veya bir özel atık toplama merkezine teslim edilmelidir.

DİKKAT – Elektroliti çevreye atmayın!

Dansk	Česky	Slovensky
OPBEVARING	**SKLADOVÁNÍ**	**USKLADNENIE**
OPBEVARING Når maskinen skal stå stille i længere perioder - Vær opmærksom på maskinens varme dele såsom motordele og gearkasse - Rengør maskinen omhyggeligt. - For at mindske brandfaren holdes motoren, lydpotten, batteriet og tanken fri for græs, blade og overdreven fedt. - Afmonter skæreapparatet. Smør kraftudtaget og alle mekaniske dele. - Afmontér batteriet og opbevar det på et køligt, ventileret sted i læ. - Opbevar ikke batteriet i lukkede beholdere og, hvis det opbevares i lukkede lokaler, så sørg for at der er tilstrækkelig ventilation. Eventuelt gasudslip kan forårsage eksplosioner, brande, materielle skader og kvæstelser. - Lad motoren køle af, før den opbevares i et lukket rum. - Tøm brændstoffet af tanken og luk studsen - Bortskaf brændstoffet i overensstemmelse med de gældende miljøregler. - Brug aldrig vandstråler eller opløsningsmidler til at fjerne snavs. - Opbevar maskinen i et overdækket lokale, på en plan overflade, med tom tank og utilgængeligt for børn. - Procedurerne for ibrugtagning efter vinteropbevaring er de samme, der udføres ved normal start af maskinen (side.121-127). **OPHUGNING OG BORTSKAFFELSE** En stor del af de materialer, der anvendes i konstruktionen af maskinen er genanvendelige og alle metaller (stål, aluminium, messing) kan leveres til en normal jerngenanvendelse. Kontakt en normal affaldsindsamlingsservice i dit område for nærmere oplysninger. Bortskaffelse af affald fra ophugning af maskinen skal ske miljørigtigt, så man undgår forurening af jord, luft og vand. **Under alle omstændigheder skal de lokale love på området overholdes.** **Bortskaffelse af batteri** Batteriet må aldrig bortskaffes sammen med almindeligt husholdningsaffald, men leveres til din forhandler eller særlige genbrugsstationer. ⚠ **PAS PÅ - Smid ikke elektrolytten i miljøet!**	**SKLADOVÁNÍ** Jestliže nebudete přístroj po dlouhou dobu používat: - Dávejte pozor na horké části stroje jako části motoru a převodové jednotky. - Stroj pečlivě očistěte. - Pro snížení nebezpečí požáru udržujte motor, tlumič výfuku, uložení akumulátoru a nádrž bez trávy, listí nebo nadměrné mastnoty. - Odmontujte řezací ústrojí. Namažte výstupní hřídel a všechny mechanické části. - Vyjměte akumulátor a uložte ji na chladném, větraném a chráněném místě. - Neskladujte akumulátor v uzavřených nádobách a v případě skladování v uzavřených prostorách se ujistěte, že větrání je dostačující. Případný únik plynů může způsobit exploze, požáry, škody na majetku a zranění. - Před uložením stroje v jakémkoliv uzavřeném prostředí nechte vychladnout motor. - Vyprázdněte palivovou nádrž a znovu nasaďte víčko. - Palivo likvidujte podle předpisů a s ohledem na ochranu životního prostředí. - Nikdy stroj nemyjte proudem vody ani rozpouštědly. - Stroj uchovávejte na krytém místě, na rovném podkladu, s prázdnou nádrží a mimo dosahu dětí. - Postup pro uvedení do provozu po zimním uložení je stejný jako postup při normálním spouštění stroje (str. 121-127). **ODSTRANĚNÍ A LIKVIDACE** Hodně materiálů použitých při konstrukci stroje lze recyklovat; všechny kovy (ocel, hliník, mosaz) lze odevzdat do běžné sběrny kovů. Pro informace se obraťte na sběrnou službu odpadů ve vaší oblasti. Likvidace odpadu pocházejícího z demolice stroje musí být provedena s ohledem na životní prostředí, aby se zabránilo znečištění půdy, ovzduší a vody. **V každém případě je třeba dodržovat místní platné zákony.** **Likvidace akumulátorů** Akumulátorová baterie se nesmí likvidovat s běžným komunálním odpadem, ale musí se odevzdat prodejci nebo do zvláštního sběrného dvora. ⚠ **POZOR - Elektrolyt se nesmí dostat od životního prostředí!**	**USKLADNENIE** - Ak ostane stroj bez používania dlhú dobu: - Dávajte pozor na horúce časti stroja, ako časti motora a prevodovú jednotku. - Stroj pozorne vyčistite. - Aby ste znížili nebezpečenstvo požiaru, nedovoľte, aby sa k motoru, výfuku a miestu uloženia akumulátora dostali tráva, lístie alebo veľa tuku. - Odmontujte rezací mechanizmus. Namažte hnaciu zásuvku a všetky mechanické časti. - Odmontujte akumulátor a uložte ho na chladnom, vetranom a chránenom mieste. - Akumulátor neskladujte v uzavretých nádobách a v prípade skladovania v uzavretých priestoroch sa uistite o dostatočnom vetraní. Prípadný únik plynu môže spôsobiť výbuchy, požiare, škody na majetku a úrazy. - Pred uskladnením stroja v akomkoľvek uzavretom priestore nechajte vychladnúť motor. - Vyprázdnite palivovú nádrž a znovu nasaďte uzáver. - Palivo zneškodnite v súlade s normami a predpismi na ochranu životného prostredia. - Pri odstraňovaní špiny nikdy nepoužívajte prúd vody pod tlakom ani rozpúšťadlá. - Stroj uložte v krytom priestore, na rovnom povrchu s prázdnou nádržou a mimo dosahu detí. - Operácie pri uvedení do chodu po zimnom uskladnení sú rovnaké ako pri bežnom naštartovaní stroja (str. 121-127). **VYRADENIE Z ČINNOSTI A LIKVIDÁCIA** Veľká časť materiálov použitých na výrobu strojového zariadenia sa dá recyklovať. Všetky kovy (oceľ, hliník, mosadz) možno odovzdať v zbernom stredisku kovových odpadov. Informácie dostanete v zberni odpadov v mieste vášho bydliska. Likvidáciu odpadov zo strojového zariadenia treba vykonať v súlade s platnými predpismi na ochranu životného prostredia, aby sa predišlo kontaminácii pozemkov, vzduchu a vody. **V každom prípade bude treba dodržať platné predpisy.** **Likvidácia akumulátora** Akumulátor sa nesmie nikdy likvidovať spolu s komunálnym odpadom, ale musí sa odovzdať u predajcu alebo v zbernom stredisku špeciálneho odpadu. ⚠ **POZOR – Elektrolyt nevylievajte voľne do prírody!**



P

VEIOS DA TOMADA DE FORÇA

O motocultivador dispõe de dois veios da tomada de força para aplicações suplementares:

- O veio inferior é independente da caixa de duas velocidades;
- O veio superior é sincronizado com a caixa de velocidades.

As características dos veios da tomada de força estão indicadas na figura.

RO

ARBORI PRIZĂ DE PUTERE

Motocultorul dispune de doi arbori pentru priza de putere, pentru aplicaţii suplimentare:

- Arborele inferior este independent de cutia de viteze cu două viteze;
- Arborele superior este sincronizat cu cutia de viteze.

Caracteristicile arborilor pentru priza de putere sunt indicate în figură.

TR

MAFSALLI ŞAFTLAR

Motorlu çapada ilave uygulamalar için iki mafsallı şaft bulunmaktadır:

- Alt şaft iki hızlı vitesten bağımsızdır;
- Üst şaft vitesle senkronizedir.

Mafsallı şaftların özellikleri şekilde belirtilmiştir.

DK

KRAFTUDTAGSAKSLER

Motorkultivatoren har to kraftudtagsaksler til ekstra applikationer:

- Den nederste aksel er uafhængig af gearkassen med to gear;
- Den øverste aksel er synkroniseret med gearkassen.

Specifikationerne for kraftudtagets aksler er vist i figuren.

CZ

VÝVODOVÉ HŘÍDELE

Kultivátor má dva vývodové hřídele pro přídavné aplikace:

- Spodní hřídel je nezávislý na dvourychlostní převodovce;
- Horní hřídel je synchronizovaný s převodovkou.

Charakteristiky vývodových hřídelů jsou uvedeny na obrázku.

SK

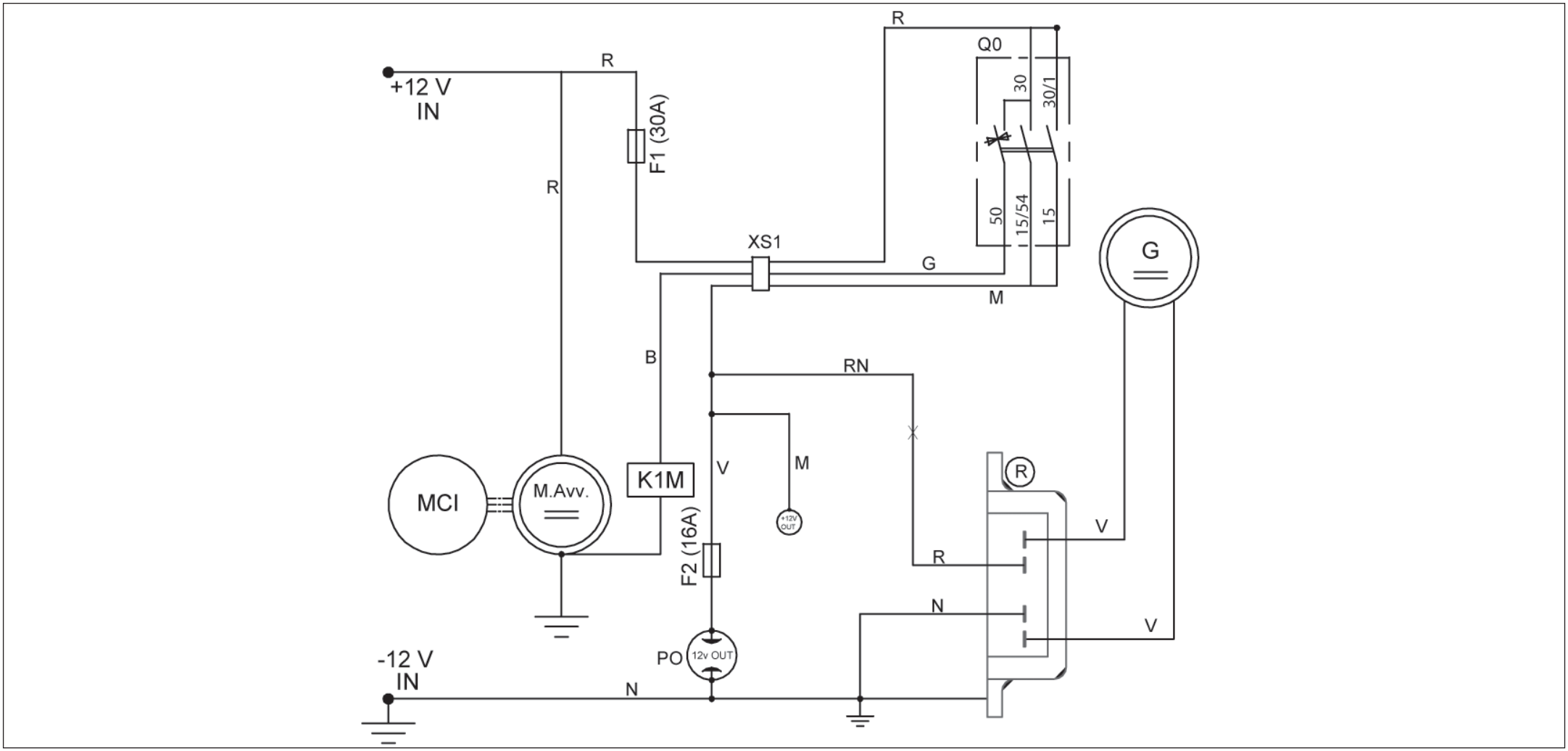
HRIADELE HNACEJ ZÁSUVKY

Motorový kultivátor má k dispozícii dva hriadele hnacej zásuvky pre doplnkové aplikácie:

- Spodný hriadeľ je nezávislý vzhľadom na dvojrýchlostný prevod;
- Horný hriadeľ je synchronizovaný s prevodom.

Charakteristiky hriadeľov hnacej zásuvky sú znázornené na obrázku.

NOTE:



P ESQUEMA ELÉCTRICO DOS MOTORES A GASOLINA

PO - Tomada de corrente
F2 - Fusível da tomada de corrente 16 A
M.Avv. - Motor de arranque
MCI - Motor de combustão interna
Q0 – Chave de arranque
XS1 - Ficha de ligação ao grupo motor
K1M – Relé de arranque
F1 – Fusível de alimentação da máquina 30 A
S1 – Bolbo do motor
G – Alternador
R – Regulador

LEGENDA COR/CABO

N – Preto
R – Vermelho
V – Verde
B – Branco
M – Castanho
S – Rosa
G – Cinzento
RN – Vermelho Preto

RO SCHEMA ELECTRICĂ PENTRU MOTOARELE CU BENZINĂ

PO - Priza de curent
F2 - Siguranţă fuzibilă priză de curent 16 A
M.Avv. - Demaror
MCI - Motor cu combustie internă
Q0 – Cheia de contact
XS1 - Ştecher de conectare la grupul motor
K1M – Releu pornire
F1 – Siguranţă fuzibilă alimentare maşină 30 A
S1 – Termometrul motorului
G – Alternator
R – Regulator

LEGENDĂ CULOARE/CABLU

N – Negru
R – Roşu
V – Verde
B – Alb
M – Maro
S – Roz
G – Gri
RN – Roşu - negru

TR BENZİNLİ MOTOR ELEKTRİK ŞEMASI

PO - Elektrik prizi
F2 - Elektrik prizi sigortası 16 A
M.Avv. - Marş motoru
MCI - İçten yanmalı motor
Q0 – Marş anahtarı
XS1 - Motor grubuna bağlantı pimi
K1M – Marş rölesi
F1 – Makine besleme sigortası 30 A
S1 – Motor haznesi
G – Alternatör
R – Regülatör

RENK/KABLO AÇIKLAMALARI
N – Siyah
R – Kırmızı
V – Yeşil
B – Beyaz
M – Kahverengi
S – Pembe
G – Gri
RN – Kırmızı Siyah

CZ ELEKTRICKÉ SCHÉMA BENZÍNOVÝCH MOTORŮ

PO - Elektrická zásuvka
F2 - Pojistka elektrické zásuvky 16 A
M.Avv. - Motor spouštěče
MCI = Motor s vnitřním spalováním
Q0 - Klíček spouštěče
XS1 - Připojovací kolík na motorové jednotce
K1M - Startovací relé
F1 = Pojistka napájení stroje 30 A
S1 - Čidlo motoru
G - Alternátor
R - Regulátor

LEGENDA BARVA/KABEL
N – Černá
R – Červená
V – Zelená
B – Bílá
M – Hnědá
S – Růžová
G – Šedá
RN - Červeno-černá

DK ELDIAGRAM FOR BENZINMOTORER

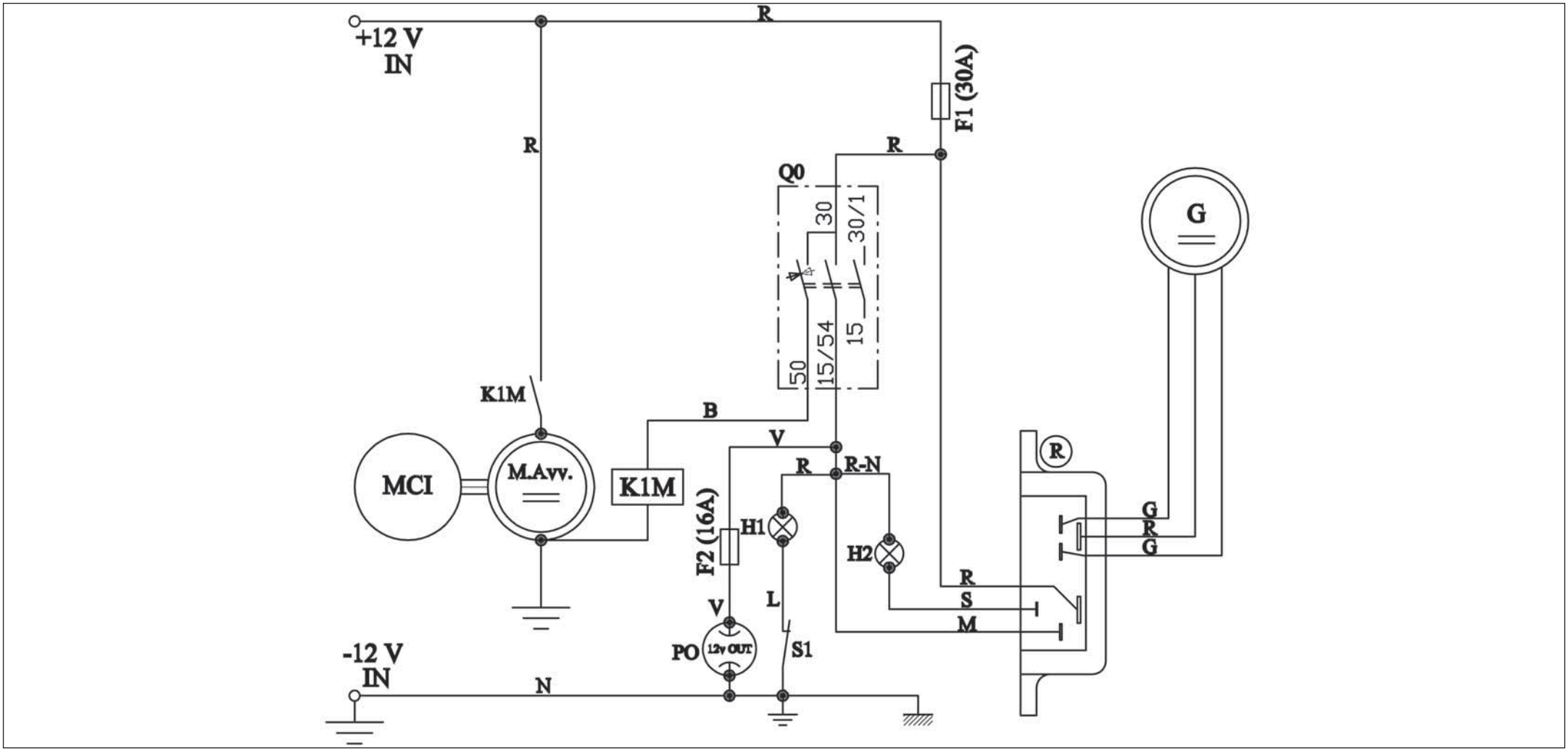
PO - Strømstik
F2 - Sikring strømstik 16 A
M.Avv. - Startmotor
MCI -Intern forbrændingsmotor
Q0 – Startnøgle
XS1 - Tilslutningsstik til motorgruppen
K1M – Startrelæ
F1 –Sikring strømforsyning maskine 30 A
S1 –Pære motor
G – Generator
R – Regulator

FORKLARING FARVE/KABEL
N –Sort
R – Rød
V – Grøn
B –Hvid
M –Brun
S – Rosa
G – Grå
RN – Rød Sort

SK ELEKTRICKÁ SCHÉMA BENZÍNOVÝCH MOTOROV

PO - Elektrická zásuvka
F2 - Poistka elektrickej zásuvky 16 A
M.Avv. - Štartovanie motora
MCI = Motor s vnútorným spaľovaním
Q0 – Štartovací kľúč
XS1 - Zástrčka zapojenia k jednotke motora
K1M – Štartovacie relé
F1 – Poistka napájania stroja 30 A
S1 – Snímač motora
G – Alternátor
R – Regulátor

LEGENDA FARBA/KÁBEL
N – Čierny
R – Červený
V – Zelený
B – Biely
M – Hnedý
S – Ružový
G – Sivý
RN – Červený Čierny



P ESQUEMA ELÉCTRICO DOS MOTORES A DIESEL

PO - Tomada de corrente
F2 - Fusível da tomada de corrente 16 A
M.Avv. - Motor de arranque
MCI - Motor de combustão interna
Q0 – Chave de arranque
H1 – Luz piloto de sinalização de óleo
H2 – Luz piloto de sinalização da bateria
K1M – Relé de arranque
F1 – Fusível de alimentação da máquina 30 A
S1 – Bolbo do motor
G – Alternador
R – Regulador

LEGENDA COR/CABO

N – Preto
R – Vermelho
V – Verde
B – Branco
G – Amarelo
L – Azul
M – Castanho
S – Rosa

RO SCHEMA ELECTRICĂ PENTRU MOTOARELE DIESEL

PO - Priza de curent
F2 - Siguranţă fuzibilă priză de curent 16 A
M.Avv. - Demaror
MCI - Motor cu combustie internă
Q0 – Cheia de contact
H1 – Martor semnalare ulei
H2 – Martor semnalare baterie
K1M – Releu pornire
F1 – Siguranţă fuzibilă alimentare maşină 30 A
S1 – Termometrul motorului
G – Alternator
R – Regulator

LEGENDĂ CULOARE/CABLU

N – Negru
R – Roşu
V – Verde
B – Alb
G – Galben
L – Albastru
M – Maro
S – Roz

TR DİZEL MOTOR ELEKTRİK ŞEMASI

PO - Elektrik prizi
F2 - Elektrik prizi sigortası 16 A
M.Avv. - Marş motoru
MCI - İçten yanmalı motor
Q0 – Marş anahtarı
H1 – Yağ sinyal lambası
H2 – Akü sinyal lambası
K1M – Marş rölesi
F1 – Makine besleme sigortası 30 A
S1 – Motor haznesi
G – Alternatör
R – Regülatör

RENK/KABLO AÇIKLAMALARI
N – Siyah
R – Kırmızı
V – Yeşil
B – Beyaz
G – Sarı
L – Mavi
M – Kahverengi
S – Pembe

CZ ELEKTRICKÉ SCHÉMA VZNĚTOVÝCH MOTORŮ

PO - Elektrická zásuvka
F2 - Pojistka elektrické zásuvky 16 A
M.Avv. - Motor spouštěče
MCI = Motor s vnitřním spalováním
Q0 - Klíček spouštěče
H1 - Kontrolka signalizace oleje
H2 - Kontrolka signalizace akumulátoru
K1M - Startovací relé
F1 = Pojistka napájení stroje 30 A
S1 - Čidlo motoru
G - Alternátor
R - Regulátor

LEGENDA BARVA/KABEL
N – Černá
R – Červená
V – Zelená
B – Bílá
G – Žlutá
L – Modrá
M – Hnědá
S – Růžová

DK ELDIAGRAM FOR DIESELMOTORER

PO - Strømstik
F2 - Sikring strømstik 16 A
M.Avv. - Startmotor
MCI -Intern forbrændingsmotor
Q0 – Startnøgle
H1 – Kontrollampe olie
H2 –Kontrollampe batteri
K1M – Startrelæ
F1 –Sikring strømforsyning maskine 30 A
S1 –Pære motor
G – Generator
R – Regulator

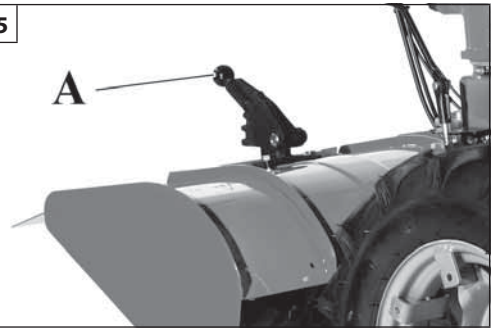
FORKLARING FARVE/KABEL
N –Sort
R – Rød
V – Grøn
B –Hvid
G – Gul
L – Blå
M –Brun
S – Rosa

SK ELEKTRICKÁ SCHÉMA DIESELOVÝCH MOTOROV

PO - Elektrická zásuvka
F2 - Poistka elektrickej zásuvky 16 A
M.Avv. - Štartovanie motora
MCI = Motor s vnútorným spaľovaním
Q0 – Štartovací kľúč
H1 – Signalizačná kontrolka oleja
H2 – Signalizačná kontrolka akumulátora
K1M – Štartovacie relé
F1 – Poistka napájania stroja 30 A
S1 – Snímač motora
G – Alternátor
R – Regulátor

LEGENDA FARBA/KÁBEL
N – Čierny
R – Červený
V – Zelený
B – Biely
G – Žltý
L – Modrý
M – Hnedý
S – Ružový

105



Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

ATENÇÃO – Para a regulação da largura de trabalho da fresa, contacte uma oficina autorizada.

Modelo Bertolini 316:

Fresa	cm.	Cód.	N° facas	Regulável
FLANGEADA	**60**	**69219025**	16	cm. 40
FLANGEADA	**70**	**69219023**	20	cm. 60
FLANGEADA	**80**	**69219024**	24	cm. 60
FLANGEADA	**80**	**69219021**	16	cm. 60
Apenas para motores Diesel				
FLANGEADA	**80**	**69219022**	20	cm. 60
Apenas para motores Diesel				

Modelo Nibbi Mak16:

Fresa	cm.	Cód.	Regulável
FINA	**60**	**69219013**	cm. 40
FINA	**70**	**69219008**	cm. 60
FINA	**80**	**69219012**	cm. 40

Modelos Nibbi Mak16 – Mak17 – Mak18:

Fresa	cm.	Cód.	N° facas	Regulável
FLANGEADA	**80**	**69219010**	16	cm. 60
Apenas para motores Diesel				
FLANGEADA	**80**	**69219007**	20	cm. 60
Apenas para motores Diesel				

Modelos Nibbi Mak17 – Mak18:

Fresa	cm.	Cód.	N° facas	Regulável
FLANGEADA	**80**	**69219043**	16	cm. 60
Com retorno das rodas 6.5/80-15"				
FLANGEADA	**80**	**69219011**	20	cm. 60
Com retorno das rodas 6.5/80-15"				
REFORÇADA	**90**	**69219015**	/	cm. 70
Com retorno das rodas 6.5/80-15"				

Regulação da profundidade de trabalho
Para variar a profundidade de trabalho, ajuste a inclinação da faca central usando a alavanca (A, Fig.105). Com terrenos duros, para evitar que a máquina salte para a frente, regule a faca central deslocando-a para baixo para o último furo.

Română

ACCESORII OPȚIONALE

ATENȚIE – Pentru a regla lăţimea de lucru a frezei adresaţi-vă unui atelier autorizat.

Model Bertolini 316:

Freză	cm.	Cod	N° cuţite	Reglabilă
CU FLANŞE	**60**	**69219025**	16	cm. 40
CU FLANŞE	**70**	**69219023**	20	cm. 60
CU FLANŞE	**80**	**69219024**	24	cm. 60
CU FLANŞE	**80**	**69219021**	16	cm. 60
Numai pentru motoare Diesel				
CU FLANŞE	**80**	**69219022**	20	cm. 60
Numai pentru motoare Diesel				

Model Nibbi Mak16:

Freză	cm.	Cod	Reglabilă
UŞOARĂ	**60**	**69219013**	cm. 40
UŞOARĂ	**70**	**69219008**	cm. 60
UŞOARĂ	**80**	**69219012**	cm. 40

Modele Nibbi Mak16 – Mak17 – Mak18:

Freză	cm.	Cod	N° cuţite	Reglabilă
CU FLANŞE	**80**	**69219010**	16	cm. 60
Numai pentru motoare Diesel				
CU FLANŞE	**80**	**69219007**	20	cm. 60
Numai pentru motoare Diesel				

Modele Nibbi Mak17 – Mak18:

Freză	cm.	Cod	N° cuţite	Reglabilă
CU FLANŞE	**80**	**69219043**	16	cm. 60
Cu transmisie pentru roţi 6.5/80-15"				
CU FLANŞE	**80**	**69219011**	20	cm. 60
Cu transmisie pentru roţi 6.5/80-15"				
CONSOLIDATĂ	**90**	**69219015**	/	cm. 70
Cu transmisie pentru roţi 6.5/80-15"				

Reglarea adâncimii de lucru
Pentru a modifica adâncimea de lucru, modificaţi înclinarea cuţitului central, cu ajutorul manetei (A, Fig. 105). Pe terenuri dure, pentru a evita ca maşina să se smucească în faţă, reglaţi cuţitul central deplasându-l în jos, în ultima gaură.

Türkçe

OPSİYONEL AKSESUARLAR

DİKKAT – Kesici çalışma genişliği ayarı için, yetkili bir servise başvurun.

Bertolini 316 Model:

Freze	cm.	Kod.	N° adet bıçak	Ayarlanabilir
FLANŞLI	**60**	**69219025**	16	cm. 40
FLANŞLI	**70**	**69219023**	20	cm. 60
FLANŞLI	**80**	**69219024**	24	cm. 60
FLANŞLI	**80**	**69219021**	16	cm. 60
Yalnızca Dizel motorlar için				
FLANŞLI	**80**	**69219022**	20	cm. 60
Yalnızca Dizel motorlar için				

Nibbi Mak16 Model:

Freze	cm.	Kod.	Ayarlanabilir
HAFİF	**60**	**69219013**	cm. 40
HAFİF	**70**	**69219008**	cm. 60
HAFİF	**80**	**69219012**	cm. 40

Nibbi Mak16 – Mak17 – Mak18 Modeller:

Freze	cm.	Kod.	N° adet bıçak	Ayarlanabilir
FLANŞLI	**80**	**69219010**	16	cm. 60
Yalnızca Dizel motorlar için				
FLANŞLI	**80**	**69219007**	20	cm. 60
Yalnızca Dizel motorlar için				

Nibbi Mak17 – Mak18 Modeller:

Freze	cm.	Kod.	N° adet bıçak	Ayarlanabilir
FLANŞLI	**80**	**69219043**	16	cm. 60
6.5/80-15" tekerler için aktarmalı				
FLANŞLI	**80**	**69219011**	20	cm. 60
6.5/80-15" tekerler için aktarmalı				
TAKVİYELİ	**90**	**69219015**	/	cm. 70
6.5/80-15" tekerler için aktarmalı				

Çalışma derinliği ayarı
Çalışma derinliğini değiştirmek için, kolu kullanarak orta bıçağın eğimini ayarlayın (A, Şek.105). Sert zeminlerde, makinenin öne sıçramasını önlemek için, orta bıçağı alttaki son deliğe getirmek suretiyle ayarlayın.

Dansk

EKSTRA TILBEHØR

PAS PÅ – Kontakt et autoriseret værksted for justering af fræserens arbejdsbredde.

Model Bertolini 316:

Fræser	cm.	Cod.	N° knive	Justerbar
FLANGE	**60**	**69219025**	16	cm. 40
FLANGE	**70**	**69219023**	20	cm. 60
FLANGE	**80**	**69219024**	24	cm. 60
FLANGE	**80**	**69219021**	16	cm. 60
Kun til Diesel-motorer				
FLANGE	**80**	**69219022**	20	cm. 60
Kun til Diesel-motorer				

Model Nibbi Mak16:

Fræser	cm.	Cod.	Justerbar
LET	**60**	**69219013**	cm. 40
LET	**70**	**69219008**	cm. 60
LET	**80**	**69219012**	cm. 40

Modeller Nibbi Mak16 – Mak17 – Mak18:

Fræser	cm.	Cod.	N° knive	Justerbar
FLANGE	**80**	**69219010**	16	cm. 60
Kun til Diesel-motorer				
FLANGE	**80**	**69219007**	20	cm. 60
Kun til Diesel-motorer				

Modeller Nibbi Mak17 – Mak18:

Fræser	cm.	Cod.	N° knive	Justerbar
FLANGE	**80**	**69219043**	16	cm. 60
Med drev til hjul 6.5/80-15"				
FLANGE	**80**	**69219011**	20	cm. 60
Med drev til hjul 6.5/80-15"				
FORSTÆRKET	**90**	**69219015**	/	cm. 70
Med drev til hjul 6.5/80-15"				

Justering af arbejdsdybde
For at ændre arbejdsdybden justeres på hældningen af den midterste kniv ved at bruge håndtaget (A, Fig.105). Med hård jord justeres kniven ved at flytte den ned i sidste hul for at undgå at maskinen springer fremad.

Česky

VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ

POZOR – Pro seřízení pracovního záběru frézy se obraťte na autorizovanou dílnu.

Model Bertolini 316:

Fréza	cm.	Kód	N° nožů	Seřídit
S PŘÍRUBOU	**60**	**69219025**	16	cm. 40
S PŘÍRUBOU	**70**	**69219023**	20	cm. 60
S PŘÍRUBOU	**80**	**69219024**	24	cm. 60
S PŘÍRUBOU	**80**	**69219021**	16	cm. 60
Jen pro vznětové motory				
S PŘÍRUBOU	**80**	**69219022**	20	cm. 60
Jen pro vznětové motory				

Model Nibbi Mak16:

Fresa	cm.	Kód	Seřídit
LEHKÁ	**60**	**69219013**	cm. 40
LEHKÁ	**70**	**69219008**	cm. 60
LEHKÁ	**80**	**69219012**	cm. 40

Modely Nibbi Mak16 – Mak17 – Mak18:

Fresa	cm.	Kód	N° nožů	Seřídit
S PŘÍRUBOU	**80**	**69219010**	16	cm. 60
Jen pro vznětové motory				
S PŘÍRUBOU	**80**	**69219007**	20	cm. 60
Jen pro vznětové motory				

Modely Nibbi Mak17 – Mak18:

Fresa	cm.	Kód	N° nožů	Seřídit
S PŘÍRUBOU	**80**	**69219043**	16	cm. 60
S převodem pro kola 6.5/80-15"				
S PŘÍRUBOU	**80**	**69219011**	20	cm. 60
S převodem pro kola 6.5/80-15"				
ZESÍLENÁ	**90**	**69219015**	/	cm. 70
S převodem pro kola 6.5/80-15"				

Seřízení pracovní hloubky
Pro změnu pracovní hloubky seřiďte sklon prostředního nože pomocí páky (A, obr.105). V tvrdých půdách, aby se zabránilo, že stroj bude skákat dopředu, seřiďte prostřední nůž jeho posunutím dolů do posledního otvoru.

Slovensky

DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO

POZOR – O reguláciu pracovnej šírky frézy požiadajte autorizovanú dielňu.

Model Bertolini 316:

Fréza	cm.	Kód	N° nožov	Registrovateľných v
S PRÍRUBOU	**60**	**69219025**	16	cm. 40
S PRÍRUBOU	**70**	**69219023**	20	cm. 60
S PRÍRUBOU	**80**	**69219024**	24	cm. 60
S PRÍRUBOU	**80**	**69219021**	16	cm. 60
Iba pre dieslové motory				
S PRÍRUBOU	**80**	**69219022**	20	cm. 60
Iba pre dieslové motory				

Model Nibbi Mak16:

Fréza	cm.	Kód	Registrovateľných v
ĽAHKÁ	**60**	**69219013**	cm. 40
ĽAHKÁ	**70**	**69219008**	cm. 60
ĽAHKÁ	**80**	**69219012**	cm. 40

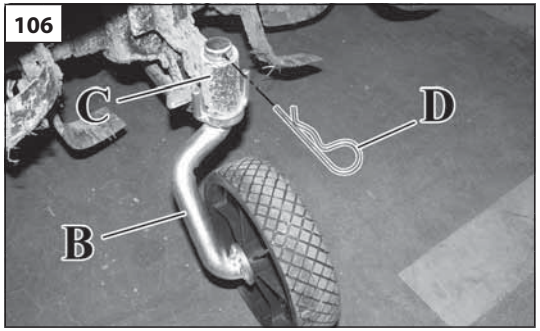
Modely Nibbi Mak16 – Mak17 – Mak18:

Fréza	cm.	Kód	N° nožov	Registrovateľných v
S PRÍRUBOU	**80**	**69219010**	16	cm. 60
Iba pre dieslové motory				
S PRÍRUBOU	**80**	**69219007**	20	cm. 60
Iba pre dieslové motory				

Modely Nibbi Mak17 – Mak18:

Fréza	cm.	Kód	N° nožov	Registrovateľných v
S PRÍRUBOU	**80**	**69219043**	16	cm. 60
S odkazom na kolesá 6,5/80-15"				
S PRÍRUBOU	**80**	**69219011**	20	cm. 60
S odkazom na kolesá 6,5/80-15"				
ZOSILNENÁ	**90**	**69219015**	/	cm. 70
S odkazom na kolesá 6,5/80-15"				

Regulácia pracovnej hĺbky
Aby ste zmenili pracovnú hĺbku, nakloňte stredný nôž pomocou páky (A, Obr. 105). Pri tvrdých terénoch, aby sa predišlo skoku stroja dopredu, regulujte stredný nôž posunutím smerom dolu do posledného otvoru.



Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

MANUTENÇÃO

⚠ ATENÇÃO - Faça as operações de manutenção com a máquina parada e o motor desligado!

Sempre que usar a fresa certifique-se de que:
1. As porcas de fixação do quickfit ou do corpo da fresa ao motocultivador estão bem apertadas e que o fecho do quickfit está rodado até encaixar com um estalido na posição de aperto.
2. Todos os parafusos e porcas de fixação das facas da fresa estão bem apertados.
3. O óleo da caixa do par cónico está no nível correcto, ou seja, quase cheia.

MONTAGEM DA RODA DE APOIO

Insira a roda B no alojamento da roda da fresa (C, Fig.106), bloqueie a roda com o perno D conforme indicado na Fig.106.

⚠ ATENÇÃO – Durante o trabalho a roda deve ser retirada. A roda só deve ser utilizada para o apoio ou para a transferência da máquina para o local de trabalho.

Română

ACCESORII OPȚIONALE

ÎNTREŢINEREA

⚠ ATENŢIE - Efectuaţi operaţiunile de întreţinere cu maşina oprită şi cu motorul stins!

De fiecare dată când se utilizează freza, asiguraţi-vă că:
1. Piuliţele pentru fixarea sistemului Quickfit sau a corpului frezei de motocultor sunt strânse până la capăt, iar închizătoarea sistemului Quickfit este rotită până la declic în poziţia de strângere.
2. Toate şuruburile şi piuliţele de fixare ale cuţitelor frezei sunt strânse până la capăt.
3. Uleiul din cutia cuplului conic să fie la nivelul corect, adică aceasta să fie aproape plină.

MONTAREA ROŢII DE SPRIJIN

Introduceţi roata B în locaşul pentru roată al frezei (C, Fig. 106), blocaţi roata cu ştiftul D, aşa cum se vede în Fig. 106.

⚠ ATENŢIE – În timpul lucrului, roata trebuie să fie scoasă. Roata trebuie să fie folosită numai pentru susţinere sau pentru deplasarea maşinii la locul de muncă.

Türkçe

OPSİYONEL AKSESUARLAR

BAKIM

⚠ DİKKAT - Bakım işlemlerini makine durmuş ve motor kapalı halde gerçekleştirin!

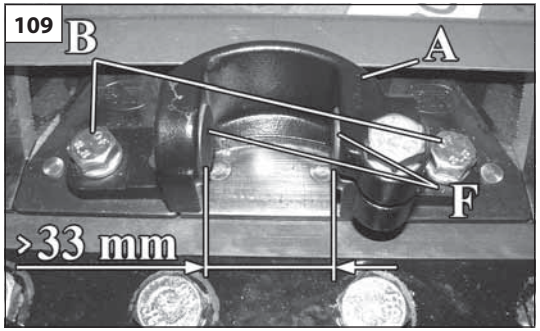
Kesiciyi her kullandığınızda şunlardan emin olun:
1. Quickfit veya kesici gövdesini motorlu kültivatöre sabitleme somunlarının sonuna kadar sıkıştırılmış olduğundan ve quickfit mandalının sıkıştırma konumunun son birimine kadar çevrilmiş olduğundan.
2. Kesici bıçaklarının tüm vidalarının ve sabitleme somunlarının sonuna kadar sıkıştırılmış olduğundan.
3. Konik dişli kutusu yağının doğru seviyede veya yaklaşık olarak dolu olduğundan.

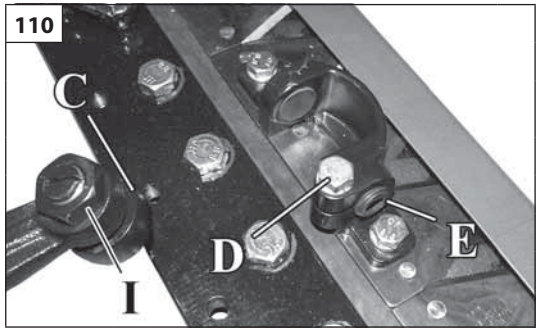
DESTEK TEKERLEĞİNİN TAKILMASI

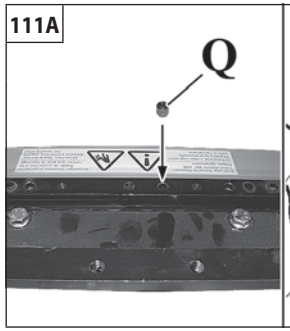
Tekerleği B kesicinin tekerlek yuvasına takın (C, Şek.106), tekerleği pim D ile Şek.106'da gösterildiği gibi kilitleyin.

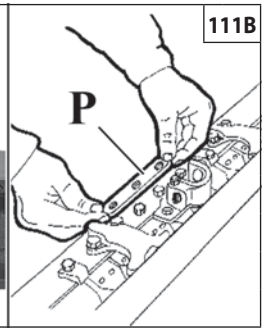
⚠ DİKKAT – Çalışma esnasında tekerlek çıkarılmış olmalıdır. Tekerlek sadece destek olarak veya makinenin çalışma yerine transferi için kullanılmalıdır.

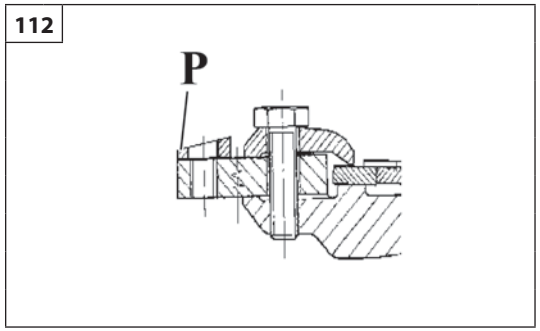
Dansk	Česky	Slovensky
EKSTRA TILBEHØR	**VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ**	**DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO**
VEDLIGEHOLDELSE ⚠ **PAS PÅ - Foretag vedligeholdelsesarbejderne med standset maskine og slukket motor!** Hver gang fræseren bruges, skal man sikre sig at: 1. Fastgørelsesmøtrikkerne til Quickfit eller fræserhuset er helt strammet, og at quickfits slå er drejet, indtil den klikker i fastspændingsposition. 2. Alle skruer og fastgørelsesmøtrikker til fræserens knive er helt strammet. 3. Olien i kron- og spidshjulshuset er på rette niveau, dvs. næsten fuldt. **MONTERING AF STØTTEHJUL** Sæt hjulet B i fræserens hjulleje (C, Fig.106), blokér hjulet med tappen D som i Fig.106. ⚠ **PAS PÅ – Under arbejdet skal hjulet være fjernet. Hjulet må kun bruges som støtte eller til flytning af maskinen på arbejdsstedet.**	**ÚDRŽBA** ⚠ **POZOR - Činnosti údržby provádějte se zastaveným motorem a vypnutým motorem!** Pokaždé, když se používá fréza, ujistěte se, že: 1. Upevňovací matice quickfitu nebo tělesa frézy na kultivátoru jsou dotaženy na doraz a že západka quickfitu je otočená až do zaskočení do upnuté polohy. 2. Všechny šrouby a matice nožů jsou dotažené. 3. Olej ve skříni převodu kuželovými koly má správnou hladinu, čili že je skříň téměř plná. **MONTÁŽ OPĚRNÉHO KOLEČKA** Kolo B vložte do uložení frézy (C, obr.106), kolo zajistěte čepem D jako na obr.106. ⚠ **POZOR - Pro práci se kolečko musí odstranit. Kolečko se smí používat pouze pro podepření nebo přepravu stroje na místo práce.**	**ÚDRŽBA** ⚠ **POZOR - Údržbu vykonávajte so zastaveným strojom a s vypnutým motorom!** Pri každom použití frézy sa uistite, že: 1. Upevňovacie matice quickfit alebo tela frézy na motorovom kultivátore sú úplne utiahnuté a že západka quickfit je otočená tak, že zapadla do svojej upevňovacej polohy. 2. Všetky upevňovacie skrutky a matice nožov frézy sú úplne utiahnuté. 3. Olej v nádržke pohonu je na správnej úrovni, teda nádržka je takmer plná. **MONTÁŽ PODPORNÉHO KOLESA** Vsuňte koleso B do miesta na koleso frézy (C, Obr. 106), zablokujte koleso čapom D ako na Obr. 106. ⚠ **POZOR – Počas práce musí byť koleso odmontované. Koleso sa smie používať iba na podporu alebo pri prevoze stroja do pracovnej zóny.**











Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

Montagem do mecanismo de tracção
Monte no mecanismo de tracção (A, Fig.109) as pastilhas (F, Fig.109), o pino (E), o parafuso e a anilha (D, Fig.110). Em seguida, fixe o mecanismo de tracção na barra com os respectivos parafusos e anilhas (B, Fig.109).
Nota: Em algumas barras, antes da montagem do mecanismo de tracção, é necessário montar na barra o perno de centragem (Q, Fig.111A).

MOVIMENTO DA BARRA (cód. L101500) E BARRAS DE CORTE (cód. 69229069, cód. 69229070, cód. 69229040, cód. 69229041 e cód. 69229042)
Antes da montagem do movimento na barra, certifique-se de que:
1. O elemento transportador (A) está rigidamente fixado na lâmina pelos respectivos parafusos (B, Fig.109).
2. O espaço entre as duas pastilhas (F, Fig.109) montadas no elemento transportador é superior a 33 mm para permitir a inserção do perno central (C, Fig.110) montado no movimento. Se o espaço não for suficiente desenrosque o parafuso (D) e desaperte o pino (E) para permitir o recuo da pastilha (ver Fig.110).

⚠ **ATENÇÃO: com rodas 5.00-12", 6.5/80-12" e 6.5/80-15" é necessário o restabelecimento da inclinação da barra de corte.**
Mediante pedido, ou fornecido com as referidas rodas, monte o calço de restabelecimento da inclinação da barra (P) entre a barra e o movimento (ver Fig.111B). Posicione o calço como mostra a figura 112.

Română

ACCESORII OPȚIONALE

Montarea dispozitivului de angrenare
Montaţi pe dispozitivul de angrenare (A, Fig. 109) plăcuţele (F, Fig. 109), prezonul (E), şurubul şi rondela (D, Fig. 110). După aceea, fixaţi dispozitivul de angrenare pe bară, cu şuruburile şi rondelele corespunzătoare (B, Fig. 109).
Notă: La unele bare, înainte de montarea dispozitivului de angrenare, trebuie să se monteze pe bară pivotul de centrare (Q, Fig. 111A).

MECANISM BARĂ (cod L101500) ŞI ALE BARELOR DE COSIRE (cod 69229069, cod 69229070, cod 69229040, cod 69229041 şi cod 69229042)
Înainte de a monta mecanismul pe bară, verificaţi dacă:
1. Dispozitivul de angrenare (A) este fixat în mod rigid pe lamă cu ajutorul şuruburilor corespunzătoare (B, Fig. 109).
2. Distanţa dintre cele două plăcuţe (F, Fig. 109) montate pe dispozitivul de angrenare este mai mare de 33 mm, pentru a permite introducerea pivotului central (C, Fig. 110), montat pe mecanism. Dacă distanţa nu este suficientă, slăbiţi şurubul (D) şi deşurubaţi prezonul (E) pentru ca plăcuţa să se poată deplasa înapoi (vezi Fig. 110).

⚠ **ATENŢIE: cu roţi 5.00-12", 6.5/80-12" şi 6.5/80-15" este necesar să se restabilească înclinarea barei de cosire.**
La cerere sau în dotare cu aceste roţi, montaţi distanţierul de restabilire a înclinării barei (P) între bară şi mecanism (vezi Fig. 111B). Poziţionaţi distanţierul aşa cum se arată în figura 112.

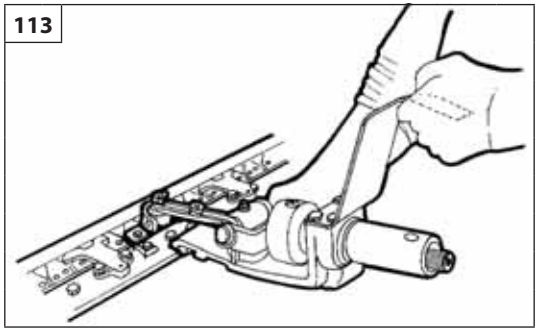
Türkçe

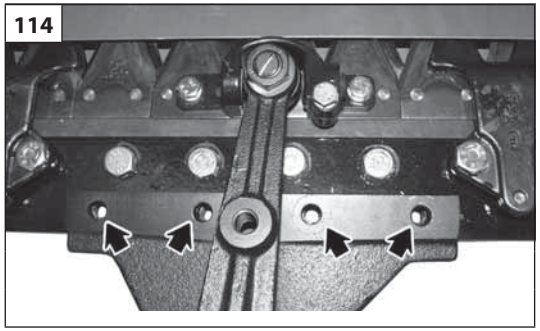
OPSİYONEL AKSESUARLAR

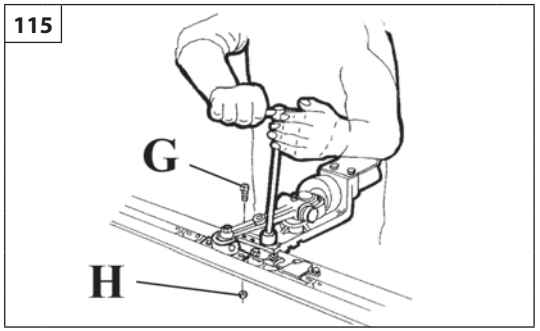
Çekicinin montajı
Çekicinin üzerine (A, Şek.109) bağlantı disklerini (F, Şek.109), saplamayı (E), vidayı ve rondelayı takın (D, Şek.110). Akabinde, çekiciyi çubuğun üzerine özel vidalar ve rondelalar vasıtasıyla sabitleyin (B, Şek.109).
Not: Bazı çubuklarda, çekici monte edilmeden önce çubuğun üzerine merkezleme pimi takılmalıdır (Q, Şek.111A).

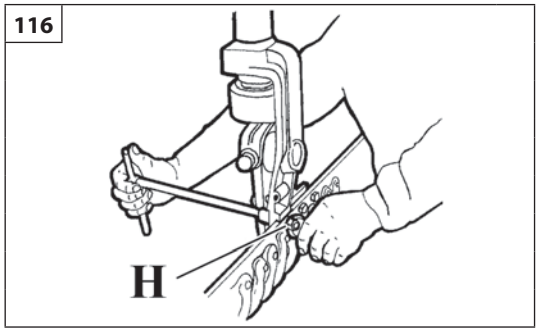
ÇUBUK HAREKETİ (kod L101500) VE BİÇME ÇUBUKLARI (kod 69229069, kod 69229070, kod 69229040, kod 69229041 ve kod 69229042) MEKANİZMALARI
Çubuk üzerine mekanizma montajı öncesinde şunlardan emin olun:
1. Çektirmenin (A) uygun vidalarla (B, Şek.109) bıçak üzerine gergin şekilde sabitlenmiş olduğundan.
2. Mekanizma üzerine monte edilen orta pimin (C, Şek.110) takılmasına izin vermek için, çektirme üzerine monte edilen iki tablet (F, Şek.109) arasındaki boşluğun 33 mm'den fazla olduğundan. Eğer boşluk yeterli değilse, vidayı (D) gevşetin ve tabletin geri çekilebilmesini sağlamak için kılavuz pimini (E) sökün (Bkz. Şek.110).

⚠ **DİKKAT: 5.00-12", 6.5/80-12" ve 6.5/80-15" tekerler ile kesici çubuğun eğiminin düzeltilmesi gereklidir.**
Yukarıda adı geçen tekerlerle birlikte ya da talep üzerine temin edilen çubuk eğimi düzeltme kalınlığını (P) çubukla hareket arasına monte edin (bkz Şek.111B). Kalınlığı şekil 112'deki gibi konumlandırın.









Dansk

EKSTRA TILBEHØR

Montering transportør

På transportøren (A, Fig.109) monteres belægningerne (F, Fig.109), styretappen (E), skruen og spændskiven (D, Fig.110). Fastgør herefter transportøren på bjælken med egnede skruer og spændskiver (B, Fig.109).

Bemærk: Før monteringen af transportøren på bjælken skal styretappen (Q, Fig.111A) monteres på nogle bjælker .

BEVÆGELSE STANG (kod.L101500) OG KNIVBJÆLKER (kod.69229069, kod.69229070, kod.69229040, kod.69229041 og kod.69229042)

Før monteringen af bevægelsen på stangen skal man sikre sig at:

1. Transportøren (A) er stift fastgjort på klingen med skruerne (B, Fig.109).
2. Afstanden mellem de to puder (F, Fig.109) monteret på transportøren ikke overskrider 33 mm for at tillade isættelsen af midtertappen (C, Fig.110) monteret på bevægelsen. Hvis afstanden ikke er tilstrækkelig løsnes skruen (D), og tappen (E) skrues ud for at gøre det muligt for puden at standse (Se Fig.110).

⚠ **PAS PÅ: med hjul 5.00-12", 6.5/80-12" e 6.5/80-15" skal knivbjælkens hældning genoprettes.**

På bestilling eller med ovennævnte hjul monteres afstandsstykket til genoprettelse af stangens hældning (P) mellem stang og bevægelse (se Fig.111B). Anbring afstandsstykket som på figur 112.

Česky

VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ

Montáž unášeče (model 403 – Brik3)

Na unášeč (A, obr. 109) namontujte obložení (F, obr. 109), hmoždík (E), šroub a podložku (D, obr. 110). Pak unášeč připevněte na tyč pomocí šroubů a podložek (B, obr. 109).

Poznámka: U některých tyčí se před montáží unášeče musí na tyč namontovat středicí čep (Q, obr. 111A).

POHON ŽACÍ LIŠTY LIŠTY (kód L101500) ŽACÍ LIŠTY (kód 69229069, kód 69229070, kód 69229040, kód 69229041 a kód 69229042)

Před instalací pohonu na žací lištu se ujistěte, že:

1. Unášeč (A) je pevně připevněný na liště pomocí šroubů (B, obr.109).
2. Prostor mezi dvěma obloženími (F, obr.109) namontovanými na unášeči je větší než 33 mm, aby šlo zasunout prostřední čep (C, obr.110) namontovaný na pohon. Pokud prostor není dostačující povolte šroub (D) a vyšroubujte hmoždík (E), aby šlo obložení posunout dozadu (viz obr.110).

⚠ **POZOR: s koly 5.00-12", 6.5/80-12" a 6.5/80-15" je zapotřebí upravit sklon žací lišty.**

Namontujte vymezovací podložku, dodávanou na žádost nebo ve výbavě s těmito koly, pro obnovení sklonu mezi žací lištou (P) a pohonem (viz obr.111B). Podložku umístěte, jak je znázorněno na obrázku 112.

Slovensky

DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO

Montáž unášača

Na unášač (A, Obr. 109) namontujte doštičky (F, Obr. 109), nastavovaciu skrutku (E), skrutku a podložku (D, Obr. 110). Potom unášač upevnite na lištu pomocou príslušných skrutiek a podložiek (B, Obr. 109).

Poznámka: Na niektorých lištách treba pred montážou unášača namontovať na lištu centrovací čap (Q, Obr. 111A).

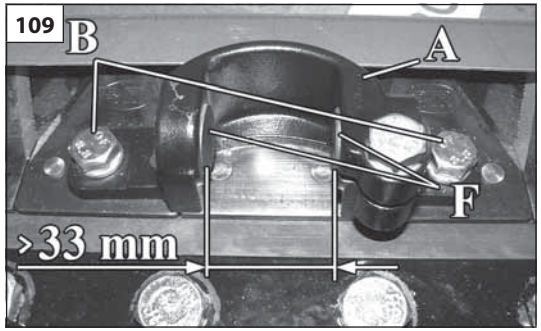
POHYB LIŠTY (kód L101500) A LIŠTY NA KOSENIE (kód 69229069, kód 69229070, kód 69229040, kód 69229041 a kód 69229042)

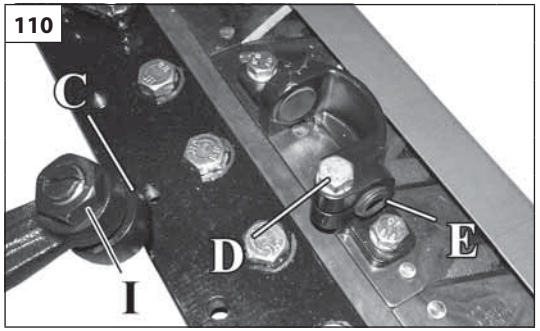
Pred montážou vodiča na lištu sa uistite, že:

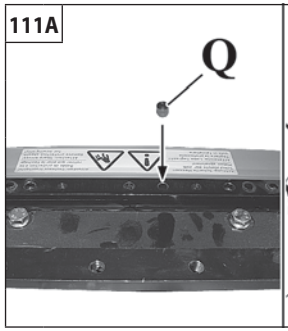
1. Unášač (A) je bezpečne upevnený na čepeli príslušnými skrutkami (B, Obr. 109).
2. Priestor medzi dvoma doštičkami (F, Obr. 109) namontovanými na unášači je väčší ako 33 mm, aby umožnil vsunutie stredného čapu (C, Obr. 110) namontovaného na vodiči. Ak priestor nie je dostatočný, uvoľnite skrutku (D) a odskrutkujte nastavovaciu skrutku (E), čo umožní posunutie doštičky dozadu (Pozri Obr. 110).

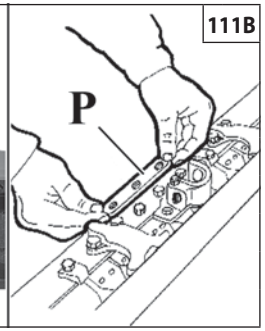
⚠ **POZOR: s kolesami 5,00-12", 6,5/80-12" a 6,5/80-15" treba obnoviť sklon lišty na kosenie do pôvodnej polohy.**

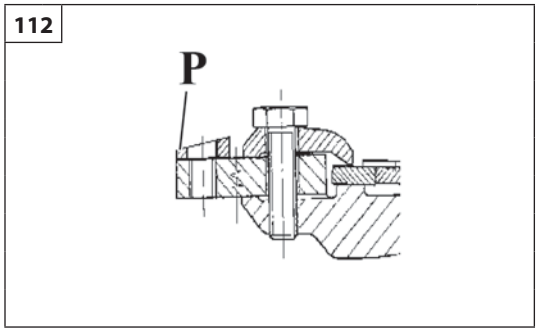
Na požiadanie, alebo vo výbave s uvedenými kolesami, namontujte vymedzovač na opätovné naklonenie lišty (P), a to medzi lištu a vodič (pozri Obr. 111B). Umiestnite vymedzovač ako na obrázku 112.



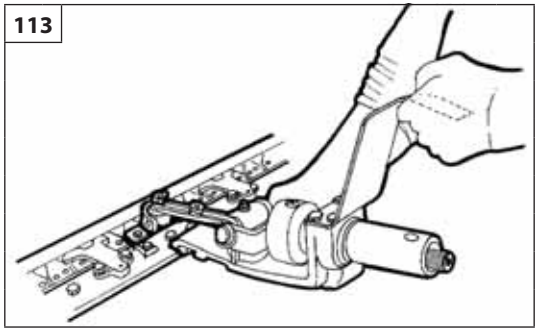


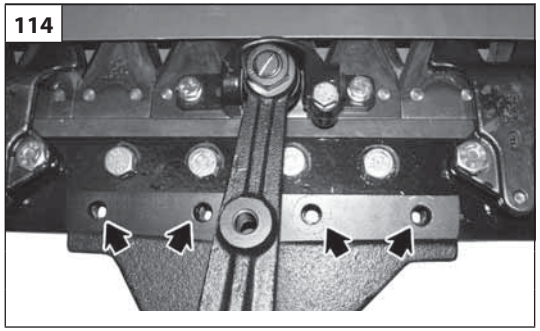


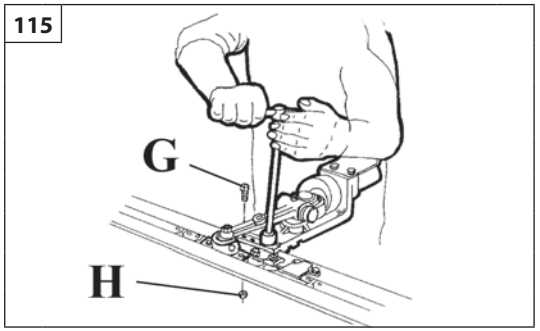


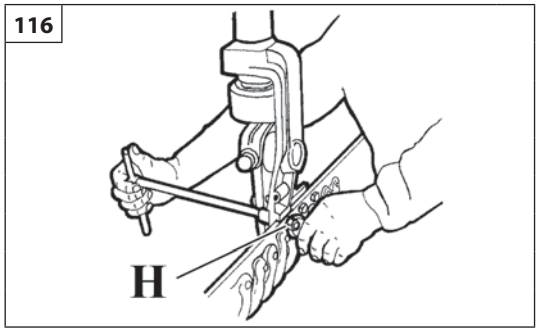


Português	Română	Türkçe
ACESSÓRIOS OPCIONAIS	**ACCESORII OPȚIONALE**	**OPSİYONEL AKSESUARLAR**
Desmonte o capot do movimento e, depois, proceda da seguinte forma: 1. Certifique-se de que o perno central (C) está montado até ao fim do curso da rosca e rigidamente fixado pela contraporca (I, Fig.110). 2. Pouse a placa numa superfície plana e suficientemente rígida. 3. Posicione o plano de fixação do movimento na face superior da placa inserindo simultaneamente o perno central (C, Fig.110) entre as duas pastilhas (F, Fig.109) montadas no elemento transportador (ver Fig.113). 4. Posicione os quatro furos roscantes de fixação na placa (ver Fig.114) de forma a coincidir com os 4 furos no movimento. 5. Aperte nos 4 furos de fixação os parafusos (G) fornecidos até ao aperto completo (Ver Fig.115). 6. Complete a operação de montagem apertando as porcas autoblocantes (H, Fig.115-116), com a função de contraporca, nas partes salientes dos parafusos (G, Fig.116). ⚠ **ATENÇÃO – Durante a montagem das porcas autoblocantes (H, Fig. 115-116) bloqueie com uma chave de tubos ou similar a cabeça dos parafusos (G) anteriormente apertados evitando, assim, que se desapertem acidentalmente (Ver Fig.116).**	Demontaţi capota mecanismului şi apoi procedaţi astfel: 1. Verificaţi ca pivotul central (C) să fie montat până la capătul cursei filetului şi să fie fixat în mod rigid cu ajutorul contrapiuliţei (I, Fig. 110). 2. Sprijiniţi ansamblul pe o suprafaţă plană şi suficient de rigidă. 3. Poziţionaţi planul de fixare al mecanismului pe latura superioară a ansamblului, introducând simultan pivotul central (C, Fig. 110) între cele două plăcuţe (F, Fig. 109) montate pe dispozitivul de angrenare (vezi Fig. 113). 4. Poziţionaţi cele patru orificii de fixare de pe ansamblu (vezi Fig. 114) în dreptul celor 4 orificii de pe mecanism. 5. Înşurubaţi în cele 4 orificii de fixare şuruburile (G) din dotare, până la strângerea completă (vezi Fig. 115). 6. Terminaţi operaţia de montare înşurubând piuliţele cu autoblocare (H, Fig. 115-116), care au funcţie de contrapiuliţă, în părţile proeminente ale şuruburilor (G, Fig. 116). ⚠ **ATENŢIE – În timpul montării piuliţelor cu autoblocare (H, Fig. 115-116) blocaţi cu o cheie tubulară sau cu ceva asemănător capul şuruburilor (G) strânse în prealabil, evitând astfel deşurubarea accidentală (vezi Fig. 116).**	Kaputu mekanizmadan sökün ve akabinde aşağıda açıklandığı şekilde devam edin: 1. Orta pimin (C) tel stopuna monte edildiğinden ve kilitleme somunu (I, Şek.110) vasıtasıyla oynamaz şekilde sabitlendiğinden emin olun. 2. Levhayı düz ve yeterince sert bir yüzey üzerine koyun. 3. Mekanizmanın sabitleme düzlemini levhanın üst yüzü üzerine konumlayıp aynı anda orta pimi (C, Şek.110) çektirmenin üzerine takılı olan iki tabletin arasına (F, Şek.109) geçirin (bkz. Şek.113). 4. Dört adet dişli sabitleme deliğini levhanın üzerine, mekanizmanın üzerindeki 4 deliğe karşılık gelecek şekilde konumlayın (bkz. Şek.114). 5. Birlikte verilen vidaları (G) 4 sabitleme deliğine tamamen sıkışıncaya kadar vidalayın (Şek.115). 6. Kilitleme somunu fonksiyonuna sahip olan kendinden kilitlemeli somunları (H, Şek.115-116), vidaların (G, Şek.116) çıkıntı yapan kısımlarına vidalayarak montaj işlemini tamamlayın. ⚠ **DİKKAT – Kendinden kilitlemeli somunların (H, Şek. 115-116) montajı esnasında, önceden sıkıştırılmış olan vida başlarını kovan anahtarı veya benzer bir anahtar yardımıyla kilitleyerek kazara sökülmelerini önleyin (Bkz. Şek.116).**









Dansk

EKSTRA TILBEHØR

Afmonter motorhjelmen fra bevægelsen og efterfølgende foretages følgende:

1. Sørg for at midtertappen (C) er monteret på gevindendestoppet og stift fastgjort af kontramøtrikken (I, Fig.110).
2. Anbring pladen på en tilstrækkeligt stiv overflade.
3. Placer bevægelsens fastgørelsesplan på pladens øverste flade ved samtidigt at isætte midtertappen (C, Fig.110) mellem de to puder (F, Fig.109) monteret på transportøren (se Fig.113).
4. Anbring de fire gevindhuller på pladen (se Fig.114) ud for de 4 huller på bevægelsen.
5. Skru skruerne (G), der medfølger, i de 4 fastgørelseshuller, indtil de er helt stramme (se Fig. 115).
6. Færdiggør monteringen ved at fastskrue de selvspærrende møtrikker (H, Fig.115-116), med funktionen kontramøtrik, i skruernes de fremspringende dele (G, Fig.116).

⚠ **PAS PÅ – Under monteringen af de selvspærrende møtrikker (H, Fig. 115-116) fastgøres skruerne (G), der tidligere er strammet for at undgå at de utilsigtet løsner sig (se Fig.116) med en topnøgle eller lignende.**

Česky

VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ

Odstraňte víko z pohonu a pak postupujte takto:

1. Ujistěte se, že centrální čep (C) je namontovaný na konec závitu a pevně připevněný přítužnou maticí (I, obr.110).
2. Lištu umístěte na rovný a dostatečně tuhý podklad.
3. Vyrovnejte připevňovací stranu pohonu s horní stranou lišty a zároveň zaveďte centrální čep (C, obr.110) mezi dvě obložení (F, obr.109) namontované na unášeči (viz obr.113).
4. Slícujte čtyři závitové otvory lišty (viz obr.114) se 4 otvory na pohonu.
5. Zašroubujte do 4 upevňovacích otvorů šrouby (G) ve výbavě a úplně dotáhněte (viz obr.115).
6. Činnost montáže dokončete zašroubováním samosvorných matic (H, obr.115-116) na vyčnívající části šroubů (G, obr.116).

⚠ **POZOR - Při montáži samosvorných matic (H, obr.115-116) přidržujte trubkovým klíčem hlavu dříve dotažených šroubů (G), aby se tím zabránilo jejich náhodnému uvolnění (viz obr.116).**

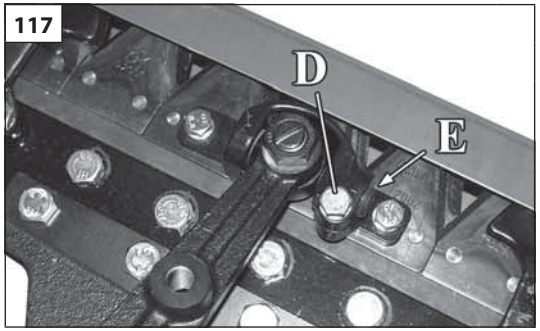
Slovensky

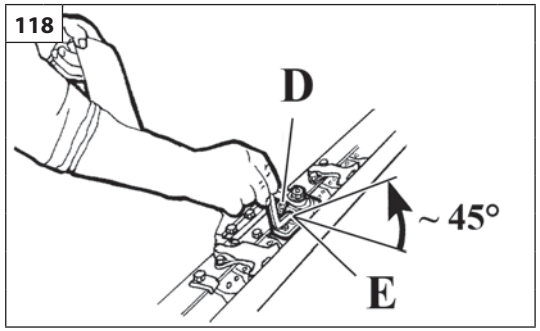
DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO

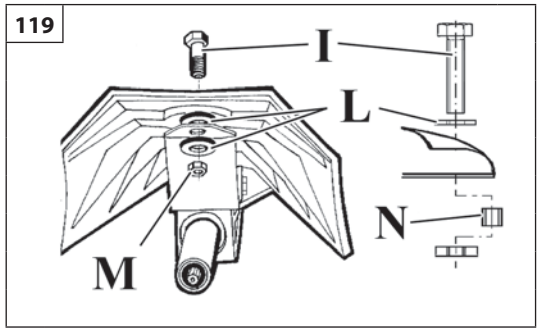
Odmontujte kryt od vodiča a postupujte podľa nasledujúcich pokynov:

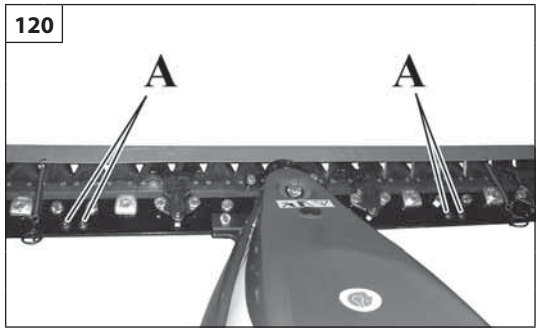
1. Uistite sa, že stredný čap (C) je namontovaný na konci závitu a bezpečne upevnený prítlačnou maticou (I, Obr. 110).
2. Položte rezaciu lištu na rovný a dostatočne tvrdý povrch.
3. Uložte upevňovací povrch vodiča na hornú stranu rezacej lišty úplným vsunutím stredného čapu (C, Obr. 110) medzi dve doštičky (F, Obr. 109) namontované na unášači (pozri Obr. 113).
4. Umiestnite štyri otvory s upevňovacími závitmi na rezaciu lištu (pozri Obr. 114) v mieste 4 otvorov na vodič.
5. Zaskrutkujte do 4 upevňovacích otvorov dodané skrutky (G), až do ich úplného utiahnutia (Pozri Obr. 115).
6. Ukončte postup montáže zaskrutkovaním samoblokovacích matíc (H, Obr. 115-116), ktoré majú funkciu prítlačných matíc, a to zaskrutkovaním na vyčnievajúce časti skrutiek (G, Obr. 116).

⚠ **POZOR – Počas montáže samoblokovacích matíc (H, Obr. 115-116) zablokujte nástrčkovým kľúčom alebo podobným nástrojom hlavičky skrutiek (G), ktoré ste predtým zaskrutkovali, aby ste predišli ich náhodnému odskrutkovaniu (Pozri Obr. 116).**









Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

AFINAÇÃO DA FOLGA ENTRE O PERNO CENTRAL E AS PASTILHAS
Para um funcionamento óptimo a folga entre o perno central e as pastilhas deve estar compreendida entre 1÷3 décimas; para obter essa folga, proceda da seguinte forma:
1. Desaperte o parafuso (D, Fig.117)
2. Aperte o pino (E, Fig.117) até apertar moderadamente as pastilhas contra o perno central com a chave Allen fornecida.
3. Da posição atingida rode a chave no sentido oposto (desaperte o pino) cerca de 1/8 de volta (45°) (ver Fig.118)
4. Aperte o parafuso (D, Fig.117) para bloquear o pino (E)

N.B. Repita as operações dos pontos 1-2-3-4 sempre que quiser restabelecer a folga para um funcionamento óptimo. É aconselhável efectuar essas operações a cada 20÷30 horas de funcionamento.

ATENÇÃO - Para evitar solicitações nocivas, nunca bloqueie o perno central com as pastilhas de regulação; deixe sempre uma folga de pelo menos 0,1 mm.

MONTAGEM DO CAPOT
Para a montagem do capot, utilize os parafusos (I), anilhas (L) e a porca (M) fornecidos e previamente desmontados na mesma ordem (ver Fig.119).
Atenção à eventual presença do espaçador (N, Fig.119) a montar entre o capot e a biela na fixação dianteira.

ATENÇÃO: ao apertar os parafusos (I, Fig.119) evite a rotação do tubo interno do silentbloc. Essa desatenção provoca uma pré-carga na borracha do silentbloc, limitando a sua duração.

MONTAGEM DOS PATINS
Desmonte os 4 parafusos (A, Fig.120). Posicione o patim (B, Fig.121) por baixo da barra de corte (C) de forma a coincidir com os furos. Aperte os patins com os quatro parafusos previamente desmontados. No fim a montagem ficará como indicado na figura 122.

Regulação da altura da barra de corte (Fig.123)
Se tiver de ceifar em terrenos acidentados, é necessário regular a altura de corte da barra de corte da seguinte forma:
- Desaperte as porcas (D).
- Coloque o patim (E) na posição desejada.
- Volte a bloquear a porca.
- Faça a regulação em ambos os patins.

Română

ACCESORII OPȚIONALE

REGLAREA JOCULUI DINTRE PIVOTUL CENTRAL ŞI PLĂCUŢE
Pentru o funcţionare optimă, jocul dintre pivotul central şi plăcuţe trebuie să fie cuprins între 1÷3 zecimi. Pentru a obţine acest joc, procedaţi astfel:
1. Slăbiţi şurubul (D, Fig. 117)
2. Înşurubaţi prezonul (E, Fig. 117) până la o strângere moderată a plăcuţelor pe pivotul central, cu cheia Allen furnizată în dotare
3. Din această poziţie, rotiţi cheia în sens opus (deşurubaţi prezonul), cu 1/8 de tur (45°) (vezi Fig. 118)
4. Strângeţi şurubul (D, Fig. 117) pentru a bloca prezonul (E)

N.B. Repetaţi operaţiunile de la punctele 1-2-3-4 ori de câte ori doriţi să refaceţi jocul pentru o funcţionare optimă. Se recomandă să se efectueze aceste operaţii la fiecare 20÷30 ore de funcţionare.

ATENŢIE - Pentru a evita solicitările periculoase, nu blocaţi niciodată pivotul central pe plăcuţele de reglare; lăsaţi întotdeauna un joc de cel puţin 0,1 mm.

MONTAREA CAPOTEI
Pentru a monta capota, utilizaţi şuruburile (I), rondelele (L) şi piuliţa (M) din dotare, care au fost demontate în prealabil, în aceeaşi ordine (vezi Fig. 119).
Aveţi grijă la eventuala prezenţă a distanţierului (N, Fig. 119) care trebuie să fie montat între capotă şi bielă în dispozitivul de fixare anterior.

ATENŢIE: când strângeţi şuruburile (I, Fig. 119) evitaţi să rotiţi tubul intern al silentblocului. Această greşeală provoacă o preîncărcare a silentblocului pe pneu, reducându-i durata de utilizare.

MONTAREA PATINELOR
Demontaţi cele 4 şuruburi (A, Fig. 120). Poziţionaţi patina (B, Fig. 121) sub bara de cosire (C), în dreptul orificiilor. Înşurubaţi patinele cu cele patru şuruburi demontate anterior. La final, asamblarea va trebui să arate ca în figura 122.

Reglarea înălţimii barei de cosire (Fig. 123)
Când trebuie să cosiţi pe terenuri accidentate, este necesar să reglaţi înălţimea de tăiere a barei de cosire, procedând astfel:
- Slăbiţi piuliţele (D).
- Aduceţi patina (E) în poziţia dorită.
- Blocaţi din nou piuliţa.
- Efectuaţi reglarea pentru ambele patine.

Türkçe

OPSİYONEL AKSESUARLAR

ORTA PİM İLE TABLETLER ARASINDA OYNAMA AYARI
Optimal çalışma sağlamak için, orta pim ile tabletler arasındaki oynama onda1÷3 olmalıdır; bu oynamayı elde etmek için aşağıda açıklanan işlemleri gerçekleştirin:
1. Vidayı gevşetin (D, Şek.117)
2. Kılavuz pimini (E, Şek.117), birlikte verilen Allen anahtarını kullanarak tabletler orta pimle hafifçe sıkıştırılıncaya kadar vidalayın
3. Anahtarı ulaşılan konumdan yaklaşık 1/8 çevrim (45°) ters yönde döndürün (kılavuz pimini sökün) (bkz. Şek.118)
4. Vidaları sıkıştırıp (D, Şek.117) kılavuz pimini (E) kilitleyin

NOT Optimal çalışma elde etmek üzere oynamayı düzeltmek istediğinizde, 1-2-3-4 maddelerindeki işlemleri tekrarlayın. Bu işlemlerin her 20÷30 saatlik çalıştırma sonrasında gerçekleştirilmesi önerilmektedir.

DİKKAT - Tehlikeli zorlanmaları önlemek için, orta pimi asla ayarlama tabletleri ile sıkıştırmayın; daima en az 0,1 mm oynama payı bırakın.

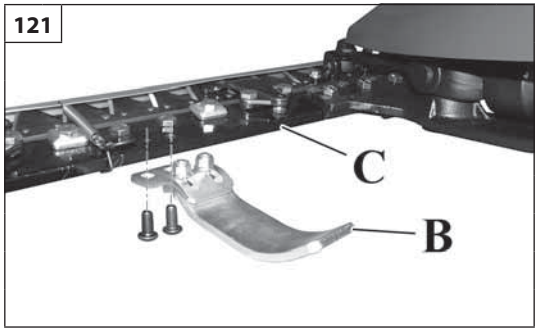
KAPUTUN MONTAJI
Kaputun montajı için, birlikte verilen ve aynı sırada önceden sökülen vidaları (I), rondelaları (L) ve somunu (M) kullanın (bkz. Şek.119).
Önden sabitlemede kaput ile piston kolu arasına monte edilecek bir ayırıcı (N, Şek.119) bulunup bulunmadığına dikkat edin .

DİKKAT: Vidaları (I, Şek.119) sıkıştırırken silentbloc içerisindeki dahili borunun dönmesini önleyin. Buna dikkat edilmemesi, silentbloc lastik üzerinde bir ön yüke neden olarak kullanım ömrünü kısaltır.

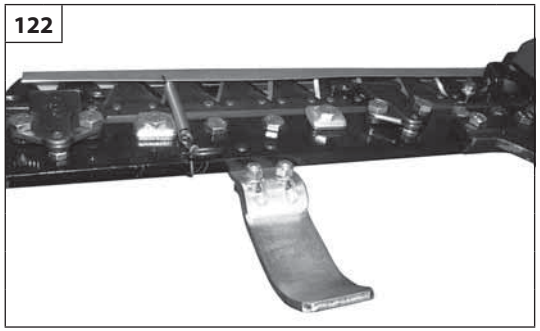
KIZAKLARIN MONTAJI
4 vidayı sökün (A, Şek.120). Kızağı (B, Şek.121) biçme çubuğunun (C) altına, deliklere karşılık gelecek şekilde konumlayın. Kızakları önceden sökülmüş olan dört vida ile vidalayın. Montaj sonrasında şekil 122'de göründüğü gibi olacaktır.

Biçme çubuğu yükseklik ayarı (Şek.123)
Engebeli zeminlerde biçme işlemi yapılması gerektiğinde, biçme çubuğunun kesme yüksekliğinin aşağıda açıklandığı şekilde ayarlanması gereklidir:
- Somunları (D) gevşetin.
- Kızağı (E) istenilen konuma getirin.
- Somunu geri kilitleyin.
- Ayarlama işlemini her iki kızağa uygulayın.

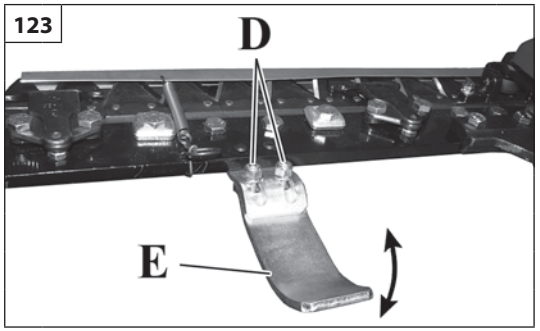
121



122



123



Dansk

EKSTRA TILBEHØR

JUSTERING AF SPILLERUMMET MELLEM MIDTERTAP OG PUDER
For en optimal funktion skal spillerummet mellem midtertap og puder være mellem 1-3/10. Dette opnås på følgende måde:
1. Løsn skruen (D, Fig.117)
2. Skru tappen (E, Fig.117) i indtil en moderat stramning af puderne mod midtertappen med den medfølgende unbraconøgle.
3. Fra den nåede position drejes nøglen (løsn tappen) cirka 1/8 omdrejning (45°) i modsat retning (se Fig.118)
4. Stram skruen (D, Fig.117) for at fastlåse tappen (E)

NB. Gentag operationerne under punkterne 1-2-3-4 hver gang man vil genoprette spillerummet for at opnå den optimale funktion. Det anbefalets at udføre disse operationer hver 20÷30 driftstime.

⚠ **PAS PÅ -** For at undgå skadelige påvirkninger må midtertappen aldrig blokeres med justeringspuderne; lad der altid være et spillerum på mindst 0,1 mm.

MONTERING AF MOTORHJELMEN
Til montering af motorhjelmen bruges skruerne (I), spændskiver (L) og møtrikken (M), der medfølger, og tidligere afmonteret i samme rækkefølge (se Fig.119).
Vær opmærksom på det eventuelle afstandsstykke (N, Fig.119), der skal monteres mellem hjelm og plejlstang i den forreste fastgørelse.

⚠ **PAS PÅ -** Ved stramning af skruerne (I, Fig.119) bør man undgå drejning af det indvendige rør i silentbloc. Denne uopmærksomhed medfører en forbelastning på silentblocs gummi og begrænser dens levetid.

MONTERING AF SLIDSKO
Afmonter de 4 skruer (A, Fig.120). Anbring slidskoen (B, Fig.121) under knivbjælken (C) ud for hullerne. Skru slidskoene i med de tidligere afmonterede fire skruer. Til slut ser monteringen ud som i figur 122.

Højdejustering af knivbjælken (Fig.123)
Hvis man skal arbejde med slåning i ujævne terræner, skal knivbjælkens skærehøjde justeres som følger:
- Løsn møtrikkerne (D).
- Flyt slidskoen (E) til den ønskede position.
- Spænd møtrikken igen.
- Udfør justeringen på begge slidsko.

Česky

VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ

SEŘÍZENÍ VŮLE MEZI CENTRÁLNÍM ČEPEM A OBLOŽENÍM
Pro optimální činnost musí být vůle mezi centrálním čepem a obložením mezi 1 ÷ 3 desetinami; aby se dosáhlo této vůle, postupujte takto:
1. Povolte šroub (D, obr.117)
2. Zašroubujte hmoždík (E, obr.117) až na střední dotažení obložení proti centrálnímu čepu pomocí imbusového klíče z výbavy
3. Z této polohy otočte klíčem v opačném směru (vyšroubování hmoždíku) asi o 1/8 otáčky (45°) (viz obr.118)
4. Utáhněte šroub (D, obr.117) pro dotažení hmoždíku (E)

POZNÁMKA - Opakujte činnosti z bodů 1-2-3-4 pokaždé, když chcete obnovit vůli pro optimální funkci. Doporučuje se provádět tyto činnosti každých 20 až 30 hodin provozu.

⚠ **POZOR -** Aby se zabránilo nebezpečnému namáhání, nikdy nedotahuje centrální čep na seřizovací obložení; vždy nechte vůli alespoň 0,1 mm.

MONTÁŽ VÍKA MOTORU
Pro montáž víka motoru použijte šrouby (I), podložky (L) a matici (M), které jsou ve výbavě a byly dříve odstraněny ve stejném pořadí (viz obr.119).
Pozor na možnou přítomnost rozpěrné podložky (N, obr.119), která se montuje mezi víko motoru a ojnici při přední montáži.

⚠ **POZOR:** při dotahování šroubů (I, obr.119) zamezte otáčení vnitřní trubky silentbloku. Tato rozpěrná podložka způsobí předepnutí pryže silentbloku a omezuje tak jeho životnost.

MONTÁŽ OPĚRNÝCH LIŽIN
Vyšroubujte 4 šrouby (A, obr.120). Opěrné ližiny (B, obr.121) umístěte pod žací lištu (C) v místě otvorů. Přišroubujte opěrné ližiny pomocí čtyř dříve vyšroubovaných šroubů. Na konci montáže bude situace, jak je znázorněno na obrázku 122.

Seřízení výšky žací lišty (obr.123)
Pokud se musí sekat na nerovném terénu, je třeba nastavit výšku sečení na žací liště takto:
- Povolte matice (D).
- Opěrnou ližinu (E) uveďte do požadované polohy.
- Opět dotáhněte matici.
- Seřízení proveďte na obou ližinách.

Slovensky

DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO

REGISTRÁCIA MEDZERY MEDZI STREDNÝM ČAPOM A DOŠTIČKAMI
Na dosiahnutie optimálneho fungovania musí byť medzera medzi stredným čapom a doštičkami v intervale 1÷3 desatín, na dosiahnutie takejto medzery postupujte nasledovne:
1. Uvoľnite skrutku (D, Obr. 117)
2. Zaskrutkujte nastavovaciu skrutku (E, Obr. 117), až kým sa nedosiahne mierne utiahnutie doštičiek proti strednému čapu, použite dodaný imbusový kľúč
3. Z dosiahnutej polohy otočte kľúč opačným smerom (odskrutkujte nastavovaciu skrutku) o približne 1/8 otáčky (45°) (pozri Obr. 118)
4. Utiahnite skrutku (D, Obr. 117) na zablokovanie nastavovacej skrutky (E)

POZNÁMKA. Zopakujte úkony v bodoch 1-2-3-4 vždy, keď chcete obnoviť medzeru na zaistenie optimálneho fungovania. Tieto postupy sa odporúča vykonať vždy po 20÷30 hodinách fungovania.

⚠ **POZOR -** Aby ste predišli škodlivým napnutiam, nikdy neblokujte stredný čap regulačnými doštičkami; vždy nechajte medzeru aspoň 0,1 mm.

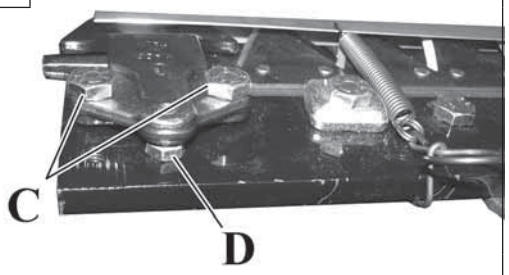
MONTÁŽ KAPOTY
Pri montáži kapoty použite dodané skrutky (I), podložky (L) a maticu (M), ktoré ste predtým odmontovali, postupujte v opačnom poradí ako pri odmontovaní (pozri Obr. 119).
Dávajte pozor na prípadný vymedzovač (N, Obr. 119), ktorý treba namontovať medzi kapotu a spojovaciu tyč pri prednom upevnení.

⚠ **POZOR:** pri utiahnutí skrutiek (I, Obr. 119) zabráňte otočeniu vnútornej rúrke na silentbloc. Takáto nepozornosť spôsobí napnutie gumy samotného silentbloc, čím sa skráti jeho životnosť.

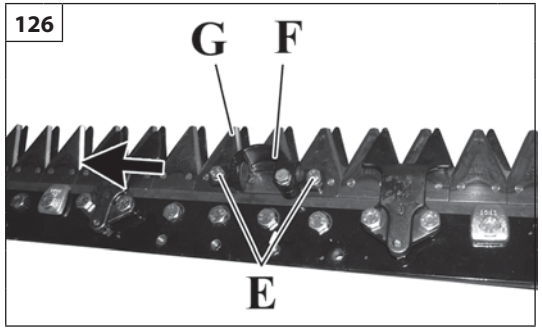
MONTÁŽ POSÚVAČOV
Odmontujte 4 skrutky (A, Obr. 120). Umiestnite posúvač (B, Obr. 121) pod lištu na kosenie (C) v mieste otvorov. Zaskrutkujte posúvače štyrmi skrutkami, ktoré ste predtým odmontovali. Nakoniec dosiahnete montáž ako na obrázku 122.

Regulácia výšky lišty na kosenie (Obr. 123)
Ak musíte kosiť na nerovných povrchoch, bude nevyhnutné upraviť výšku kosenia lišty na kosenie nasledujúcim spôsobom:
- Uvoľnite matice (D).
- Premiestnite posúvač (E) do želanej polohy.
- Opäť utiahnite maticu.
- Reguláciu urobte na oboch posúvačoch.

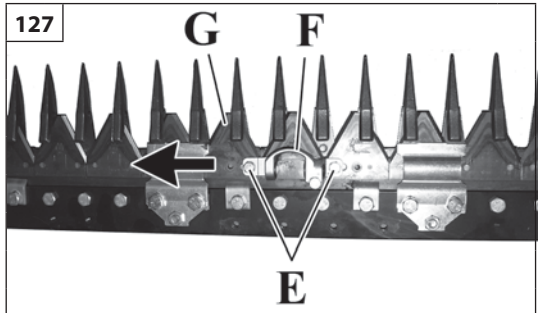
125



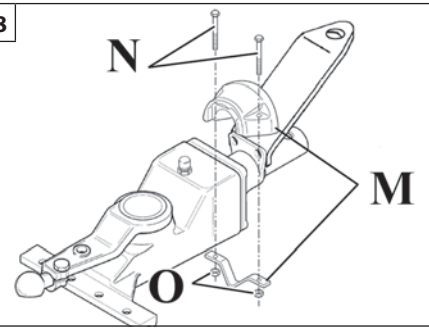
126



127



128



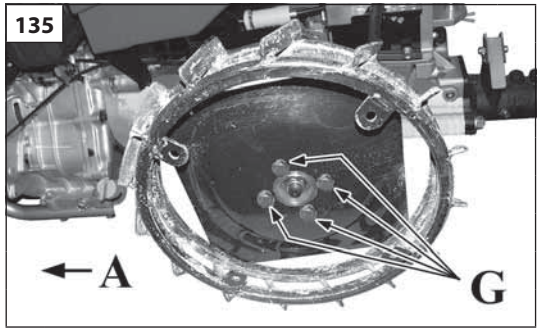
Português	Română	Türkçe
ACESSÓRIOS OPCIONAIS	**ACCESORII OPȚIONALE**	**OPSİYONEL AKSESUARLAR**
MANUTENÇÃO **Regulação do suporte da lâmina (Fig.125)** • Desaperte os parafusos de fixação (C). • Ajuste o parafuso de afinação (D). • Aperte novamente os parafusos de fixação. **N.B.:** para um bom funcionamento não deve haver uma fricção excessiva entre o suporte da lâmina e a lâmina. **Substituição da lâmina de corte (Fig.126-127)** • Desaperte os parafusos (E). • Extraia o engate da lâmina (F). • Retire a lâmina (G). Para a montagem, realize as operações no sentido inverso. **LASTRO PARA BARRAS DE CORTE** Necessário para tornar a barra mais pesada quando a máquina tem o motor a diesel. **Lastro para movimento em banho de óleo (cód. L0105700)** Monte o lastro (M, Fig.128) com os 2 parafusos (N) e as 2 porcas (O, Fig.128) fornecidos.	**ÎNTREŢINEREA** **Reglarea dispozitivului de fixare a lamei (Fig. 125)** • Slăbiţi şuruburile de fixare (C). • Acţionaţi şurubul de reglare (D). • Strângeţi din nou şuruburile de fixare. **N.B.:** pentru o bună funcţionare, între dispozitivul de fixare a lamei şi lamă nu trebuie să existe o frecare excesivă. **Înlocuirea lamei cu degete pentru cosit (Fig. 126-127)** • Deşurubaţi şuruburile (E). • Scoateţi dispozitivul de prindere a lamei (F). • Scoateţi lama (G). • Pentru montare, efectuaţi operaţiile în ordine inversă. **GREUTATEA PENTRU BARELE DE COSIRE** Este necesară pentru a mări greutatea barei când maşina are motor Diesel. **Greutate pentru mecanism cu baie de ulei (cod L0105700)** Montaţi greutatea (M, Fig. 128) cu cele 2 şuruburi (N) şi cele 2 piuliţe (O, Fig. 128) din dotare.	**BAKIM** **Bıçak tutucusu ayarı (Şek.125)** • Sabitleme vidalarını (C) gevşetin. • Ayar vidasını (D) kurcalayın. • Sabitleme vidalarını geri sıkıştırın. **NOT:** Düzgün bir çalışma için, bıçak tutucusu ile bıçak arasında aşırı bir sürtünme olmamalıdır. **Biçme bıçağını değiştirme (Şek.126-127)** • Vidaları (E) sökün. • Bıçak bağlantısını (F) çıkarın. • Bıçağı (G) çıkarın. • Montaj için, işlemleri ters sıra ile gerçekleştirin. **BİÇME ÇUBUKLARI İÇİN SAFRA** Makine dizel motora sahip olduğunda çubuğa ağırlık kazandırmak için gereklidir. **Yağ banyolu mekanizma için safra (kod L0105700)** Safrayı (M, Şek.128) birlikte verilen 2 vida (N) ve 2 somunu (O, Şek.128) kullanarak monte edin.

Dansk	Česky	Slovensky
EKSTRA TILBEHØR	**VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ**	**DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO**
VEDLIGEHOLDELSE **Justering af klingeholder (Fig.125)** • Løsn fastgørelsesskruerne (C). • Juster på justeringsskruen (D). • Stram fastgørelsesskruerne igen. **N.B.:** For en god funktion må der ikke være for stor friktion mellem klingeholder og klinge. **Udskiftning af knivbjælke (Fig.126-127)** • Løsn skruerne (E). • Træk klingepåsætningen (F) ud. • Fjern klingen (G). Monteringen udføres i omvendt rækkefølge. **BALLAST TIL KNIVBJÆLKER** Skærebjælken skal gøres tungere, når maskinen har dieselmotor. **Ballast til oliebadet bevægelse (kod. L0105700)** Montér ballasten (M, Fig.128) med de medfølgende 2 skruer (N) og 2 møtrikker (O, Fig.128).	**ÚDRŽBA** **Seřízení přítlačné lišty (obr.125)** • Povolte připevňovací šrouby (C). • Seřízení proveďte seřizovacím šroubem (D). • Připevňovací šrouby zase dotáhněte. **POZNÁMKA:** pro správnou činnost nesmí být mezi přítlačnou lištou a lištou přílišné tření. **Výměna žací lišty (obr.126-127)** • Vyšroubujte šrouby (E). • Vytáhněte držák nože (F). • Vytáhněte nůž (G). Pro montáž provádějte postup v opačném pořadí. **PROTIZÁVAŽÍ PRO ŽACÍ LIŠTY** Nutné pro odlehčení lišty, když stroj má dieselový motor. **Protizávaží pro pohon v olejové lázni (kód L0105700)** Namontujte protizávaží (M, obr.128) pomocí 2 šroubů (N) a 2 matic (O, obr.128) ve výbavě.	**ÚDRŽBA** **Regulácia držiaka čepele (Obr. 125)** • Uvoľnite upevňovacie skrutky (C). • Upravte skrutku registrácie (D). • Opäť utiahnite upevňovacie skrutky. **POZNÁMKA:** na dosiahnutie správneho fungovania nesmie dochádzať medzi držiakom čepele a čepeľou k veľkému treniu. **Výmena lišty na kosenie (Obr. 126-127)** • Odskrutkujte skrutky (E). • Vytiahnite prípojku čepele (F). • Vytiahnite čepeľ (G). Pri montáži vykonajte postup v opačnom poradí úkonov. **ZÁVAŽIE PRE LIŠTY NA KOSENIE** Nevyhnutné na zaťaženie lišty, keď je stroj vybavený dieselovým motorom. **Závažie pre pohon v olejovom kúpeli (kód L0105700)** Namontujte závažie (M, Obr. 128) pomocou dodaných 2 skrutiek (N) a 2 matíc (O, Obr. 128).

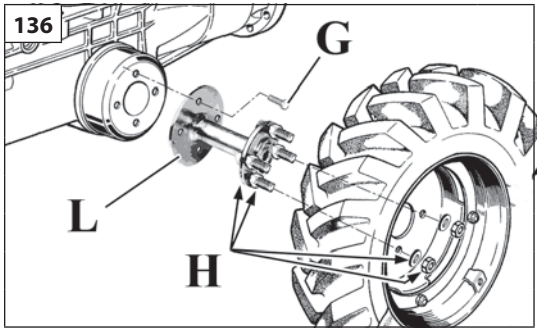
133

134

135



136



Português	Română	Türkçe
ACESSÓRIOS OPCIONAIS	**ACCESORII OPȚIONALE**	**OPSİYONEL AKSESUARLAR**
QUICKFIT (cód. L0102100) Sistema de fixação rápida que permite ao operador mudar as alfaias sem utilizar chaves. Para a montagem, consulte os capítulos "MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM BARRA DE CORTE". **Nota:** Para a utilização da barra de corte, é necessário dispor do Quickfit (Fig.133) e da junta (Fig.134).	**QUICKFIT (cod L0102100)** Sistem de cuplare rapidă care permite operatorului să schimbe uneltele de lucru fără a utiliza chei. Pentru montare vezi capitolele "ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU BARĂ DE COSIRE". **Notă:** Pentru a utiliza bara de cosire este necesar să vă dotaţi cu sistemul Quickfit (Fig. 133) şi cu racordul (Fig. 134).	**QUICKFIT (kod L0102100)** Operatörün teçhizatları anahtar kullanmaksızın değiştirebilmesini sağlayan hızlı bağlantı sistemi. Montaj için "MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİÇME ÇUBUĞU İLE BİRLİKTE MONTAJI" bölümüne bakın. **Not:** Kesici çubuğun kullanımı için donanımda Quickfit (Şek.133) ve bağlantı (Şek.134).
RODAS COM PNEUS (cód.69209002A, cód.69209038A, cód.69209003A e cód.69209013) Para a montagem das rodas com pneus, consulte os capítulos "MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM BARRA DE CORTE" e "MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM FRESA". ⚠ **ATENÇÃO:** Utilize apenas rodas homologadas pela fábrica. Rodas com um diâmetro diferente das homologadas podem alterar a estabilidade da máquina.	**ROŢI CU PNEURI (cod 69209002A, cod 69209038A, cod 69209003A şi cod 69209013)** Pentru montarea roţilor cu pneuri vezi capitolele "ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU BARĂ DE COSIRE" şi "ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU FREZĂ". ⚠ **ATENŢIE:** Utilizaţi numai roţi omologate de către fabrică. Roţile care au un diametru diferit faţă de cele omologate pot afecta stabilitatea maşinii.	**KAUÇUK TEKERLEKLER (kod.69209002A, kod.69209038A, kod.69209003A ve kod.69209013)** Kauçuk tekerleklerin montajı için "MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİÇME ÇUBUĞU İLE BİRLİKTE MONTAJI" ve "MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN KESİCİ İLE BİRLİKTE MONTAJI" bölümüne bakın. ⚠ **DİKKAT:** Yalnızca fabrika tarafından onaylı tekerlekler kullanın. Onaylılardan farklı çaplara sahip tekerlekler makinenin dengesini değiştirebilir.
RODAS METÁLICAS (cód. 69209068 e cód. L0496013) Melhoram a aderência do motocultivador em superfícies duras. Desmonte as rodas com pneus e monte as rodas metálicas com os 4 parafusos (G, Fig.135). ⚠ **ATENÇÃO:** O desenho da banda de rodagem da roda metálica deve estar virado para o sentido de marcha (A), ver figura 135.	**ROŢI DE METAL (cod 69209068 şi cod L0496013)** Îmbunătăţesc priza motocultorului pe suprafeţele dure. Demontaţi roţile cu pneuri şi montaţi roţile de metal, cu ajutorul celor 4 şuruburi (G, Fig. 135). ⚠ **ATENŢIE:** Desenul căii de rulare a roţii de metal trebuie să fie îndreptat spre direcţia de deplasare (A), vezi figura 135.	**METAL TEKERLEKLER (kod 69209068 ve kod L0496013)** Motorlu kültivatörün sert yüzeyler üzerinde kavramasını iyileştirirler. İki kauçuk tekerleği sökün ve 4 vidayı (G, Şek.135) kullanarak metal tekerlekleri monte edin. ⚠ **DİKKAT:** Metalik tekerleğin sırt deseni marş yönüne doğru (A) olmalıdır, bkz. şekil 135.
ESPAÇADOR DE RODAS PARA ALARGAMENTO DA VIA (cód. 69209039) Permitem melhorar a centragem do motocultivador alargando a via em áreas inclinadas e montanhosas. Desmonte a roda com pneu. Fixe o espaçador (L) no cubo utilizando os 4 parafusos (G, Fig.136). Monte as rodas com pneus ou as rodas metálicas nos espaçadores utilizando os parafusos, as anilhas e as porcas (H, Fig.136) fornecidos com o acessório.	**DISTANŢIER ROŢI PENTRU MĂRIREA ECARTAMENTULUI (Cod 69209039)** Permite să se îmbunătăţească stabilitatea motocultorului, mărind ecartamentul pentru lucrul în zonele de deal şi de munte. Demontaţi roata cu pneuri. Fixaţi pe butuc distanţierul (L) utilizând cele 4 şuruburi (G, Fig. 136). Montaţi roţile cu pneuri sau roţile de metal pe distanţiere, utilizând şuruburile, rondelele şi piuliţele (H, Fig. 136) din dotarea accesoriului.	**TEKERLEK İZİ GENİŞLETMEK İÇİN TEKERLEK AYIRICISI (Kod 69209039)** Tepelik ve dağlık alanlarda tekerlek izini genişleterek motorlu kültivatör düzeninin iyileştirilmesini sağlar. Kauçuk tekerleği sökün. 4 vidayı kullanarak (G, Şek.136) ayırıcıyı (L) göbek üzerine sabitleyin. Aksesuarla birlikte verilen vidaları, rondelaları ve somunları (H, Şek.136) kullanarak kauçuk tekerlekleri veya metal tekerlekleri ayırıcıların üzerine monte edin.

Dansk

EKSTRA TILBEHØR

QUICKFIT (kod. L0102100)
Quick-påsætningssystemet gør det muligt for operatøren at skifte redskaber uden brug af nøgler. Vedrørende montering se afsnittene “MONTAGE AF MOTORKULTIVATOR MED KNIVBJÆLKE” .
Bemærk: Ved brug af knivbjælken skal man have Quickfit (Fig.133) og leddet (Fig.134).

GUMMIHJUL (cod.69209002A, cod.69209038A, cod.69209003A og cod.69209013)
Vedrørende montering af gummihjul se afsnittene “MONTAGE AF MOTORKULTIVATOR MED KNIVBJÆLKE" og "MONTAGE AF MOTORKULTIVATOR MED FRÆSRE".

⚠ **PAS PÅ:** Brug kun hjul, der er godkendt af fabrikken. Hjul med en anden diameter end dem, der er godkendt, kan ændre maskinens stabilitet.

METALHJUL (kod.69209068 og kod.L0496013)
Forbedrer kultivatorens greb på hårde overflader.
Afmontér gummihjulene af monter metalhjulene med de 4 skruer (G, Fig.135).

⚠ **PAS PÅ:** Metalhjulets slidbanemønster skal være vendt mod kørselsretningen (A), se figur 135.

HJUL AFSTANDSSTYKKE TIL UDVIDELSE AF SPORVIDDE (Kod.69209039)
Gør det muligt at forbedre kultivatorens afbalancering ved udvide sporvidden i kuperede og bjergrige områder.
Afmonter gummihjulet. Fastgør afstandsstykke (L) på navet med de 4 skruer (G, Fig.136). Montér gummihjulene eller metalhjulene på afstandsstykkerne med skruerne, spændskiverne og møtrikkerne (H, Fig.136), der følger med tilbehøret.

Česky

VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ

QUICKFIT (kód L0102100)
Systém rychlospojky, který obsluze umožňuje měnit nářadí bez používání klíčů. Pro montáž viz kapitoly "MONTÁŽ KULTIVÁTORU S ŽACÍ LIŠTOU".
Poznámka: Pro používání žací lišty je nutné pořídit si Quickfit (obr.133) a spojku (obr.134).

KOLA S PNEUMATIKAMI (kód 69209002A, kód 69209038A, kód 69209003A a kód 69209013)
Pro montáž kol s pneumatikami viz kapitoly "MONTÁŽ KULTIVÁTORU S ŽACÍ LIŠTOU" a "MONTÁŽ KULTIVÁTORU S FRÉZOU".

⚠ **POZOR: P**oužívejte pouze kola schválená výrobcem. Kola s průměrem jiným, než je schváleno, mohou měnit stabilitu stroje.

OCELOVÁ KOLA (kód 69209068 a kód L0496013)
Zlepšují záběr kultivátoru na tvrdém povrchu.
Demontujte kola s pneumatikami a namontujte kola kovová pomocí 4 šroubů (G, obr.135).

⚠ **POZOR:** Dezén běhounu kovového kola musí být otočen ve směru pojezdu (A), viz obrázek 135.

ROZPĚRKA PRO ROZŠÍŘENÍ ROZCHODU KOL (kód 69209039)
Umožňuje zlepšit geometrii kultivátoru rozšířením rozchodu kol v kopcovitém a hornatém terénu.
Odmontujte kolo s pneumatikou. Na náboj kola připevněte rozpěrku (L) pomocí 4 šroubů (G, obr.136). Namontujte kola s pneumatikami nebo kovová kola na rozpěrky soužitím šroubů, podložek a matic (H, obr.136) dodávaných s příslušenstvím.

Slovensky

DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO

QUICKFIT (kód L0102100)
Systém rýchleho upevnenia, ktorý umožňuje pracovníkovi vymeniť príslušenstvo aj bez použitia kľúčov. Pri montáži pozrite kapitoly „MONTÁŽ MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA S LIŠTOU NA KOSENIE”.
Poznámka: Aby ste mohli použiť lištu na kosenie, musíte mať k dispozícii Quickfit (Obr. 133) a spoj (Obr. 134).

GUMOVÉ KOLESÁ (kód 69209002A, kód 69209038A, kód 69209003A a kód 69209013)
Pri montáži gumených kolies si pozrite kapitoly „MONTÁŽ MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA S LIŠTOU NA KOSENIE” a „MONTÁŽ MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA S FRÉZOU“.

⚠ **POZOR:** Používajte iba homologované kolesá od výrobcu. Kolesá s iným priemerom ako homologované, môžu ovplyvniť stabilitu stroja.

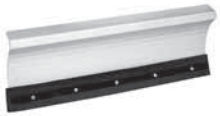
KOVOVÉ KOLESÁ (kód 69209068 a kód L0496013)
Zlepšujú stabilitu motorového kultivátora na tvrdých povrchoch.
Odmontujte gumové kolesá a namontujte kovové kolesá, použite 4 skrutky (G, Obr. 135).

⚠ **POZOR:** Smer vzoru dezénu kovového kolesa sa musí zhodovať so smerom postupu (A), pozri obrázok 135.

VYMEDZOVAČ KOLIES NA ROZŠÍRENIE ROZCHODU (Kód 69209039)
Umožňujú zlepšiť rozloženie motorového kultivátora rozšírením rozchodu v kopcoch a v horách.
Odmontujte gumové koleso. Upevnite na náboj kolesa vymedzovač (L), použite 4 skrutky (G, Obr. 136). Na vymedzovače namontujte gumové alebo kovové kolesá, použite skrutky, podložky a matice (H, Obr. 136) dodané s príslušenstvom.

141

142



143

144

Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

DESTRUIDOR DE ERVA (cód. 69209009)
Permite triturar a erva em campo aberto sem ser preciso recolhê-la (Fig.141).
RASPADORA FRONTAL (cód. L0495095)
Serve para remover e transportar neve, gravilha ou terra (Fig.142).

⚠ **ATENÇÃO: Para estes acessórios, consulte o manual de uso e manutenção do acessório.**

CHARRUAS, SULCADORES E CULTIVADORES
Para montar charruas, sulcadores e cultivadores, é necessário montar o acessório porta-alfaias regulável (cód. Z0020172, Fig.143).
Nota: desmonte também o quickfit e volte a montar a protecção de plástico.
Charrua de um ferro (cód. Z0020102)
Útil para revolver a terra em profundidade (Fig.144).
Charrua alternante (cód. Z0020104)
Permite revirar o terreno à direita ou à esquerda relativamente à direcção de avanço (Fig.145).
Sulcador regulável (cód. Z0020133)
Indispensável após a fresagem para criar sulcos de sementeira ou para a lavoura de amontoa do terreno (Fig.146).

Română

ACCESORII OPȚIONALE

TOCĂTOR DE IARBĂ (cod 69209009)
Permite să se mărunţească iarba în câmp deschis, fără a mai fi nevoie să fie strânsă (Fig. 141).
LAMĂ BULDOZER FRONTALĂ (cod L0495095)
Serveşte pentru a îndepărta şi a transporta zăpadă, pietriş sau pământ (Fig. 142).

⚠ **ATENŢIE: Pentru aceste accesorii, vezi manualul de utilizare şi întreţinere al accesoriului.**

PLUGURI, BRĂZDARE ŞI CULTIVATOARE
Pentru a monta pluguri, brăzdare şi cultivatoare, este necesar să se monteze accesoriul reglabil pentru fixarea utilajelor (cod Z0020172, Fig. 143).
Notă: demontaţi, de asemenea, sistemul Quickfit şi montaţi elementul de protecţie din plasti.
Plug cu un singur brăzdar (cod Z0020102)
Util pentru a ara pământul la adâncime mare (Fig. 144).
Plug reversibil (cod Z0020104)
Permite să se răstoarne brazda la stânga sau la dreapta faţă de direcţia de deplasare (Fig. 145).
Corp de muşuroire (cod Z0020133)
Indispensabil după săpare, pentru a crea rânduri pentru semănat sau pentru muşuroirea terenului (Fig.146).

Türkçe

OPSİYONEL AKSESUARLAR

OT UFALAYICI (kod 69209009)
Açık alanlarda otların toplanmaksızın ufalanmasını sağlar (Şek. 141).
ÖNDEN KAZIYICI (kod L0495095)
Kar, çakıl ve toprak temizlemek ve taşımak için (Şek.142).

⚠ **DİKKAT: Bu aksesuarlar için aksesuar kullanım ve bakım kılavuzuna bakınız.**

SABANLAR, PULLUKLAR VE KÜLTİVATÖRLER
Sabanlar, pulluklar ve kültivatörleri monte etmek için, ayarlanabilir alet taşıyıcısı aksesuarının monte edilmesi gerekmektedir (kod Z0020172, Şek.143).
Not: Quickfit'i de söküp, plastik korumayı geri takın.
Tek demirli saban (kod Z0020102)
Toprağı derinden hareket ettirmek için kullanışlı (Şek.144).
Toprak çevirici saban (kod Z0020104)
İlerleme yönüne göre toprağın sağa veya sola doğru çevrilmesini sağlar (Şek.145).
Ayarlanabilir pulluk (kod Z0020133)
Kesme işlemi sonrasında ekim sıraları açmak veya toprak doldurmak gereklidir (Şek.146).

145

146

Dansk

EKSTRA TILBEHØR

ØDELÆGGER GRÆS (kod.69209009)
Gør det muligt at snitte græsset på åben mark, uden at det er nødvendigt at samle den op (Fig.141).
FRONTSKRABER (kod.L0495095)
Er beregnet til at fjerne, transportere sne, grus eller mord (Fig.142).

⚠ **PAS PÅ: For disse tilbehør henvises til bruger- og vedligeholdelsesvejledningen for tilbehøret**

PLOVE, PLOVJERN OG KULTIVATORER
For at montere plove, plovjern og kultivatorer er det nødvendigt at montere tilbehøret justerbar redskabsholder (kod.Z0020172, Fig.143).
Bemærk: Afmonter også quickfit og genmonter afskærmningen i plastik.
Fureplov (kod.Z0020102)
Nyttig til at fjerne jord i dybden (Fig.144).
Jordvendingsplov (kod.Z0020104)
Gør det muligt at vende jorden til højre og venstre i forhold til køreretningen (Fig.145).
Justerbart plovjern (kod.Z0020133)
Uundværligt efter fræsning til at lave furer til såning eller stampning af jord (Fig.146)

Česky

VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ

MULČOVACÍ NÁSTAVEC (kód 69209009)
Umožňuje drcení trávy na otevřeném poli bez nutnosti jejího sběru (obr.141).
ČELNÍ ŠTÍT (kód L0495095)
Slouží k odstranění a dopravu sněhu, štěrku nebo zeminy (obr.142).

⚠ **POZOR: Pro tyto doplňky viz návod k používání a údržbě příslušenství.**

PLUHY, HROBKOVAČE A KULTIVÁTORY
Chcete-li připojit pluhy, hrobkovače a kultivátory, musíte namontovat nastavitelný držák příslušenství (kód Z0020172, obr.143).
Poznámka: odmontujte i quickfit a namontujte plastový kryt.
Jednoradličný pluh (kód Z0020102)
Vhodný pro hlubokou orbu (obr.144).
Rotační pluh (kód Z0020104)
Umožňuje obracet půdu vpravo nebo vlevo, podle směru pojezdu (obr.145).
Seřiditelný hrůbkovač (kód Z0020133)
Nepostradatelný po frézování pro vytvoření secích lůžek nebo pro vytváření brázd (obr.146).

Slovensky

DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO

VYTRHÁVAČ BURINY (kód 69209009)
Umožňuje sekanie buriny na poli bez toho, že by sa musela zbierať (Obr. 141).
PREDNÝ BAGER (kód L0495095)
Slúži na odstraňovanie a prepravu snehu, štrku alebo zeminy (Obr. 142).

⚠ **POZOR: Pri uvedených komponentoch si pozrite príslušné návody na použitie a údržbu.**

PLUHY, BRÁZDOVAČE A KULTIVÁTORY
Pri montáži pluhov, vŕtačov a kultivátorov je nevyhnutné namontovať nastaviteľný držiak príslušného nástroja (kód Z0020172, Obr. 143).
Poznámka: odmontujte aj quickfit opäť namontujte plastovú ochranu.
Jednoduchý pluh (kód Z0020102)
Užitočný pri hlbokej orbe (Obr. 144).
Rotačný pluh (kód Z0020104)
Umožňuje obracať pôdu vpravo alebo vľavo vzhľadom na postup chodu (Obr. 145).
Nastaviteľný brázdovač (kód Z0020133)
Nevyhnutný po frézovaní, slúži na vytvorenie brázd na siatie alebo na obracanie pôdy (Obr. 146).

P DADOS TECNICOS	**TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ**	**CZ TECHNICKÉ ÚDAJE**
RO DATE TEHNICE	**DK TEKNISKE SPECIFIKATIONER**	**SK TECHNICKÉ ÚDAJE**

		316	MARK 16 MARK 16 FOG	MARK 17 MARK 17 FOG	MARK 18
Motor - Motor - Motor - Motor - Motor - Motor		4 tempos - 4 timpi - 4 Strok - 4 takter - 4 čtyřdobý - 4-taktový			
Potência - Putere - Güç - Effekt - Výkon - Výkon	kW	**7 ÷ 9,1**		**9,1**	**9,1 ÷ 12,2**
Transmissão - Transmisie - Transmisyon - Transmission - Převod - Prevod		Com engrenagens em banho de óleo - Cu angrenaje în baie de ulei - Yağ banyolu dişli kutulu - Med gear i oliebad - S ozubenými koly v olejové lázni - Pri prevodoch v olejovom kúpeli			
Tomada de força - Priza de putere - Güç ünitesi - Kraftudtag - Vývodový hřídel - Hnacia zásuvka	min^{-1}	1 sincronizada e 1 independente de 2 velocidades - 1 sincronizată şi 1 independentă cu 2 viteze - 1 senkronize ve 1 bağımsız – 2 hız - 1 synkroniseret og 1 uafhængig med 2 hastigheder - 1 synchronizovaná a 1 nezávislá 2-rychlostní - 1 synchronizovaná a 1 nezávislá s 2 rýchlosťami -			
Dimensões totais máx. sem alfaia - Dimensiuni gabarit max. fără utilaj - Teçhizatsız maks. genel ölçüler - Max. samlede mål uden redskab - Max. obrysové rozměry bez použití nářadí - Vonkajšie rozmery max. bez príslušenstva	mm	**1900x500x800**	**2090x600x480**	**2180x600x510**	**2180x600x510**
Peso (com motor a diesel, fresa e rodas) - Greutate (cu motor Diesel, freză şi roţi) - Ağırlık (dizel motor, kesici ve tekerleklerle birlikte) - Vægt (med dieselmotor, fræser og hjul) - Hmotnost (s dieselovým motorem, frézou a koly) - Hmotnosť (s motorom diesel, frézou a kolesami)	kg	**220**		**250**	**270**
Profundidade de corte da fresa - Adâncimea de tăiere a frezei - Kesici kesme derinliği - Fræserens skæredybde - Hloubka řezu frézy - Hĺbka preorávania frézou	cm	**16**			
Largura de corte da fresa - Lăţimea de tăiere a frezei - Kesici kesme genişliği - Skærebredde - Pracovní záběr frézy - Šírka záberu frézy	cm	**60 - 70 - 80**	**60 - 70 - 80**	**80 - 90**	**80 - 90**
Largura de corte da barra de corte - Lăţimea de tăiere a barei de cosire - Biçme çubuğu kesme genişliği - Knivbjælkens skærebredde - Pracovní záběr žací lišty - Šírka záberu lišty na kosenie	cm	**95 ÷ 140**			
Bloqueio do diferencial - Blocarea diferenţialului - Diferansiyel kilidi - Differentialespærre - Uzávěrka diferenciálu - Blokovanie diferenciálu		Si - Da - Evet - Ja - Ano - Áno			

316 - MAK 16 - MAK 16 FOG	Rodas - Roţi - Tekerlekler - Hjul - Kola - Kolesá	marcha à frente - deplasare înainte - ileri vites - fremgear - převod vpřed - Chod dopredu	marcha-atrás - marşarier - geri vites - bakgear - převod zpátečky - Chod dozadu
Velocidade Km/h (marcha) - Viteză Km/h (deplasare) - Hız Km/s (vites) - Hastighed km/h (kørsel) - Rychlost km/h (jízda) - Rýchlosť km/h (chod)	**5.00 - 10"**	1,2 (1) - 2,4 (2) - 3,6 (3)	2,8 (1)
	6,5/80 - 12"	1,4 (1) - 2,9 (2) - 4,3 (3)	3,3 (1)
Velocidade com o motor a 3600 rpm - Viteză motoru la 3600 rotaţi/minut - 3600 dev/dak'lık motorla hız - Hastighed med motor på 3600 omdr./minut - Rychlost s motorem na 3600 ot/min - Rýchlosť s motorom pri 3600 otáčkach/minútu			

MAK 17 - MAK 17 FOG	Rodas - Roţi - Tekerlekler - Hjul - Kola - Kolesá	marcha à frente - deplasare înainte - ileri vites - fremgear - převod vpřed - Chod dopredu	marcha-atrás - marşarier - geri vites - bakgear - převod zpátečky - Chod dozadu
Velocidade Km/h (marcha) - Viteză Km/h (deplasare) - Hız Km/s (vites) - Hastighed km/h (kørsel) - Rychlost km/h (jízda) - Rýchlosť km/h (chod)	**5.00 - 12"**	1,2 (1) - 2,3 (2) - 3,5 (3)	2,7 (1)
	6,5/80 - 12"	1,2 (1) - 2,4 (2) - 3,6 (3)	2,8 (1)
Velocidade com o motor a 3000 rpm - Viteză motoru la 3000 rotaţi/minut - 3000 dev/dak'lık motorla hız - Hastighed med motor på 3000 omdr./minut - Rychlost s motorem na 3000 ot/min - Rýchlosť s motorom pri 3000 otáčkach/minútu			

MAK 18	Rodas - Roţi - Tekerlekler - Hjul - Kola - Kolesá	marcha à frente - deplasare înainte - ileri vites - fremgear - převod vpřed - Chod dopredu	marcha-atrás - marşarier - geri vites - bakgear - převod zpátečky - Chod dozadu
Velocidade Km/h (marcha) - Viteză Km/h (deplasare) - Hız Km/s (vites) - Hastighed km/h (kørsel) - Rychlost km/h (jízda) - Rýchlosť km/h (chod)	**6,5/80 - 12"**	1,0 (1) - 1,9 (2) - 2,9 (3)	2,3 (1)
	6,5/80 - 15"	1,1 (1) - 2,2 (2) - 3,3 (3)	2,6 (1)
Velocidade com o motor a 3000 rpm - Viteză motoru la 3000 rotaţi/minut - 3000 dev/dak'lık motorla hız - Hastighed med motor på 3000 omdr./minut - Rychlost s motorem na 3000 ot/min - Rýchlosť s motorom pri 3000 otáčkach/minútu			

P DADOS TECNICOS	**TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ**	**CZ TECHNICKÉ ÚDAJE**
RO DATE TEHNICE	**DK TEKNISKE SPECIFIKATIONER**	**SK TECHNICKÉ ÚDAJE**

			Versão do motocultivador - Versiune motocultor - Motorlu kültivatör versiyonu - Version motorkultivator - Verze kultivátoru - Verzia motorového kultivátora		Versão da ceifeira - Versiune motocositoare - Biçme makinesi versiyonu - Version plæneklipper - Verze sekačky - Verzia kosačka	
			316 - MAK 16 - MAK 17	**MAK 18**	**316 - MAK 16 - MAK 17**	**MAK 18**
Pressão do som - Presiune acustică - Basınç - Lydtryk - Akustický tlak - Akustická tlak	EN 709:2010 EN 12733 *	**dB (A)**	**91.0**	**92.0**	**94.2**	**95.2**
Incerteza - Incertitudine - Belirsizlik - Usikkerhed - Nepřesnost - Nejasnosť		**dB (A)**	**2.0**	**2.0**	**2.0**	**2.0**
Nível de potência acústica registado - Nivel de putere acustică măsurat - Ölçülmüfl ses gücü seviyesi - Målt støjniveau - Úroveň akustického výkonu měřená - Meraná akustická hladina	EN 709:2010 EN 12733 * EN ISO 3744	**dB (A)**	**106.0**	**108.0**	**109.0**	**111.0**
Incerteza - Incertitudine - Belirsizlik - Usikkerhed - Nepřesnost - Nejasnosť		**dB (A)**	**3.0**	**3.0**	**3.0**	**3.0**
Nivel potencia acústica garantido - Nivel de putere acustică garantat - Garanti edilen ses gücü seviyesi - Garanteret støjniveau - Úroveň akustického výkonu garantovaná - Zaručená akustická hladina	EN 709:2010 EN 12733 * EN ISO 3744	**dB (A)**	**109.0**	**111.0**	**112.0**	**114.0**
Nivel de vibração - Nivel de vibraţii – Titrefiim - Vibrationsniveau - Úroveň vibrací - Hladina vibrácií	EN 709:2010 EN 12733 * EN 12096	**m/s^2**	**12.0**	**12.0**	**13.0**	**13.0**
Incerteza - Incertitudine - Belirsizlik - Usikkerhed - Nepřesnost - Nejasnosť	EN 12096	**m/s^2**	**3.0**	**3.0**	**3.0**	**3.0**

* Versão da ceifeira - Versiune motocositoare - Biçme makinesi versiyonu - Version plæneklipper - Verze sekačky - Verzia kosačka

NOTE:

TABELA DE MANUTENÇÃO

Queira notar que os seguintes intervalos de manutenção são aplicáveis apenas para as condições normais de funcionamento. Se o seu trabalho quotidiano for mais exigente relativamente ao normal, os intervalos de manutenção devem ser consequentemente reduzidos.		Antes de cada utilização	Todos os meses	Se danificado ou com defeito	Conforme indicado
Máquina completa	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X			
Controlos: interruptor, starter, botão do acelerador e botão de bloqueio do acelerador	Verifique o funcionamento	X			
Depósito de combustível	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X			
Filtro de combustível	Inspeccione e limpe		X		
	Substitua o elemento filtrante			X	A cada 6 meses
Ferramentas	Inspeccione: danos e desgaste	X			
	Substitua			X	
Embraiagem	Inspeccione: (A ferramenta não deve girar com a alavanca de presença do operador solta)		X		
	Substitua			X	
Todos os parafusos e porcas acessíveis (excluindo os parafusos do carburador)	Inspeccione e aperte		X		
Filtro de ar	Limpe	X			
	Substitua			X	A cada 6 meses
Aletas do cilindro e ranhuras da cobertura do grupo de arranque	Limpe		X		
Cordão de arranque	Inspeccione: danos e desgaste		X		
	Substitua			X	
Vela de ignição	Verifique a distância dos eléctrodos		X		
	Substitua			X	A cada 6 meses
Óleo da transmissão	Controlo do nível	X			
	Substitua				A cada 500 horas
Bateria	Recarregue				Depois de cada armazenamento na garagem

TABEL DE ÎNTREŢINERE

Vă rugăm să reţineţi că următoarele intervale de întreţinere se aplică doar pentru condiţiile normale de funcţionare. Dacă munca dv. zilnică se face în condiţii mai dificile faţă de normal, intervalele de întreţinere trebuie să fie reduse în consecinţă.		Înainte de fiecare utilizare	Lunar	Dacă este deteriorat sau defect	Conform cerinţelor
Tot aparatul	Verificaţi: scurgeri, fisuri şi uzură	X			
Verificări: întrerupător, manetă de şoc, maneta de acceleraţie şi butonul de blocare a acceleratorului	Verificaţi funcţionarea	X			
Rezervorul de carburant	Verificaţi: scurgeri, fisuri şi uzură	X			
Filtrul de carburant	Verificaţi şi curăţaţi		X		
	Schimbaţi elementul filtrant			X	La fiecare 6 luni
Instrumentele de lucru (lamele)	Verificaţi: deteriorarea şi uzura	X			
	Schimbaţi			X	
Ambreiajul	Verificaţi: (Accesoriul nu trebuie să se rotească atunci când maneta pentru zenţa operatorului este eliberată)		X		
	Schimbaţi			X	
Toate şuruburile şi piuliţele accesibile (cu excepţia şuruburilor carburatorului)	Verificaţi şi strângeţi din nou		X		
Filtrul de aer	Curăţaţi	X			
	Schimbaţi			X	La fiecare 6 luni
Aripioarele cilindrului şi fantele de pe carterul grupului de pornire	Curăţaţi		X		
Şnurul de pornire	Verificaţi: deteriorarea şi uzura		X		
	Schimbaţi			X	
Bujie	Controlaţi distanţa dintre electrozi		X		
	Schimbaţi			X	La fiecare 6 luni
Uleiul de transmisie	Controlaţi nivelului	X			
	Schimbaţi				La fiecare 500 de ore
Bateria	Încărcaţi				După fiecare perioadă de depozitare

BAKIM TABLOSU

Verilen bakım aralıklarının sadece normal çalıştırma koşulları için geçerli olduğunu lütfen göz önünde bulundurunuz. Günlük çalışmanızın normalden daha ağır olması halinde, bakım aralıkları uygun şekilde kısaltılmalıdır.		Her kullanım öncesinde	Aylık	Hasarlı veya hatalı olması halinde	İstenildiği şekilde
Tüm makine	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, çatlaklar ve aşınmalar	X			
Kontroller: Siviçler, startör, hız kolu ve hız kesme kolu	Çalışmasını kontrol ediniz	X			
Yakıt deposu	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, delikler ve aşınmalar	X			
Yakıt filtresi	Gözden geçiriniz ve temizleyiniz		X		
	Filtre elemanını değiştiriniz			X	Her 6 ayda
Aletler	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma	X			
	Değiştiriniz			X	
Sürtünme	Gözden geçiriniz: (Operatör tespit kolu serbest bırakıldığında alet dönmemelidir)		X		
	Değiştiriniz			X	
Tüm erişilebilir vidalar ve somunlar (yakıt vidaları hariç)	Gözden geçiriniz ve yeniden sıkılayınız		X		
Hava filtresi	Temizleyiniz	X			
	Değiştiriniz			X	Her 6 ayda
Silindir kanatçıkları ve çalıştırma tertibatının soğutma panelleri	Temizleyiniz		X		
Çalıştırma kordonu	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma		X		
	Değiştiriniz			X	
Buji	Elektrot mesafelerini kontrol ediniz		X		
	Değiştiriniz			X	Her 6 ayda
Transmisyon yağı	Seviye kontrolü	X			
	Değiştiriniz				Her 500 saatte bir
Akü	Şarj edin				Her depolama sonrasında

VEDLIGEHOLDELSESSKEMA

Vi beder dig bemærke, at følgende serviceintervaller kun gælder for normale driftsforhold. Hvis det daglige arbejde er tungere end normalt, skal serviceintervallerne reduceres tilsvarende.		Før første brug	Månedligt	Hvis beskadiget eller defekt	Som det kræves
Komplet maskine	Undersøg: lækager, revner og slitage	X			
Kontroller: kontakt, starter, gashåndtag og gasstop håndtag	Kontrollér funktionen	X			
Brændstoftank	Undersøg: lækager, revner og slitage	X			
Brændstoffilter	Efterse og rengør		X		
	Udskift filterelementet			X	Hver 6. måned
Redskaber	Undersøg: skader og slitage	X			
	Udskift			X	
Kobling	Efterse: (Redskabet må ikke dreje med sluppet håndtag operatør il stede)		X		
	Udskift			X	
Alle tilgængelige skruer og møtrikker (eksklusiv karburator skruer)	Efterse og stram		X		
Luftfilter	Rengør	X			
	Udskift			X	Hver 6. måned
Cylinderribber og ventilationsåbninger krumtaphus	Rengør		X		
Startsnor	Undersøg: skader og slitage		X		
	Udskift			X	
Tændrør	Check elektrodeafstanden		X		
	Udskift			X	Hver 6. måned
Transmissionsolie	Niveaukontrol	X			
	Udskift				Hver 500. time
Batteri	Genoplad				Efter hver

TABULKA ÚDRŽBY

Uvědomte si prosím, že následující intervaly údržby platí pouze pro běžné pracovní podmínky. Je-li vaše denní práce náročnější než běžná, musí se intervaly údržby příslušně zkrátit.		Před každým použitím	Každý měsíc	Při poškození nebo závadě	Podle potřeby
Celý stroj	Kontrola: průsak, prasknutí, opotřebení	X			
Kontroly: spínač, startér, páčka akcelerátoru a páčka aretace akcelerátoru	Kontrola činnosti	X			
Palivová nádrž	Kontrola: úniky, trhliny, opotřebení	X			
Palivový filtr	Kontrola a čištění		X		
	Výměna filtračního prvku			X	Každých 6 měsíců
Nářadí	Kontroly: poškození a opotřebení	X			
	Vyměnit			X	
Spojka	Zkontrolovat: (Tento nástroj se nesmí otáčet, když je páčka přítomnosti obsluhy uvolněná)		X		
	Vyměnit			X	
Všechny přístupné šrouby a matice (mimo šroubů na karburátoru)	Zkontrolovat a dotáhnout		X		
Vzduchový filtr	Vyčistit	X			
	Vyměnit			X	Každých 6 měsíců
Žebra válce a štěrbiny v krytu spouštěče	Vyčistit		X		
Startovací lanko	Kontroly: poškození a opotřebení		X		
	Vyměnit			X	
Svíčka	Zkontrolovat vzdálenost elektrod		X		
	Vyměnit			X	Každých 6 měsíců
Převodový olej	Kontrola hladiny	X			
	Vyměnit				Každých 500 hodin
Akumulátorová baterie	Dobít				Po každém odstavení

TABUĽKA ÚDRŽBY

Nezabudnite, prosím, že nasledujúce intervaly údržby sa aplikujú iba pri bežných podmienkach prevádzky. Ak je vaša každodenná práca namáhavejšia vzhľadom na bežné podmienky, treba intervaly údržby primerane skrátiť.		Pred každým použitím	Mesačne	Pri poškodení alebo poruche	Podľa potreby
Celé strojové zariadenie	Kontrola: úniky, praskliny a opotrebovanie	X			
Kontroly: vypínač, štartér, páčka akcelerátora a páčka zastavenia akcelerátora	Kontrola fungovania	X			
Palivová nádrž	Kontrola: úniky, štrbiny a opotrebovanie	X			
Palivový filter	Skontrolovať a vyčistiť		X		
	Vymeniť filtračný prvok			X	Každých 6 mesiacov
Pomôcky	Kontrola: poškodenie a opotrebovanie	X			
	Vymeniť			X	
Spojka	Kontrola: (Po uvoľnení páky prítomnosti pracovníka sa nástroj musí prestať otáčať)		X		
	Vymeniť			X	
Všetky prístupné skrutky a matice (okrem skrutiek karburátora)	Skontrolovať a utiahnuť		X		
Vzduchový filter	Vyčistiť	X			
	Vymeniť			X	Každých 6 mesiacov
Rebrá valca a štrbiny krytu štartéra	Vyčistiť		X		
Štartovacie lanko	Kontrola: poškodenie a opotrebovanie		X		
	Vymeniť			X	
Sviečka	Skontrolovať vzdialenosť elektród		X		
	Vymeniť			X	Každých 6 mesiacov
Olej prevodovky	Kontrola hladiny	X			
	Vymeniť				Každých 500 hodín
Akumulátor	Nabiť				Vždy po uskladnení

RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS

ATENÇÃO: parar sempre a unidade e desligar a vela antes de efectuar todos os testes correctivos recomendados na tabela abaixo, excepto se for necessário o funcionamento da unidade.

Quando forem verificadas todas as possíveis causas e o problema não for resolvido, consultar um Centro de Assistência Autorizado. Caso se verifique um problema que não esteja listado nesta tabela, consultar um Centro de Assistência Autorizado.

PROBLEMA	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÃO
O motor não arranca ou desliga-se passados poucos segundos do arranque. **(Assegure-se que o interruptor está na posição "ON")**	1. Não faz faísca 2. Falta de combustível	1. Verificar a faísca da vela. Se não existir faísca, repetir o teste com uma vela nova. 2. Verifique o nível de combustível, a limpeza do filtro de ar e o fecho das torneiras de combustível
O motor arranca, mas não acelera correctamente ou não funciona correctamente a velocidade elevada.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
O motor não atinge a velocidade plena e/o emite fumo excessivo.	1. Filtro de ar sujo. 2. O carburador deve ser regulado.	1. Limpar; ver as instruções no capítulo Manutenção do filtro de ar. 2. Contactar um Centro de Assistência Autorizado para regular o carburador.
O motor arranca, roda e acelera, mas não mantém o mínimo.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
Quebra prematura das ferramentas	Terreno pedregoso	Exploração preventiva do terreno
Ruído da máquina ou da caixa de velocidades	1. Ferramentas danificadas ou desapertadas 2. Caixas de protecção desapertadas 3. Lubrificação insuficiente	1. Fixe as ferramentas 2. Aperte os parafusos 3. Reponha o nível do óleo
Vibrações anómalas	1. Ferramentas danificadas 2. Elementos desapertados	1. Substitua 2. Aperte
O motor de arranque não liga o motor	Bateria descarregada	Carregue a bateria

REMEDIEREA PROBLEMELOR

ATENŢIE: opriţi întotdeauna aparatul şi deconectaţi bujia înainte de a efectua toate probele de corectare recomandate în tabelul de mai jos, în afară de cazurile în care este necesară funcţionarea aparatului.

Dacă aţi verificat toate cauzele posibile, dar problema nu este rezolvată, consultaţi un Centru de Asistenţă Autorizat. Dacă apare o problemă care nu este indicată în acest tabel, consultaţi un Centru de Asistenţă Autorizat.

PROBLEMĂ	CAUZE POSIBILE	SOLUŢIE
Motorul nu porneşte sau se opreşte la câteva secunde după pornire. **(Asiguraţi-vă că întrerupătorul este în poziţia "ON")**	1. Nu se produce scânteie. 2. Lipseşte carburantul.	1. Controlaţi scânteia bujiei. Dacă nu prezintă scânteie, repetaţi testul cu o bujie nouă. 2. Verificaţi nivelul carburantului, curăţenia filtrului de aer şi închiderea robinetelor de carburant.
Motorul porneşte, dar nu accelerează corect sau nu funcţionează corect la viteză mare.	Carburatorul trebuie reglat.	Contactaţi un Centru de Asistenţă Autorizat pentru a regla carburatorul.
Motorul nu atinge viteza maximă şi / sau scoate prea mult fum.	1. Filtru de aer murdar. 2. Carburatorul trebuie reglat.	1. Curăţaţi: vezi instrucţiunile din capitolul Întreţinerea filtrului de aer. 2. Contactaţi un Centru de Asistenţă Autorizat pentru a regla carburatorul.
Motorul porneşte, funcţionează şi accelerează, dar nu menţine ralantiul.	Carburatorul trebuie reglat.	Contactaţi un Centru de Asistenţă Autorizat pentru a regla carburatorul.
Defectarea precoce a instrumentelor de lucru	Teren pietros	Inspectarea preliminară a terenului
Maşina sau cutia de viteze sunt excesiv de zgomotoase	1. Instrumente de lucru (lame) defecte sau slăbite 2. Carterele de protecţie sunt slăbite 3. Lubrifiere insuficientă	1. Fixaţi instrumentele de lucru 2. Strângeţi şuruburile 3. Completaţi uleiul până ajunge la nivelul corect
Vibraţii anormale	1. Instrumente de lucru defecte 2. Elemente slăbite	1. Schimbaţi 2. Strângeţi
Demarorul nu porneşte motorul	Baterie descărcată	Încărcaţi bateria

PROBLEM GİDERME

DİKKAT: ünitenin çalıştırılmasının istenilmesi haricinde, aşağıdaki tabloda önerilen tüm düzeltici testleri gerçekleştirmeden önce daima üniteyi durdurunuz ve bujinin bağlantısını kesiniz.

Olası tüm sebepler kontrol edildikten sonra halen problemin giderilememesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız. Bu tabloda listelenenlerden farklı bir problemin tespit edilmesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız.

PROBLEM	OLASI SEBEPLER	ÇÖZÜM
Motor çalışmıyor veya çalıştıktan birkaç saniye sonra kapanıyor. **(Çalıştırma düğmesinin "ON" konumunda olduğundan emin olunuz)**	1. Kıvılcım yoktur 2. Yakıt eksikliği	1. Bujinin kıvılcımını kontrol ediniz. Kıvılcım yoksa, testi yeni bir buji ile tekrarlayınız. 2. Yakıt seviyesini, hava filtresinin temizliğini ve yakıt musluklarının kapandığını kontrol edin
Motor çalışmaya başlıyor fakat düzgün şekilde hızlanmıyor veya yüksek hızda düzgün çalışmıyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor tam hıza ulaşmıyor ve / veya aşırı miktarda duman çıkarıyor.	1. Hava filtresi kirlidir. 2. Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	1. Temizleyiniz; Bakım - hava filtresi bölümündeki talimatları okuyunuz. 2. Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor çalışıyor, dönüyor ve hızlanıyor fakat rölantiye girmiyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Aletlerin erken bozulması	Arazi taşlıdır	Arazide tedbir amaçlı keşif yapılmalıdır
Makinede veya viteste ses	1. Aletler hasarlıdır veya gevşemiştir 2. Koruyucukarterlergevşemiştir 3. Yağlama yetersizdir	1. Aletleri sabitleyiniz 2. Cıvataları sıkılayınız 3. Yağı, uygun seviyesine kadar doldurunuz
Anormal titreşimler	1. Aletler hasarlıdır 2. Elemanlar gevşemiştir	1. Değiştiriniz 2. Sıkılayınız
Marş motoru, motoru çalıştırmıyor	Akünün şarjı bitmiş	Aküyü şarj edin

PROBLEMLØSNING

PAS PÅ: Stop altid enheden og afbryd tændrøret, før du udfører alle anbefalede, korrigerende tests i nedenstående tabel, bortset fra når maskinens drift er påkrævet.

Når alle mulige årsager er checket, og problemet er ikke løst, kontakt da et autoriseret servicecenter Hvis der opstår et problem, der ikke er vist i denne tabel, bør du kontakte et autoriseret servicecenter.

PROBLEM	MULIGE ÅRSAGER	LØSNING
Motoren vil ikke starte eller slukker efter kun et par sekunder efter starten. **(Sørg for at kontakten er i position "ON")**	1. Der er ingen gnist. 2. Mangel på brændstof.	1. Kontrollér gnisten i tændrøret. Hvis ikke der er gnist, gentages testen med et nyt tændrør. 2. Kontrollér brændstofstand, luftfilterets rengøring og brændstofhanens lukning.
Motoren starter, men accelererer ikke korrekt eller kører ikke korrekt ved høj hastighed.	Karburatoren skal justeres.	Kontakt et autoriseret servicecenter for justering af karburatoren.
Motoren når ikke op på fuld hastighed og / eller udsender overdreven røg.	1. Luftfilter snavset. 2. Karburatoren skal justeres.	1. Rengør: Se anvisningerne i afsnittet Vedligeholdelse af luftfilter. 2. Kontakt et autoriseret servicecenter for justering af karburatoren.
Motoren start, drejer og accelererer, men holder ikke minimumsfarten.	Karburatoren skal justeres.	Kontakt et autoriseret servicecenter for justering af karburatoren.
For tidligt brud på redskaberne	Stenet terræn	Forebyggende inspektion af terrænet
Støj fra maskine eller gear	1. Beskadigede eller løse redskaber 2. Løse beskyttelsesskærme 3. Dårlig smøring	1. Fastgør redskaberne 2. Stram boltene 3. Påfyld olie til niveau
Unormale vibrationer	1. Beskadigede redskaber 2. Løse dele	1. Udskift 2. Stram
Startmotoren starter ikke motoren	Batteri afladet	Oplad batteri

ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ

POZOR: jednotku vždy vypněte a odpojte zapalovací svíčku, než začnete provádět kontroly doporučené v tabulce, mimo případy, kdy se vyžaduje jednotka v činnosti.

Když byly zkontrolovány všechny možné příčiny a problém nebyl vyřešen, spojte se s autorizovaným servisním střediskem. Když zjistíte problém, který nebyl uveden v tabulce, spojte se s autorizovaným servisním střediskem.

PROBLÉM	MOŽNÉ PŘÍČINY	ŘEŠENÍ
Motor nelze nastartovat nebo zhasne několik sekund po nastartování. **(Ujistěte se, že spínač je v poloze "ON")**	1. Zapalování nedává jiskru. 2. Nedostatek paliva.	1. Zkontrolujte jiskru svíčky. Není-li jiskra, opakujte zkouškus novou svíčkou. 2. Zkontrolujte hladinu paliva, čistotu vzduchového filtru a zavření palivových ventilů.
Motor se rozjede, ale nezrychluje správně nebo nefunguje správně i při vysokých rychlostech.	Karburátor se musí seřídit.	Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karburátoru.
Motor nedosáhne plných otáček a/nebo příliš kouří.	1. Znečištěný vzduchový filtr. 2. Karburátor se musí seřídit.	1. Čištění: viz pokyny v kapitole Údržba vzduchového filtru. 2. Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karburátoru.
Motor nastartuje, funguje a zrychluje, ale nedrží si volnoběžné otáčky.	Karburátor se musí seřídit.	Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karburátoru.
Předčasné zlomení nástrojů	Kamenitý terén	Předem zkontrolovat terén
Hlučnost stroje nebo převodovky	1. Poškozené nebo povolené nástroje 2. Uvolněné ochranné kryty 3. Nedostatečné mazání	1. Nástroje dotáhněte 2. Dotáhněte šrouby 3. Dolijte olej po označenou hladinu
Nezvyklé vibrace	1. Poškozené nástroje 2. Uvolněné prvky	1. Vyměnit 2. Dotáhnout
Motorek spouštěče nenastartuje motor	Vybitý akumulátor	Nabít akumulátor

ODSTRAŇOVANIE PROBLÉMOV

POZOR: jednotku vždy zastavte a odpojte sviečku, až potom urobte všetky nápravné opatrenia podľa tabuľky dolu, samozrejme okrem tých, pri ktorých sa vyžaduje, aby bola jednotka v chode.

Ak sa vám nepodarilo problém odstrániť ani po overení všetkých príčin, obráťte sa na autorizované servisné stredisko. Ak príčina problému nie je uvedená v tejto tabuľke, obráťte sa na autorizované servisné stredisko.

PROBLÉM	MOŽNÉ PRÍČINY	NÁPRAVA
Motor sa nenaštartuje alebo zhasne už po niekoľkých sekundách po naštartovaní. **(Uistite sa, že vypínač je v polohe „ON")**	1. Nevzniká iskra. 2. Chýba palivo.	1. Skontrolujte iskru sviečky. Ak sviečka nevydáva iskru, zopakujte test s novou sviečkou. 2. Skontrolujte hladinu paliva, čistotu vzduchového filtra a uzatvorenie kohútikov paliva.
Motor sa naštartuje, ale nezrýchľuje alebo pri vysokej rýchlosti nefunguje správne.	Treba nastaviť karburátor.	Zavolajte autorizovaný servis, aby vám nastavili karburátor.
Motor nedosiahne plnú rýchlosť a / alebo veľmi dymí.	1. Špinavý vzduchový filter. 2. Treba nastaviť karburátor.	1. Vyčistiť: pozrite pokyny v kapitole Údržba vzduchového filtra. 2. Zavolajte autorizovaný servis, aby vám nastavili karburátor.
Motor sa naštartuje, otáča sa a zrýchľuje, ale pri minime zhasne.	Treba nastaviť karburátor.	Zavolajte autorizovaný servis, aby vám nastavili karburátor.
Predčasné poškodenie nástrojov	Kamenistý terén	Preventívna kontrola terénu
Hlučnosť stroja alebo prevodovky	1. Poškodené alebo uvoľnené nástroje 2. Uvoľnené ochranné kryty 3. Slabé mazanie	1. Upevnite nástroje 2. Utiahnite svorníky 3. Doplňte olej do správnej hladiny
Anomálne vibrácie	1. Poškodené nástroje 2. Uvoľnené prvky	1. Vymeniť 2. Utiahnuť
Štartovací motorček nenaštartuje motor	Akumulátor je vybitý	Nabite akumulátor

Português

CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional.

Condições gerais de garantia

1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
3) **Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.**
4) A garantia decai nos seguintes casos:
   - Falta evidente de manutenção;
   - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
   - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
   - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
   - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

Ελληνικα

ΕΓΓΥΗΣΗ

Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Η κατασκευάστρια Εταιρία εγγυάται για τα προϊόντα της για μια περίοδο 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, για ιδιωτική και ερασιτεχνική χρήση. Η εγγύηση περιορίζεται στους 12 μήνες στην περίπτωση επαγγελματικής χρήσης.

Γενικοί όροι της εγγύησης

1) Η ισχύς της εγγυησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν.
2) Δο τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις.
3) **Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς.**
4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση:
   - Εμφανούς απουσίας συντήρησης.
   - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων.
   - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου.
   - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ.
   - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
5) Ο κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία.
6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος.
7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης.
8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης.
9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα.
10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.

Türkçe

GARANTİ ŞARTLARI

1) Garanti süresi, malın teslim tarihinden itibaren başlar ve 2 (iki) yıldır. Malın kullanım ömrü 5 (beş) yıldır.
2) Malın bütün parçaları dahil olmak üzere tamamı firmamızın garanti kapsamındadır.
3) Malın garanti süresi içerisinde arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi 20 (yirmi) iş gününü geçemez. Bu süre mala ilişkin arızanın servis istasyonuna, servis istasyonunun olmaması durumunda malın satıcısı, bayii, acentası, temsilciliği, ithalatçısı veya imalatçısı-üreticisinden birine bildirim tarihinden itibaren başlar. Tüketicinin arıza bildirimini; telefon, faks, e-posta, iadeli taahhütlü mektup, veya benzeri bir yolla yapması mümkündür. Ancak, uyuşmazlık halinde ispat yükümlülüğü tüketiciye aittir. Malın arızasının 10 iş günü içinde giderilmemesi halinde, imalatçı-üretici veya ithalatçı; malın tamiri tamamlanıncaya kadar, benzer özelliklere sahip başka bir malı tüketicinin kullanımına tahsis etmek zorundadır.
4) Malın garanti süresi içerisinde gerek malzeme ve işçilik, gerekse montaj hatalarından dolayı arızalanması halinde, işçilik masrafı, değiştirilen parça bedeli ya da başka herhangi bir ad altında hiçbir ücret talep etmeksizin tamiri yapılacaktır.
5) Tüketicinin onarım hakkını kullanmasına rağmen malın;
   - Tüketiciye teslim edildiği tarihten itibaren, belirlenen garanti süresi içerisinde kalmak, kaydıyla, en az dört defa veya imalatçı-üretici veya ithalatçı tarafından belirlenen garanti süresi içerisinde altı defa arızalanmasının yanısıra, bu maldan yararlanamamayı sürekli kılması,
   - Tamiri için gereken azami sürenin aşılması,
   - Firmanın servis istasyonunun mevcut olmaması halinde sırasıyla satıcısı, bayii, acentesi, temsilciliği, ithalatçısı veya imalatçı-üreticisinden birinin düzenleyeceği raporla arızanın tamirinin mümkün bulunmadığının belirlenmesi, durumlarında tüketici malın ücretsiz değiştirilmesini, bedel iadesi veya ayıp oranında bedel indirimi talep edebilir.
6) Malın kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanılmasından kaynaklanan arızalar garanti kapsamı dışındadır.
7) Garanti Belgesi ile ilgili olarak çıkabilecek sorunlar için Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin Korunması ve Piyasa Gözetimi Genel Müdürlüğü'ne başvurabilir.

MALIN GARANTİ SÜRESİ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN "24 AY"DIR.

MALIN KULLANIM ÖMRÜ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN "10 YIL"DIR.

Satın almış olduğunuz bu ürünün ithalatçısı **"SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş."** yedek parçaların bulunabilirliğini, malın kullanım süresi olan "10 yıl" süresince sağlama garantisi vermiştir.

Makinanın kullanım kılavuzunda belirtilen uyarı ve önemlere uygun kullanım gereklidir.

Tamir ve/veya bakım için yetkili servislere başvurunuz.

MODELO - ΜΟΝΤΕΛΟ

SERIAL No
ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ

COMPRADOR -ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΜΟ ΤΟΝ ΚΙΡΟ

DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.
Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

ÜRETİCİ FİRMANIN

ÜNVANI:	EMAK S.P.A
ADRESİ:	Via E. Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) ITALYA
TEL/FAX:	+390522951555
WEB:	www.emak.it
E-mail:	info@emak.it

İTHALATÇI FİRMANIN

ÜNVANI:	SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.
MERKEZ ADRESİ:	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE-İSTANBUL/TURKİYE
TEL/FAX:	02164594865/02164429325
WEB:	www.semak.com.tr
E-mail:	info@semak.com.tr

SERVİS İSTASYONUNUN

ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX
SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325

Dansk

GARANTICERTIFIKAT

Denne maskine er fremstillet under anvendelse af den nyeste produktionsteknik. Producenten giver garanti for sine produkter i en periode på fireogtyve (24) måneder fra købsdatoen i forbindelse med privat/hobbybrug. Garantien er begrænset til seks (6) måneder ved professionel brug og til tre (3) måneder i forbindelse med udlejningsbrug.

Generelle garantibetingelser

1) Garantien gælder fra købsdatoen. Producenten udskifter gennem sit net af forhandlere og serviceværksteder gratis de defekte dele, der skyldes materialefejl, forarbejdnings- eller fabrikationsfejl. Garantien berøver ikke køberen dennes lovmæssige rettigheder i forbindelse med konsekvenserne af defekter eller fejl i den købte genstand.
2) Det tekniske personale vil yde assistance så hurtigt, som det er praktisk muligt.
3) **For at opnå assistance under garantien skal man til personale med autorisation til at godkende service fremvise nedenstående garanticertifikat stemplet af forhandleren og behørigt udfyldt i alle felter samt dateret købsfaktura eller kvittering.**
4) Garantien bortfalder i tilfælde af:
   - Åbenlys manglende vedligeholdelse.
   - Ukorrekt brug af produktet eller ændringer.
   - Brug af uegnede smøremidler eller brændstoffer.
   - Brug af uoriginale reservedele eller ekstraudstyrsdele.
   - Indgreb foretaget af uautoriseret personale.
5) Garantien dækker ikke forbrugsstoffer samt dele, der er udsat for normalt slid ved brug.
6) Garantien dækker ikke arbejde beregnet på opdatering eller forbedring af produktet.
7) Garantien dækker ikke eventuel forberedelse eller servicearbejde i garantiperioden.
8) Eventuelle transportskader skal straks meddeles til speditøren, i modsat fald bortfalder garantien.
9) For motorer af andre mærker (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, osv.) monteret på vores motorsave gælder garantien fra producenten af motorerne.
10) Garantien dækker ikke eventuelle skader, direkte eller indirekte, påført personer eller ting på grund af maskinfejl eller som konsekvens af længerevarende stilstand af maskinen grundet nævnte fejl.

Česky

ZÁRUČNÍ LIST

Tento stroj byl navržen a vyroben s pomocí nejmodernějších výrobních technik. V případě soukromého použití nebo pro hobby poskytuje výrobce záruku na své výrobky v trvání 24 měsíců od data zakoupení. Servis v České republice a na Slovensku provádí firma MOUNTFIELD ve svých prodejnách, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery. V případě profesionálního používání je záruka omezena na 12 měsíců.

Všeobecné záruční podmínky

1) Záruka platí ode dne zakoupení výrobku. Výrobní podnik zdarma vyměňuje prostřednictvím obchodní a servisní sítě vadné díly, jejichž vada byla způsobena materiálem, zpracováním nebo výrobou. Záruka nezbavuje kupujícího zákonných práv, které mu náležejí podle občanského zákoníku, a které se vztahují na důsledky defektů nebo vad způsobených prodaným výrobkem.
2) Techničtí pracovníci provedou požadovaný zákrok co nejdříve v rámci daných časových možností.
3) **Při žádosti o opravu v záruce je nutné předložit oprávněnému pracovníkovi dále uvedený a úplně vyplněný záruční list orazítkovaný prodejcem spolu s nákupní fakturou nebo platným dokladem o zakoupení s datem nákupu.**
4) Záruka propadá v případě
   - zjevného zanedbání údržby
   - nevhodného používání výrobku nebo jeho poškození
   - použití nevhodných maziv nebo paliv
   - použití jiných než originálních náhradních dílů
   - zásahů prováděných neoprávněnými pracovníky
5) Záruka se podle výrobce nevztahuje na materiály, které se opotřebovávají, a na části vystavené běžnému opotřebování
6) Záruka se nevztahuje na zásahy týkající se modernizace a vylepšování výrobku.
7) Záruka se nevztahuje na seřizování a údržbové práce, i když jsou prováděné v době záruky.
8) Případné škody způsobené při dopravě musí být ihned oznámeny dopravci, jinak záruka propadá.
9) Pro motory jiných značek (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler apod.), namontované na našich strojích, platí záruka poskytnutá příslušnými výrobci motoru.
10) Záruka se netýká případných škod, přímých či nepřímých, způsobených osobám nebo na věcech poruchou výrobku nebo vyplývajících z dlouhodobého nuceného odstavení tohoto výrobku.

Slovensky

ZÁRUČNÝ LIST

Toto strojové zariadenie bolo navrhnuté a zrealizované pomocou najmodernejších výrobných techník. Výrobca poskytuje na svoje výrobky 24 mesačnú záruku od dátumu nákupu v prípade používania súkromnými osobami a pri používaní vo voľnom čase. V prípade profesionálneho používania je záruka obmedzená na 12 mesiacov.

Všeobecné záručné podmienky

1) Záruka sa uplatňuje od dátumu nákupu Výrobca, prostredníctvom predajnej siete a technického servisu, bezplatne vymení časti, ktoré sú chybné v dôsledku chyby materiálu, opracovania alebo výroby. Záruka neuberá kupujúcemu právne nároky vyplývajúce z občianskeho zákonníka v prípade chýb alebo kazov spôsobených predanou vecou.
2) Technický personál zasiahne čo najrýchlejšie v časových lehotách, ktoré mu umožnia organizačné požiadavky
3) **K žiadosti o záručnú opravu treba predložiť oprávnenému personálu nižšie uvedený záručný list opečiatkovaný predajcom, vyplnený vo všetkých častiach a doplnený nákupnou faktúrou alebo pokladničným blokom, povinným na daňové účely, na ktorom je uvedený dátum nákupu**
4) Záruka sa neuplatňuje v prípade
   - Zjavnej absencie údržby,
   - Nesprávneho používania výrobku alebo jeho poškodenia,
   - Použitia nevhodných mazadiel alebo pohonných látok,
   - Použitia neoriginálnych náhradných súčiastok alebo doplnkov,
   - Zásahov vykonaných neoprávnenými osobami.
5) Výrobca vyníma zo záruky spotrebné materiály a súčasti, ktoré podliehajú bežnému funkčnému opotrebeniu
6) Záruka sa nevzťahuje na zásahy modernizácie alebo vylepšenia výrobku
7) Záruka nepokrýva nastavovanie a údržbu, ktoré by mali byť potrebné počas záručnej lehoty
8) Prípadné škody spôsobené prepravou musia byť ihneď nahlásené prepravcovi, inak záruku nemožno uplatniť
9) Na motory ostatných značiek (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler atď.), namontované na naše stroje, sa vzťahuje záruka poskytnutá výrobcami motora.
10) Záruka nepokrýva prípadné škody, priame alebo nepriame, spôsobené osobám alebo na veciach poruchami prístroja alebo ktoré sú následkom núteného predĺženého pozastavenia jeho používania

---

MODEL

DATO

SERIE Nr.

FORHANDLER

KØBT AF

Skal ikke sendes! Bilægges i tilfælde af garantiindgreb.

MODEL - MODEL

DATUM - DÁTUM

VÝROBNÍ Č.
SÉRIOVÉ Č.

PRODEJCE - PREDAJCA

KUPUJÍCÍ - KÚPENÉ P.

Nezasílat! Přiložte pouze při případném vyžádání záručního servisu.
Neposielajte! Priložte iba k prípadnej žiadosti o technický servis.

P	**ATENÇÃO:** Este manual deve acompanhar o aparelho durante toda a sua vida.
RO	**ATENŢIE! –** Acest manual trebuie să însoţească aparatul pe parcursul întregii sale durate de viaţă.
TR	**DİKKAT -** Bu kılavuz, kullanım ömrü süresince makinenin yanında bulundurulmalıdır.
DK	**PAS PÅ –** Denne vejledning skal følge motorsaven i hele dens levetid.
CZ	**POZOR:** Tento návod musí být k dispozici u stroje po celou dobu jeho životnosti.
SK	**POZOR:** Tento návod musí sprevádzať stroj po celú dobu jeho životnosti.

EMAK S.p.A.
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.emak.it

we care
Quality Ethics Environment
ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001